

(2) ZJ.693

010

135



22501436078





MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN



SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1901

Wellcome Library
for the History
and Understanding
of Medicine

(2) ZJ. 693

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
Aq̄ asXēnasXēna	9
Niktciamtcā'c	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raccoon	142
Tales	155
Tiā'pexoacxoac	155
Ēmôgoā'lekc	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TkulXiyogoā'ikc	187
PēlpeL	196
The Nisal	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The Gīlā'unālX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klatsoṑ were killed by lightning	231
War against the Klatsoṑ	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman	Frontispiece
----------------------------------	--------------

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xuilá'paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkulXiyogoā'ike, which is the Chinook name of the Tinneh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly QjEltē') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹ Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the LĀ'cġENEMAXĪX' about opposite Cathlamet (on the north side); the KLĀ'ecalXĪX', at the present town of Cathlamet; the LĀ'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the Lctā'mēctĪX', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the LĀ'kjalama, at Kalama; the Tē'iaqġōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the KLĀ'gulaq, two miles below Rainier; and the KLĀ'mōĪX', at Rainier

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
^a , ^e , ⁱ , ^o , ^u	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɽ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

L	the same, short and exploded, surd (Lepsius's <i>t̥</i>).
L̥	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k̥	palatized k (Lepsius's <i>k'</i>), almost <i>ky</i> .
kX	a posterior palatal k, between k and <i>k'</i> .
x	ch in German <i>Bach</i> .
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x̥	palatal x as German <i>ich</i> .
s, c	are evidently the same sound, and might be written <i>s'</i> or <i>c'</i> , both being palatized; c (English <i>sh</i>) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
↓	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
,	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, November, 1895.

MYTHS

MYTH OF AQ_iASXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK_iANĀ'MĪKC

AQ_iASXĒ'NASXĒNA ITCĀ'K_iANĒ

AQ_iASXĒ'NASXĒNA HER MYTH

Cxēlā'itīX	iteā'kikala.	Aqa	Lstā'xan	ilō'koantsX.	Aqa	1
There was	her husband.	Then	her child	small.	Then	
kalā'lkulē	igā'xôx.	Aqa	igige'ltaql	iteā'kika.	Aqa	2
angry	she became.	Then	she left him	her husband.	Then	
itō'koa-its	tqu'lē.	Aqa	kopā	igō'la-it.	Lā'lē, aqa	3
small	house.	Then	there	she stayed.	Long, then, he sang shaman's long songs;	
aqa	igoxōilō'texam	tē'lXam.	Aqa	igoXuiwē'yutek	tē'lXam.	4
then	they went to see	the people.	Then	they danced	the people.	
igō'pa.	Xā'pīX	aqa	igō'pa.	Aqa	igaxamē'laq.	5
she went	In the even- then	she went	Then	she listened.	Then	
out.	ing	out.			she thought:	
"Qōi	nō'ya?	Qā'txō	nēt	anō'ya, yā'okīX	qalktcā'xamx	6
"Must	I go?	Better	not	I go, else	it will cry	
Aqa	wit'ax	agon	ā'pōl.	Aqa	iklō'quat	7
Then	again	one	night.	Then	she washed it	
					her child.	
					Long	she put it into the cradle
Lgā'xan.	Aqa	iloqō'ptit	Lgā'xan.	Aqa	igō'ya.	8
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	
					She went to see.	
igō'la-it	icī'qe.	Kē'nuwa	igagē'qamîtek	nlxoā'pīXpa.	Nāct	9
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Not	
igē'qalkēl	iteā'kika.	Aqa	igā'ekupq.	Aqa	gikatē'x' igō'wîtek.	10
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	
					she danced.	
					Long,	
aqa	qioa'p	aliteū'ktiya.	Aqa	ilā'lqal	Lgā'xan.	11
then	nearly	it was going to become day.	Then	its remembrance	her child.	
					"O	
					my child.	
					Perhaps	

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

- 1 Lō'qulqt Lgē'xan. Tgt;ō'kti nXk;uā'ya." Aqa igō'ya, igā'Xk;oa.
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.
- 2 Qiōā'p iktō'xam tqū'lē, aqa Lō'qulqt Lgā'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'Lgēlga Lgā'xan. Aqa ā'wa igē'lōx. Aqa ē'meqō: "Ō Lgē'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 Lgōā'Li. LXuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away." Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna laXi lk'ā'skas. Aqa iklō'klam tē'ctaql kja
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iq;ōā'eqoac. Ā'2qa iexē'la-ītX kō'pa. Aqa ilā'qa-il igē'lxe'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi lk'ā'skas. Aqa igē'lōkl iklō'ctxoax. Lē'lē aqa tēl igā'xōx.
that child. Then she carried him she carried him Long then tired she be-
on her back, came.
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqlqē'loqlq. Aqa itciō'lXam iq;ōā'qoac: "Mā'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iam'lqoīm." Itcay'lqoīm ā'q;ēx'enē. Aqa igixēlgu'lētek.
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.
- 10 Itciō'lXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXelō'ita. Nēqē'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Igēmutā'mit. Itcā'Xelēu AqjasXē'nasXēna." Lā aqa
your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgoā'mama. Aqa iXē'LXaōkt itcā'Xan. "Qā mioxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak
to him
- 13 imē'latXen, iq;ōā'eqoac." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane!" "How did I speak I spoke to your mother that.
to him? him
- 14 Itcā'tequm qamiā'ītX." "Ā4, ā, ā, ā'owē! k;oaLqā'4 amioxō'lalema
Sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger brother! thus speak to him to
- 15 imē'latXen." Aqa wi igē'teuktiX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustīX ickoā'mam. Aqa wi igē'teuktiX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

- wi iqiŋe'ltaql. Aqa wi itciō'lXam iŋiōā'sqoas: "Mā'tē." Aqa 1
again he was left. Then again he said to him the crane: "Come." Then
wit'ax itcē'lqōēm. Aqa itcā'ilōta aŋewē'qē. "Ma'nīx amuwā'qoa, 2
again he gave him food. Then he gave it to a knife. "When you kill her,
him
aqa lxē'leuX amō'kla. Ma'nīx amiusgā'ma iŋā'men, aqa kōpā' 3
then inland carry her. When you find it white pines, then there
amuwā'qoa. Ma'nīx amuwā'qoa, Lqjōp amiō'xoa itcā'tuk. Aqa 4
kill her. When you kill her, cut do it her neck. Then
atsupnā'ya lō'elō. Aqa ya'xka amix'eluwā'lalem. Kē'nuwa 5
it will jump out a round thing. Then it catch it. Try
agemulx'ā'ma: "Nai'ka ntō'waq." Amix'eluwā'lalema yaxi lō'elō. 6
she will say to you: "Me kill." Catch it that round thing.
Ma'nīx lkjōp amiō'xoa, aqa alō'meqta." Aqa wit'ax iŋē'teuktē. 7
When squeeze you do it, then she will die." Then again it got day.
Aqa wit'ax iŋē'yuctx. Aqa itcō'lXam: "Atxō'ya lxē'2leuX." 8
Then again she carried him. Then he said to her: "We will go inland."
Aqa iŋtō'ya lxē'2leuX. Aqa iŋgiō'skam cā'xaliX ē'lX ipā'kalpa. 9
Then they went inland. Then they found up country mountain on.
Aqa ē'xowē iŋā'men ixēnXā't. Aqa itcē'kelka ē'meqō. Aqa ē'wa 10
Then many white pines stood there. Then he took it a stick. Then thus (bent)
iŋi'yux itcā'tuk. Aqa Lqjōp itcī'axōx itcā'tuk. Aqa itcī'sōpena 11
she made it her neck. Then cut he did it her neck. Then it jumped
lō'elō. Aqa itcix'eluwā'lalemtck. Aqa iŋiō'lXam: "Ō, nai'ka 12
the round Then he caught it. Then she said to him: "Oh, me
thing.
ntō'waq!" Aqa itcē'kelka kja lkjōp itcī'yuX. Aqa iŋō'maqt. Aqa 13
kill me!" Then he took it and squeeze he did it. Then she was dead. Then
iō'itcō ē'makte. Aqa iō'itcō iŋā'etema. Aqa iōŋqē'wulXt iŋā'men- 14
fell down the spruce Then fell down the hemlock Then he ascended a white
trees. firs. pine
oqpā'tix. Aqa iō'ya cā'xaliX, iōŋqē'wulXt. Qjōā'p iŋō'cax aqa 15
there. Then he went up, he ascended. Near the sky then
itcō'kuika tiā'qamateX. Iā'maq itcē'lax iŋō'cax. Aqa itcā'maq 16
he took them his arrows. Shooting it he did it the sky. Then shooting it
itcīā'lōx ayā'qamateX. Wē'tax itcā'maq atcīā'lōx. Aqa ē'2talqt 17
he did it his arrow. Again shooting it he did it with it. Then long

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

-
- 1 tiā'qamatex. Aqa itixā'tqoam tiā'qamatex. Aqa k'jau iteō'xoā
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 ayā'p'likē. Aqa iuquē'wulXt.
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa Lxōā'p iteī'yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa iteīū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try.
- 5 Aqa iteLō'skam Lq'eyō'qt Lqagē'lak. "Tān imē'etxula, aq'eyō'qt?
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?"
- 6 Wa'lō ge'nuxt; nē'tqōim." "Anp'ōnmā'x, anp'ōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 amnelqōē'ma." "Anp'ōnmā'x, qē'etāmX, anp'ōnmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 iteī'sōpena; iteē'gelka iteā'etxula. Aqa Lāq iteā'yōx ayā'k'ekteōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'etāmX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 iteē'xpō iteā'stxula. Aqa tuwā'x igē'xauxīx.
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax L'ap iteī'tōx tē'lXam; tLē'XumaX
Then again he went. Then again find he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam Lē'gaqēō."
the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam tgate't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itetō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam ī'talq."
the people their bodies."
- 17 Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itetō'skam tē'lXam tgate't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 tgt'ō'ktēmax tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antcō'ya. Lē'gaqēō Natē'tanuēpa antcō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

- Aqa wi iō'ya. Itcauitei'maq tē'lXam ōkualā'lam: "Ā4!" Aqa 1
Then again he went. He heard them people singing: "Ah!" Then
- ioquā'quam tē'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Antcō'ya gē'gualīX. 2
he met them people: "Where are you going?" "We go down.
- Nteklxēlemō'xoma tē'lXam Lgā'qawulqt." 3
We go to eat the people their blood."
- Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itcauitei'maq tē'lXam: 4
Then again he went. Then again he heard them people:
- ♫ ♫ ♫ ♫ ♫ ♫
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā." Lqjāp itei'tōx. "Ā, qā'mta amcō'ya?" "Ā, 5
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā." Meet he did them. "Ah, where are you going?" "Ah,
(whispered.)
- antcō'ya gē'gualīX. Tē'lXam Lgā'qawulqt antcēlōqu'mcta." 6
we go down. The people their blood we shall drink."
- Aqa wi iō'ya kelā'īX. Itcē'lqelkel lēXā't Lgoalē'īX. Ā, mōket 7
Then again he went far. He saw him one person. Ah, two
- tqā'mateX telgā't. Koala' aqa wi Lgōn Lgoalē'īX itcē'lqelkel. 8
arrows were in him. A little then again another person he saw him.
- "Ō, ē'qsīX. Imē'qelkel tei itcē'naqan?" "Kā'ya nīct inē'qelkel. 9
"Oh, son-in-law! You saw [int. my game?" "Nothing not I saw it. part.]
- Lā'ema Lgoalē'īX, mōket tqā'mateX telgā't." "Tāntxō ma'yax 10
Only a person, two arrows were in him." "What then you
- imē'naqan? Ma'nīx amcō'ya tayaX intcē'yixatk, a'qa ta'yax ē'Xatk 11
your game? When you go that our road, then that road
- amilō'ya. Nīct amō'ya ē'wata ixalō'ita ē'Xatk." Aqa iō'ya. Mank 12
go on it. Not go there the other road." Then he went. A little
- kelā'īX iō'ya: itciū'skam ē'cīXq. Mōket tqā'mateX telgā't. Aqa 13
far he went; he found it a mountain Two arrows were in it. Then goat.
- wi Lgōn Lgoalē'īX itcē'lqelkel. Aqa wit'ax ilgiō'lXam: 14
again another person he saw him. Then again he said to him:
- "Imē'qelkel itcē'naqan, ē'qē'īX?" "Ā, inē'qalkel." "Ēwatā'x 15
"Did you see my game, son-in-law?" "Ah, I saw it." There
- antcē'īXatk, ēwatā' amalō'ya." 16
our road, there go on it."

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē't'ax. Aqa iteō'skam cī'Xatk. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qīēqīē'tektan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa itetō'skam tē'gaqīōtēō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 memalō'etīke. Mank kelā'īX iō'ya, aqa ka'nauwē ī'taketi. Lā4 iō'ya.
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa iteō'quikel tqū'lē. Iō'pqam. Itelō'naxl lō'enō. Aqa itelō'ekam
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'enō. Aqa igexe'qoat. Lā2, ile'Xōlq igexe'qoat. Aqa itelō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lktea'ma. Nāct itelō'skam lktea'ma. Aqa iteē'qelkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igīXLō'xoa-īt: "LXuan kōpā' lktea'ma." Aqa stuX^u iteī'yuX iqā'giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket.
- 8 Aqa iteio'tXem gē'gualīX. Lāq^o iteī'lōx lēXt Lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat blanket. Then again
- 9 Lgōn Lāq^o iteī'lōx. Quī'numa Lāq^o iteī'tōx. Aqa itelō'skam
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her
- 10 Lqagē'lak. Ō, Ltjō'kti Lqagē'lak. Ō4, kjaū'kjaū tē'LguXt tē'qīōtēō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pāl ilā'qjaketaq tē'qīōtēō, tqā'tōtēnīke tē'gaqīōtēō. Aqa ilklē'lōt
Full her head bones, children their bones. Then she gave it to him
- 12 lktea'ma. Lmē'melōs tē'laqīōtēō. Aqa ilēxalge'team. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 itcawē'kitk taXi tqoā'kemax. Aqa wi itcupjō'nit kōpā'. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-īt. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed, Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects. ing objects, ing objects,
- 15 wit'ax qul. Quī'nemīX qul. Iqlxā'ma Lgoalē'lX tqū'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects. ing objects, down
- 16 Aqa wi Lgōn iqlxā'ma. Aqa wi Lgō'nax iqlxā'ma. Aquī'nemīke
Then again another was thrown Then again another was thrown Five
down. down.
- 17 tē'lXam iqxoxā'ima tqū'lēpa. Ilxā'la-it iā'qoq iteō'yuct.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

- Igēxelā'lalemtek iqā'giltk. Aqa igē'kîm iq'eyō'qt: "Ā4!" Wit'ax 1
it swung the basket. Then he said the old man: "Ah!" Again
- igēxelā'lalemtek. Aqa wi igē'kîm: "Ā4, ō ā'qoamax! Ai'aq 2
it swung. Then again he said: "Āh, o children! Quick
- gē'gualīX amēi'kōX amēā'mtXīX. Aqa itēā'mel itēā'lōx." Aqa 3
down make your sister. Then her badness he made it on her.
- gē'gualīX ilē'kōX. Aqa ilgāigēmlā'ētēmit. Aqa iqtē'leqōim aēXt 4
down they did her. Then they placed her near him. Then they gave him one to eat
- atjā'ks tē'lXam sgā'xōst. Ā4qa igīXlō'xo-ît: "Tgtjō'kti 5
Cowlitz people their eyes. Then he thought: "Good
- anlgēlō'qlqa." Aqa igē'teuktīX. Aqa wi ilō'ya Lkanauwē'tīke 6
I leave them." Then it got day. Then again they went all
- Liā'xqēXināna. 7
his brothers-in-law.
- Aqa iō'pa. Aqa iō'ya. igiXē'takoa. Aqa Lap itēō'xōx ā'eXatk. 8
Then he went out. Then he went, he turned back. Then find he did it a road.
- Aqa iō'ya. iā'lova. Aqa ka'nauwē qjes wuXj ā'eXatk. Kelā'īX 9
Then he went, he went on it. Then all good smell that road. Far
- iō'ya. aqa ictō'skam tē'qōtēō. Aqa ē'ēiXk tē'iaqjōtēō. Aqa iō'yam 10
he went, then he found them bones. Then mountain their bones. Then he arrived goats
- mank kelā'īX. Aqa itēō'quikel tqu'lē. Aqa iō'pqam. Aqa wit'ax 11
a little far. Then he saw it a house. Then he entered. Then again
- tqjēx itēi'tōx aliXqōā'tē. Aqa wi itēlō'naxl lō'enō. Aqa wi 12
wish he did them he would wash. Then again he searched for it urine. Then again
- itēlō'skam atjā'kspa lā'huXt. Aqa wit'ax igēxō'qoat. Aqa wi 13
he found it a Cowlitz it was in it. Then again he washed himself. Then again
- iō'pqam. Aqa wi itēlō'naxl lkteā'ma. Nāet itēlō'skam lkteā'ma. 14
he entered. Then again he searched a comb. Not he found it a comb. for it
- Aqa wi stuX^u itēi'yuX iqā'giltk. lāq^o itēi'lux lēXt lqoā'k. Aqa 15
Then again untie he did it the basket. Out he did it one mountain-goat blanket. Then
- wi lgō'nax lāq^o itēi'lux. Quā'nema tqoā'k lāq^o itēi'tux. Aqa 16
again another out he did it. Five mountain-goat blankets out he did them. Then

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: “Ah!” Again it began to swing. Then he said again: “Ah!” He spoke to his children: “Take your sister down. Something bad has been done to her.” Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: “When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents.” Now the Moon went home.

-
- 1 itcLō'skam Lqagē'lak. Ō, Lt;ō'kti Lqagē'lak. Ō4, La'ktēmax
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia
- 2 pāl LE'Laqēōpa. Ilklē'lōt Lkteā'ma. ILēxelga'team. ILē'Xulq
full her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself. He finished
- 3 iLēxalga'team. Aqa wi iteauwē'kitk ka'nauwē tqa'kēmax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat blankets. Then again
- 4 itcap;ō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXīX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- it became.
ing objects
- 5 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qoā'nemīX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- it became. Five times noise of fall- it became.
ing objects ing objects
- 6 ILa'skatpq Lkanamqu'numīke. ILxē'la-īt. Lā'lē iLxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then
- 7 igēxelā'lalemtek iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqeyō'qt: “Ā4.” Wēt'ax
it swung the basket. Then he said the old man: “Ah.” Again
- 8 igēxelā'lalemtek. Aqa wi igē'kīm: “Ā4.” Itelō'lXam iā'qôq;
it swung. Then again he said: “Ah.” He said to them his children:
- 9 “Āi'aq Lāq° me'kôx amteā'metXīX.” Aqa iteā'mel iteā'lôx. Aqa
“Quick off make her your younger sister.” Then her badness he made it Then
on her.
- 10 Lāq° iLē'kôx alā'metXīX. Lgāigēmlā'etamēt. Ā'qa itcō'ekam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
- 11 iexē'la-īt. Lā'lā, lā'lā iexē'la-īt.
they two Long, long they two
stayed. stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa sūq° iqē'Lôx. Aqa iLxē'maqt. IgaXēmā'sa-īt
Then evening then war was made on them. Then they were shot. She was ashamed
- 13 akLE'mēn, aqa iLē'Xkjoa. Iqō'lXam: “Qiā'x kja Lklōtsū'tsamx, teXua
the moon, then she went home. She was told: “If they defecate, then
- 14 waX qamlgelō'xoax. Nîet xe'lgateX. Nai'ka, qiā'x tkanā'xīnīc
shine you do. Not like me. I, if chiefs
- 15 tkilē'ma genoxōā'xax, teXua wāX qanlukue'xa.” Aqa ilī'Xkjoa
exchange they do, then shine I do for them.” Then she went home
- 16 akLE'mēn. Aqa iexē'la-īt kōpā'.
the moon. Then they two there.
stayed

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

- Lā. aqa igakxe'tōm. C'môket ikeoxu'tōm. Gipa' eXqoā'lqōX 1
 Long, then she gave birth. Two she gave birth to. Here grown together
 ictā'wanpa. Aqa mank stā'qa-īl. stā'xan igixe'tōx. "A'q 2
 their belly at. Then a little big the two children became. "quick
 alame'qeta!" Aqa ikLige'kiqet la'XanīX. Aqa LE'klek ite'yuX 3
 I will louse you! Then she loused him outside. Then dig he did it
 ēlX. Aqa LXoa'p ite'yuX ēlX. Aqa igō'kiket ē'wa gē'gualīX. 4
 the Then hole he made it the Then he looked there down.
 ground.
 Aqa iteō'quikel tqle'max. Aqa igīXLō'xoa-īt. "Ō, ah'xti iteema'm 5
 Then he saw them houses. Then he thought: "Oh, then my father
 iā'lXam." Aqa iteō'lXam ayākika: "Iāe ne'xa!" Aqa io'pquam. 6
 his town. Then he said to her his wife: "Let alone do me." Then he entered.
 Aqa igexō'keit. Lā2, igō'pōnem. "Ēmiō'mrlatei imē'kīkal." 7
 Then he lay down. Long. it got dark. "You scold [part part] your husband."
 "Kā'ya nīet iuiō'mel. lkā'kī'ī; te'vux." "Hē, ite'qēX! qā'qē 8
 "No not I scold. Homesickness makes him. "Heigh, my son-in-law! why
 nīet igē'kīm? Aī'aq. ā'lukl amō'tan tan a'je'yo't." Iqā'lukl 9
 not he speaks? Quick, bring her willow bark that old woman. It was brought
 to her
 aqa amō'tan a'je'yo't. Aqa igī'yux iā'qa-īl. iqō'mxōm. Aqa wī 10
 then willow bark the old woman. Then she made it a large basket. Then again
 iqā'lukl amō'tan. Aqa atā'xtax igē'tōx te'pa-it. Aqa ka'nauwē 11
 it was brought amō'tan. Then next she made ropes. Then all
 to her willow bark. them
 iklō'koalq te'pa-īt. Aqa iqau'wēkitk tqoā'kenmax. Pāl igō'xōx 12
 she finished them ropes. Then they were put into it blankets. Full became
 iqō'mxōm. Aqa iqlXēlā'itemē. eaxala' iqlXēlā'itemē. Aqa 13
 the basket. Then they were put into it, on top they were put into it. Then
 iqlō'xo-ikteō. Aqa ilō'yam gē'gualīX ēlXpadīX. 14
 they were let down. Then they arrived below country on that.
 Aqa lkā'skas wā'qipas lkēx. Aqa iteā'kīlka aīā'qamateX. Aqa 15
 Then a boy target he made. Then he took it his arrow. Then
 itealXa'pēōt. "Ā'nēt age'qamateX, iqē'sqēs, tge'kiūtgoax. Ā'nēt 16
 he hid it from him. "Give me my arrow, blue-jay, I am poor. Give me

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 age'qamateX iqē'sqēs, tge'kiutgoax." "Nī'Xua me'tē! lān mā'yax?"
my arrow, blue-jay, I am poor." "Well! come! who you?"
- 2 "Ō, nai'ka akōa nīet qā ngoalē'lX igiutā'mit AqjasXē'nasXēna
"Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'nasXēna
- 3 i'tēilX." "Ō4, nai'ka, nai'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs." Aqa
my elder brother." "Oh, I, I!" "And you blue-jay." Then
- 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō igī'yuX siā'xōst. Tuwā'x, igē'kīket.
she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.
- 5 Aqa iqlē'lōt ilō'koa-īts lqōā'k. "Aī'aq, mu'Xkoa, egā'leman
Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them
- 6 amē'qō kja wē'mam. Aqa igē'Xkjoa ikjā'skas. Iō'yam tqu'lēpa.
your mother and your father. Then he went home the boy. He came the house to home
- 7 "Ō, igitē'mam ē'tēilX." "Ō2," age'teax wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs lā'xlax
"Oh, he came my elder brother." "Oh," she cried his mother. "And blue-jay deceive
- 8 tē'mōxt." "Nī'Xua alē'ge'lga lge'pasiskoa." Aqa igē'lelga
he did you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of
- 9 liā'kjetē. Aqa lmen liā'kjetē. "Ā4, lXuan ā'qanuwē igitē'mam."
his blanket. Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
- 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē. Iamtgā'leman. Igentō'koatek
"Oh, indeed, indeed. I came to fetch you. She sent me
- 11 age'pōtexan." Aqa itē'cukl wā'yaq kja wī'yam. Itcō'klam.
my sister-in-law." Then he took them his mother and his father. He brought them.
- 12 Aqa ikeōmē'nakjua, aqa ice'kīket. "Aī'aq amtktōqjoē'la tē'ixaōqī.
Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our house.
- 13 Amtktōqjoē'la, aqa alamtXilgē'lxa." Aqa îektō'qjoēla tē'etaql. Aqa
Sweep it, then make fire." Then they swept it their house. Then
- 14 ilkeō'koal tē'etaql. Aqa ilkeōguā'leman etaxi ctē'mam. Aqa
they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
- 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'lemax. Aqa ilxelā'itX. Aqa
they carried it all that their property. Then they stayed. The
- 16 itea-ixe'leql iqē'sqēs. Aqa itelō'tsatsa icī'qēpa. "Ā'kelka wuX
he opened the door blue-jay. Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Ite;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

- ā'tōL." Itea-igē'qoalq iā'pōtepa. "Anananā'! inē'xLEl. Aqa LX 1
 fire." He pushed it his anus at. "Anananā'h! I am burnt. Then maybe
 igigā'tkoan ē'yalXt. Aqa iteinXLE'lama." Ē'wa igē'xōx, igiXē'uakoa. 2
 he arrived his elder Then I am burnt." Thus he did, he looked back.
 he brother.
 Aqa itcō'quikel tkanā'xīnct oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xak;emana 3
 Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief
 igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqLē'max. Aqa igiXgu'lītek 4
 returned." Then he went all houses. Then he told
 igē'sqēs. Lā'2lā aqa ilxē'la-it. Ctā'qa-il igicxe'lōx. Aqa iqō'xoaktek 5
 blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them
 tē'IXam. Ā4qa iqcō'qomitek skjā'skas. Aqa istō'tXuītx skanasinō'kst, 6
 the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together,
 aqa istōlā'itx skanasinō'kst. "Wuska qā'da imēXata'koax skā'suit! 7
 then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin?
 Lqjōp antcō'xoa. ALqj smōkst skak;emā'na acxō'xa." "Wā'ska 8
 Cut I will do them. Later on two chiefs they will be." "Ha,
 mai'ma na nicō'qomē! Qa'nsīx qān mxōx?" Lō'nīX igē'kīn 9
 you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke
 igē'sqēs, Lqjōp atcō'xoa. Kā'sait nīct tqjēx itē'tōx. Ā'eXt aqalā'x 10
 blue-jay, cut he will them. Robin not like he did it. One day
 aqa Lqjōp itē'cux igē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't, igiXē'maxit. 11
 then cut he did them blue-jay. He went there one, he fell down.
 Tiā'qameuke lāx igō'xōx. Ē'wata ēXā't igiXē'maxit. Tiā'qameuke 12
 His intestines out came. Then one fell down. His intestines
 lāx igō'xōx. Egi'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa. Liā'qēō 13
 out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair
 ka'nauwē lē'XumLXa. "Ē, igē'sqēs, aqa nīXkuā'ya sā'xalīX." Aqa 14
 all burnt. "Eh, blue-jay, then a chief, then
 igiō'lXam: "Ite;Xiā'nē imē'xaleu mai'ka. lteu'qoapa mō'ya. Aqa 15
 she said to him: "Ite;Xiā'nē your name you. Water in you go. Then
 nai'ka nō'ya sā'xalīX. Manē'x alō'mēqta lgak;amā'na, aqa lēXā't 16
 I I go upward. When he will die a chief, then one
 lge'xan aqLqēlkelā'ya. Manē'x amō'ketūke ckanā'xīnct aluxualā'ita, 17
 my child will be seen. When two chiefs will die,
 aqa skanasinō'kst aqsqēlkelā'ya." 18
 then both will be seen."

MYTH OF NIKCIAMTĀ'C (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried camass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTĀ'C ITCĀ'KĀNĒ

NIKCIAMTĀ'C HER MYTH

- 1 Lxela'etīX aēXā't alā'hatjau, awā'wa. Ikjoa'yawa ilā'Xakjēmana
There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la'lei ēXt gilā'iXam. Aqa itcō'iXam iqē'sqēs alā'hatjau. inā'xlam
there one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for
- 3 ikjoa'yawa, imō'lekunax iā'kjetēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
in panther, elks hunter." One day then she went.
- 4 Igo ya, kēlā'iX igō'ya. Igogoā'qoam tqū'lē. Igā'ckupq. Aqa
she went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatak taXi tqū'lē. Aqa iqā'nuq iā'iXemitk igō'la-it.
a/l painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igo'la-it. Tso'vustīX igiXatkjoā'mam kō'sa-it. Itcā'lam ā'qjēXenē.
she stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igi'lam e'nanaks. Itē'iXam iqjoanē'X. IgiXatkjoā'mam ilatā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 iē'iXam lqalxā'la. IgiXatkjoā'mam itsjēnē'stsjēnēs. Itē'iXam
a/l brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 iē'kēlā'ē. IgiXatkjoā'mam ipu'koa. Itē'iXam tguēXguē'Xuke.
flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 IgiXatkjoā'mam ā'cō. Ikte'lam tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatkjoā'mam.
he came home the mouse. She brought camass. All came home.
- 11 Aqa kja'ya e'lalXt. "LXuan igēXgē'itcomē ē'lalXt." Igaxlō'Xa-īt
there none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Ikēnī'm lqa laxōtckjē'na." Xā'pīX alXilqā'yax lgoalē'iX
the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 Liēt. Aqa ilī'tpam lgoalē'iX. Ē'4wa iā'qa-il ilā'wan. Lā2, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you, Nikeiamteā'e! Your husband

- iŋage'mla-îť. "Tgā'lemam te'qî'ēxenē, aqagē'lak!" Aqa igō'lxa
 he approached her. Fetch the trouts, woman! Then she went to the beach 1
 aqagē'lak. Aqa ka'nauwē ake'nim olā'kaōX. Aqa iktō'naxl
 the woman. Then all canoes were there. Then she searched for them, 2
 te'qî'ēxenē. Kja'ya, nîet iktō'egam. Aqa igiō'ekam elā'îtk. Kja
 the trouts. Nothing, not she found them. Then she found them willows. Tied 3
 igē'xōx. Aqa igā'xkjoa tqn'lēpa. Igō'pqam. "Tsō'Xoa, te'qî'ēxenē
 they were. Then she went home house to. She came in. "Well, trouts 4
 imte'lam tei?" "Kja nîet inō'quikel. Iā'ema elā'îtk kjaŋ ikē'x
 you brought [int. "Nothing not I saw them. Only willows tied were 5
 them part.]"
 inū'ekam." "Tāntxō mā'yax te'mēqî'ēxenē!" Lā2, aqa igō'ponem.
 I found them. "What your trouts?" Long, then it got dark. 6
 Ilklqā'yoXuit aqa ioqō'ptit iteā'kikal. A'qa ē'wa igē'yux iā'wan.
 They went to sleep then slept her husband. Then thus she did it his belly. 7
 Iklīkxā'ena LE'gakei. Aqa te'mqō pāl iā'wan. Aqa kōpa'
 she put on to it her hand. Then sticks full his belly. Then there 8
 igiXī'qo-îťq. Aqa iā'teqem iā'wan. Aqa igē'ktexem:
 he awoke. Then sick his belly. Then he sang his con- 9
 jurer's song:
 "KjēXana, kjēXana, kjēXana āiqtē'nēlXala, taXi tgē'kemtōmax."
 : ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ : ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ : 10
 "Trout, trout, trout broke my bones those my ribs."
 Aqa igaxa'latek wuX aqagē'lak. Aqa igō'ya yaXi ke'nunkitîX.
 Then she arose that woman. Then she went that end of town. 11
 Aqa iktō'egam itō'qoa-îťs tqn'lē. Aqa kōpā' igaxaō'keit. Aqa
 Then she found it a small house. Then there she lay down. Then 12
 igē'fcukitîX: "Anetā'2m amē'pōtexan, kō'sa-it! AmulXā'mam:
 it got day: "Fetch her your sister-in-law, mink! Go and say to her: 13
 'Māi'ka tei namxā'Lx, nāi'ka tei qamanā'Lx?' " Aqa iō'ya
 'You [int. do you take me I [int. do you take me to Then he went 14
 part.] for yourself, part.] him?'"
 kō'sa-it. "Ayamtgā'lemā'm, Nikeiamteā'e! Ite'ēnōlXā'm ēmē'kikal:
 mink. "I came to fetch you, Nikeiamteā'e! He said to me your husband: 15
 'Māi'ka tei namxā'Lx, nāi'ka tei qamanā'Lx?' " "Ō, nîet tqî'ēx
 'You [int. do you take me I [int. do you take me to "Oh, not like 16
 part.] for yourself, part.] him?'"

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 iā'môxt, temē'onim." Igē'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xôx."
I do you, you are stingy." He went home mink. "Oh, lazy she is."
- 2 "Ai'aq agā'lemam, ē'nanake! AmulXā'mam: 'Mai'ka tci namxā'lX,
"Quick fetch her, otter! Go and say to her: 'You [int. do you take part.] me for yourself,
- 3 nai'ka tci qamanā'lX?" Aqa iō'ya ē'nanake. "Ayamtga'lemā'm,
I [int. part.] do you take me to him?" Then he went the otter. "I came to fetch you,
- 4 Nikeciamtē'c. Iteintō'koatek imē'kikal. Itcenō'lXam: 'Mai'ka tci
Nikeciamtē'c. He has sent me your husband. He said to me: 'You [int. part.]
- 5 namxā'lX, nai'ka tci qamanā'lX?" Nāctqa igā'kim. Aqa wē't'ax
do you take me for yourself, I [int. part.] do you take me to him?" Not at all she spoke. Then again
- 6 itcō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō.
he said to her: "I came to fetch you, I came to fetch you." Then she said to him: "Oh,
- 7 nēet tqjēx iā'metxt, temē'onim." Igē'Xkjoa ē'nanake. "Ā, qjam
not like I do you, you are stingy." He went home the otter. "Ah, lazy
- 8 igā'xôx."
she is."
- 9 Iteio'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōteXan, iskē'ntXoa!
He said to him the bear: "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 AmulXā'mam: 'Mai'ka tci," etc., etc.
Go and say to her: 'You [int. part.], etc., etc.
- 11 Iteio'lXam ilatā't: "Agā'lemam amē'pōteXan, ilatā't!
He said to him the raccoon: "Go and fetch her your sister-in-law, raccoon!
- 12 AmulXā'mam: 'Mai'ka tci," etc., etc. . . . "Niet tqjēx iā'môxt,
Go and say to her: 'You [int. part.], etc., etc. . . . "Not like I do you,
- 13 temē'onim. Niet imene'lqo-im lme'xalxēla."
you are stingy. Not you give me to eat your crabs."
- 14 Iteio'lXam itsjenē'stsjenēs: "Agā'lemam amē'pōteXan,
He said to him the muskrat: "Go and fetch her your sister-in-law,

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

teā'qoa-iX.	Aqa igō'ya	gē'gualîX	ake'nim.	Ilō'ya	gē'gualîX	1
summer.	Then they went	downward	the canoes.	It went	down	
lteu'qoa.	Cpāq igē'xoXîX.	Igōlā'keXuit	ake'nim.			2
the water.	Dry it became.	They grounded	the canoes.			
Ite'sōpena	icā'yim.	..Ā amē'ite	imake'lōqî."	..Ā'lqa		3
He jumped	the grizzly bear.	"Oh, your tail	you lost it."	"Later on		
agō'nax	anōmelā'lenna."	Ite'sōpena	iskē'ntxoa.	..Ā amē'ite		4
another one	I shall buy it."	He jumped	the black bear.	"Oh, your tail		
imake'lōqî."	..Ā'lqa	agō'nax	anōmelā'lenna."	Ite'sōpena		5
you lost it."	"Later on	another one	I shall buy it."	He jumped		
ē'nanake.	..Ā amē'ite	imake'lōqî."	IgiXE'takoa.	iteā'kelka		6
the otter.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned,	he took it		
ayā'ite.	Iga ixelgā'mit.	Ite'sōpena	kō'sa-it.	..Ā amē'ite		7
his tail.	He put it on.	He jumped	mink.	"Oh, your tail		
imake'lōqî."	IgiXE'takoa.	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.		8
you lost it."	He returned,	he took it	his tail.	He put it on.		
Ite'sōpena	its'enē'sts'enēs.	..Ā amē'ite	imake'lōqî."	IgiXE'takoa.		9
He jumped	the muskrat.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned,		
iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	Ite'sōpena	ikoayawa'.	..Ā	10
he took it	his tail.	He put it on.	He jumped	the panther.	"Oh,	
amē'ite	imake'lōqî."	IgiXE'takoa.	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	11
your tail	you lost it."	He returned	he took it	his tail.	He put it on.	
Ka'nauwē	aleke'lōlX.					12
All	they went inland.					

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITCĀ'KJANĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoēlā'etīX taŋtei gitā'IXam. Qoā'nema tgā'IXamēmax tiā'cuXtīke
There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ictā'mEX. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xanīX aqa iurā'ītX
that chief. Early then he used to go out and outside then he stayed
- 3 aqa itcō'qumītx wuXi aqalā'x. Qjoā'pīX lāx^a naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa itcō'IXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x'atakoax. pēno
sun. Then he said to her his wife: "How your mind, if
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x." Igiō'IXam ayā'kikala: "Mxlō'Xnan tci
I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int. part.]
- 6 qjoā'pīX kja amxtō'kuala amō'ya wuXi aqalā'xpa?"
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igō'n ē'ka-it. wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax itcō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Qjoā'pīx yaXi lāx igā'xatx wuXi
that sun. Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Itcō'IXam ayā'kikala: "Amentlō'xoa tqē'lpa
sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēlXam. Amentlō'xoa tqilā'tjawulXtīX; itā'lēlXam tē'lXam
ten. Make them for me leggings; ten people
- 11 tgā'xēlatjawulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēlXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'lXam, kopā'2t tgā'xēlatjawulXtīX. Wē't'ax
their moccasins people, as many their leggings. Again
- 13 igē'teuktiX. aqa iō'ya. Kelā'IX iō'ya. Igoxoa'LXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa'LXōm tiā'xēlatjawulXtīX. Tgō'nax qul
his moccasins. He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

- | | | | | | |
|---------------------|-------------------|-----------------|---------------------|---------------------|----|
| itixe'lux | tiā'qēlpa | ka | tiā'xēlatjawulXtíX. | Qoā'nema | 1 |
| he did them | his moccasins | and | his leggings. | Five | |
| Lkaemu'ke | iō'ya. | Qoā'nema | tiā'qēlpa | igoxoā' LXōm. | 2 |
| months | he went. | Five | his moccasins | he finished them. | |
| tiā'xēlatjawulXtíX | igoxoā' LXōm. | Ilā'2lēlXam | Lkaemu'ke | iō'ya. | 3 |
| his leggings | he finished them. | Ten | months | he went. | |
| Aqa qioā'píX | nopā'x | wuXi | aqalā'x. | Igoxoā' LXōm | 4 |
| Then | near | he came out | that | sun. | |
| igoxoā'qxoam | tqu'lē; | itā'qa-il | tqu'lē. | Iteixe'laqlqíX, | 5 |
| he reached it | a house; | a large | house. | He opened the door, | |
| | | | | then | |
| | | | | there | |
| | | | | was | |
| Lqlā'plxíX. | Iā'ekōpq, | iō'la-it. | Aqa | itetō'qōmitek | 6 |
| a girl. | He entered, | he stayed. | Then | he saw them | |
| | | | | there | |
| | | | | one side | |
| taXi | tqu'lē | qu'lqul | tā'wíxt | tqā'matex. | 7 |
| that | house | hanging | there were | arrows, | |
| | | | | hanging | |
| | | | | there were | |
| | | | | quivers | |
| pā'lemax | tqā'matex. | Qu'lqul | lā'wíxt | lgē'luqtē. | 8 |
| full of | arrows. | Hanging | there were | elkskin armors. | |
| | | | | Hanging | |
| | | | | there were | |
| te'qlkX; | qu'lqul | tā'wíxt | te'gēla; | qu'lqul | 9 |
| wooden ar- | hanging | there were | shields; | hanging | |
| mors; | | | | there were | |
| | | | | stone axes; | |
| qu'lqul | lā'wíxt | Ltanqjā'lke; | qu'lqul | tā'wíxt | 10 |
| hanging | there were | bone war clubs; | hanging | there were | |
| | | | | head ornaments. | |
| Ka'nauwē | tkalā'ktē | ē'wa | te'nat | taXi | 11 |
| All | man's property | thus | one side | that | |
| | | | | house. | |
| | | | | There | |
| | | | | the other | |
| | | | | that | |
| tqu'lē | qu'lqul | tā'wíxt | tqoā'kemax; | qu'lqul | 12 |
| house | hanging | there were | mountain-goat | hanging | |
| | | | blankets; | there were | |
| | | | | blankets made of | |
| | | | | two elk skins; | |
| qu'lqul | iā'wíxt | itō-ihē'max; | qu'lqul | tā'wíxt | 13 |
| hanging | there were | buffalo skins; | hanging | there were | |
| | | | | curried buckskins; | |
| | | | | hanging | |
| iā'wíxt | iquawikjē'lē; | qu'lqul | iā'wíxt | ē'qjōtēō; | 14 |
| there were | long dentalia; | hanging | there were | shell beads; | |
| | | | | hanging | |
| | | | | there were | |
| ikupku'p. | Aqa | ic'qē | qioā'p | qul | 15 |
| short dentalia. | Then | the door | near | hang- | |
| | | | | ing | |
| | | | | there was | |
| | | | | that | |
| | | | | thus | |
| | | | | large | |
| | | | | some- | |
| | | | | thing. | |
| Iteixe'leluXt. | A'qa | itequ'mtexogoa | wuXi | aqjā'plxíx: | 16 |
| He did not know it. | Then | he asked her | that | girl: | |
| | | | | "Whose things | |
| laXi | Lqjē'tsxō?" | "Age'kjēe | tgā'kti. | lgē'qjēlawulXem | 17 |
| those | quivers?" | "My grand- | things. | When I get mature | |
| | | mother's | | she will give | |
| | | | | them away." | |

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "lān lā'kti taXi tgē'luqtē?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'jēlawulXem
"Whose things those elkskin armors?" "My grand-mother's our things. When I get mature
- 2 klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi tqā'matcX?" "Age'k'jēc tentā'kti.
she will give them away." "Whose things those arrows?" "My grand-mother's our things.
- 3 lge'q'jēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi teqLkX?"
When I get mature she will give them away." "Whose things those wooden armors?"
- 4 "Age'k'jēc tentā'kti. lge'q'jēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti
"My grand-mother's our things. When I get mature she will give them away." "Whose things
- 5 taXi tē'kēla kja laXi ltameqā'lkc?" "Age'k'jēc tentā'kti." "lān
those shields and those war clubs?" "My grand-mother's our things." "Whose
- 6 lā'kti taXi tqēwā'ēxēwāē?" "Age'k'jēc tentā'kti." Aqa wi tgōn
things those stone axes?" "My grand-mother's our things." Then again the other
- 7 tē'nat tqu'lē: "lān ilā'kti yaXi ito-ihē'max?" "Age'k'jēc
one side that house: "Whose things those buffalo skins?" "My grand-mother's
- 8 intā'to-ihē'max. lge'q'jēlawulXem gīlge'lōtkt." "lān lā'kti
our buffalo skins. When I get mature she will give them away." "Whose things
- 9 taXi tqoā'kemax?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'jēlawulXem
those mountain-goat blankets?" "My grandmother's our things. When I get mature
- 10 klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi tseqse'qukc?" "Age'k'jēc
she will give them away." "Whose things those buckskins?" "My grand-mother's
- 11 tentā'ktē. lge'q'jēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi
our things. When I get mature she will give them away." "Whose things those
- 12 tpayi'xama?" "Age'k'jēc tentā'ktē. lge'q'jēlawulXem klge'lōtkt."
deer-skin blankets?" "My grand-mother's our things. When I get mature she will give them away."
- 13 "lān ilā'ktē yaXi ē'q'otcō?" "Age'k'jēc intā'ktē.
"Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain goat blankets?" He

- lge'qjelawulXem g'ilge'lokt. "rā'n hā'ktē yaXi ēqauw'kjo'ē? 1
When I get mature she will give them away. "Whose things those long dentalia?"
- lān ilā'ktē yaXi ikuoku'p? "Āge'kjee itē'ktē. 2
Whose things those short dentalia?" "My grandmother's her things.
- lge'qjelawulXem g'ilge'lokt. 3
When I get mature she will give them away."
- Ka'nauwe taXi tā'nemāx itetaxqa'metexōgoa. Igixlō'xoa-it. 4
All those things he asked about them. He thought.
- "Anuegā'ma." Xa'pīX aqa igax'kjo'mam wuXi aqeyo'qt. Aqa 5
"I will take it." In the evening then she came home that old woman. Then
- wi ēXt qul igi'wīX yaXi qāt ktē'yuxt liā'k'igoamāx yaXi 6
again one hung up she did it that like he did it shining that
- ta'nē. lā'la-n kōpa'. Ē'yalqtīX iō'la-it kōpa'. Aqa itē'ekam 7
something. He said there. Long time he stayed there. Then he took her
- wuXi akia'plxix. lxe'la-it kōpa'. Kaw'X, ānqa kjem wuXi 8
that girl. They stayed there. Early, already nothing that
- aqeyo'qt. Tsō'yustīX naX'kjo'mam. Aktō'klamx tktē'max. 9
old woman. In the evening she came home. She brought them things.
- Aktō'klamx tqā'matex; anā' tqōā'kemāx aktō'klamx. Anā' 10
She brought them arrows; some-times mountain goat she brought them. Some-times
- igē'loqtē agiō'klamx. Ka'nauwe lā'etax ā'kua. Ē'yalqtīX 11
elkskin armors she brought them. All days thus. Long time
- iō'la-it, aqa ikē'k'ul itē'yōx. Mō'ketīX iō'qova nēt igixē'latek. 12
he stayed, then homesickness acted on him. Twice his sleeps not he arose.
- Igo'lXam wuXi agā'gian wuXi aqeyo'qt: "Eniō'mēlatei kja 13
She said to her that her grandchild that old woman: "You scolded him [int. and part.]
- ēx'ē'lXaq? "Kjā'ya, nēt ēniō'mela; ikā'k'ul tē'yōxt. Aqa 14
he is angry?" "No, not I scolded him; homesickness acts on him. Then
- igiō'lXam itēā'qēlX: "Tān amiō'kia namX'kjo'ya? YaXi tei 15
she said to him her son-in-law: "What will you carry when you go home? That [int. part.]
- ito-ihē'max amiō'kia? Itēō'lXam kjā'ya. "TaXi tei tqōā'kemāx 16
buffalo skins you carry them?" He said to her, "No." "Those [int. part.] mountain-goat blankets

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 amto'kia! " Ito'IXam kja'ya. "YaXi tci igē'luqtō ka'nauwē
will you carry He said to her, "No." "Those [int. elkskin all
them?" part.] armors
- 2 amio'kia! " Ito'IXam kja'ya. Ka'nauwē taXi te'nat tqū'lē
will you carry He said to her, "No." All those one side the house
them?"
- 3 kō'nuwa iktexē'nēma. Atā'xtjāx taXi tktē'max. Ka'nauwē kō'nuwa
try she showed them Next those things. All try
to him.
- 4 iktexē'nēma. Yā'Xka qjāt tei'yuxt yaXi tā'nki giā'qa-il. yaXi
she showed them That like he did it that something large, that
to him.
- 5 qiupjō'nētīX. Ma'nix lā'xo nixō'xoax yaXi tā'nki qiupjō'nētīX
hanging up. When turn it did that something hanging up
- 6 niktō'qoXuitqiX, nau'i tsXep qaexō'xoax siā'xōst. Liā'ktjoma yaXi
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that
that
- 7 tā'nki. Aqa ya'Xka yaXi qjāt tei'yuxt. Ito'IXam ayā'kikal:
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 "Aginlō'ta ēXt yaXi itcā'kjetē wuXi aqeyō'qt." Igiō'IXam
"She shall give one that her blanket that old woman." She said to him
me
- 9 ayā'kikala: "Nīct qantsī'x agimelō'ta. Kē'2nuwa qiamelā'lenix,
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,
- 10 nīct qantsī'X agio'tx." Aqa wit'ax nīx'lx'ā'qoax. Tei'xiX
never she gives it away." Then again he became angry. Several
- 11 qayoqō'XiX, aqa wit'ax agioqu'ntexōguax: "YaXi' tci
his sleeps, then again she asked him: "That [int.
part.]
- 12 amio'kia! " agio'IXā'mx. Ka'nauwē kō'nuwa aktixenē'max tax'i
will you carry she said to him. All try she showed them to those
it?" him
- 13 tgā'ktemax. Aktixenē'max kō'nuwa tax'i tkalā'kte. Ka'nauwē
their things. She showed them try those man's things. All
- 14 kō'nuwa aktixenē'max. Naikō'quamx yaXi qiupjō'nētīx. Aqa
try she showed them to She arrived at that hanging up. Then
him.
- 15 qān naxō'xoax, ma'nīx naikō'quamx yaXi qiupjō'nētīx. Aqa
silent she became, when she arrived that hanging up. Then
- 16 tēll igē'xōx ē'teamxte. Aqa igio'IXam: "Qā'txa amio'kia!
tired if became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!
- 17 Qā'tjōcXem! qēn amio'kia. Mai'ka imē'Xaqamit. Kē'nuwa tqjēx
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
- 18 iā'mōxt, teqē tqjēx iā'mxōxt." QuL igē'lōx. Ka'nauwē quL
I do you, then like I do you." Hang she did it All hang
on him.

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

- igē'lōx. Aqa igē'lōt iqewā'exēwāē. Igiō'lXam: "Me'Xkjoa ā'qa!" 1
 she did it Then she gave a stone ax. She said to him: "Go home now!"
 on him. him
- lō'pa, aqa iō'ya, igē'Xkjoa. Nēt itciō'quuitek ēlX. Qjoā'p itciō'xam 2
 He went then he he went home. Not he saw it a coun- Near he arrived
 out, went, try.
- iā'mōt iā'lXam. Aqa igē'Xēlta yaXi qtcigelgā't. Aqa igē'kīm 3
 his uncle his town. Then it shook that what he had on. Then it spoke
 yaXi qtcigelgā't: "Atxīlgā'mita imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam." 4
 that what he had on: "We shall strike it your town, we shall strike it your town,"
 yaXi qtcigelgā't igē'kīm. Kjem igō'xax tiā'xatakoax. Itē'yux 5
 that what he had on spoke. Nothing became his reason. He did it
 iā'lXam iā'mōt. ljmān, ljmān, ljmān itē'yux. Ka'nauwē tē'lXam 6
 his town his uncle's. Break, break, break he did it. All people
 itetō'tēna. ljpāq igē'xōx. Ka'nauwē taXi tqlē'max ljmē'njmen 7
 he killed them. Recover he did. All those houses broken
 ōguakē'x. Pāl lqā'wulqt tē'iakci. IgiXlō'xoa-āt: "Ō, nai'ka ne'ljāla. 8
 were. Full blood his hands. He thought: "Oh, I fool!"
 Koalqē'lj iā'lko-ilē gi tā'nki qa gi tqjēx iqē'nxōx." Kē'nuwa 9
 Thus behold bad that something and that like I did it." Try
 lāq igē'xō'lalemtēk ka ē'yalq nixkjā'Xitx. Aqa wi iō'ya. as 10
 take off he took it off and his flesh it pulled. Then again he went, and
 nōljāX iō'ya, aqa wi kjem igō'xoax tiā'xatakoax. Qjoā'p 11
 a little while he went, then again nothing became his reason. Near
 itciō'xam igō'nax iā'mōt iā'lXam. Aqa wit'ax igē'kīm: "Atxīlgā'mita 12
 he arrived another his uncle his town. Then again it spoke: "We shall strike it
 imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam." Kē'nuwa pet qatciō'xax. 13
 your town, we shall strike it your town." Try quiet he did it.
 Nāct qa'ntēix pet nixō'xoax. Kē'nuwa qatcixē'max, gwa'nsum 14
 Never quiet it was. Try he threw it away, always
 taXi tē'iakci noxo-ilxē'yux. Aqa wi kjem igō'xax tiā'xatakoax. 15
 those his fingers bent. Then again nothing became his reason.
 Aqa wi itē'yux iā'mōt iā'lXam. Ka'nauwē ljmē'njmen itē'yux. 16
 Then again he did it his uncle his town. All break he did it.
 ljpāq igē'xōx. Kjem iā'lXam iā'mōt. Ka'nauwē ō'xoaxt ōXoā'la-it 17
 Recover he did. Nothing his town his uncle. All there were they were dead
 tē'lXam. Aqa igigē'tcax. Kē'nuwa keigenlq'q'ikiXpa ē'meqō, 18
 the people. Then he cried. Try branch in tree,

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncles, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kē'nuwa qāyaxauiqā'yakoax, kē'nuwa lāq nixō'lalemx. Nēctqē
there try he squeezed himself through try come it did. Not at all
it,
- 2 lāq nixō'xoax, ka ē'yalq nīxkja'Xītx. Kē'nuwa qateiuguicē'mēx
come off it did, and his flesh it pulled it. Try he struck it
- 3 Lqē'nakepa yaXi kteigelgā't. Nēct qa'nsīx līme'uljmen nīxō'xoax.
a stone on that what he had on. Never break it did
- 4 Wē'ax qayō'ix. Qioā'p qateiyō'xoamx igō'nax iā'mōt iā'lXam.
Again he went. Near he arrived another his uncle his town.
- 5 Aqā wi nīxelā'lalemx yaXi qteigelgā't. "Atxīlgā'mita ime'lXam,
Then again it shook that what he had on. "We shall strike it your town,
atxīlgā'mita ime'lXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakoax. Qateiō'xax
we shall strike it your town." Nothing became his reason. He did it
- 7 iā'lXam iā'mōt. ljmān, ljmān, ljmān, ljmān, kanauwē'2 qateiulXō'mx
his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'lXam iā'mōt ka tē'lXam qatetulXō'mx. ljpāq nīxō'xoax.
his town his uncle and the people he finished them. Recover he did.
- 9 Nīkteā'xamx qateuxāwalōtā'ītx tiā'cuXtikc. Kē'nuwa nīktē'menqemx
He cried all the he made them unhappy his relatives. Try he dived always
time
- 10 lteu'qoapa. Kē'nuwa lāq nīxō'lalemx ka ē'yalq nīxkja'Xītx.
water in. Try come off it did and his flesh it pulled it.
- 11 Kē'nuwa nīā'mela-īx'pa nīxcgē'lalemx. Kē'nuwa qateiugnicē'mx
Try a thicket in he rolled about. Try he struck it
- 12 yaXi kteigelgā't Lqē'nakepa. Tā'menua nīxō'xoax. Aqa nīkteā'xamx.
that what he had on a stone on. Give up he did. Then he cried all the
time.
- 13 Wit'ax qayō'ix. Aqa wi igō'nax qateigō'qoamx ē'lXam, iā'mōt
Again he went. Then again another he arrived at a town, his uncle
- 14 iā'lXam. Aqa wi nīxelā'lalemx yaXi qteigelgā't. "Atxīlgā'mita
his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 ime'lXam, atxīlgā'mita ime'lXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xataku. x.
your town, we shall strike it your town." Nothing became his reason.
- 16 Qateiō'xax ē'lXam, ljmān, ljmān, ljmān, ljmān, ka tē'lXam.
He did it the town, break, break, break, and the people.
- 17 ljpāq nīxō'xoax. Temē'mm ka'nauwē tē'lXam ka ē'lXam.
Recover he did. None all the people and the town.
- 18 Lā'ema Lqā'wulqt tē'yaqō kja tē'yakecē. Nīxō'xoax qā! qā! qā! qā!
Only blood his arms and his hands. He did qā! qā! qā! qā!
- 19 nīkteā'xomx. Kē'2nuwa qateiuguicē'lX tqē'nake. Nēct līme'uljmen
he cried. Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

nîxō'xoax	yaXi	qteigēlgā't.	Kē'nuwa	qateixē'max	yaXi	1
it did	that	what he had on.	Try	he threw it away	that	
qteigēlgā't.	Koā'nesum	tikq;ōā'lkux	tē'yakei.	Wē't'ax	qayō'ix.	2
what he had on.	Always	became bent	his hands.	Again	he went.	
Aqa iā'xtjax	iā'lXam.	Q;ōā'p	qateiyo'xax	iā'lXam,	kē'nuwa	3
Then his own next	his town.	Near	he did it	his town,	try	
qayō'tXuîtx	ya'Xka	Lja	aqoxoak;ā'x	tiā'qo-it.	Kjem	4
he stood	he	behold	it pulled them	his feet.	Nothing	
tiā'xatakoax.	qateiō'xax	iā'lXam,	Ljman,	Ljman,	Ljman,	5
his reason,	he did it	his town,	break,	break,	break,	
Ka'nauwē	qateiulXō'mx	iā'lXam	ka	tiā'euXtike	qatetulXō'mx.	6
All	he finished it	his town	and	his relatives	he finished them.	
Lipāq nîxō'xoax;	kjem iā'lXam.	Pāl	ēlX	ō'xoax	tmēmēlō'etike.	7
Recover he did;	nothing his town.	Full	the ground	were	corpses.	
Nîxō'xoax	qā! qā! qā! qā!	nîkteā'xamx.	Kē'nuwa	nîxqoā'tx.	Kē'nuwa	8
He did	qā! qā! qā! qā!	he cried.	Try	he bathed.	Try	
Lāq° nîxō'lalemx	yaXi	iqē'l'tit,	ka	ē'yalq	nîxk;ā'Xîtx.	9
come off	he did	that what he wore, and	his flesh	it pulled.	Sometimes	
Lqe'nakepa	nîxcgē'lalemx.	NîxluXoā'îtx.	kjō'ma	cā'ca	alîxō'xoa.	10
stone on	he struck it.	He thought,	perhaps	break	it will.	
Tā'menua	nîxō'xoax.	Aqa wi	nikteā'xamx	ka	iō'qulqt.	11
Give up	he did.	Then again	he cried	and	he wept.	
Nix'Enā'goax.	aqā-igēmtXuē'la	wuXi	aqjeyō'qt.	"Mai'ka,"		12
He looked back,	then she stood there	that	old woman.	"You,"		
agiō'lXam,	"mai'ka.	Kē'nuwa	tqjēx	iā'mxôx,	kē'nuwa	13
she said to him,	"you.	Try	like	I did you,	try	
ntôx	temē'euXtike.	Qā'teqē	mō'qulqt?	Mai'ka	imē'Xaqamit,	14
I did	your relatives.	Why	you weep?	You	your mind,	
them					then	
imē'luk	yaXi	iteî'kjetē."	Aqa	igē'kelka.	Lāq°	15
you carried it	that	my blanket."	Then	she took it.	Take off	
qteigēlgā't.	Aqa	iga-iqē'ltaqt;	igā'Xkjoa.	Iō'la-it	kōpa'.	16
what he had on.	Then	she left him;	she went home.	He stayed there.	He went	
mank	kelā'îX.	Kōpa'	tqu'lē	iteî'tôx,	itō'goa-îts	17
a little	far.	There	a house	he made it,	a small	
					house.	

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IQĒLŌ'Q IĀ'KĲANĒ

SWAN HIS MYTH

- 1 Ēwa' kē'nuwa qomelā'lemx wuXi ahā'tjau. Nāet qaqō'tx. Ā'qa
Thus intending she was bought that virgin. Not she was given away. Then
- 2 lqelō'q ilā'Xakjēmana qateumelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa
the swans their chief bought her. Then she was given to him. Then
- 3 teā'xelqlīX ninō'xoaxīx. Qatktūlxō'mx tgā'lxalemaēmāx tē'lXam;
winter it became. They finished their food the people;
- 4 aqa walō' aktō'xax. Aqa sx'umtjē't sqju'nam, sī'aqjunam iqelō'q.
then hunger acted on them. Then two fastened wooden his wooden the swan.
together dishes dishes
- 5 Aqa agē'lqoēm x ayā'qō iqelō'q. Tkjē'lak aē'Xt aqju'nam, tkjanā'lkliX
Then she gave him his the swan. Dried one dish, dried and broken
food mother salmon salmon bones
- 6 aē'Xt aqju'nam. QatiXelemō'xumx taXi tkjē'lak iqelō'q. Wu'Xi
one dish. He ate it that dried salmon the swan. That
- 7 ayā'kikala tkjanā'lkliX qataxalemō'xumx. Ka'nauwē tsō'yustīX
his wife dried and broken she ate them. Every evening
salmon bones
- 8 kjoalqē' aqēlquē'muX. Nīet alō'XuīX wuXi ayā'kikala. Axlō'Xuan
thus they two were Not she knew it that his wife. She thought
given food.
- 9 ka'nauwē tkjanā'lkliX taXi aqēlquē'muX. ĒtXt iqē'taq,
all dried and broken that they two were One year,
salmon bones given food.
- 10 ataxalemō'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi itēā'keXapa. YaXi
they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That
- 11 iqelō'q nīxlxe'lemux, tejkuā'k, tejkuā'k iā'keXa. Aqa xā'xa
swan he ate noise of eating soft food his mouth. Then notice
- 12 igiō'xoax yaXi itēā'kikala. Qantei'xlx qanā'pōl aqa agigelgā'x
she did him that her husband. Several nights then she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

-
- | | |
|---|----|
| yaXi ā'yaqunampa itcā'kikal tān yaXi ixelā'x. Agtukjomā'nanemix, | 1 |
| that his dish in her husband what that he ate. She looked at it, | |
| aqā tkjē'lak. "Ō, qenxguā'mit." naxluXunā'itx. "Te'qjōtēcō | 2 |
| then dried salmon. "Oh! I am made unhappy," she thought. "Bones | |
| aqtnelqoē'muX. Qōct, tkjē'lak tūxelā'x itcā'kikal. Tgtjō'kti | 3 |
| I was given to eat. Behold, dried salmon he ate it my husband. Good | |
| anXkjoā'ya itcā'lXampa." Wāx igō'teuktē, igaXa'ltXuūtek, | 4 |
| I go home my town to." Next day it got day, she made herself ready, | |
| aqā igā'Xkjoa. Igō'yam wī'tampa kja agā'qopa. "Ō, | 5 |
| then she went home. She arrived her father at and her mother at. "Oh, | |
| qanXguā'mit, tkjanā'lkliX iqtnelequē'meniltck. Itcā'kikal | 6 |
| I was made unhappy, dried and broken salmon bones I was always given to eat. My husband | |
| aqā tkjē'lak aqtīlquē'muX." Aqā igaxō'keit igaxemā'sa-it. | 7 |
| then dried salmon he was given to eat." Then she slept she was ashamed. | |
| Quī'nemīX igō'qoya, aqā igaxā'iktqo-īX, wī quī'nemīX igō'qoya | 8 |
| Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps | |
| ē'wa ē'natiX Lgā'qaketaq. Aqā igaxe'latck. Nō'ē tkjōp, nect | 9 |
| thus on the other side her head. Then she arose. At once white, not | |
| LE'gaqcō ē'wa ē'nata itcā'qaqeta. Kanā'mtemaX nō'i kjā LE'gaqcō. | 10 |
| her hair thus one side her head. Both sides at once no her hair. | |
| Aqā igā'ktexam. Aqā Ltga ilē'xōx. Ilō'la-it Ltga. Qoā'nem | 11 |
| Then she sang. Then snow it became. It was snow. Five | |
| Lkā'etax ilō'la-it Ltga. Iktō'lXam tqjūlpXunā'yū: "Aī'aq | 12 |
| days was snow. She said to them youths: "Quick | |
| amsgitē'mam mā'lniX yaXi itcō'itk. Qoā'nemīX lāq amexō'xoā | 13 |
| take to the water that dip net. Five times to and fro do | |
| gipā' mā'lniX." Aqā igā'ktexam. Iqamiā'itx igī'yux. Aqā itgī'ga | 14 |
| there seaward." Then she sang her conjurer's song. Iqamiā'itx she made. Then they went | |
| ta-itci tqjūlpXunā'yū. Qoā'nemīX lāq itgī'yux itā'xenim. Aqā | 15 |
| those youths. Five times to and they did it their canoe. Then | |
| pāl igē'xōx ilXE'na. Itxē'gela-īx. Aqā itgiupjē'yālx ilXE'na | 16 |
| full it became smelts. They landed. Then they gathered smelts | |
| gilā'lXam. Pā'lemāx igō'xoax tgā'qlēmax. Aqā itcē'lpo-īx. Aqā | 17 |
| the people of the town. Full became their houses. Then frozen. Then | |

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oqxalx ilxe'nim qā'xpa qa iō'yīx. Ka'nauwē iteē'lpo-īx. Aqa wa'lō
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilxe'la-it lqelō'q. Ā4, aqa igēxelte'inaq lqelō'q ilā'Xak'emana.
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā2, amē'kikal lqamiā'itx igī'yux," iqio'lXam. "Pāl lā'qlēmax
"Ah, your wife lqamiā'itx she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxe'na." Igē'kīm iqēlō'q: "Alxō'ya, anuguā'lemama age'kikal,"
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife,"
- 5 itetō'lXam tiā'euXtīke.
he told them his relatives.
- 6 Wāx igē'teuktiX, aqa ilxe'lteXuitek lqēlō'q. Mōket alā'Xanim.
Early it got day, then they made them- selves ready the swans. Two their canoes.
- 7 Ilōyā'4. "Ā2, akeni'm atē't," igugoā'kīm tē'lXam. Ilxē'gila-īX.
They went. "Ah, canoes are com- ing," they said the people. They landed.
- 8 "Ā2, lqelō'q ilxē'gela-īX. Imē'kikal lXuan iteīmte'gā'lemam,"
"Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqō'lXam. "Amegalxpō'ya," igā'kīm. "Niet alaegā'tpqa."
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter."
- 10 A'qa ā'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xanīX ilxē'la-it. Aqa
Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then
- 11 igā'kīm wuXi aqagē'lak: "Ai'aq aqō'lktea qu'nem alxe'na.
she spoke that woman: "Quick roast five smelts,
- 12 Anelguā'x." Aqa aqō'lktea qu'nem alxe'na. "Ēwā'
I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tgā'qjaqstakuks aqō'lektea wuX age'lXana." Aqa igē'kīm yaXi
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwā' tgā'qjaqstakuks aqō'lektea age'kikal antā'lXana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwā' tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lXana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned my smelts." "Thus
- 16 tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lXana," igē'kīm
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwā' tga'gōteXīke aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lXana."
the swan. "Thus their backs are turned my smelts."
- 18 "Ēwā' tgā'gōteXīke aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lXana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over." The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

-
- "Ēwā' tgā'lictīke aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana." "Ēwā' 1
 "Thus their tails are turned my smelts." "Thus
 tgā'lictīke aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana," igē'kīm 2
 their tails are turned my wife our smelts," said
 iqelō'q. Aqa tses Lgē'xōx Lqēlō'q. Lxelā'etīX Lā'XanīX alxpō't. 3
 the swan. Then cold became the swans. They stayed outside they were
 shut out.
 Igō'2kst wuXi alxe'na. Aqa igaxe'lemuX wuXi aqagē'lak 4
 They were those smelts. Then she ate that woman
 done
 ayā'kikal iqēlō'q. "Ai'aq aqa amegē'lekte ilxe'na, quī'nem 5
 his wife the swan's. "Quick then roast a smelt, five
 Lqjoatsā'ma." Aqa iqē'yōlekte quī'nem Lqjoatsā'ma. "Lqjxō'cgan 6
 single spits." Then it was roasted five single spits. "Pitch wood
 amckligemgē'lxā, manīx namcgīō'lekte yaXi ilxe'na." Aqa 7
 burn, when you roast it that smelt." Then
 ā'qanuwē iqē'yōlekte, quī'nem Liā'qjoatsema yaXi ilxe'na. Aqa 8
 indeed it was roasted, five its single spits that smelt. Then
 iqlige'mugilX Lqjxō'cgan. Aqa iga-ikjēmlā'mx'īt yaXi ilxe'na. 9
 it was burnt pitch wood. Then it was blackened that smelt.
 Iō'kst yaXi ilxe'na. Aqa igā'kīm: "A'yaq aqa qalxe'laql, 10
 It was that smelt. Then she said: "Quick then open the door,
 done
 alacgā'tpqa." Aqa iqaLxe'laql Lqēlō'q. Ilā'ckōpq Lqēlō'q. Aqa 11
 they may come in." Then it was opened for the swans. They entered the swans. Then
 iqile'lqo-īm yaXi ilxe'na. Lā'ema Lqjxō'cgan ē'yaqteke. Kē'nuwa 12
 they were given that smelt. Only pitch its smell. Try
 food
 igitxe'lemux. Āt, Lā'kjēntq itxale'lux. Aqa ilō'koa Lkanawē'tīke 13
 they ate it. Ah, wings came to be on them. Then they flew all
 LāXi Lqēlō'q. Igā'kīm wuXi aqagē'lak: "Lqēlō'q īmci'xalēu. 14
 those swans. She said that woman: "Swans your name.
 Nīct qa'ntsīX tkjē'lak atemcxelemō'xum. Manē'x alēmciLā'ya 15
 Never dry salmon you shall eat. When you will smell
 ilxe'na, kanauwē'4 amcīxuwā'xita. Ā'ema atsqemē'mīX 16
 smelt, all you will fly away. Only Indian potatoes
 alamcxelemō'Xuma; ā'ema ā'qemxem tgā'keiu atemcxelemō'Xuma. 17
 you will eat; only water plants their roots you will eat them.
 Nāct qa'ntsīx tkjē'lak atemcxelemō'xuma. Nāct qa'ntsīx 18
 Never dry salmon you will eat them. Never

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXŌ'MIT AQLĒ'ITQČQ

COPPER IS SPEARED

Oxoelā'etíX	ta-îtei	tê'IXam.	Čmôket	ciā'Xan	yaXi	ilā'Xakĵemana	1
There were	those	people.	Two	his children	that	their chief	
sqagē'lak.	Ka'nauwē	Lqētā'kemaX	aqiXeluwā'lalema-îtx	yaXi			2
girls.	All	years	they always went to hunt	that			
tā'nki	Ltcu'qoapa.	Mā'lníX	ē'malpa,	lā'xaníX	ō'xoax	yaXi	3
some-thing	water on.	At sea	sea on,	outside	it was	that	
Liā'k'utjōmax	L'a	aqalā'xti.	Kē'nuwa	nuXuā'goaxt	tê'IXam,	kē'nuwa	4
Shining	like	the sun.	Try	they assembled	the people,	try	
tiā'maq	aqtilō'xoax,	nîet	qantsí'x	ia'maq	aqelō'xoax.	Ka'nauwē	5
shooting it	it was done,	never	hit	it was.	All		
Lqētā'kemaX	kē'nuwa	nuxoā'goax	gā'taxalĵē.	kē'nuwa	tiā'maq		6
years	try	they assembled	the best archers,	try	hit		
aqtelō'xoax.	Nē2et	qantsí'x	ia'maq	aqelō'xoax.	Tē'menua	nuxoā'xax	7
they did it.	Never	hit	it was.	Give up	they did		
tê'IXam.	QāqLqanē'gua	aqā	qacgē'mx	sta'Xi	sqagē'lak	staXi	8
the people.	One day	then	they spoke	those	women	those	
shā'tĵau:	"Qoē	qatxktutā'mitx	tiā'gamatex	ē'txam,"	nagē'mx	wuX	9
virgins:	"Must	we take away	his arrows	our father's,"	she said	that	
axgē'sqax.	Nā2et	aktaxuwā'tekuuax	wuX	ā'galXt.	Qoā'nemíX		10
younger one.	Not	she answered	that	elder sister.	Five times		
agōlXā'mx.	Ka'nauwē	Lkā'etax	qalcolā'lepla-îtx	ikĵenā'tan.	Aqa		11
she spoke.	All	days	they always gathered	potentilla roots.	Then		
wi	nōXuā'goax	tê'IXam.	Aqa	wi	aqiXeluwā'lalemX	yaXi	12
again	assembled	the people.	Then	again	they went to hunt	that	
						some-thing.	
Qalkeōtā'mitx	LpLĵikē'	kĵa	tqā'matex	kĵa	iteō'lq	qacgiutā'mîtx.	13
They took away	the bow	and	the arrows	and	the harpoon	they took them	
						away from him.	
Kĵau'kĵau	qalkeō'xoax	Lĵetaqēō	gipā'tíX	actā'tepuXpa.			14
Tie	they did it	their hair	here	their foreheads on.			

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tiā'maq atqtilō'xoax yaXi tā'nki. Kelā'īX aqiyuklpā'x.
Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqcqelge'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axge'kunq. Qioā'p iā'maq
They were seen. Shoot she did that elder one. Nearly hit
- 3 agelō'xoax. Alā'xta wuX axge'sqax iā'maq agelō'xoax. Qioā'4p
she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuakjūā'x ka'nauwē ta-ītei tē'lXam.
hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-ītei tē'lXam. "Qa'wa-īte ta-u tqjūlipXunā'yū,
They talked to- those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koopō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-ītei tē'lXam.
who nearly hit did it?" said those people.
- 7 "NtegōXuē'lēluXt, koalē'wi LXuan itgatē'mam." Xā'pīX aqa
"We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- then
ing
- 8 qackjūā'mamx staXi shā'tjau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka LXuan
came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
- 9 sgi sga'hatjau iā'maq asgilō'xoa yaxi tā'nki itkjēnuwā'ī. Koalē'wi
these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 kjā'ya iegē'xax," itceō'lXam etaXi chā'tjau iqē'sqēs.
nothing they were," said to them those virgins blue-jay.
- 11 Wāx igē'teuktiX, aqa wi qixeluwā'lalēmtēk yaXi tā'nki. Kē'nuwa
Next it got day then again they went to hunt it that some- thing. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wi iqē'qalkēl ike'nīm. Aqa wi
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 etā'xka staxi sqjū'lipX etēt. Igugoā'kim ta-ītei tē'lXam: "CtaXē'
those two youths came. They said those people: "They
- 14 etaXi cqu'lipX ta-u ā'koopō iā'maq iegē'lōx." Iā'maq igē'lōx
they the youths who nearly hit did it." Shoot she did it
- 15 wuX axge'kunq ā'nēwa. Ā'2koopō iā'maq igē'lōx. Alā'xtjāx wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axge'sqax iā'maq igē'lōx. Qioā'4p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX
younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
- 17 axge'sqax. Igō'Xoakjoa ta-ītei tē'lXam. Tsō'yustīX igē'xoxōix;
younger one. They went home those people. Evening it became;
- 18 aqa igō'Xoakjoa ta-ītei tē'lXam. Igō'Xoakjoā'mam ka'nauwē. Aqa
then they went home those people. They came home all. Then
- 19 wi igō'Xo-īteō tē'lXam: "Ō ta-u sqjū'lipX etā'xka alqē iā'maq
again they spoke to- the people: "Oh, these two youths they later on hit
gether

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "LE! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

- acgelō'xoa yaXi tā'nki. Qā'mtēwa qīctē'mam? Tjō'kti tq;ulīpXunā'yu. 1
will do it that some- Whence they come? Good youths.
thing.
- Lgā'pela LE'qaqēō. Xā'pīX aqa wi igoā'mam eTaXi chā'tjau. 2
Much their hair." In the even- then again came home these virgins.
ing
- Igē'kim iqē'sqēs: "LE! Qulī'te k;ā'ya ekēx cgi cgā'hatjau. Ctā'xka 3
He said blue-jay: "LE! Always nothing are these my virgins. They
later on hit they will do it that something strange."
- alqi iā'maq acgelō'xoa yaXi tā'nki itk;ē'nuwa-i." 4
later on hit they will do it that something strange."
- Lakt lguā'max iqē'cqelkel eTaXi cqu'lipX. Ā'koapō iā'maq 5
Four days they were seen those youths. Nearly hit
acgilō'xoax eTaXi cqu'lipX. Ē'laquinēmīX iō'qoya aqa wit'ax 6
they did it those youths. The fifth sleep then again
igō'Xuiteu ta-ītei tē'lXam: "Ō. qā'mtalq ietē'mam ta-u cqu'lipX! 7
they talked to- these people: "Oh, whence come these youths?
gether
- Gwā'nesum eTā'xka ā'koapō iā'maq igē'lōx." Xā'pīX qackjoā'mamx 8
Always they nearly hit they do it." In the even- they came home
ing
- eTaXi chā'tjau. Nō'l;ēmāx ietā'k;ewula yaXi ik;enā'tan. Igugoā'kim 9
these virgins. Little their load those potentilla roots. They said
ta-ītei tē'lXam: "Ō'la aqcxēluwā'lalēm aqcugulā'qlka qā'xlqa qa 10
those people: "To-mor- they go to hunt they will be recog- whence
row nized
- tq;ulīpXunā'yu." 11
the youths."
- Kawī'X oguXualā'yutck ta-ītei tē'lXam. Tjāyā'ta itgē'tux 12
Early they made themselves those people. Good they made
ready them
- tgā'qamateX. Aqa wi itgē'lxa ta-ītei tē'lXam. Aqa wi 13
their arrows. Then again they went those people. Then again
down
- aqixeluwā'lalemtck yaXi tā'nki. Tā2l igō'xoax ta-ītei tē'lXam. 14
they went to hunt that something. Tired became those people.
Kē'nuwa tiā'maq iqtīlxō'lalemtck. Aqa wi iqē'cqelkel eTaXi 15
Try hitting it they always did. Then again they were seen those
cqu'lipX. Aqa ilē'kīm lgoalē'lX: "Aqa wi etēt eTaXi cqu'lipX. 16
youths. Then he said a person: "Then again came those youths.
Ctā'xka eTaXi'yax qjoā'p iā'maq acgilō'xoax eTaXi cqu'lipX." lāx 17
They these nearly hit they do it those youths." Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "LE! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xôx; iā'maq igē'lôx wuX axgē'qunq. Qjoā'4p iā'maq igē'lôx.
it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tjāx iāx igē'xôx; alā'xtjāx wuX axgē'eqax iā'maq igē'lôx.
Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'tXuit wuX agā'qamateX wuX axgē'eqax. Igō'lXam
Noise of if stood that her arrow that younger one. She said to
hitting
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watek." igō'lXam. Aqa iklē'watek.
that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ietigō'qoam; aqa igē'lkēqeq. Iegiaqxā'ema ictā'xanimpa. Kē'nuwē
They reached it; then they speared it. They put it into their canoe into. Try
the canoe
- 6 iqē'euwa; ictō'qo-iqlq ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. Ewā qā'eqamīX
they were pur- they left them all those people. Then down the river
sued; behind
- 7 ictō'ya.
they went.
- 8 Ō ka'nauwē ta-îtei tē'lXam nīct itjō'kti igē'xôx ē'tamxte.
Oh all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Ictō'lXam iqē'sqēs iā'Xakjēmana: "Ō amcōnā'xia ctaXi
They were He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those
conquered.
- 10 cqi'lipX. Amelō'ta cmē'Xan." Iqiō'lXam iqē'sqēs: "Qjoā'l yaXi
youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that
- 11 ime'kīm." IguXuakjoā'mam ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. LE'gaxax
you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwē. LE'gaxax iqē'tōlq, sxe'lkjateX iqē'tōlq. "Qā'intă2lqa
all. Sorry they were just as though they were
conquered, conquered.
- 13 itgatē'mam ta-u tqulīpXunā'yuke ta-u iā'maq itgē'lôx ta-u tā'nki
came those youths who hit they did it that something
- 14 itkjēnuwā'-i?" Anā' nīkte'qoXwitXix, anā' lpīl nīxō'xoax, anā' pteix
strange?" Some- it turned, some- red it was, some- green
times times times times
- 15 nīxō'xoax, anā' tkjōp nīxō'xoax yaXi tā'nki. Kjayā' ckē'xax ctaXi
it was, some- white it was that some- Nothing were those
times thing.
- 16 chā'tjau. Xā'pīX aqa ickjoā'mam. Nā'wi icklkā'yuXuit ctaXi
virgins. In the then they came home. At once they went to bed those
evening
- 17 chā'tjau. KawīX iō'pqam iqē'sqēs: "LE, cgi cga'hatjau." igē'kīm
virgins. Early he entered blue-jay: "LE, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

- iqē'sqēs. "Qē qē'egulqūlē tantxo lē'lē iqē'wītXit," itcō'lXam
blue-jay. "If two women to therefore long they sleep," he said to them 1
- ilā'Xakjēmana ciā'xan. Igō'Xuitcu ta-îtei tē'lXam. Qcō'naXL
their chief his daughters. They talked those people. They were 2
together searched for
- ctaXi cqu'lipX. Nēst qiqcō'cgam. Igō'ponem. Aqa îcgiukoā'lēmam
those youths. Not they were found. It got dark. Then they brought to the 3
house
- yaXi îctā'k'jētēnax ctaXi chā't'au. Icgī'yutk gē'kuala ēlXē'mē.
that what they had shot those virgins. They placed it under the bed. 4
- Kawī'X aqa iexelā'yutek. Yōk'tk yaXi wē'etam; ēxē'm'as.
Early then they arose. He was ly- that their father; he was 5
ing down ashamed.
- Tkadā'koax itetuxō'la, qa'wa-ite iā'maq itgē'lōx yaXi tā'nki.
Thoughts he made, who hit they did it that something. 6
- Icī'tptekam ciā'Xan. Ctoqoā'tīx iexeqoā'mit. Igiō'lXam yaXi
They went his daughters. They hated, they warmed She said to him that 7
inland themselves.
- wē'team wux axgē'qunq: "Mxē'latek." Igixē'latek yaXi wē'etam.
her father that elder one: "Arise." He arose that their father. 8
- Icgiō'lXam: "MXkjoā'tam." Aqa iyō'lXa, igīxkjoā'tam.
They said to him: "Go and bathe." Then he went to he went to bathe. 9
the water,
- Igē'tptegam. Icgō'lXam wā'etaq: "Ē'luk iqiā'penX, iā'qa-îl
He came up. They said to her their mother: "Give a mat, a large 10
- iqiā'penX, qē itjō'kti iqiā'penX." IqioLā'maq kā'tcek tqu'lē yaXi
mat, if good a mat." It was put middle house that 11
- iqiā'penX, aqa Lāq° icgī'yux yaXi îctā'k'jētēnax. Iqexē'ma kā'tcek
mat, then out they took that what they had They placed it middle 12
caught.
- tqu'lē. Iā'4kka L'a aqaLā'x iā'lkulē yaXi tā'nki. Ia'skupq yaXi
house. That as sun like that something. He entered that 13
- iqē'sqēs. Ō, na'wi igīxspō'Xuît sī'axōst. Liā'ktōmaX yaXi tā'nki.
blue-jay. Oh, at once he closed his eyes. It was shining that some- 14
thing.
- "Kjoalqē' nxlō'Xua-î't," igē'kīm iqē'sqēs. "Stā'xka ilxā'Xakjēmana
"Thus I thought," said blue-jay. "They our chief 15
- sī'aXan iā'maq icgē'lōx." Iō'pa iqē'sqēs: "Ā nīst tei imsā'xaxomî't?
his children shoot they did it." He went blue-jay: "Ah not [int. do you notice? 16
out part.]

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

- 1 celxā'XakjEmana iā'maq îcgē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two this something strange. Then
- 2 iqō'Xoaqtck tē'lXam. Ka'nauwē4 iqō'Xoaqtck. Aqa iqē'yuxc yaXi
they were called the people. All were called to- Then it was cut that
together
- 3 tā'nki. Aqa iqiawē'mak ka'nauwē4 gi qtkgā'la; iqiawē'mak LaXi
something. Then it was distrib- all these fliers; it was distributed that
uted among
- 4 Liā'qawulqt. Nōlj pel aqLō'xoax. Nōlj pel aqLō'xoax ka'nauwē
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
- 5 tpjEspjE'suks. IguXoā'lXum ka'nauwē. Anā' ptefX aqLō'xoax
birds. They finished all. Sometimes green it was made
- 6 lpjE'spjes, anā' tkjōp aqLō'xoax lpjE'spjes, anā' lel aqLō'xoax.
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
times
- 7 Yā'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqēlemā'qjeul. Igē'witek iqē'sqēs.
Only blue-jay good it was given to him He danced blue-jay.
- 8 Kjwa'nkjan igē'xōx. Igē'kīm: "Qāl me'saika. Itjō'kti
Glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqēnelemā'qjeul." ItcickjE'lukti ce'qawawa. Iegixe'egam.
I am given as a present. He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 Isgī'sōpena ce'qawawa lteu'qoapa. Itcē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;
He jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yalqt yaXi ē'meqō. Itcēlgē'qeqalalemtck gē'gualīX. Itciō'lXam:
long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 "Aqa ictō'maqt ctaXi ce'qawawa." Lep ice'xōx ce'qawawa
"Now is dead that clam." Boil it did the clam
- 13 lteu'qoapa. Igē'kim iqē'sqēs: "Aqa ictō'maqt." Igē'kim skā'sa-īt:
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:
- 14 "AmxLō'Xuan tci ictō'maqt? Ckemōquā'nēm x yā'Xauē." A'qa
"You think [int. he is dead? He is laughing at you he " Then
part.]
- 15 iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay.
ments thing done (on)
- 16 Iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqēxe'egam. Ce'qawawa
First good that strange thing he was and it was taken away The clam
given, from him.
- 17 iegixe'egam.
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

ITĭĀ'LAPAS IĀ'KĭANĒ

COYOTE HIS MYTH

ILĀ'eXōLq	kata	ē'nat	ē'maL.	Aqa	wi	ictō'suwulX.	Ictō'yam	1
They two fin- ished it	there	one side	the river.	Then	again	they went up the river.	They arrived	
sā'xalĭX.	Aqa	wi	icxēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwē	icĭ'xēnauwāitgē.			2
up.	Then	again	they went fishing with their net.	Try	they fished with the net.			
Nā2et tĕn	icgē'waq.	Icā'Xkjoa.	IgiXē'LXa	itĭā'lapas.	Itcĭō'tsĭatsja:			3
Not any- thing	they killed.	They went home.	He was angry	coyote.	He defecated:			
"Qāteqĭ	kjā	gi	tgu'nat?"	"Ā	taya'x	tiā'qo-ĭtqux	itkĭj'yuktax.	4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	crooked.	
AmxLō'Xuana	kjoalqā'	yaXi	qā'eqamĭX?	Ixelō'ita	gi	ēlX		5
Do you think [int. part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	coun- try		
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-ĭtci	tē'lXam.	Stu'XstuX	te'xa		6
therefore	another	their language	those	people.	Untie	do them		
tatā'X	temē'nauwa-ĭtk.	Mōket	LekLā'kux	Lāq°	amlō'xoa.			7
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.			
AmLĭktqoā'yayaXtiX	lmē'kōlaq."	Igē'kĭm	itĭā'lapas:	"Kope't				8
Turn them round	your buoys."	He said	coyote:	"Enough				
aqā	imxanelgu'lĭtek,"	itciō'lXam	iā'qexalē.	Itcĭō'lXam	iā'mXĭX,			9
then	you told me,"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother,			
aqiō'lXam	itci'yau:	"Ai'aq	stu'XstuX	atxktō'xoa."	Stu'XstuX			10
he was told	the snake:	"Quick	untie	we will do it."	Untie			
icgē'tōx	etā'nauwa-ĭtk;	mōket	LkaLā'qux	Lāqo	icgē'Lōx.	Aqa		11
they did it	their net;	two	meshes	out	they did them.	Then		
wi	ickLawē'xētq	etā'nauwa-ĭtk.	IekLō'koalq	etā'nauwa-ĭtk.				12
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.				
Igōnē'gua	icxēnauwā'itgēmam.	Lgā'pela	ĭktō'tēna.	ĬcXkjoā'mam.				13
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them.	They came home.				

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

- 1 Iktō'etxoniltek aqjase'na. Aqa ilgō'xoatk, yaXī'pa aqalā'x, aqa
She carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then
on her back on the ground,
- 2 ilge'tōxc. Itgā'kst ka'nauwē. Icīlgā'tōtk taXi qtgekst tgu'nat.
they cut them. They were all. They put them up those done salmon.
done
- 3 Wāx igē'teuktō. Lxēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa ilī'xēnauwa-ītk;
Next it got day. They went fishing with their Try they fished with the
day net; net;
- 4 acuwā'tka. Ilī'Xkjoa. Kalā'lkulē igē'xōx itjā'lapas. Itcīō'tsatsja.
they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated.
successful.
- 5 Itciqu'mtsxōgoa iā'qēxalē: "Qāteqī kja igō'xoax gi tgu'nat?"
He asked them his excrements: "Why nothing became those salmon?"
- 6 "Yā, tayax qīō'ljlex. Amxlō'Xuana kjoalqā' qā'eqamīX? Ixelō'ita
"Yā, that lean one. Do you think [int. the same as down the river? Another
part.]
- 7 tayaX ēlX, axalō'ita atā'wawa tata'-ītei tē'lXam. Manīx amtōtē'na
this country, another their language those people. When you kill them
- 8 tgu'nat, ac amxigēlā'yayaXtīX, aqa amtō'etXunila Lxē'leuX.
salmon, and you just come up, then you carry them on your inland.
back
- 9 Ka'nauwē amtō'etXua. Nau'ī a'yaq amtō'xca akuamuguā'lekuX.
All you carry them on At once quick cut them while your belt is on.
your back
- 10 Nāct iā'xōt mīxatejē'naqoax igu'nat. Amiakxaemā'ya, ē'caxala iā'wan."
Not his face press it the salmon. You put it into the upward its belly."
canoe,
- 11 Igē'kīm itjā'lapas: "Kopē't aqa īmxanēlgu'lītek." Igē'teuktīX.
He said coyote: "Enough then you told me." It got day.
- 12 Ilxēnauwā'itgēmam. Lgā'pela ilktō'tēna tgu'nat. Ilī'Xkjoa.
They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home.
net.
- 13 Kjoalqā' igē'xōx itjā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan
The same did coyote they killed it a salmon, thus upward its belly
- 14 qatciekxae'max. IlXkjoā'mam, as ilxē'gela-īX. Itcuguā'lemam
he put it into the canoe. They came home, and they landed. He went to take it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

etc'ēct. a large bas- ket.	Itcō'tcxunēltck He carried them much on his back	taXi those	tgu'nat. salmon.	Kanauwā' All	itc'ītōctx he carried them on his back	1	
LXE'leuX. inland.	Itcā'gelga He took it	ayā'qēwiqē, his knife,	igixē'lk;ēxc. it was cut.	Ka'nauwē All		2	
itc'ītuxe he cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	ILE'xēlekte. They were roasted.	ILxik;ē'kst. They were done.	ILā' LXōlq They were fin- ished	3	
ilā' LXalem. they ate.	ILgoguēxē'mam They invited them	tē'lXam the people	iguXuētxē'lemtek. they came to eat.	ILgē'tōtk They put them up		4	
taXi those	Lxkjā'ētix'it. what was left over.	Wāx The next day	igē'teuktīX. it got day.	ILxēnauwā'itgemam. They went fishing with their net.		5	
Kē'nuwa Try	ILE'xēnauwāitgē, they fished with the net,	ac and	iltuwē'tekoam. it got flood tide.	Acuwā'tka. They were unsuc- cessful.		6	
ILī'Xkjoa. They went home,	ilī'Xkjoā'mam. they came home.	Kalā'lkuilē Angry	igē'x was	itjā'lapas. coyote.		7	
Itelō'tsatsja: He defecated:	"Qāteqī "Why	kjā nothing	igō'xoax become	gi those	tgu'nat?" salmon?"	"Iamō'lXam, "I told you,	8
gi this	qiō'l;lext. lean one.	AmXLō'Xuan Do you think	tei [int.	kjoalqā' the same as	qā'eqamīX? down the river?	Axelō'ita Another	9
atā'wawa their language	tatā'-itei those	tē'lXam. people.	Ma'nīx When	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	10	
amXatkjoā'mama, you get home,	ma'nīx when	amtawēmā'kua you distribute them among	tē'lXam, people,	tē'Xtema one to each		11	
tgā'xētjēlalēma; their roasting spits;	ma'nīx when	tgā'pēlatīke many	ae'Xt one	gata'yayamē, family,	aqā mōket then two	12	
tgā'xētjēlalēma their roasting spits	amtawiqōē'ma. you give them to eat.	Ma'nīx When	atunxkjā'etix'ita, they are left over,	nau'i at once		13	
a'yaq quick	akjē'lak dry salmon	amō'xoax. do them.	Nāct Not	alxeltā'kua, ebb tide,	aqā alaxcā'ya then low water	akjē'lak. dry salmon.	14
Nā'wi At once	teXup extinguish	amō'xoax do it	amē'tōl." your fire."	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	"Kope't "Enough	15
aqā then	imxanelgu'lîtek." you told me."	Kawu'X Early	ilxēnauwā'itgēmam. they went fishing with their net.	ILī'xanx'a. They laid their net.		16	

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

- | | | | | | | |
|----|--|---|--|--|---|---|
| 1 | Igā'pela
Many | ilē'la-it.
were in it. | Ilktā'kXatk
They put it into the
canoe | Lā'nauwa-îtk.
their net. | Ka'nauwē
All | |
| 2 | ilktā'kXatk
they put it into
their canoe | lā'nauwa-itk.
their net. | Atā'xtjax
Next them | lā'gunat
their salmon | ilktā'kXatk.
they put them into
their canoe. | |
| 3 | Kē'nuwa
Try | ilī'xēnauwa-îtgē.
they fished with the net. | Kjā nîet
Nothing not | tān
any-
thing | ilgē'waq.
they killed it.
IL'Xkjoa.
They went
home. | |
| 4 | ILXkjoā'mam.
They came home. | Nā'wi
At once | a'yaq
quick | ilī'xēlukte.
they roasted it. | Nā'wi akjē'lak
At once dry salmon
ile'kōx.
they made. | |
| 5 | Itcīō'tsatsja,
He defecated, | igē'kîm:
he said: | "Qātsqī
"Why | kjā
nothing | igō'xoax
he came | taXi
those |
| 6 | Itciō'melē
him | ia'qexalē.
his excre-
ments. | "Iamō'lXam,"
"I told you," | qiō'lXam
he was told | itjā'lapas:
coyote:
"Ma'nîx
"When | |
| 7 | amtōtē'na
you kill them | tgu'nat,
salmon, | tjō'tsnîX
for the first time | amxēnxā'ya,
you lay your net | amtakXatqōā'ya
you put it into the canoe | |
| 8 | temē'nauwa-îtk
your net | qayawipjō'tpa,
at the place where
it is tied, | aqā
then | amtakXatqōā'ya
you put them into the
canoe | temē'gunat,
your salmon, | |
| 9 | ka'nauwē
all | tga'unake
their bellies | ti'caxala
upward | amtō'xoa.
do them. | Ma'nîx
When | amxēnxā'ya, aqā
you lay your net, then |
| 10 | lē'lē
long | amxgā'mitaqoa,
you stay in the canoe, | teXua
then | wi
you | qamxēnxā'x."
lay your net." | Igē'kîm
He said |
| 11 | "Kope't
"Enough | imxanēlgu'lâtek."
you told me." | Igē'teuktiX.
It got day. | ILxēnauwā'itgēmam.
They went fishing with their
net. | | |
| 12 | Pāl
Full | ilā'Xanim
their canoe | tgu'nat.
salmon. | IL'Xkjoa.
They went home. | Iuguā'lqux
His belt was on | itjā'lapas.
coyote. |
| 13 | igixe'lkjîxc.
they were cut. | Itgē'kst
They were
done | ka'nauwē
all | taXi
those | tgu'nat.
salmon. | Itctō'mak
He gave much |
| 14 | ē'wa
there | cā'xaliX
up | ē'lXam.
town. | Manē'x
When | Igā'pelatîke
many | aēXt
one |
| 15 | Lōn
three | tgā'xētjēlalema.
their roasting spits. | Qatctawiqōē'mx.
He gave them to eat. | Manēx
When | anō'ljkatîke,
few, | aqā
then |
| 16 | mōket
two | tgā'xētjēlalema.
their roasting spits. | Ka'nauwē
All | qatctōmā'kuax
he distributed them | ē'wa
there | cā'xala
up |

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

- ē'IXam. NōLjka qatiXk;ā'etix'itx. Ka'nauwē akjē'lak qatctō'xoax. 1
 town. A little only they left over. All dry salmon he made them.
- Ka'nauwē qatēlō'Xuix'itx tkjē'lau. Nigē'mx itjā'lapas: 2
 All they were known tabus. He said coyote:
- "AluXumapā'ya Natē'tanuē kjoalqē' Lgā'kjēlau. Ā'la nai'ka, 3
 "Generations Indians thus their tabus. Even I,
- ā'la tell ine'xōx. Nāct alilXELEMō'xoma galā'kjaukjau igu'nat. 4
 even tired I became. Not he shall eat it a murderer salmon.
- Nā'et alilXELEMō'xoma Lq;elā'wulX, nāct alilXELEMō'xoma Lq;ā'Xit. 5
 Not she shall eat it a girl who is just not she shall eat it a menstruat-
 ing woman.
- Nāct alilXELEMō'xoma LE'plqau. Nāct alilXELEMō'xoma Lmē'melōct 6
 Not they shall eat it widowers and Not he shall eat it corpses
- Lē'XLēX LGE'Loxt. Nāct alilXELEMō'xoma tjo'tsnīX qalqtō'mex. 7
 prepare who does it. Not she shall eat it just who gave birth to
 a child.
- Tgā'kjēlau. Ā'la nai'ka, ā'la tell ine'xōx. Manīx 8
 Their taboo. Even I, even tired I became. When
- nauwā'itk alktuxō'lalema, nōLj algō'k;umamekua, nāct tāt 9
 a net they make it, little they make a mistake, not any-
 thing
- Lgēwā'qoamenila-îtx. Ma'nīx ōgualā'lētema-îtx āqtē'xa nauwā'itk, 10
 they always catch. When they are on it shirt lice a net,
- nāct tāt Lgēwā'qoamenilx qLā'nauwa-îtk." 11
 not any- they always catch those having the net,"

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KĪANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- 1 IguXuā'La-it wa'lō tsjakjā'nEX. Tā'ema tsqjēmē'mix.
They died of hunger the people of the myths. Only sagittaria-roots
- 2 qatoxoēmō'xēmX kja LEMqjā'emax kja LE'qalpō kja tqanā'pcupeū
they ate them and smallsagittaria-roots and skunk-cabbage and (a root)
- 3 qatoxoēmō'xumX kja Lpī'e'nxalX. Teā'goa-iX igē'xoxīX, aqa
they ate it and rush-roots. The spring of the year it became, and
- 4 iō'suwulX igu'nat. Tjō'tsnīX qayō'yamX igu'nat Lgā'pelatīke
he went up the the salmon. First he arrived the salmon many
river
- 5 ilā'cgēwal. Qā'xpal qīō'yam, aqa igē'kīm ē'qalpō: Koala etcā'qa
his companions. When he arrived, then said the skunk- "At last
cabbage:
- 6 qayō'yamX itcē'wulX. Qē nīc nai'ka inē'xōx pān qigōXoā'la-it
he arrived my nephew. If not I I had been, (then) had died
- 7 tmē'lXamī." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'koa lXō'la?" "Ā, ē'qalpō
your people." He said the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, skunk-
cabbage
- 8 yaXi ā'kua iXō'la." "Alxē'gela-iX, alxē'gela-iX!" lXxē'gela-iX.
this one thus talking." "Let us go ashore, let us go ashore!" They went ashore.
- 9 lqē'lōt ēXt igē'luqtē. Qoā'nēm tgē'luqtē iqtē'lōt. Iqa-igē'mōlX
He was one elkskin Five elkskin they were given It was put under
given armor. armor to him. his blanket
- 10 aē'Xt atā'mqjal kat aē'Xt iqa-igē'mōlX igōn ē'nat ē'yalq. Mōket
one club and one was put under his other one side his body. Two
blanket
- 11 Ltā'mqjal iqlige'mōlX. lqē'yukī lXē'lēuX. lqēyō'tXamit kā'teak
clubs were put under his He was car- inland. He was put middle
blanket. ried
- 12 ēlā'itkpa.
willows in.

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

- Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi Lgō'nax 1
Then again he went up the salmon and his people. Then again another
ilē'xaletcō Lgoalē'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx itcī'tkēu iā'pōte 2
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus
gā'yamoa. Qē nīc nai'ka inē'xōx ngoalē'IX pān oguXoā'la-it 3
having maggots. If not I I had been 1 person, (then) had died
tmē'IXam." "Lān laXi ā'kua Lxō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'lak 4
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt
alemqī'ā'emax." Itcālgā'mit akupku'p itcā'potepa. Itcī'caltē eqū'la. 5
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck
to her blanket.
Lōn itcī'caltē Lqīola'. ILeqa'luqLq. Kēlā'IX mank ilō'ya. 6
Three he put on woodchuck They left her. Far a little they went.
to her blankets.
Aqa wi Lgō'nax ilē'xelatecō Lgoalē'IX: "Koala etcā'qa qayō'yamx 7
Then again another spoke person: "At last he arrived
itcī'tkeu, iā'pōte gā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, 8
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been 1 person,
pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua 9
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus
Lxō'la?" "Ā, amē'lak atsqiemē'mīx. wuXi ā'koa axō'la." 10
talking?" "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks."
"Alxē'gela-īX!" Itcīlgā'mit iqawikī'ē'lē itcā'pōtepa. Qoā'nema 11
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five
tqīulā'max itcī'taeltē. Itcō'kt ē'Li uwelklj uwelkpa. Itculā'etamit. 12
woodchuck he put on to He carried mud to. He put her down.
blankets her. her
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kēlā'IX ilō'yam. Aqa wi ilē'xelteu 13
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke
Lgoalē'IX: "Koala etcāqa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōte gā'yamoa. 14
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-
gots.
Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'IXam." 15
If not I I had been 1 person, (then) had died your people."
Igē'kīm: "Lān laXi ā'kua Lxō'la?" "Ā, emē'mot ipjē'nxaLX." 16
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root."

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxē'gela-fX," igē'kīm igu'nat. Iqē'ltē ēXt igē'luqtē. Tiā'k'jēckela
"Let us go ashore," said the salmon. It was put one elkskin A feather head
on to him shirt. ornament
- 2 iqtē'lōx. Iqiū'tXemitam L'mē'nL'mēn ē'lXpa.
was put on He was placed soft ground in.
to him.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ile'xalten
Then again they went up the When they arrived then again he spoke
river.
- 4 Igoalē'lX: "Koala etēaqa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōtē gā'yamoā.
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-
gots.
- 5 Qa nāketx nai'ka ine'xōx ngoalē'lX, pān qigoXuā'la-it tmē'lXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people."
- 6 "Alxē'gela-fX. iā'n laXi ā'kua lXō'la?" "Ā, tqanā'pēuēū imē'mōt
"Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ah, (a root) your uncle
- 7 yaXi ā'kua ixō'la." Qū'nem iqe'tēltē tqanō'qoake. Qūnlā'etemitam
that thus talking." Five were put on raccoon They went to place him
to him blankets.
- 8 tkmā'ēpa.
shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX cā'xalīX. Lqāp ilgī'yōx ike'nim. Igē'kīm
Then they went up the up. Meet they did it a canoe. He said
river.
- 10 igu'nat: "Amegiē'mtēxōgua yaXi ike'nim." Tā'kjalōnīke ta-ītei
the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those
- 11 tē'lXam. 'LE'kala lē'qēyāmit. ILE'xalteō laXi kā'teak qā'guxt:
people. A man in the stern. He spoke that middle being in the
canoe:
- 12 "Laq'ā'lakīawā', laq'amō'eq'amōc, laq'apā'wapawa." Igē'kīm
He said
- 13 igu'nat: "Qā igēlxoxō'la wuXi aqagē'lak?" ILE'kīm i aXi
the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 LE'qēyāmit: "Ā, axō'lal, iltō'wītek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam
the one in the "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they ar-
stern: rived at
- 15 ikē'catek, aqa igilxē'takua, aqa wi ile'stsō." "Lq'up imegē'lXoxīX.
Cascades, then the waters re- then again they went "Stop do them.
turned, down the river."
- 16 Qā'teqē il'mē'nXut tēōxtx? Qantsī'X pō nuXuātā'kam ta-ītei
Why lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catek Cascades	qtgēX?" going?"	Lqjup Stop	iqē'LxoxîX. It was done.	IqLgō'qoam. They came to them.	Ā'kjamitX In the bow of the canoe	1
apkē'cX. the flounder.	Iqē'gElga It was taken	itcā'qjaketak. her head.	Iqayî'lōtk. She was twisted.	Ē'wa ictikte'qoXuitîX Thus they turned it round		2
sgā'xōst. her face.	Ē'wa Thus	iutejē'qLko-î it became crosswise	itcā'k"eXat. her mouth.	Iqā'gElga She was taken	atjā'ntsa. the crow.	3
IqLā'nXuktē, She was pulled at her head,	ictikte'qoxuitîX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iqē'gElga He was taken	iqē'sqēs. blue-jay.		4
IqLē'nXuktē, He was pulled at his head,	iqayî'lōtk it was twisted	iā'tuk. his neck.	Ietikte'qoXuitîX They turned it round	sī'axōst. his face.		5
IqLō'lXam: They were told:	"Qantcā'x "How many	pō if	nuXuātā'koam they return	ikē'catek Cascades	qtgē'îx." going."	6
IqLgē'lōqLq. They were left.	"AluXumapā'ya "Generations of	tē'lXam people	qoā'nemîX five times	atîlqō'ya they shall go	yaXtîX, there,	7
teXua then	atgē'yama they shall ar- rive at	ikē'catek." Cascades."				8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IĀ'KĬANĒ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iō'suwulXt igu'nat. Tjō'tsnīX igitē'mam ka iō'suwulXt. Aqa
He went up the spring salmon. A little he arrived and he went up. Then
- 2 LōtXuē'la lgoalē'IX. "Koala etca'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pūte
there stood a person. "At last he arrived my nephew his anus
- 3 goā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it
having maggots. If not I I had been 1 person, (then) had died
- 4 tmē'IXam." Igē'kīm: "Lān laXi ā'koa lxō'la?" "A, imē'mut
your relatives." He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
- 5 iā'Xauē ē'qalpō yaXi ixō'la." "A'yaq amcxē'gela-īX." Iyaqē'lōiX
this skunk-cab- bage that talks." "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqē'ltē igē'luqtē, qoī'nem igē'luqtē iqē'ltē ē'qalpō.
the salmon. It was put onto him an elkskin armor, five elkskin ar- mors were put onto him the skunk- cabbage.
- 7 Iqa-igē'mōlX atā'muqjal, ē'nata ē'yaxō kada ē'nata ē'yaxō agōn
It was put under his blanket a club, one side here and other side here more
- 8 ā'ēXt atā'muqjal. Iqē'yukL lxe'lēuX. Iqeyō'tXamit kā'tcak
one club. He was carried inland. He was put in middle
- 9 ēlā'-itkpa.
willows in.
- 10 Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkēl lqagē'lak lōtXuē'la.
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala etcā'qa qayō'yamx itcī'tkēu iā'pōte goā'yamoa. Qē nēketx
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- 12 nai'ka inī'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it tmē'IXam." Igē'kīm:
I I had been 1 person, (then) had died your relatives." He said:

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

"Lān laXi ā'koa LXō'la?" "Ā ā'xka amē'lak aLEmŋiā'emax." 1
"Who that thus talking?" "Ah, she your aunt small sagittaria-root."

Aqa: "A'yaq Ixē'gela-iX." Iqē'celti epā'iX, māket iqe'talti 2
Then: "Quick we will go ashore." It was put onto her a double deer-skin blanket, two were put onto her

tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p iteā'pōtspa. "Ā'lqi aqemōmelā'lema, 3
deerskin blankets. It was put on small dentalia her anus at. "Later on you will be bought,

ikupku'p amtXLā'ita aqemtXumkijē'nuapa." Iqō'kla LXē'lēuX 4
small dentalia will be put up for you you will be exchanged for them." She was earried inland

ē'ljuwalkLjuwalkpa. Iqōlā'etamit. 5
mud to. She was put down.

Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqe'lqelkel Lgoalē'IX: 6
Then again he went up. Then again he was seen a person:

"Koala eteā'qa qayō'yamx iteō'wīlX iā'pute goā'yamoā. Qē nēketx 7
"At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not

nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigoXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 8
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said

igu'nat: "Lān laXi ā'kua LXō'la?" "Ā yā'xka imē'mut ipje'nxaL 9
the salmon: "Who that thus talking?" "Ah he your uncle rush-root

yaXi ākua ixō'la." Iqē'ltē ase'qseq. Māket iqe'teltē tseqse'quks. 10
that thus talking." It was put onto him a buckskin. Two were put on him buckskins.

Aqa wit'ax ilō'suwulXt. Aqa wi Lgō'nax iqe'lqelkel Lgoalē'IX: 11
Then again he went up. Then again one more he was seen a person:

"Koala eteā'qa qayō'yamx ite'itkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēketx 12
"At last he came my nephew, his anus having maggots. If not

nai'ka inē'xōx ngoalē'IX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 13
I I had been I person, (then) had died your relatives." He said

igu'nat: "Lān laXi ā'kua LXō'la?" "Ā—y—ā'xka amē'lak 14
the salmon: "Who that thus talking?" "Ā—y—ā'xka amē'lak your aunt

atsqjemē'mīX ā'kua axō'la." "Ai'aq alxgiā'kela." Aqa 15
Indian potato thus talks." "Quick let us land." Then

ilxē'gela-iX. Iqē'celtē eqjula'. Lōn tqjula'max iqe'teltē. 16
they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her.

Iqalgā'mita iqawikjē'lē. Iteā'potepa iqalgā'mit. "Manē'x 17
It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put. "When

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for wood-chuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "——." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomelā'lema iqawikīē'lē amtXLā'eta, tqiulā'max aquntXemō'ta."
you will be bought long dentalia will be put up for woodchuck will be put up for
you, blankets you."
- 2 Iqō'kla ē'līuwelklīuwelkpa. Iqoiā'etamit.
She was carried mud to. She was put down.
- 3 Aqa wi ilō'suwulXt. Kelā'ix ilō'ya. Aqa wi ilaLgō'qoam
Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 Lgoalē'lX LōXt. "Koala cteā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pote
a person there was. "At last he arrived my nephew his anus
- 5 goā'yamoā. Qē nēketx nai'ka ine'xōx ngualē'lX, pān
having maggots. If not I I had been 1 person, (then)
- 6 qigoXuā'la-it tmē'lXam." "Lān lāXi ā'koa LXō'la?" igē'kīm
had died your relatives." "Who that thus talking?" said
- 7 igu'nat. Ā tqjanā'peupeū yaXi ā'kua ixō'la." "A'yaq alxē'gēla-īx."
the salmon. Ah (a root) that thus talking." "Quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qu'nem tqanō'qoake. Iqēgulā'etamit qioā'p Ltcu'qoapa.
They were five raccoon blankets. He was put near water at.
put onto her
- 9 Ilō'suwulXt, aqa cā'xalīX ilō'ya. Ilō'yam Nā'yagōgo-īXpa.
They went up, then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iqilgē'qelkel ike'nīm ēstsX. Qioā'p igī'yōx yaXi ike'nīm.
It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 Ā iqē'sqēs lalā'ite lēstsX kja atjā'ntsa, kja apkē'eX ā'kjamītX.
Ah, blue-jay these come down and the crow, and the flounder in the bow of
the river the canoe.
- 12 "Ā qā'mtēwa ametē'mam?" iqlōqu'mtexōkua. Nāct ilē'xelctō.
"Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wēt'ax iqlōqu'mtexōkua. Mō'ketīX iqlōqu'mtexōkua. Aqa
Again they were asked. Twice they were asked. Then
- 14 igā'xalteo atjā'ntsa. Igā'kīm: "Laqjā'lakiawā, Laqjamō'cqjamōc
she told the crow. She said:
- 15 Laqjapā'wapawa." Igē'kīm igu'nat: "Qa'yax igā'kīm?" ILē'kīm
He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 LeXā't Lgoalē'lX: "ILē'witec kawu'X aqa ilō'suwulXt. Ilō'yam
one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ikē'catek, aqa igīLXē'takoa aqa wi ilē'stsō." "Itcā'līmēnXut
Cascades, then they returned then again they went down the river." "She is telling lies
(the waters)

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

atjā'ntsa. the crow.	Nīet Never	qa'ntsīX	nīXtā'kuax returns	ike'nim a canoe	ikē'catekpa. Cascades from.	1
Qui'nemīX Five	qay'oqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayō'suwulXemX, goes up,	teXua then	qiyō'yam it arrives at	2
ikē'catek. Cascades.	A'yaq, Quick	alxgē'lqamēla." let us go alongside their canoe."	Aqa Then	ilgē'lqamēla they went alongside the canoe	iqē'sqēs. blue-jay.	3
Iqlē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs. blue-jay.	Ē'wa Thus	ietikte'qoXuitīX they twisted	sī'axôst. his face.	Iqā'gelga She was taken	4
atjā'ntsa, the crow,	iqLā'nxuktē. she was taken at her head.	Ietikte'qoXuitīX They twisted	sgā'xost. her face.	Iqlā'nxuktē She was taken at her head		5
apkē'cX the flounder	ā'kjamitx. in the bow of the canoe.	Ēwā' Thus	iukjūlā'tx'it he put it cross-ways	iteā'k ^u cXat. her mouth.	"Alōxoā'xa "Generations of	6
tē'lXam people	nāiet never	qa'ntsīx they shall return	aluXoatā'koa one	ēXt day	wē'koa Cascades from.	7
Iqēxē'ma He was thrown	iqē'sqēs blue-jay	LXE'lēuX. inland.	Iō'koa There	iqaxē'ma she was thrown	atjā'ntsa the crow	8
"Atjā'ntsa "Crow	imē'xalēu, your name,	nēet never	qa'ntsīX Wasko language	luxolē'met you shall speak it."	amxeltenwā'ya."	9
Iqalē'malx She was thrown into the water	apkē'cX, the flounder,	iqō'lXam she was told	apkē'cX: the flounder:	"Mē'ya "Go"	qā'ēqamīX down the river	10
Lkamilā'leqpa. beach to.	Amsīngjōyā'yayaxtīx. You shall lie down flat.		Apkē'cX Flounder	imē'xalēu." your name."		11

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'KJANĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 Lxelā'itīX Lqu'numīke. Aqa igē'k'īm yaXi ixgē'qunq: "Ō'la
There were five men. Then he said that the eldest one: "To-morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxlama tē'lx'am." "Mai'ka ē'memxte."
then I shall there. I shall go to look for people." "You your mind,"
- 3 itgiō'lXam tiā'muXīke. Kawī'x' aqa igixe'latek. Itcō'kuiga
they said to him his younger brothers. Early then he arose. He took them
- 4 tiā'qamatex. Aqa iō'ya; iō'4ya. Kelā'ix' iō'ya. Aqa itcō'quikel
his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqū'lē. Itcuguā'qum ta'Xi tqū'lē. Itca-ixē'laqlqīx'. Aqa lōxt
a house. He reached it that house. He opened the door. Then there was
- 6 Lqjeyō'qt ilā'lXamepa. "Ō, qā'cō, imtē'mamL. Aqa wa'lō
an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed. Then hunger
- 7 inō'magt. Liā'pela imō'lakemaX gipā'tīx'. Amēnelgē'tatkca."
I die. Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Qioā'L ayamēlgē'tatkca." itcō'lXam. Aqa iō'ya. Itgiō'lXam:
"All right I shall leave food for you," he said to him. Then he went. He said to him:
- 9 "Gipā'tīx' amō'tXuita." Aqa iō'tXuit gōpa'. Igalxe'lqamX
"Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 Lgualē'līX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Itcē'qalkel imō'lak itē't.
a person: "Ah, that is coming!" He saw it an elk came.
- 11 Iā'maq itcē'lax. Wētjāx iā'maq itcē'lax. Itcē'kenpena yaXi
Shooting it he did it. Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4, aqa iqē'wulq yaXi igualē'lX. Aqa itcixē'ma
elk. Ah, then he was devoured that person. Then it took it off
- 13 iā'kjitē yaXi imō'lak. Qōct iā'Xka yaXi iqjeyō'qt yaXi imō'lak
its clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'xōx. Igō'ponem. Nā2et igiXkjuā'mam.
became. It got dark. Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; you have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'im He said	yaXi that	igō'n other	iXā't one	iā'muXiX: his younger brother:	"Ō'la "To-morrow	niolā'xlama I shall go to look for him	1	
ē'lxalXt." our elder brother."	Igē'teuktē: It became day:	itcō'guiga he took them	tiā'qamatex. his arrows.	Aqa wi iō'ya. Then again he went.			2	
Iōyā'4; He went;	kelā'2īx far	iō'ya. he went.	Itcō'quikel He saw it	tqu'lē. a house.	Iugoā'goam He reached it	ta'Xi that	3	
tqu'lē. house.	Aqa Then	LōXt there was	La'Xi that	Lqeyō'qt. old man.	"Ō2. "O,	qā'cō. grandson, you came indeed!	4	
Igitē'mam He came	ē'milXt. your elder brother.	Ē'keta Look at it	iā'paskwal its skin	imō'lak, the elk,	iteine'ltatke. he left it as food for me.		5	
Tē'ka Here	iō'qoya. he slept.	Lgā'pelatike Many	tē'nemeke women	ōxnikjē'wula, they always pick berries,	ē'watka there only		6	
wi also	iō'ya he went	itetōnā'xlam he went to look for them	tē'nemeke, the women,	kja wi and also	amnelgō'tatkca, you shall leave food for me,	teXua then	7	
qamenqelō'qlqaš. you leave me.	Gipā' There	qjoā'pīx near	gimō'lekemaX." having elks."	Itciō'lXam: He said to him:			8	
"Ayamelgē'tatkca," "I shall leave food for you."	Aqa Then	ietō'pteka. they two went inland.	Itciō'lXam: He said to him:	"Gipā' "Here			9	
mō'tXnita." stand."	Ayō'tXuit. He stood.	Koala' A little while	aga then	ilgē'loma shouted	Lgoalē'lX: a person:	"Ā4, "Ah,	10	
aga then	yaXi that	iō'itt it comes	imō'lak." the elk."	Itcē'qelkel He saw it	imō'lak an elk	itē't. came.	Iā'maq Shooting it	11
itcē'lax. he did it.	Wē'tjax Again	shooting it	itcē'lax: he did it;	mō'ketiX twice	iā'maq shooting it	itcē'lax. he did it.	12	
Itcē'kenpena It jumped at him	yaXi that	imō'lak. elk.	Gōpā' There	aga then	iqē'wulq he was de- voured	yaXi that	iguale'lX. person.	13
Itcixē'ma He took it off	iā'paskwal his skin	yaXi that	iqeyō'qt. old man.	Aqa Then	igē'Xkjoa he went home	yaXi that	14	
iqeyō'qt. old man.	Itsī'yustx He carried it on his back	yaXi that	iā'paskwal. his skin.				15	
Aqa Then	Lō'nuke three	ilukjoā'itīXt remained	Lā'-itei those	Ltetā'muXiike. their younger brothers.	Igē'kīm He said		16	

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi igō'n iXā't: "ō'la aqa antconā'XLa cī'lxalXt."
that other one: "To-morrow then I shall look for our two elder brothers."
- 2 "Mai'ka ē'memXtc," iegio'IXam ciā'muXiX. Kaw'X igixē'latek.
"You your mind," they two said to him his two younger brothers. Early he arose.
- 3 Igixē'ltXuitek. Itcō'kuiga tiā'qamateX. Iō'ya. kelā'2ix' iō'ya.
He made himself ready. He took them his arrows. He went, far he went.
4 Itcō'quikel tqū'lē. Igixlō'xoa-it: "ō, gōpa' cī'kelXt ckē'xax ta'Xi
He saw it a house. He thought: "Oh, there my two elder brothers are that
- 5 tqū'lēpa." Iōyā'4; iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Itea-ixē'laqlqix'. Aqa
house at." He went; he arrived that house at. He opened the door. Then
- 6 lōXt Lqeyō'qt. Iā'ekupq. "ō, qā'cō, imtē'mamL," ilgio'IXam
there was an old man. He entered. "O, grandson, you came indeed," he said to him
- 7 laXi Lqeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'paskwal iegine'ltatke.
that old man. "That elk its skin they two left for me.
- 8 Lgā'pelatike te'nemeke oxwikē'wula gōpa' ictō'ya; kja wi
Many women always pick berries there they two and also went;
- 9 mai'ka amēlge'tatkca. Liā'pela imō'lekemaX kē'nuwe iā'maq
you leave food for me. Many elks try shooting them
- 10 qanilō'XoaX, nāct qa iō'meqtx." Itciō'IXam: "Qioā'L;
I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;
- 11 ayamelgē'tatkca." Aqa ictō'ptega. Itciō'IXam: "Gipā' mō'tXuita,"
I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand."
- 12 Iō'tXuit gōpa'. Aqa ilgē'loma lgoalē'IX: "Ā, aqa yaXi iō'itt
He stood there. Then shouted a person: "Ah, then that comes
- 13 imō'lak." Igē'kiket, imō'lak itē't. Iā'maq itcē'lax. Wē'tjax
elk." He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
- 14 iā'maq itcē'lax. Aqa itcē'kenpen. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi
shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was de-voured that
- 15 igoalē'IX. Lāq° itē'yux yaXi iā'paskwal. Itē'yustx; igē'Xkjuā.
person. Take off he did it that his skin. He carried it on his back; he went home.
- 16 Itē'x-cā'mît iā'paskwal.
He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

-
- | | | | | | | | | |
|----------------------------------|---------------|------------------------------|--------------------|-----------------------|--------------------------|------------------|------------------------------|----|
| Aqa | smôkst | ietukjōā'ēfīx't: | aqā | Lō'nīke | aqLō'tēna. | Aqa | wi | 1 |
| Then | two | remained: | then | three | were killed. | Then | again | |
| igē'k'īm | yaXi | iXā't: | "Ō'la | aqā | naī'tjāx | anō'ya. | AnLōnā'xlama | 2 |
| he said | that | one: | "To- | then | I also | I shall go. | I shall go and look for them | |
| Lī'txalXtke." | Kaw'ix | aqā | igixē'latek. | Itcō'kuiga | tiā'qamateX. | | | 3 |
| our two selves' elder brothers." | Early | then | he arose. | He took them | his arrows. | | | |
| Aqa | iō'ya. | Iō'ya; kēlā'ix | iō'ya. | Itcō'quikel | tqu'lē. | Igīxlō'Xoa-īt: | | 4 |
| Then | he went. | He went: | far | he went. | He saw it | a house. | He thought: | |
| Ō, | kōpā' | Lkēx | LE'kelXtke. | Iō'ya. | Iō'yam | ta'Xi | tqu'lēpa. | 5 |
| Oh, | there | are | my elder brothers. | He went. | He arrived | that | house at. | |
| Itca-ixē'laqlqīx. | LōXt | Lqīeyō'qt. | Iā'ekupq. | "Ō, | imt'mamL, | | | 6 |
| He opened the door. | There was | old man. | He entered. | "Oh, | you came indeed, | | | |
| qā'cō. | Gipā' | Lkē'xax | qjōā'pīx | LE'mēlXtke. | YaXi' | ilgine'l'tatke | | 7 |
| grandson. | Here | are | near | your elder brothers. | This | they left for me | | |
| imō'lak | iā'pjackwal, | kja | wi | mai'ka | amēnelgē'tatke, | iteiō'lXam. | | 8 |
| elk | its skin, | and | also | you | you shall leave for me," | he said to him. | | |
| Itciō'lXam: | "Qjōā'l | ayamelgē'tatke." | Aqa | ietō'ptega. | Itciō'lXam: | | | 9 |
| He said to him: | "All right | I shall leave food for you." | Then | they two went inland. | He said to him: | | | |
| "Gipā' | mē'tXuit." | As | nō'ljīx. | aqā | ilgē'lōma | lgoalē'lX: | "Ā4, | 10 |
| "Here | stand." | And | a little while, | then | shouted | a person: | "Ah, | |
| yaXi | iō'itt | imō'lak." | Igē'kiket, | aqā | itē't | yaXi | imō'lak. | 11 |
| that | comes | the elk." | He looked, | then | came | that | elk. | |
| itecē'lax, | witjāx | iā'maq | itecē'lax. | Aqa | itecē'kenpen. | Gōpa' | iqē'wulq | 12 |
| he did it, | again | shooting it | he did it. | Then | it jumped at him. | There | he was devoured | |
| yaXi | igoalē'lX. | Lāq° | igē'xuX | yaXi | iā'pjackwal | yaXi | iqīeyō'qt. | 13 |
| that | person. | Take off | he did it | that | his skin | that | old man. | |
| Itci'yuctx, | igē'Xkjuā. | | | | | | | 14 |
| He carried it on | he went home. | | | | | | | |
| his back, | | | | | | | | |
| Aqa | iXā'tka | iukjūā'itīXt. | Iā'ima | ilā'muXīX | iukjūā'itīXt. | Aqa | | 15 |
| Then | one only | remained. | He alone | their younger brother | remained. | Then | | |
| itei'tux | tqā'mateX. | Itci'yux | ikjē'lXtcu, | tqā'mateX | itā'k'jēlXtcu. | | | 16 |
| he made them | arrows. | He made them | arrowpoints, | arrows | their arrowpoints. | | | |

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 Ōxt ayā'kjić yaXi ikjā'skas. LjEME'nLjEMEN iteī'yuX yaXi
There was his grand- mother that boy. Broken he made them those
- 2 ikjē'lXtcu. Aqa itcixe'lgiLX ā'tōlpa. Itcō'lXam ayā'kjić:
arrowpoints. Then he threw them into the fire fire in. He said to her his grand- mother:
- 3 "Me'tXuit gipā'." Igō'tXuīt; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aqeyō'qt.
"Stand there." She stood; then shake she did fire over the old woman. (herself)
- 4 Aqa lkjō'tkjtōt iLE'xōx yaXi igixe'lgiLX igē'lXten. Aqa itcō'lXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
- 5 wuX ayā'kjić: "Ō, mtjā'ntsa amxō'xoa. Amengelge'egam." Aqa
that his grand- mother: "Oh, you crow you will be. You help me." Then
- 6 igiXgē'qawaqa Xā'piX. I Lgiō'lXam Lgoalē'lX: "Iqlō'2tena
he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
- 7 LE'mēlXtke. Iqcxē'lau itelō'tena. Amexlō'Xuan tei imō'lak?
your elder brothers. A monster killed them. You think [int. part.] an elk?
- 8 Iqcxē'lau. Yā'xka iā'p'askwal yaXi iXcā'mit, mā'nīx amō'ya,
A monster. That its skin that dried, when you go,
- 9 aqa teju'X amio'Xoa yaXi iā'pXaleu." Kawī'X, aqa igixe'lXuitck.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself ready.
- 10 Iō'quqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'k'utk'jnt ictō'ya. Ictō'ya.
He cried. Then he went. And his dog they two went. They two went.
- 11 Itcō'quikēl tqū'lē. Aqa igiXLō'xoa-īt: TaXi'yaX tē'yaqL yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that
- 12 iqcxē'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqū'lē. Itca-ixe'laqlē. LōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There was
- 13 Lqeyō'qt. "Ō, qā'cō, imtē'mamL," iLgiō'lXam. "Ō, Liā'k'utk'jnt
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
- 14 ē'teqēen. Ikjē'lEXtcutk Liā'k'utk'jnt ē'teqēen." Aqa kjwac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
- 15 ē'yamxtepa. "Ō," itciō'lXam, "gipā' ōkualā'lam tē'nemecke, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
- 16 wāx igē'teuktē], gopā' lkēx LE'mēlXtke." Itciō'lXam: "Ō, ya'Xau
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
- 17 imō'lak ilgine'ltatke." Ya'Xi iā'pXele-u yaXi imō'lak iā'p'askwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

- | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------------|----------------------------------|----------------------|--------------------------|---------|----|
| tejuX | itei'yôx. | Lêk; ^u | igê'xôx | yaXi | iqjeyô'qt. | Wî't;ax | tejuX | 1 |
| scratch | he did it. | Start with pain | he did | that | old man. | Again | scratch | |
| itei'yôx | yaXi | iā'pXEleu. | Wi | kjwalqê' | Lêk; ^u | igê'xôx | yaXi | 2 |
| he did it | that | its fat. | Again | thus | start with pain | he did | that | |
| iqjeyô'qt. | Igê'k'îm | yaXi | iqjeyô'qt: | "Antxeluwā't | itei'p;askwal | | | 3 |
| old man. | He said | that | old man: | "Our two selves' common property | my skin | | | |
| imô'lak | iā'p;askwal." | Iteio'lXam: | "Amēnelgā'tatkeā | imô'lak, | | | | 4 |
| the elk | its skin." | He said to him: | "You shall leave it for me | elk, | | | | |
| teXu | qamenqelô'qlqax." | Iteio'lXam: | "Qioā'l | ayamelgā'tatkeā. | | | | 5 |
| then | you leave me." | He said to him: | "All right | I shall leave it for you. | | | | |
| Anupā'yateXua." | Aqa | ietô'pa | kja | iā'k;utk;ut. | Aqa | itei'lux | | 6 |
| I will go out first." | Then | they two went out | and | his dog. | Then | he made them | | |
| qu'neim | Lkakjôlê'tXemaX | yaXi | iqu'ilipX. | Iteio'lXam | iā'k;utk;ut: | | | 7 |
| five | lakes | that | youth. | He said to him | his dog: | | | |
| "Ô, qāt;tjucXeni! | ē'mēmxtc | qje'lq;el | ē'xa | ē'mēmxtc. | Atctxuwe'lqam | | | 8 |
| "Oh, | beware! | your heart | strong | make it | your heart. | He goes to devour us | | |
| iqcxē'lau." | Qu'neim | Lgā'q;ētsxô | tiā'qamateX. | ĒXt | ikakjô'lîtX | | | 9 |
| the monster." | Five | their quivers | his arrows. | One | lake | | | |
| ēXt | itā'q;ētsxô | tiā'qamateX | qatctô'tXemîtx. | Aqa | wi | iā'ckupq | | 10 |
| one | their quiver | his arrows | he placed near it. | Then | again | he entered | | |
| taXi | tqu'lēpa. | Aqa | igê'k'îm | yaXi | iqjeyô'qt: | "Tea! txô'ptega, | | 11 |
| that | house in. | Then | he said | that | old man: | "Come! let us go inland, | | |
| atxigelô'ya | imô'lak." | Aqa | ietô'ptega. | Iteio'lXam: | "Gipā' | | | 12 |
| we will go hunting | elk." | Then | they two went inland. | He said to him: | "Here | | | |
| mē'tXuit!" | Iô'tXuit | yaXi | iqu'ilipX. | Aqa | igigē'loma | yaXi | | 13 |
| stand!" | He stood | that | youth. | Then | he shouted | that | | |
| iqjeyô'qt: | "Ā2, ya'Xauē | aqā | iô'itt." | Igē'kiket | yaXi | iqu'ilipX. | | 14 |
| old man: | "Ah, | this | then comes." | He looked | that | youth. | | |
| Itec'qalkel | ā'qanuwē | imô'lak | itē't. | Tiā'maq | itetē'lux, | tiā'maq | | 15 |
| He saw it | indeed | an elk | came. | Shooting it with them | he did it with them, | shooting it with them | | |
| itetē'lux, | tiā'maq | itetē'lux, | tiā'maq | itetē'lux, | ka'nauwē | wē'koa. | | 16 |
| he did it with them, | shooting it with them | he did it with them, | shooting it with them | he did it with them, | all | day. | | |
| Iguxoā'lXum | tiā'qamateX. | Iô'ya | ikakjô'lîtXpa. | Iteô'kuiga | | | | 17 |
| He finished them | his arrows. | He went | lake into. | He took them | | | | |

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 tiā'qamateX ēXt itā'qjētsxō. Aqa wi'tj'ax tiā'maq itetē'lux,
his arrows one their quiver. Then again shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them, with them them.
- 2 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. Iguxoā'LXum
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them
with them them, with them them, with them them, with them them.
- 3 tiā'qamateX. Itē'sōpēna ikakjō'LitXpa. Itelō'qumet yaXi
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
- 4 iqexē'Lau laXi Ltcu'qoa ikakjō'LitX Lē'iacq. Itelō'LXum ka'nauwē.
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 Igē'kta wi'tj'ax igō'n ikakjō'LitX. Aqa wi itcō'kuiga tiā'qamateX
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
- 6 ēXt itā'qjētsxō. Aqa wi tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux,
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them, with them them.
- 7 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. Iguxoā'LXum tiā'qamateX.
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows,
with them them, with them them, with them them, with them them.
- 8 Lgēkīlkē'egēlil Liā'k'utk'ut. Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'LitXpa
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
- 9 yaXi iqu'līpX. Aqa wi itelō'qumet yaXi iqexē'Lau ikakjō'LitX
that youth. Then again he drank it that monster the lake
- 10 Lē'iacq. Kanauwē itelō'LXum. Aqa wi igē'kta yaXi iqu'līpX
(water) All he finished it. Then again he ran that youth
being in it.
- 11 igō'n ikakjō'LitX. Aqa wi itcō'kuiga ēXt itā'qjētsxō tiā'qamateX.
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
- 12 Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē' iguxoā'LXum tiā'qamateX.
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows,
with them them, with them them, with them them, with them them.
- 13 Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'LitXpa. Aqa wi itelō'qume iqexē'Lau
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
- 14 ka'nauwē laXi Ltcu'qoa ikakjō'LitX Lē'iasq. Aqa wi igē'kta
all that water lake being in it. Then again he ran
- 15 yaXi iqu'līpX, igō'nax ikakjō'LitX. Aqa wi itcō'kuiga ēXt
that youth, one more lake. Then again he took it one
- 16 itā'qjētcXō tiā'qamateX. Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē'2
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All
with them them, with them them, with them them, with them them.
- 17 iguxoā'LXum tiā'qamateX. Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'LitXpa.
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
- 18 Līlap iō'ya kja iā'k'utk'ut. Aqa wi itelō'qume iqexē'Lau
Under he went and his dog. Then again drank it the monster
water
- 19 ikakjō'LitX Lē'iasq. Gōpa' lā'ktix aqa iqē'wulq iā'k'utk'ut. Aqa
the lake (the water) There the fourth then it was de- his dog. Then
being in it. voured

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

-
- | | | | | | | | | | |
|---|---------------------------|------------------------|----------------------------------|---|----------------------------------|----------------------------------|------------------------|--------------------|------------------------|
| 1 | icgi'yux.
they did it. | Ka'nauwē
Every' | qāx
where | icgiXu'qo-iq
they two threw
it away | yaXi
that | iā'paskwal
its skin | yaXi
that | | |
| 2 | iqcxē'Lau.
monster. | Lq'u'pLq'up
Cut | icgi'yux,
they two
did it, | anā'
some-
times | iā'qa-il,
large, | anā'
some-
times | iō'kjoa-its.
small. | | |
| 3 | Ka'nauwē
Every | qā2x
where | gi
this | ē'lX
country | qa
where | temqā'emaX
prairies | ige'xux
hecame | yaXi
this | iā'paskwal
its skin |
| 4 | yaXi
that | iqcxē'Lau.
monster. | Manē'x
When | iā'qa-il
large | Lq'ōp
cut | qasgiō'xoax,
they two did it, | aqā
then | itā'qa-il
large | |
| 5 | temqa'emaX.
prairie. | Manē'x
When | iō'kjoa-its
small | Lq'ōp
cut | qasgiō'xoax,
they two did it, | aqā
then | itō'kjoa-its
small | | |
| 6 | temqā'emaX.
prairie. | | | | | | | | |

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KĪANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Qu'num	yaXi	ikXā'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē4	Lqētā'qemaX	1		
Five	those	winds	southwest winds.	All	years			
tgā'kiutqoax	ta-itci	tē'lXam.	Atā'xanim	Ljme'nLjmen	naxō'xoax.	2		
poor	those	people.	Their canoes	broken	got.			
Tgā'qlēmax	Ljme'nLjmen	naxoā'xax,	qatetupē'xoaXīX.	Ā2qa		3		
Their houses	broken	got,	they were blown down.	Then				
igē'k'īm	yaXi	iqē'sqēs:	“Wu'ska,	qā'Lqa	temsā'Xadakoax,	pō	4	
he said	that	blue-jay:	“Well,	how	your minds,	if		
ilxe'ktexam,	aqā	pō	gē'gualīX	igē'tē	igō'cax.”	Quā'nem	5	
we sing,	then	if	down	comes	the sky.”	Five		
Lqētā'qemaX	guā'nēsum	kjoalqē'	nigē'mx	iqjē'sqēs.	Aqa	igē'k'īm	6	
years	always	thus	said	blue-jay.	Then	said		
ilā'Xakjēmana:	“Ō2,	a'yaq	aqōXuā'qtēga	tē'lXam.”	Aqa		7	
their chief:	“Oh,	quick	call them	the people.”	Then			
iqō'Xoaktek	tē'lXam.	Ka'nauwē2	tē'lXam	iqō'Xoaqtek.	Aqa		8	
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then			
igō'goatexEM,	igō'goatexEM,	igō'goatexEM.	Nēct	igē'xela	igō'cax.		9	
they sang,	they sang,	they sang.	Not	it moved	the sky.			
Ka'nauwē2	igō'goatexEM.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	ALā'xtjāx		10	
All	they sang.	Not	moved	the sky.	Last			
Lgō'goatsmēnqan	ilā'ktexam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	LāX	11	
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	the sky.	Tilt		
ilgī'yax	Lgō'goatsmēnqan.	Ā'qa	ēlX	pāt	lāX	igē'xōx	igō'cax.	12
he made it	the snow-bird(?).	Then	ground	real(?)	tilt	did	the sky.	
Aqa	kjau	iqē'yux	gē'gualix.	Aqa	ituquē'wulXt	tē'lXam		13
Then	tied	it was	below.	Then	they went up	the people		
ka'nauwē.	Aqa	itgī'yam	cā'xalīX	igō'caxpa.	Igē'k'īm	iqjē'sqēs:		14
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	blue-jay:		
“Ō,	tgjō'kti	amxkjoā'ya	ēaiā'yū!	txal	ē'mēxalxt,	a'Lqē	kēlā'īx.	15
“Oh,	good	go home	skate!	too	you wide,	later on	far	
acxamgēlēmā'ya,	ai'aq	ēmē'maq	aqēmēlō'xoa.	Ai'aq	mu'Xkjoa!”			16
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	Quick	go home!”			

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Igē'k'īm ēai'ai'yū: "Nī'Xua ētcī'maq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
- 2 ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēai'ai'yū. Itcā'kelga ayā'pljikē iqjē'sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
- 3 Iā'maq itcē'lax; igixkjelatā'mit ēai'ai'yū. Iqē'yuklp ēai'ai'yū.
Shooting he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
- 4 Iqio'lXam iqjē'sqēs: "Tca mai'tjax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
- 5 Iō'tXuit iqjē'sqēs. Igē'k'īm ēai'ai'yū: "LE'mēpc ē'wi LE'xa,
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,
- 6 cā'xaliX LE'xa, yā'wukīX qamō'mqtx, ma'nīx ē'milq ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
- 7 ayamelō'Xua." E'wi cā'xaliX itcī'lōx Lē'yape iqjē'sqēs. Iā'maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him
- 8 iqē'lux Lē'iapepa. Lē katekpa' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqjē'sqēs
he was done his foot in. Just middle in shooting him he was done. Then blue-jay
- 9 ēyuluwā'iqoxo-it, igige'tcax. Ā4, itgī'am cā'xaliX ta-ītei
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
- 10 tē'lXam. Itsō'mit igē'xax. Igō'ponem. Iqio'lXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
- 11 "Ai'aq ā'tōL agā'lemam." Iō'ya cā'xaliX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take." He went up the beaver that
- 12 ē'lXampa. Aqa iō'kjuīXa Ltcu'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
- 13 ILE'k'īm Lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iukjuē'Xala." ILE'k'Xta
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
- 14 mā'lnīX Lgoalē'lX. Iqio'qwīlX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'magt,
toward the water a person. He was hit the beaver. There he was dead,
- 15 nau'i iō'magt. Iqio'lata LXE'le-u. ILE'k'īm la'Xi Lgoalē'lX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
- 16 "Qā aqio'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialkjsx'imā'ya." Iqialqxā'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
- 17 ā'tōlpa. E'ka ikqjoā'yulqoXuit ā'tōL ē'yaqcō. Igixe'latch
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
- 18 iqoa-inē'nē. Igē'kta Lā'xanē. Iō'kjuīXa mā'lnīX. Itcō'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the water. He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bow-strings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

- ā'tōL. Iō'yam tiā'cuXtīkepa. Itcō'k"lam wuX ā'tōL. Igōxuē'kiLx 1
 fire. He arrived his relatives at. He brought it that fire. They made a fire
 ta-itci tē'lXam. Iqō'lXam apīē'cxac: "Ai'aq amē'ya ate'ktetam 2
 those people. She was told the skunk: "Quick go go and look for
 tqū'lē, manē'x qā'xpa alxacgō'pqa Xā'pīX, ma'nix amtuegā'ma 3
 the house, when where we go in at night, when you find it
 qā'xpa Lxoa'p ōguakē'x tqū'lē." Igō'ya apīē'cxac: "Hā'2, hē, hē, hē," 4
 where hole is the house." She went the skunk: "Ha, he, he, he,"
 ka'nauwē qāx gē'gualīX tqū'lē'maX kaxqayā'wulalemtek. ILE'k'īm 5
 every where below the houses she laughed. He said
 Lqīeyō'qt: "Ō, nīct qa'nsīx apīē'cxac nō'yamx dē'ka. Tateja dē'ka 6
 an old man: "Oh, never a skunk arrived here. Behold! here
 iqalte'īmēlē. Megā'naxL megā'waq!" Iqō'naxL wuX apīē'cxac. 7
 she is heard. Search for her kill her! She was searched that skunk.
 Aqa igā'Xkjoa: kīwac igā'xōx. "Ai'aq," iqīō'lXam skā'sa-it, "ai'aq 8
 Then she went home; afraid she got. "Quick," he was told robin, "quick
 mē'ya te'ketam tqū'lē qā'xpa Lxoa'p ōguakē'x, gōpa' Xā'pīX 9
 go go and look at the house where hole is, there at night
 alxō'pqa." Iō'ya skā'sa-it. Iō'pqa itō'kjoa-its tqū'lē. Gōpa' 10
 we will go in." He went robin. He entered a small house. There
 mō'ketīke tqīeyō'qtīke oxolā'etīX. Gōpa' igixekoā'mit skā'sa-it: 11
 two old ones were. Then he warmed himself robin.
 Guā'nesum iō'ya skā'sa-it. "Ai'aq me'tēya," iqcō'lXam ā'cō kja 12
 Always he was robin. "Quick you two go," they two were mouse and
 gone told
 iqā'lepas. "Amtgenā'xlam skā'sa-it." Ictō'ya ā'cō kja iqā'lapas. 13
 rat. "Go and look for robin." They two mouse and rat.
 Ietō'pqa ke'mkitīX tqū'lē; ietō'pqa. Aqa Lqīō'pLqīōp icge'Lux 14
 They two the last house; they two entered. Then cut they did them
 Lpljī'kē Lgā'lanemax. Lqīō'pLqīōp icge'tux te'nemcke tgā'lanemax 15
 the bows their strings. Cut they two did the women their strings
 tgā'qīēLxap. Ā4, ka'nauwē ta'Xi tqū'lē'maX ā'kua icge'tōx. 16
 their coats. Ah, all those houses thus they did them.
 Iektō'lXum Lgā'lanemax Lpljī'kē. Aqa ice'Xkjoa. "Ā, aqa 17
 They finished them their strings the bows. Then they two went home. "Ah, then

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē Lqīō'plqīōp intgē'lux Lgā'lanēmax Lplī'īkē." Kīayā'
all cut we did them their strings the bows." Nothing
- 2 ikē'x skā'sa-it. "Ō," igugoā'kim, "lXuan iqē'waq skā'sa-it."
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."
- 3 Aqa sāqī itgī'yux yaXi ē'lXam. Koalē' wi skā'sa-it igē'Xkjoa.
Then war they made on that town. Then after again robin went home.
- 4 Ka'nauwē iā'wan Lpīl igē'xōx. Ā'tōl Lpīl igī'yux. Aqa iqtōtē'na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were killed
- 5 ta-itēi tē'lXam. Kē'nuwa qalgāgelgā'x alā'plīkē, kja nīet
those people. Intending they spanned their bow, and not
- 6 itcā'lana. Kē'nuwa Lqagē'l aluwā'Xita; qalgagelgā'x alā'qīlXap,
its string. Intending women ran away; they took them their coats,
- 7 ka'nauwē kju'tkjut itcā'lan. Gōpā' qalōlā'-itx, gopā' qluwā'qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.
- 8 Itclē'nxuktē yaXi ixgē'kXun iqā'qamtk, atcī'qtē'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his head.
- 9 Itclē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itclē'nXuktē itcē'nu
He took him at his the owl that one southwest wind. He took him at the golden head eagle
- 10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itclē'nXuktē iqjelē'qjelē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other head
- 11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nXuktē ape'ntcaql yaXi ixgē'sqax. As
one southwest wind. He took him at his the chicken- that youngest one. And head hawk
- 12 nō'līX aqa iqtō'tēna ka'nauwē lakt. Āqa ape'ntcaql igā'xoya
a little then they were all four. Then the chicken- it escaped from her while killed hawk
- 13 yaXi ixgē'sqax ikā'qamtk. Iqjelē'qjelē ā'kua pō igē'xoya qē nīket
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not from him
- 14 qigelgē'cgam ĒXtka ikā'qamtk igē'lXoya. Yā'ima ixgē'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest one
- 15 ikā'qamtk igē'lXoyē. Aqa igō'Xoakjoa ta-itēi tē'lXam. Iā'newa
southwest escaped from Then they went home those people. He first wind them.
- 16 iqjē'sqēs iō'qo-iteo. Lē'iapē ilā'teqem ile'lōx. Aqa itqē'qētcu
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-îtei	tê'IXam.	Gōpā'	ikē'x	ēaiāi'yu	cā'xalîX.	Aqa	lq̄up	1
those	people.	There	was	the skate	above.	Then	cut	
itci'yuX	yaXi	iā'lan	igō'cax.	Ēyulā'taXit	sā'xalîX	igō'cax.		2
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Gōpā'	aqā'watike	tê'IXam	cā'xalîX.	Gōpā'	tq̄ēXā'nap	igō'xoax		3
There	part of them	the people	above.	There	stars	they became		
cā'xalîX.	Gōpā'	ka'nauwē	tā'nki:	întiawî'et	cā'xalîX;	gōpā'		4
above.	There	all	things:	the woodpecker	above;	there		
ēqatē'tîX	cā'xalîX;	ēaiāi'yū	gōpā'	cā'xalîX;	imō'lak	gōpā'	cā'xalîX;	5
the fisher	above;	the skate	there	above;	the elk	there	above;	
ēmā'cēn	gōpā'	cā'xalîX.	Lgā'pela	tā'nēmax	cā'xalîX.	Gōpā'	aqā	6
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
iXā'tka	ikā'qamtk	tē'kōtciX;	iā'ema	ixgē'sqax.				7
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA'XME'NĒ KĪA IMĀ'CEN ICTĀ'KĪANĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- | | | | | | | |
|----|---------------------------------|---------------|---------------------|------------------------|------------------|---------------------|
| 1 | Wā'yaq | ikanaXme'nē | kja | imā'cen. | Ka'nauwē | Lkā'ētax |
| | His mother | the rabbit | and | the deer. | Every | day |
| 2 | nexelkĭē'wulalema-îtx. | Aqa | ikanaXme'nē | nĭxkĭayā'wulalema-îtx. | | |
| | she gathered roots and berries. | Then | the rabbit | always played about. | | |
| 3 | Yĭxē' lxe'lēu | qayō'yĭx | qadĭxelemō'xuma-îtx | tkanatskuē'. | Ā2qa | |
| | There inland | he went | and always ate | roots (sp.). | Then | |
| 4 | qateluegā'mx | LE'puke | ltexoā'lāp. | LEGEnxā't | wuXi | ā'lemlem |
| | he took them | branches | rotten sticks. | He placed them on. | that | rotten wood |
| 5 | laXi | LE'puke. | Aqa | LE'xLEX | atcō'xoax | ā'qelqel. |
| | those | branches. | Then | break | he did them | polypodium leaves. |
| 6 | ikanaXme'nē: | Ō | tēXua | tē'lXam | ōguakē'x | gi LE'puke. |
| | the rabbit: | Ō, | if | people | became | these branches. |
| 7 | kĭau'kĭau | qatelō'xoax | laXi | LE'puke. | lĭa tē'lXam | qalxō'xoax |
| | tie | he did them | those | branches. | Just as | people he made them |
| 8 | LE'puke. | Aqa | lu'xlux | qatelō'xoax | ka'nauwē | laXi |
| | branches. | Then | pull out | he did them | all | those branches. |
| 9 | qatelō'k ^u lx | mā'lnĭX. | Qĭoā'p | tē'etaql. | aqā | qatelupeū'tx |
| | he carried them | to the water. | Near | their town, | then | he hid them |
| 10 | LE'puke. | NĭXkĭoā'mamx. | Ōxt | wā'yaq. | Igiō'lXam: | "Qā'mta imō'ya? |
| | branches. | He came home. | There was | his mother. | She said to him: | "Where did you go?" |
| 11 | Lē'lē | kĭaya | ime'xōx." | Igē'k'im: | "Lxē'2leu | inō'ya. |
| | Long | nothing | you were." | He spoke: | "Inland | I went. |
| 12 | intonā'xlam." | Wāx | igē'teuktĭX. | Kawĭ'X | aqā | igaxē'latek |
| | I searched for them." | Next | it became day. | Early | then | arose |
| | | morning | | | | his mother. |

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

- | | | | | | | |
|--|------------------------|------------------------|---------------------|------------------------------|----------------------------|-------------------|
| IgaXelk;ē'wulalemam. | ĒXt | ietā'Xanīm. | īā'qa-iL | ietā'Xanīm. | Aqa | 1 |
| She went to gather roots
and berries. | One | their canoe, | large | their canoe. | Then | |
| iteiō'egilX | yaXi | ietā'Xanīm. | Aqa | iō'stsX | qā'eqamîX | ikanaXmē'nē. |
| he launched it | that | their canoe. | Then | he went
down the
river | down the river | the rabbit. |
| Ē'lXam | qā'eqamîX | igē'xax. | Lgā'pela | tqlē'max. | Ōxuēk ^u ce'mal | 3 |
| A town | down the river | was, | many | houses. | They were drying
salmon | |
| ta-îtei tē'lXam. | Kā+ | oxoelā'itîx | ta-îtei tē'lXam: | aqā ē'lutk | igē'xox. | 4 |
| those people. | Where | were | those people: | then war-cries | became. | |
| Igogoā'kim: | “Ō | Lqōct sāq ^o | iqē'lxōx.” | Itgwā'Xit | kanauwē' | ta-îtei |
| They said: | “Oh behold! | war | is made on us.” | They ran away | all | those |
| tē'lXam. | Igixē'gela-îx | ikanaXmē'nē. | Iō'pteka | LXē'leuX | taXi | 6 |
| people. | He landed | the rabbit. | He went up | inland | those | |
| tqlē'mapa. | K;ôm | tē'lXam. | Kā'nauwē | itgwā'Xit. | Aqa | 7 |
| houses to. | No noise | people. | All | had run away. | Then | |
| igē'kuXtk | ikanaXmē'nē. | Ite'ituXtk | tē'q;awan. | Pā2L | īā'xanim | 8 |
| he stole | the rabbit. | He stole them | winter salmon. | Full | his canoe | |
| ite'itux. | Akibō't | iteō'Xtkā. | Kā'nauwē | tā'nki | ite'iyuXtk. | 9 |
| he made
them. | Salmon roe
in skins | he stole it. | All | things | he stole them. | |
| Igē'Xkjoa. | Iō'yam | tē'etaqlpa. | Iō'ptega. | Itetō'kuîptek | taXi | 10 |
| He went home. | He arrived | that town at. | He went up. | He carried them up | those | |
| LXelema'emax. | Tsō'yustîX | igaXkjoā'mam | wā'yaq: | “Ō, | qā'xpa | 11 |
| kinds of food. | In the morning | she came home | his mother: | “O, | where at | |
| imō'guiga | gi | LXelema'emax'? | igio'lXam. | “Ā, | sāq ^o | ine'tōx |
| did you take
them | these | kinds of food?" | she said to
him. | “Ah, | war | I made on
them |
| ta-îtei | qā'eqamîX | tē'lXam.” | “Hē, | aqamuwā'qoa.” | igio'lXam | 13 |
| those | down river | people.” | “Heh, | you will be struck,” | she said to him | |
| wā'yaq. | “Ō, | nîct | qantsî'x | anō'meqta | manîx | aqenuwā'qoa.” |
| his mother. | “Oh, | never | I shall be dead | when | I am struck.” | Aqa |
| | | | | | | Then |
| icLXLXē'lemetek. | Aqa | Lgā'pela | tetā'LXelemaemāx | tē'etaqlpa. | | 15 |
| they two ate. | Then | many | their kinds of food | their house in. | | |
| Qoā'nemîX | iō'qoya-îX | aqā | wi | iō'ya, | iō'stsō. | Aqa |
| Five times | he slept | then | again | he went, | he went down
the river. | wit |
| | | | | | | Then |
| | | | | | | again |

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itLakelā'etamit LaXi LE'pukc. Aqa wi iō'stsō, kā oxoelā'etīx.
he put them into the canoe those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-îtei tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xôx. ILE'k'îm lēXā't Lgoalē'lX:
those people. Then again war-cry became. He said one person:
3 "Amegē'qamitek Lgā'pelatīke tei tē'lXam?" ILE'kik'et LeXā't
"Do you see many [int. people?]" He looked one
- 4 Lqju'līpX Lā'Xanē. ILE'k'îm: "Ō, Lgā'pelatīke ac pāl yaXi
youth outside. He said: "Oh, many people and full that
5 ike'nim tē'lXam." Itgwā'Xit ta-îtei tē'lXam ka'nauwē. Igixē'gela-i
canoe people." They ran away those people all. He landed
6 ikanaXme'nē. Iō'ptega. K'jôm tē'lXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
7 Itc'ituXtk txelemā'emax. Pā'l iā'Xanim itc'ituXt. Lxōikō'teX
He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it. Salmon backs
8 itc'luXtk. AlXgu'la itcō'Xtga. Ka'nauwē tā'nki itc'yuXtk.
he stole them. Dried salmon he stole them. All things he stole them.
split along back
9 Igē'Xkjoa. IgīXkjoā'mam te'ctaqlpa. Itetō'kuīptek taXi
He went home. He came home their house to. He carried them up those
10 txalemā'emax. Tsō'yustīX igaXkjoā'mam wā'yaq. Igiō'lXam:
kinds of food. In the evening she came home his mother. She said to him:
11 "Qā'xpa imō'guiga gi Lxelemā'emax?" "Ā, sāq° inē'tux ta-îtei
"Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
12 qā'eqamīX tē'lXam." "Ō, aqamuwā'qoa." "Ac pet me'xôx. Ā,
down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
13 manīx aqenuwā'qoa, nīct qantsī'x anō'meqt."
if I am struck, never I die."
14 Qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wit'ax iō'stsō. Igōguā'kîm ta-îtei
Five times he slept then again he went down river. They said those
15 tē'lXam: "Manīx wit'ax atgatē'mam ta-îtei tē'lXam, aqa
people: "When again they arrive those people, then
16 lXktomā'qta." Kā oxoelā'etīx ta-îtei tē'lXam; aqa wi ē'lutk
we will fight with them." Where were those people; then again war-cry
17 igē'xôx. Igōguā'kîm: "Aqa tgatē't tē'lXam." ILE'kikct LeXā't
became. They said: "Then they are coming the people." He looked one

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away." and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

Lgoalē'lX person	lā'xaniX: outside:	"Ā, "Ah,	Lgā'pelatīke many	tē'lXam people	tgatē't; are coming;	1	
ōgnuaklē'wala. they are paddling.	A'yaq Quick	lXwā'Xita." let us run away."	Itgwā'Xit They ran away	ka'nauwē all	ta-îtei those	2	
tē'lXam. people.	Igixē'gela-iX He landed	ikanaXme'nē. the rabbit.	Iō'ptega. He went up.	K'jōm No noise	ka'nauwē all	3	
tē'lXam. people.	Aqa wi Then again	igē'kuXtk. he stole.	Itē'lXtk He stole them	Lgā'pela many	LXelemā'emax. kinds of food.	4	
Igē'Xkjoa. He went home.	Igī'Xkjoā'mam. He came home.	Itetō'kuīptek He carried them up	taXi those	LXelemā'emax. kinds of food.		5	
Tso'yustīX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	"Ō, kope't "Oh, enough	aqā sāq° now	mtō'xoam war make on them	6	
tē'lXam. the people.	Aqamuwā'qoa." You will be struck."	"Aqanuwā'qoa, "I am struck,	ma'nīx when	anō'meqta I am dead	alqē by and by	7	
atēinalXatā'kua." I shall recover."						8	
Wi Again	qoā'nemīX five times	iō'qoya-iX he slept	aqā then	wi again	iō'stsō. he went down the river.	Xā'Xa Twist	9
itei'tōx he did them	tpē'nalX, spruce limbs,	aqā then	kjau'kja tie	itei'lōx he did them	laXi those	LE'puke. branches.	10
Qateixkja'goatekoax He pulled them out much	aqā then	qalxelā'yuwalalemX they moved much	laXi those	LE'puke. branches.		11	
Qjoā'p Near	iteiō'Xoam he came it	yaXi that	ē'lXam. town.	Aqa wi Then again	ē'lutk war-cry	itei'yux. he made it.	12
Itgō'guiga They took them	tgā'qamateX their arrows	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Itge'pa. They went out.	Igōgoā'kīm: They said:		13
"Ō "Oh	tgā'pelatīke many	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Tgtjō'kti Good	lxwā'Xita!" we run away!"		14
Itguwā'Xit They ran away	ka'nauwē all	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Igixē'gela-i He landed	ikanaXme'nē. the rabbit.		15
Aqa wi Then again	igē'kuXtk. he stole.	Itē'tuXtk He stole them	kanauwē' all	LXelemā'emax. kinds of food.	Pāl Full		16
iā'xanim, his canoe,	aqā wi then again	igē'Xkjoa. he went home.	Igī'Xkjoā'mam. He came home.	Itetō'kuīptek He carried them up	taXi those		17
LXelemā'emax. kinds of food.	Tso'yustīX In the evening	igaXkjoā'mam she came home	wā'yaq. his mother.	Igiō'lXam She said to him			18

¹ They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wī'tax: "Lja imō'ya." Itcō'lXam: "Ā2, inō'ya. Ka'nauwē ta-îtei
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those
2 tē'lXam qatenXuwā'xitx." "Ō aqa kope't imō'ya," igiō'lXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
3 wā'yaq.
his mother.
4 Wi qoā'nemîX iō'qoya-îX aqa wi iō'ya. Kā2 oxoēlā'ētîx.
Again five times he slept then again he went. Went were
5 ta-îtei tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'guiga tgā'qamateX
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows
6 ta-îtei tē'lXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people. They went all. It was seen that canoe.
7 "Ō Lgā'pēlatîke tē'lXam tgate't. Ē'lutk tgioxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then
8 itguwā'Xit ta-îtei tē'lXam ka'nauwē. LeXā't Lqjeyō'qt LXē'peut
they ran away those people all. One old man hid
9 gē'gualîX ilXē'mē. Igixē'gela-îx ikanaXme'nē. Ia'ckupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
10 tqn'lēpa. Algiō'qumit laXi Lqjeyō'qt, LXē'kēlpsōt. Ō, Lqōet
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!
11 ikanaXme'nē igigō'Xtgela. Itcaxē'ma aēXt ak'ebō't gē'gualîX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put
12 Aqa iLEXE'lemnX laXi LE'qāpt. Pā'LEmax ile'xōx Liā'qateX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
13 Aqa igixegē'lalemtck isînpjō'Xuit. Ilgē'gelga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
14 Lqjeyō'qt, ilgigē'ltîm gipā'tîx siā'Xōstpa, siā'xōst qasxenemō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
15 Kōpā' iō'maqt ikanaXme'nē. Ilgiō'lata lā'xanîX laXi Lqjeyō'qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
16 ka LXē'lqamx. "Amcā'lX, amcī'lXa!" ile'k'îm laxi Lqjeyō'qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.
17 "Lqōet ikanaXme'nē giteelxō'Xtgela." Aqa itgē'lxa ta-îtei
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to- ward the water those
18 tē'lXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōet ikanaXme'nē." Iqio'ketam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide! In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

- iā'xanim mā'LnīX, aqa LE'puke pāl yaXi ike'nīm. K'jau'k'jau 1
his canoe at the water, then branches full that canoe. Tied
- ā'qelqel aLE'lōxt. Aqa seX^u iqī'yux. Lāq iqē'xux iā'p'askwal. 2
polypodium were. Then skinned he was. Off was made his skin.
- Tsō'yustīX igaXkjoā'mam wā'yaq. K'jā itcā'xan. "Ō, 3
In the evening she came home his mother. None her son. "Oh,
- aqa iqē'waq itcā'xan," igaXLō'xoa-īt. Aqa iqēxē'ma Lteu'qoa 4
then he is killed my son," she thought. Then he was thrown water
- qaLXumwē'la ikanaXme'nē. Aqa k'jā iā'p'askwal. Kawē'x aqa 5
shore line the rabbit. Then none, his skin. Early then
- igō'stsō wā'yaq igiunā'xlam. Ō'qulqt igō'ya. Igō'stsō. Igō'yam 6
she went his she searched for him. She wailed she went. She went down the river. She arrived at
- yaXi ē'lXam ayā'maLnīX. Igē'qelkel tā'nki tkjōp ixē'mat. Igō'ya, 7
that town toward the water from it. She saw it some-thing white lay there. She went,
- igiō'ketam. Lqōct itcā'xan yaXi ixē'mat. Igē'yukL mā'LnīX 8
she went to look at it. Behold! her son that lay there. She carried him seaward
- igiō'kla ictā'Xanimpa. Igiakxā'yīm, aqa igō'suwulX. Ō'qulqt. 9
she hauled him her canoe into. She put him into the canoe, then she went up the river. She cried.
- Kelā'īX igō'ya. Igiō'lXam itcā'xan: "Mxe'latek! Ā'qanuwē tei 10
Far she went. She said to him her son: "Rise! Indeed [int. part.]
- imō'maqt? Mxe'latek!" Ē'xawitiX igiō'lXam. Qjoā'p tē'ctaqlpa 11
you dead? Rise!" Often she said to him. Near their house at
- aqa igixē'latek ikanaXme'nē. "Ō," igē'kim, "ē'yalqtīX inoqō'ptē. 12
then he rose the rabbit. "Oh," he said, "long I slept.
- Aqa tSES inē'xōx. Qāx itcā'k'jētē?" Igō'lXam wā'yaq: 13
Then cold I got. Where my blanket?" She said to him his mother.
- "Imeqō'pti tei? Imō'maqt, iqamō'waq. Tsjex^u iqē'yōx imē'k'jetē, 14
"You slept [int. part.]? You were dead, you were killed. Skinned was done your blanket,
- iqemxe'egam." "Tgtjō'kti atxtā'koa, aniogōā'lemam itcā'k'jētē." 15
it was taken from you." "Good we return, I will go and take my blanket."

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad: it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 "Ō LXuan aqtxōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXē'takua
"Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned
- 2 ictō'stsō. Ictō'yam yaXi ē'lXam ayā'maLna. Itcō'guiga
they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXmē'nē. "Ō2, mcgē'nōt itcē'kjetē," igē'kīm.
his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Ayamcotē'na." "Ō," ilī'kīm LeXā't Lgoalē'lX, "LXuan
"I shall kill you." "Oh," said one person, "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atcīlxotē'na. Nest iā'p'askwal, tateja itcē'lXā'takua."
indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa ilatā't iā'p'askwal. Igē'kīm: "Iā'mēla, nīet tqjēx
He was try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 inī'yōx." Iqē'lot kē'nuwa iqa-inē'nē iā'p'askwal. "Iā'mēla,"
I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad,"
- 8 igē'kīm. Iqē'lōt kē'nuwa ipu'koa iā'p'askwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
he said. He was try lynx his skin. Try he put it on.
- 9 "Iā'mēla," igē'kīm, ā'yateeqtceq." Iqē'lōt kē'nuwa ē'nanak"
"It is bad," he said, "it is prickly." He was given try otter
- 10 iā'p'askwal. Iā'mēla. Ka'nauwē2 itcuqjōē'yupa. Iqē'lot ē'citjīXka,
his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only,
- 11 ē'natka. Kjā ē'nat. Aqa itcē'xka, itcē'xka, itcē'xka. Pjē'Xoat
one side only. Nothing the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, tcXu igēxē'kjak; yaxi igē'xalte. Aqa ice'Xkja
it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. IcXkjoā'mam te'etaql. Igiō'lXam: "Kapā't aqa imō'ya
his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went
- 14 qā'eqamīX. Aqamō'LEM ātcuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXmē'nē.
down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Icē'xangēna. Kjwac igē'xōx. Kjwanē'k'jwanē; ō'la sa-igā'p.
He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITJĀ'LAPAS ICTĀ'KĪANĒ KĪA IPJĒ'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Cxēlā'etīX There were	ipjē'cxac badger	kĵa and	itā'lapas. coyote.	Ka'nanwē All	Lkā'etax days	1	
tpjēcpjē'euke birds	qietōpjĭā'lxā-ītx. they gathered.	Mōket Two	īā'kjētēnax his game	itjā'lapas. coyote.		2	
Guā'nsum Always	Lgā'pela many	īā'kjētēnax his game	ipjē'cxac. badger.	Aqa nigē'mx Then he said	itjā'lapas: coyote.	3	
“Wu'ska “Come!	qa how	imē'Xaqamit your mind	pō if	itxgiō'qōimL we send word to	inā'qōn?“ the sturgeon?”	Igē'kīm He said	4
ipjē'cxac: badger:	“Kjōalqā' “Thus	nXlō'Xuan.” I think.”	Kĵan Tie	ilixē'lux he did it	Lqē'cō cedar bark		5
cī'yaqteq'īkpa. his waist to.	Aqa Then	iō'la-it he stood	mā'lnīX at the water	itjā'lapas. coyote.	Igē'xkoa It passed him	ike'nim. a canoe.	6
Iteigē'loma He called it	itjā'lapas. coyote.	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	“Amsxīlklā'2tegō “Tell him			7
inā'qōn, the sturgeon,	ate'īktetama he shall come and see	īntā'mXīX.” our younger brother.”	Igogoā'kim They said	ta-ītei those	tē'lXam: people:		8
“Antexīlklā'tegoa.” “We shall tell him.”	Lā'2lē Long	iō'la-it stayed	itjā'lapas; coyote;	īā'lqtīX long	iō'la-it. he stayed.		9
Atcē'qelkel He saw it	ike'nim. a canoe.	Igēxīlklē'tegoam He told him	īā'mXīX: his younger brother:	“Ā, “Ah,	ike'nim a canoe		10
itē't, is com- ing,”	iteciō'lXam he said to him	īā'mXīX. his younger brother.	Igixā'gela-īX He landed	inā'qōn. the sturgeon.	Iō'ptegam He came up		11
inā'qōn. the sturgeon.	Nō'ljīX A little	iō'la-īt. he stayed.	Iga-iXilqā'yalalemtek He groaned	ipjē'cxac. the badger.	Igē'kīm He said		12
ipjē'cxac: badger:	“Pjāyā' “Pjāyā'	pjāyā'.” pjāyā'.”	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	“Kjōalqā' “Thus	gi this	13
qatsnō'xoayatx he always does to me	as and	qaniulā'tax I haul him	qaniuktepā'x. I carry him out.	Tsō'xoa Come!	mangelgē'sgama! help me!		14

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-ît amigelgā'ya." Iō'tXu-ît inā'qōn.
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Itcē'grelga ē'wa tiā'qo-ît. Itjā'lapas ē'wa Liā'qjaktaq itcē'grelga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa icgī'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-ît ē'wa Lā'xanīX;
Then they carried him out. Out became his feet thus outside;
- 4 iga-ixē'lqo-îcgo-îc ipjē'exac, ac kōpā' igexē'maxit, iō'maqt
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. Igixē'latek ipjē'exac. Iegē'yuxe inā'qōn. Tkjēp iā'qapt.
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qā'watīX iō'qoya-îX, aqa wi wa'lō igē'cux. "Wu'ska, qada
Several his sleeps, then again hunger acted on them. "Come! how
- 7 imē'Xatakoax, ā'oē. Atxgiuqōē'mLa iqā'nuk." Igē'kim ipjē'exac:
your mind, younger brother. We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "Kjoalqā' nXLō'Xuan." IōLā'eta mā'LnīX itjā'lapas. Itcē'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ike'nim. Igē'exgoa. Itcigē'loma. "AmcgiulXā'm iqā'nuk
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 atcē'kctama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam:
he shall come our younger brother." They said those people:
- 11 "AntexilkLā'2tegoa." Lā'2lē iō'La-it itjā'lapas. Itcē'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ike'nim. Lākjā'ex'at. Igixā'gela-îX aqa iqā'nuk. Nō'LjīX
a canoe. One person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 iō'La-ît iqā'nuk. Iga-ix'îlqā'yayalemtek ipjē'exac. "Pjāyā'2 pjāyā',"
he stayed the beaver. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā',"
- 14 igē'kim ipjē'exac. Igē'kim itjā'lapas: "Kjoalqā' qatsnō'xoayax,
he said badger. He said coyote: "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'cgama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tiā'qo-it amigelgā'ya!" Iō'tXuit iqā'nuk, aqa icgī'yuktepa.
Thus his feet take!" He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-it yaXi ipjē'exac ē'wa Lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

- Iga-ixe'lqo-îcgo-îc. Kopä'4 igixē'maXit iqā'nuk. Igixē'latak 1
He farted. There he fell down the beaver. He arose
- ipjē'exac. Igixk'ayā'wulalemtek yaXi ipjē'exac. Iexe'lkjēxe, 2
badger. He laughed much that badger. They cut,
icgī'yuxe yaXi iqā'nuk. Mā'ketîX ictō'qoya, aqa icgiō'LXōm. 3
they cut him that beaver. Two their sleeps, then they finished it.
- Aqa wi wā'lō icXe'La-it. Aqa wi itciō'lXam iā'mXîX: "Qa'da 4
Then again hunger they died. Then again he said to him his younger brother:
- imē'Xatakoax? Atxgōqoē'mla aqē'sgoax." Igē'kîm ipjē'exac: 5
your mind? We will send word to the seal. He said badger:
- "Kjoalqā' nXlō'Xuan." Aqa wi iō'la-it mā'luîX itjā'lapas. 6
"Thus I think." Then again he stayed at the water coyote.
- Nā'ljîX iō'la-it. Atcē'qelkel ike'nim. Itcigē'loma ike'nim 7
A little he stayed. He saw it a canoe. He called it the canoe
- itjā'lapas. "AmegulXā'ma aqē'sgoax agē'tketama intā'mXîX." 8
coyote. "Tell him the seal she shall come and see our younger brother."
- Lā'2lē iō'la-it; ē'alqtîX iō'la-it. Itcē'qelkel ike'nim. 9
Long he stayed; long he stayed. He saw it a canoe.
- QiXileklē'tegam iā'mXîX: "Lākjā'eXat Ltēt. LXuan aqē'sgoax. 10
He was told his younger brother: "One person in a canoe is coming. Perhaps the seal.
- Qā'tjōcXEm." Igā'tptekam aqē'sgoax. Nā'ljîX igō'la-ît tē'ctaqlpa 11
Take care." She came up the seal. A little she stayed their house in
- itjā'lapas. Iga-iXelqā'yalalemtek ipjē'exac. "Pjāyā', pjāyā'," 12
coyote. He groaned the badger. "Pjāyā', pjāyā',"
- igē'kîm. "Kjoalqā' gi qatsnō'xoa-itx, aqa tell qatsnō'xoa-itx, 13
he said. "Thus this he always does to me, then tired he makes me,
- qē as qaniulā'tax qaniuktspā'x. Amengelgē'sgama. 14
if and I haul him I carry him out. Help me.
- Atxgiuktspā'ya." Igō'tXuit aqē'sgoax. Itcō'lXam itjā'lapas: 15
We will carry him out." He stood up the seal. He said to her coyote:
- "Ē'wa tiā'qo-it amigelgā'ya." Aqa icgī'yuktepa. lāx igō'xoax 16
"Thus his feet take them!" Then they carried him out. Out became
- tiā'qo-ît lā'xanîX. Iga-ixe'lqo-îcgo-îc, ac kopā'2 igaxē'maXit 17
his feet outside. He farted, and there she fell down

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. Igixē'latch ipiē'exac. Igixkjayā'wulalēmteck. Igē'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much. He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta kjoalqā' atxō'xoa, manē'x wā'lō aktxō'xoa.
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.
- 3 Ka'nauwē tā'nemāx atktōqoē'mla. legalkjē'tsXēma wuXi
All things we shall send for." They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX Lq iō'qoya-îX aqa iegō'LXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō igē'eux. "Wu'ska qa imē'Xaqamit, ā'ōē?
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?
- 6 Atxgoqoē'mla akō'tekōte." Igē'kīm ipiē'exac: "Kjoalqā'
We will send word to the porpoise." He said badger: "Thus
- 7 nXlō'Xuan." Aqa wi iulā'eta mā'lnîX itjā'lapas. Nā'LjîX
I think." Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ike'nim. Itcigē'loma. "AmegulXā'ma akō'tekōte.
he stayed; it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Agē'tkstama intā'mXîX." Lā'lē iō'la-it. Itcē'qelkel ike'nim.
She shall come and see our younger brother." Long he stayed. He saw it a canoe.
- 10 Igixelklē'tekoam iā'mXîX. "Ike'nim itē't," itcē'olXam iā'mXîX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming," he said to him his younger brother.
- 11 "LXuan akō'tekōte." Igaxā'igela-îX akō'tekōte. Igā'tptekam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise. She went up.
- 12 Nā'LjîX igō'la-ît. Iga-iXelqa'yalalēmteck ipiē'exac. "Pjāyā', pjāyā',"
A little she stayed. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā',"
- 13 igē'kīm ipiē'exac. Igē'kīm itjā'lapas: "Kjoalqā' gi qatsenō'xoa-îtx.
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.
- 14 Aqa tell qatēnō'xoa-îtx, as qaniulā'tax qaniuktepā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengelgē'cgama. Atxgiuktepā'ya." Igō'tXuit akō'tekōte. Igē'kīm
Help me. We will carry him out." She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ēwa' tēiā'qo-itāt amigelgā'ya." Aqa iegī'uktepa. Lāx
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried him out
- 17 tgō'xoax tiā'qo-it ē'wa iā'xanîX. Iga-ixē'lqo-îcgo-îc, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'cgama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out. Help me. We will carry him out."
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Icgē'yuktepa. lāx igō'xoax tiā'qo-îť ē'wa
He stood up the sea-lion. They carried him out. Out came his feet thus
- 3 Lā'xanīX. Iga-ixē'lqo-îcgo-îc ipjē'exac. Kōpā'4 igixē'maXit yaXi
outside. He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixē'latek ipjē'exac. Icxē'lkjēxc. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became
- 5 tē'ctaql Lqulē'max. Pāl apxe'lēu tē'ctaql. Igē'kīm itjā'lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:
- 6 "Kjoalqā' atxō'xoa ma'uīx walō' aktxō'xoa." Iō'lqtīX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 iegixē'lemuX, aqa icgiō'LXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi wā'lō igī'eux. Āqa ikeilō'Xuix îť. "Lqōet ! iektōtē'nīl
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itjā'lapas kja ipjē'exac." Kē'nuwa iulā'itam itjā'lapas
the people coyote and badger." Try he stayed coyote
- 10 mā'lnīX. Igē'xkō ike'nim. Kē'nuwa iteigelgē'kim. Nā2et wā'wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 iqē'yux itjā'lapas. Kē'nuwa iō'la-it mā'lnīX. Nā2et tām
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not anything
- 12 itcē'qelkel. Tāmēnua igē'xōx, aqa iō'ptega. Māket lkā'etax
he saw it. Give up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXelgē'kim. Tāmēnua nixō'xoax, qa-iō'ptekax. Kjā
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing
- 14 nīet tā'n qateiqelke'lx.
not anything he saw it.
- 15 Ā'qa wā'lō igē'eux. Tjaya' itē'itux tiā'qamateX itjā'lapas. aqa
Then hunger acted on them. Good he made them his arrows coyote, then
- 16 tpjēcpjē'euke acktupjā'lXa. Kawī'X qactō'īX. Tsō'yustīX
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qacXkjoā'mamx. Lgā'pela qatetotē'nax ipjē'exac, aē'Xt itjā'lapas
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing. Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

-
- iā'kjetēnax* *aqo-î'xqo-îx.* *Wāx* *wit'ax* *qactō'îx.* *Qactognē'x* 1
 his game duck. Next day again they went. They went to hunt
tpjēcpjē'euke. *Tsō'yustīX* *qacXkjoā'mamx.* *Māket* *iā'kjetēnax* 2
 birds. Evening they came home. Two his game
itjā'lapas. *Lgā'pela* *iā'kjetēnax* *ipjē'exac.* *Wāx* *wi* *qactō'îx.* 3
 coyote. Many his game badger. Next day again they went.
Tsō'yustīX *qacXkjoā'mamx.* *Acuwā'tka* *itjā'lapas* *nīXkjoā'mamx.* 4
 Evening they came home. Unsuccessful coyote he came home.
Lgā'pela *iā'kjetēnax* *ipjē'exac.* *Ka'nauwē* *lkā'etax* *ā'kua.* 5
 Many his game badger. All days thus.
Qāxtkanā'pōl *igixlō'xa-îť* *itjā'lapas:* "Qō *intge'ex'emkjēnuwapa* 6
 One night he thought coyote: "Wish we will exchange them
ēintā'pōte." "Qā'ēmēmxtē. ā'ōē! *Atxge'ex'emkjēnuwapa* *ctxā'pōte*" 7
 our buttocks." "How your mind younger brother? We will exchange them our buttocks"
Igē'kīm *ipjē'exac:* "Tqjēx *ne'lōXt* *Lge'pōte.*" *Igē'kīm:* "Ne'lōkull 8
 He said badger: "Like I do them my buttocks." He said: "I know them
Lge'pōte, ne'cqē *mai'ka* *me'lukull.*" *Wi* *igē'teukťiX,* *wi'tax* *ictō'ya.* 9
 my buttocks, not at all you you know them." Again it got day, again they went.
Ictō'guiga *tpjēcpjē'euke.* *Tsō'yustīX* *ieXatkjoā'mam.* *Lgā'pela* 10
 They went to catch them birds. Evening they came home. Many
iā'kjetēnax *ipjē'exac,* *māket* *itjā'lapas* *iā'kjetēnax.* *Kjā* *nīct* *ayā'pljikē* 11
 his game badger, two coyote his game. Nothing not his bow
ipjē'exac, *ac* *qatcawiqoē'eqo-îcx* *taXi* *tpjēcpjē'euks.* *Tiā'qamateX* 12
 badger, and he farted at them those birds. His arrows
itjā'lapas; *yaXi* *qayō'îx,* *tateja* *qacē'x'emgenā'x.* *Wāx* *qactō'îx,* 13
 coyote; that one he went, behold he did not get anything. Next day they went,
wi *kjoalqā'.* *Lgā'pela* *iā'kjetēnax* *ipjē'exac* *ac* *qatcawiqoē'eqo-îcx,* 14
 again thus. Many his game badger and he farted at them,
aqi *nuXualā'îtx.* *Ā'ēXt* *iā'kjetēnax* *itjā'lapas,* *anā'* *acuwā'tka.* 15
 then they died. One his game coyote, some- times he was un- successful.
Nupō'nemx *aqi* *wi* *qatciōlXā'mx:* "Atxge'ex'emkjēnuwapa 16
 It got dark, then again he said to him: "Let us exchange them
ctxā'pōte." *Nigē'mx* *ipjē'exac:* "Kjā'ya." *Ka'nauwē* *lpōlake'lemax* *tell* 17
 our buttocks." He said badger: "No." All nights tired
qatciō'xoax. *YaXi* *iā'mXiX* *tell* *aqiō'xoax* *ipjē'exac.* *Aqi* *nigē'mx* 18
 he made him. That his younger brother he was made badger. Then he said

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ipjē'exac: "Aqa teli ēmē'nōx. Qā'txa txgē'eXēmkiē'nuwapa."
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa iegē'eXēmkiē'nuwapa ctā'pōtc. Igixē'gelemtek itjā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 Kī'wa'nkī'wan igē'xōx itjā'lapas. Igīxlō'xoa-īt: "Aqa lā'xlax iā'mux,
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ipjē'exac. Aqa nai'ka lgā'pela antupjiā'lxa tpjēcpjē'euke."
badger. Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixē'latak kawu'X; ai'aq igixē'latak. Pō2, iga-ixē'lqō-īc qō-īc.
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 Iō'tXuīt, iō'pa. Tējpāq iteXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. lā'wa
He stood up, he went Strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. Slowly out.
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; lā'wa iteXō'tkalukltek. Tējpāq
he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. Strongly
- 8 qateXō'tkakoax. pō, nēxelqōē'eqo-īc. lawā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, blowing, he farted. Slowly he stepped, blow- blow- ing, ing,
- 9 nēxelqōē'eqo-īc; lawā' nēxelqōē'eqo-īc. Aqa ietō'guiga tpjēcpjē'euke.
he farted; slowly he farted. Then they went to hunt birds.
- 10 Igō'pōnem, isXatkjoā'nuam. Acuwā'tka itjā'lapas. Iā'ēma ipjē'exac
It got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'kjetēnax, lgā'pela iā'kjetēnax. Kē'nuwa nīxki'luwā'x itjā'lapas;
his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 tējpāq qateXō'tkaluklx, pō, pō, pō, nēxelqōē'eqo-īc. Kopā'2tīX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tīX naēxelqōē'eqo-īcx. Igō'n ē'ka-īt wi
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qactō'ix; tsō'yustīX qacXkjoā'nuamx. Acuwā'tka itjā'lapas
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qaciXuungenā'x. Iā'ēma ipjē'exac lgā'pela iā'kjetēnax. Igīxlō'xa-īt
he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 itjā'lapas: "Pō'Xuēclj k inē'xōx. AnlēlXakteguā'ya gi līā'pōtc."
coyote: "Mistake I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qā imē'Xaqamit, ā'ōē! AlamīlXakteguā'ya gi lemē'pōtc."
"How your mind, younger I will return it to you these your buttocks," brother?

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

- Nä2et aqa igē'kîm ipjē'exac. Kē'nuwa qateigēlgā'x iā'pōte. 1
Not then he spoke badger. Try he held his buttocks,
nîxkî^uluwā'x; qîōā'p qatetō'xamx taXi tqōēqōē'xuke, qatgēilā'x. 2
he crept near; near he reached them those ducks, they smelled him.
Ka'nauwē nuxuawā'xitx. Wit'ax îcXkîōā'mam, wî't'ax iteio'IXam: 3
All escaped. Again they came home, again he said to him:
"Aiam'IXaktekuā'ya gi LEMē'pōte." IgiXE'IXaq ipjē'exac. 4
"I will return to you these your buttocks," He became angry badger.
"Mai'ka tell ēME'nōx," iteio'IXam. "Aqa ilā'melōt, aqa wi tell 5
"You tired you make me," he said to him. "Then I gave them then again tired
to you,
amenō'xoax." Iqio'IXam itjā'lapas: "Mā'nēwa Lāq LE'mxōx." 6
you make me." He was told coyote: "You first out make them."
Lāq^o ilē'xōx itjā'lapas laXi ipjē'exac Liā'pōte. Lāq^o ilē'xōx 7
Out he made them coyote that badger his buttocks. Out he made them
kē'qamtq ipjē'exac laXi itjā'lapas Liā'pōte. Itelalē'malx. 8
afterward badger that coyote his buttocks. He threw them
into the water.
Iqlalē'malx itjā'lapas Liā'pōte. Ilix'e'qioalk ipjē'exac Liā'pōte. 9
They were thrown coyote his buttocks. He put them onto badger his buttocks.
himself
Ilō'Xunē itjā'lapas Liā'pōte. Lēiā'sela yaXi ē'qal. Itē'Luwa 10
They drifted coyote his buttocks. Rapid that creek. He pursued
them
Liā'pōte itjā'lapas. Aqa iō'ya kelā'îX ipjē'exac. Aqa itcō'2Luwa 11
his buttocks coyote. Then he went far badger. Then he pursued them
Liā'pōte itjā'lapas. Qā'xpa Lq iō'yam iō'qoya. Kawî'X igixē'latak, 12
his buttocks coyote. Somewhere he arrived he slept. Early he rose,
igigō'qoam ēXt ē'lXam. "Teō'X^u ilē'mexgoa LGE'pōte?" 13
he reached one town. "Well, did they pass you my buttocks?"
itetuqu'mtexōkoa ta-îtei tē'lXam. "Ā taqē'L," aqio'IXam. 14
he asked them those people. "Ah, yesterday," was said to him.
"Tā'nki tkLilâqsqalalemtek tqā'totini'ke." 15
"Something they threw it often the boys."
with spears
Iō'ya wit'ax itjā'lapas. Itelgilō'meniltek Liā'pōte: "Pjā'hêhê, 16
He went again coyote. They spoke his buttocks: "Pjā'hêhê,
pjā'hêhê, pjā," igē'xōx itjā'lapas. Kelā'îX iō'ya, aqa iō'qoya. 17
pjāhêhê, pjā," did coyote. Far he went, then he slept.

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pä," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He

-
- 1 Kawī'X igixē'latek. Aqa wi iō'ya. Iteigō'qoam ēXt ē'lXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "Teō'X" ēLE'mexgoa lge'pōte?" "Ā koalē'wē yaXi tā'nki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iō'goateō. TkLēlō'qsqalalemtek tqā'tōtēnīke."
went down the river. They threw it often with spears the boys."
- 4 Wit'ax iō'ya itjā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'meniltek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 5 Liā'pōte. Pähêhê, pähêhê, lawā' itelgilō'meniltek. Qā'xpa lq
his buttocks. Pähêhê, pähêhê, slowly they spoke. Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kelā'IX iō'qoyō. Kawī'X igixē'latek. Iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kelā'IX mank iō'ya. Iteigō'qoam igō'n ē'lXam: "Teu'X" iLE'mexgoa
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you"
- 8 lge'pōte?" "Ā. taqe'L pā wē'koa tā'nki tkLēlō'qeqalalemtek
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears"
- 9 tqā'tōtēnīke gipā' mā'lnīX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itjā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'meniltek
Then again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 11 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya, aqa wi iō'qoya ī'alaktīX. Kawī'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelā'IX iō'ya. Qioā'p iteī'yux ēXt ē'lXam. Itklilō'qeqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing it with spears
- 13 yaXi tā'nki iteō'qo-ikela ta-īteī tqā'tōtēnīke. Igigō'qoam igō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ē'lXam. "Teu'Xua lge'pōte iLE'mexgoa?" "Ā yaXi koalē'wē
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just
- 15 tā'nki iō'goateō."
some-thing went down the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itjā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pä," itelgilō'meniltek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pä," spoke
- 17 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya; iō'qoya. Kawī'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks. Far he went; he slept. Early then again he went, and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pä," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

-
- | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------|----------------|---------------------|---------------------|------------------|------------------|-------|---|
| nō'îX | iō'ya, aqa | wi | itciō'cgam* | ē'lXam. | Qioā'p | itci'tôx | taXi | 1 |
| a little | he went, then | again | he found it | a town. | Near | he came | those | |
| | | | | | | them | | |
| tqā'tōtēnîke, | aga | tā'nki | itkLilō'qeqala. | Qioā'p | itetō'xoam. | Aga | 2 | |
| boys, | then | some- | they were throwing | Near | he reached | Then | | |
| | | thing | it with spears. | | them. | | | |
| itgē'qelkel. | Itgē'ptega | ka'nauwē | ta-îtei | tqā'tōtēnîke. | Iō'yam | | 3 | |
| they saw him. | They went up | all | those | boys. | He arrived | | | |
| it;ā'lapas, | itetuqu'intexōkoa: | "TcuXoa | Lgē'pōte | ile'mexgoa?" | | | 4 | |
| coyote, | he asked them: | "Well! | my buttocks | did they pass you?" | | | | |
| "Ā, yaXi | koalē'wē | tā'nki | iō'koateō, | tqō'tātēnîke | ktqLilō'qeqala." | | 5 | |
| "Ah, | that | just | some- | went down | boys | threw at it with | | |
| | | | thing | the river, | | spears." | | |
| Iō'ya | it;ā'lapas: | "Pjähêhê, | pjähêhê," | itcitelqe'muXLōtek | Liā'pōte. | | 6 | |
| He went | coyote: | "Pjähêhê, | pjähêhê," | spoke | his buttocks. | | | |
| Itcltā'goam | Liā'pōte. | Aga | ilō'k'oa-îts | LaXi | Liā'pōte. | Ka'nauwē | 7 | |
| He reached it | his anus. | Then | small | that | his anus. | All | | |
| Ljune'nLjmen | iqē'Lôx | yaXi | iqLō'qeqalalemtck. | Ilîx-i'qoalk | | | 8 | |
| soft | it was made | that | thrown with spears. | He put it onto | himself | | | |
| Liā'pōte. | Qalā'tcXua | ilXE'qjak. | "Ipjā'2exac | imē'xalēn | tan | | 9 | |
| his anus. | At last | it fitted him. | "Badger | your name | who | | | |
| iteinEXENEMō'tXEmtek. | AluXinnapā'ya | tē'lXam | ā'ema | | | 10 | | |
| fooled me. | Generations | people | only | | | | | |
| amē'qo-îcgo-îc | kjwac | acxaxō'xoā. | Nāct | amtpjā'Lxax | | 11 | | |
| your farts | afraid | make them. | Not | you will gather | them | | | |
| tpjēcpjē'eukc." | Aga | iō'ya | kelā'îX | it;ā'lapas. | Gnā'nesum | iō'ya. | 12 | |
| birds." | Then | he went | far | coyote. | Always | he went. | | |

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' ICTĀ'KJANĒ KJA IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- 1 Icxelā'-itíX ikjoayā'wa kja ipu'koa, iā'mXíX ikjoayā'wa. Wāx
There were the panther and the lynx, his younger the panther's. The next
brother morning
- 2 qayō'íx; imō'lekemax nigelō'íx. Tsō'yustíX niXkjoā'mamx.
he went; elks he went to In the evening he came home.
hunt.
- 3 Itciō'lXam iā'mXíX: "Nāct amaqelō'qLqa atxā'tōL." Qā'watíX
He said to him his younger "Not leave it our fire." Several times
brother:
- 4 Lx igiqe'lōqLq. Aqa iō'ya igixkjayā'wōlalemam. Ē'yaLqtíX
maybe he left him. Then he went he went to play. Long time
- 5 igixkjayā'wōlalemtek. Igē'Xkjoa. IgíXkjoā'mam. Ā'nqa
he played. He went home. He came home. Already
- 6 tcXup igā'xōx actā'tōL. IgíXLō'xoa-ít ipu'koa: "Anukjoē'x'ia
extin- was their fire. He thought the lynx: "I will swim
guished
- 7 ē'wa kjanatē'tōL. Anugoā'lemam ā'tōL." Iō'kuiXa ipu'koa.
thus across. I will fetch it fire." He swam the lynx.
- 8 Igigā'ptekamíX. ItciXe'laqlkíX. Ā, Lōxt Lqíeyō'qt
He came up to the house. He opened the door. Ah, there was an old woman
- 9 alā'pjoē'nkau. Ní'cqē ilā'gēqamē. Ā, cēkjenx'ā't wuXi alā'tōL
a blind one. Not at all she saw. Ah, tied together that their fire
lengthwise
- 10 Lcayí'muke. Itcā'gelga ā'ēXt wuXi aqā'leptekíX. Itcaxē'ma mank
the grizzly bears. He took it one that firebrand. He placed it a little
- 11 kelā'íX. Iktukjūmā'nanemtek wuXi aqíeyō'qt taXi tqā'leptekíX.
far. She looked at them that old woman those firebrands.
- 12 Igonā'xlatek ā'ēXt. Ljāk igē'tōx tgā'qo-ít. Ilaxelqē'líXLtek
She had lost one. Spread she did her legs. She slapped herself
them
- 13 LE'gakci: "Mai'ka maikā' mō'welqi mōwā'lqi, wa'tul watū'L,
her hands: "You you you ate it you ate it, the fire the fire,

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēctq,	wi'qā'ctq."	Itk;ē'nnwa	itcō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1
vulva,	vulva."	Sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that	
aqeyō'qt.	Aqa wit'ax	itcaxē'ma	wuXi	aqā'leptekîX	kōpā'	yaXi	2
old woman.	Then again	he put it down	that	firebrand	there	that	
ā'nqa naxē'mat.	Aqa wit'ax	iktukjūmā'nanemtek	wuXi	aqeyō'qt.			3
before it lay.	Then again	she looked at them	that	old woman.			
Ka'nauwē taXi	tgā'qaleptekîX.	Aqa wit'ax	itcā'gelga	wuXi	ā'ēXt		4
All those	firebrands.	Then again	he took it	that	one		
aqā'leptekîX	ipu'koa.	Aqa wi	iktukjūmā'nanemtek	wuXi	aqeyō'qt.		5
firebrand	the lynx.	Then again	she looked at it	that	old woman.		
Igonā'xltek	ā'ēXt.	Ljāk	igē'tōx	tgā'qo-î't.	ILEXE'lqilX	LE'gakei:	6
She had lost it	one.	Spread	she did them	her legs.	She slapped herself	her hands:	
"Mai'ka	maikā'	mō'welqj	mōwā'lqj	wa'tnL	watū'L,	wi'qēctq,	7
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva,	
wi'qā'ctq."	Iō'pa	ipu'koa,	itcutā'mit	wuXi	ā'ēXt	aqā'leptekîX.	8
vulva."	He went out	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.	
Iō'kjoîX	iō'ya.	Iō'yam	tē'etaqlpa	ē'yalXt.	Iga-iXE'lgilX.		9
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's.	He made a fire.		
Tsō'yustîX	igē'Xkjoa	ē'yalXt.	Qjoā'p	itetō'xoam	tē'etaql.	aqā	10
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house,	then	
itē'ila	taXi	tXtē'lē,	etā'Xtelē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqteke.	11
he smelled it	that	smoke,	their smoke.	Then	different	its smell.	
Igixlō'xoa-î't	ikjoayā'wa:	"LXuan	teXup	igā'x	antā'tōL.	LXuan	12
He thought	the panther:	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps	
itcō'Xtkam	ā'tōL.	IgîXkjoā'mam	tē'etaqlpa.	Iō'xt	iā'mXîX.		13
he stole it	fire."	He came home	their house to.	There was	his younger brother.		
Itcō'lXam:	"Qā'tsqē	ōxalo'ita	ē'taqteke	gi txa'Xtelē?"	Igē'kîm		14
He said to him:	"Why	different	its smell	this	our smoke?"	He said	
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē'LjmēnXut,	ā'2xka	atxā'tōL."	Ictō'qo-ē.		15
the lynx:	"To no purpose	you lie,	that	our fire."	They slept.		
Kawî'X	igixē'latak	ikjoayā'wa.	Igîxqjoā'tam.	ILixe'lōx	Lqā'teao		16
Early	he arose	the panther.	He went to bathe.	He put onto it	grease		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 lō'vaqēōpa as nō'LiX ixe'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. Iqio'IXam
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told
- 2 ipu'koa: "Amgē'ketam tā'uki tcuXoā'wula tqelō'q." Igigē'ketam
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look
- 3 ipu'koa. Igē'tpqam ipu'koa. "Tcu'Xoa tān imē'qelkel?"
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
- 4 itciōqu'mtexōkoa ē'valXt. "Kjā'ya nīet tān inē'qelkel. Tā'ema
he asked him his elder brother. "Nothing not anything I saw it. Only
- 5 tqelō'q i'taxul, lā'ema gi LE'tein lā'tgateX." Igē'kīket ē'valXt.
swans their cries, only that snag drifts down." He looked his elder brother.
- 6 Qioā'p aligō'ptegama ya'XtīX icā'yim. Iō'pqa ikjoayā'wa.
Near he came up there the grizzly bear. He entered the panther.
- 7 "Ā'mXoalakjoa wuXi aqin'tan. Qioā'p ilgē'txōx Lqcxē'Lau."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
- 8 Igā'IXoalakjoa wuXi aqutān yaXi ipu'koa. Itcixē'laqlq yaXi
He covered himself with that kettle that lynx. He opened the door that
- 9 icā'yim. Iō'la-it icē'qēpa. "Lān ilgā'xal wunteā'k'jēc wōgā'tōL?
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from our grandmother her fire?
- 10 ALENXelgā'ewapqōē'ex." Aqa k'jwāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.
(?) Then afraid became the lynx. He trembled.
- 11 "LENē't, LENē't," igē'kīm icā'yim, "wēLEMēmXē'X
"Give him to me, give him to me," said the grizzly bear, "your younger brother
- 12 aLENXelā'ewapqōē'ex." "Wā'koa amxelteuwā'ya," igē'kīm
(?) "All day you will talk," said
- 13 ikjoayā'wa. "Ā'ekatpq." Iā'ekupq icā'yim. Aqa icxe'lgayū.
the panther. "Come in." He entered the grizzly bear. Then they fought.
- 14 Itciō'IXam iā'mXiX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? ALGenuwā'qoa
He said to him his younger brother: "Ah, where are you? He will kill me
- 15 Lqcxē'Lau." Itcaxē'ina ā'yaqitān ipu'koa. Itcē'gelga ē'qa-ītk.
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took it an adz.
- 16 Igicqlā'nuklctek:
He danced about much:
- 17 "Ē'k'jilxoā'q wuilā'qo-it wulqcxē'Lau ā'pxō, ē'k'jilxoā'q!"
"Water lilies his legs the monster, elder brother, water lilies!"

monster's legs are like water lilies," he sang. He struck the Bear's legs with the adz and then they threw him down. Then they cut his neck and hauled him out of the house.

The next morning the Panther went hunting again. He went to hunt elks, and told his brother: "Do not go away, else our fire will go out." He went out and the Lynx went to play. Then he thought of the fire. He went home and the fire was low. He tended it and went out again to play. Then he forgot his fire. A long time he played, then he remembered it. He went into the house, but the fire was already out. Again he swam across. He went ashore and opened the door of the house of the Grizzly Bears. He entered. Now the old woman had four fires. He took one firebrand and put it aside. Then she looked after the fires. She spread her legs, struck her vulva, and said: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then he put that firebrand back again. The old

-
- | | | | | | | | |
|-----------------|---------------------|------------------------|-------------------|-----------------------|-------------------------|-----------|----|
| Iteĩlgā'mit | yaXi | ē'qa-ĩtk | ĩā'qo-ĩtpa. | Kopā' | iegiġe'la-ĩt. | Ĩā'tuk | 1 |
| He struck it | that | adz | his legs at. | Then | they threw him | His neck | |
| | | | | | down. | | |
| Lq̄up | ieġē'xōx. | Ieġiō'lata | lā'xanĩX. | | | | 2 |
| cut | they did it. | They hauled | outside. | | | | |
| | | him | | | | | |
| Wāx | ieġē'tcuktĩX. | Aqa | wit'ax | ĩō'ya | ik̄joayā'wa. | Imō'lak | 3 |
| The next | day came. | Then | again | he went | the panther. | Elk | |
| morning | | | | | | | |
| igie'loē. | Iteĩō'lXam | ĩā'mXĩX: | “Nāet | qā'mta | mō'ya, | ĩā'okĩX | 4 |
| he went | He said to him | his younger | “No | where | go, | else | |
| to hunt. | | brother: | | | | | |
| teXup | naxō'xoax | atxā'tōL.” | Iō'pa | ipu'koa | igĩxk̄jayā'wōlalemtēk. | | 5 |
| extin- | will be | our fire.” | He went | the lynx | he always went to play. | | |
| guished | | | out | | | | |
| Iġayĩ'lkalx | ayā'tōL. | Iġē'Xk̄joa, | aq̄a | itsō'koa-ĩts | ayā'tōL | akē'x. | 6 |
| He thought of | his fire. | He went home, | then | small | his fire | was. | |
| | | | | | | | |
| Iġa-iXE'lgĩLx. | Aqa | wi | ĩō'ya | igixk̄jayā'wōlalemam. | Iġā'-ilalakuit | | 7 |
| He made a fire. | Then | again | he | he went to play. | He forgot it | | |
| | | | went | | | | |
| ayā'tōL. | Lē'2lē | igĩxk̄jayā'wōlalemtēk. | Iġayĩ'lkalx | ayā'tōL. | | | 8 |
| his fire. | Long | he played. | He thought of | his fire. | | | |
| Iō'pqam | te'etaql. | Ā'nqa | teXup | wuXi | actā'tōL | igā'xōx. | 9 |
| He came in | their house. | Already | extin- | that | their fire | was. | |
| | | | guished | | | | |
| ĩō'k̄juix'a | ē'wa | k̄janatē'tōL. | Iġiġō'ptekamĩX | iteixE'laklq̄ĩX | | | 10 |
| he swam | thus | across. | He came up to the | he opened the door | | | |
| | | | house | | | | |
| Lcayĩ'muke | te'laql. | Ĩā'ckupq. | Aqa | la'ktka | tgā'qaleptekĩX | wuXi | 11 |
| the grizzly | their house. | He entered. | Then | four only | her firebrands | that | |
| bears | | | | | | | |
| aq̄jeý'qt. | Iteā'ġelga | ā'ēXt | wuXi | aq̄a'leptekĩX. | Kelā'ĩX | | 12 |
| old woman. | He took it | one | that | firebrand. | Far | | |
| | | | | | | | |
| iteaxē'ma. | Iktuk̄jumā'nanēmtēk | taXi | tgā'qaleptekĩX. | l̄jāk | igē'tōx | | 13 |
| he put it down. | She looked at them | those | her firebrands. | Spread | she did | | |
| | | | | | them | | |
| tgā'qo-ĩt. | Ilaxe'lqilX | LE'gakci: | “Mai'ka | maikā, | mō'welq̄ | | 14 |
| her legs. | She slapped | her hands: | “You | you, | you ate it | | |
| | herself | | | | | | |
| mōwā'lq̄ | wa'tuL | watū'L, | wi'qēctq | wiqā'ctq.” | Aqa | wit'ax | 15 |
| you ate it | the fire | the fire, | vulva | vulva.” | Then | again | |
| | | | | | | he put it | |
| | | | | | | down | |

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi ā'tōL. Aqa wit'ax iktukjuma'nānēmteḱ wuXi aq'eyō'qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tgā'qaleptekīX. Aqa ala-ix'enēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that
- 3 aq'eyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qōētīx' itcaxē'lōtex. ilaxelqē'leXltek
old woman that lynx. Often he looked at her, she slapped herself
- 4 LE'gakci. Itcā'gelga wuXi ā'ēXt aqā'leptekīX. Iō'ya, igē'Xkjoa,
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igike'k'ēx'a-iX. Iō'yam te'etaqlpa, iga-ix'e'lgilx. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at, he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xkjoa ēyalXt. IgīXkjoā'mam ikjoayā'wa. Iōxt ipu'koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ietō'qoya, kawī'X igixe'latek ē'yalXt. Igixqōā'tam.
One night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.
- 8 Igē'tpqam. Nō'LjīX igē'tpqam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "Me'k'iket," iqio'lXam ipu'koa. Igē'k'iket ipu'koa. Igē'tpqam.
"Look," he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqioqu'mtexōgoa: "TcuXoa tān imē'qelkel?" "Kjā'ya nīct tān
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not any-thing
- 11 inē'qelkel. Tā'ema tqēlō'q i'taxul o'xuīteX. Lā'ema LE'tein
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 Lā'2'tgateX." "LE'tein amXLō'Xuan? yā'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly bear that comes.
- 13 Ai'aq amxe'peut! Ā'mXoalakjoa wuXi aqju'tan." Igixe'pcut
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Igā'iXoalakjoa wuXi aqju'tan. Itca-ixe'laqlqīX icā'yim.
the lynx. He covered himself that kettle. He opened the door the grizzly bear.
- 15 "Lān ilgā'xal wunteā'kjēe wogatō'l? ALENxelaēwapqōē'ex."
"Who took from her our grandmother her fire? (7)
- 16 Kjwac igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaqjtan. Lā'2lē iō'la-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 icī'qē. "LENē't. LENē't wulmēmXē'X. ALENxelaēwapqōē'ex."
door. "Give him to me, give him to me your younger brother. (2)

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

-
- | | | | | | | |
|---------------------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------|-------------------|-------------------|----|
| Igē'kîm | ikjoayā'wa: | "Wā'2goa | amē'xaltcō. | Ā'ekatpq, | txelgā'yux." | 1 |
| He said | the panther: | "All day | you will talk. | Come in, | we will fight." | |
| Iā'ckupq | icā'yîm. | Icxe'lgayū. | Iō'ŁqtîX | icXe'lgayū. | Iqiō'lXam | 2 |
| He entered | the grizzly bear. | They fought. | Long | they fought. | He was told | |
| ipu'koa: | "Ā qā'xpa | mkē'xax?" | Aqa | tell | ilGe'nux | 3 |
| the lynx: | "Ah where | are you?" | Now | tired | makes me | |
| Itcaxē'ma | ā'yaqîtan. | Itcē'gelga | ē'qa-itk: | | | 4 |
| He threw off | his kettle. | He took it | an adz: | | | |
| | "Ē'kîlxoā'q | wuīlā'qo-it | wuġcexē'lau, | ā'pxō, | ēkîlxoā'q!" | 5 |
| | "Water lilies | his legs | the monster, | elder | water lilies!" | |
| | | | brother, | | | |
| Igē'xLā'nukŁtek. | Itcilgā'mit | iā'qo-itpa | yaXi | ē'qa-îtk. | Kopā' | 6 |
| He danced about much. | He struck it | his leg at | that | adz. | There | |
| iegige'la-it, | iā'tuk | Łqîup | iegē'xox. | Iegiō'lata | lā'XanîX. | 7 |
| they threw him | his neck | cut | they did it. | They hauled | outside. | |
| down, | | | him | | He was told | |
| ipu'koa: | "Kape't | amqelō'qlqa | atxā'tōL. | Atktxotē'na | tqcxelā'uke." | 8 |
| the lynx: | "Enough | leave | our fire. | They will kill us | the monsters." | |
| Mō'ketîX | iō'qoya | nîcqē | igiqe'logLq, | aqā | wi iō'ya | 9 |
| Twice | he slept | not at | he left him, | then again | he | |
| | all | | | went | the panther. | |
| [The same a third and a fourth time.] | | | | | | |
| ĒXā'tka | igicxkîjā'etix'it | yaXi | ktiā'lxēwulX. | Aqa | îcexē'la-it | 10 |
| One only | was left by them two | that | the strongest one. | Then | they stayed | |
| quî'nemîX | ictō'qoya. | Aqa | wi igiqe'luqlq. | Itciō'lXam: | "Nēct | 11 |
| five | they slept. | Then again | he left him. | He said to him: | "Not | |
| amaqō'qlqa | atxā'tōL. | Atetxotē'na. | Yā'Xka | wukj | ktiā'lxēwulX | 12 |
| leave it | our fire. | He will kill us. | He | really | the strongest one | |
| yaXi | iukjua'etix'it." | Igē'kîm | ipu'koa: | "Nāct | qā'mta | 13 |
| that | he is left." | He said | the lynx: | "Not | anywhere | |
| | | | | | I shall go." | |
| Nō'ŁîX | qayupā'x | ipu'koa. | Ā'nqa | wi | qateō'ketamx | 14 |
| A little | he went out | the lynx. | Already again | he looked at it | his fire. | |
| Qā'watîX | ŁXuan | iō'pa. | Aqa | igā'yelalakuit | ayā'tōL. | 15 |
| Several times | perhaps | he went out. | Then | he forgot it | his fire. | |
| IgîXkjayā'wōlalemtek; | lē'lē | igîXkjayā'wōlalemtek. | Igayî'lkaLx | | | 16 |
| He played; | long | he played. | He thought of | | | |

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?"

- 1 ayā'tōl. Igē'Xkjoa. Ā'nqa teXup igā'xōx ayā'tōl. Iō'k'uiXa
his fire. He went home. Already extin- was his fire. He swam
guished
- 2 ē'wa kjanatē'tōl. Iō'yam icā'yim tē'iaqlpa. Igagelgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly his house at. She held it that
bear
- 3 aqje'yō'qt wuXi ā'tōl. Nō'LjīX agaxē'max, ā'nqa wi agagelgā'x.
old woman that fire. A little she layed it already again she took it.
down,
- 4 Texep igē'xōx ipu'koa. Igaxē'ma wit'ax wuXi aqje'yō'qt wuXi
Not daring became the lynx. She laid it down again that old woman that
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 5 Ige'kta lā'xanīX. Igē'Xkjoa. Iō'k'uiXa. Igigō'ptekamīX.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 IgīXkjoā'mam te'etaqlpa. Koalē'wa iXelgē'lXal aqa igīXkjoā'mam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'yalXt. "Qā'mta imō'ya? Teqī koalē'wa amxelgē'lXal. Ma'nīx
his elder "Where did you go? Then just you made a fire. When
brother.
- 9 alētē'mama icā'yim ayamxemā'ya. Atēimxalemō'xuma." Nāct qa
he will come the grizzly I shall throw He will eat you." Nothing
bear you to him.
- 10 igē'kīm ipu'koa. "Qā'tjōcXem!" aqio'lXam ipu'koa, "atetxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."
- 11 Kawī'X igixe'latak ikjoayā'wa. Igixe'qoat, ilix'e'melaptck.
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot
over his forehead.
- 12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqio'lXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
- 13 itē't iqexē'lau." Igē'kīket ipu'koa. "Kjā nīet tām inē'qelkel.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any- I see it.
coming thing
- 14 Lā'ema LE'tcin Lā'2tgatēX." "LE'tcinna," atēio'lXam, "yā'Xkā
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.], he said to him, "he
- 15 icā'yim yaXi itē't. Amxe'peōt!" Igā'-iXoalakjoa aqju'tan ipu'koa.
the grizzly that is Hide yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
bear coming with
- 16 Itcixe'laqlq yaXi icā'yim. "Lān ilgā'xal wunteā'kjēc wagatō'l?
He opened the that grizzly bear. "Who took it from our grand- her fire?
door her mother

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LENē't Give him to me,	LENē't give him to me	WULEMē'mXīX. your younger brother.	ALenxelā'ewapqoē'cX." (?)	Iō'lqtīX Long	1		
qan silent	igē'xōx he was	ikjoayā'wa. the panther.	Kīwac Afraid	igē'xōx. he was.	Ä'4xuētīX Often	2	
icā'yim. the grizzly bear.	Iqēxuwā'koatek He was asked for	iā'mXīX his younger brother	ikjoayā'wa. the panther.	Lē'lē Long	· aqa then	3	
iteiō'lXam: he said to him:	"Qanteē'x "How often	Lqa maybe	Lgoalē'lX a person	kja and	igalge'lT he gave him up	iā'mXīX? his younger brother?	4
Ā'ekatpq, Come in,	atxelgā'yux!" we will fight!"	Iā'ekupq He entered	icā'yim. the grizzly bear.	Aqa Then	icxe'lgayū. they fought.		5
Guē'tax Almost dead	iqē'yux he was made	ikjoayā'wa. the panther.	Ā'koapō Almost	aqiklā'ētx he was thrown	ikjoayā'wa. the panther.	Tell	6
igē'xōx became	ikjoayā'wa. the panther.	Iqiō'lXam He was told	ipu'koa: the lynx:	Ā "Ah	qā'xpa where	mkēx? are you?	7
ilge'nux he makes me	Lqexē'lau." the monster."	Itcaxē'ma He threw it	ā'vaqitan his kettle	ipu'koa. the lynx.	Itcē'gelga He took it		8
ē'qa-îtk. an adz.	Ayuwē'lalalemtck: He danced about much:						9
	"Ē'kīlxoā'q "Water lilies	wuīlā'qo-it his legs	wulqexē'lau, the monster,	ā'pxō, elder	ē'kīlxoā'q!" water lilies!"		10
"Wā'2ka-it "All day	mō-îtek you dance	aqā tell then	ēne'xōx." tired	Iteīlgā'mit He struck it	iā'qo-itpa. his leg at.		11
Iegige'la-îť, They threw him down,	igē'waq; they killed him;	iegiā'kLEMatsk. they killed the last one.	Iō'kuiXē across	ipu'koa. the lynx.			12
IteuXuē'gilX He burnt	te'gaql her house	wuXi that	aqieyō'qt. old woman's.	Igē'teukťX. It got day.	Igē'kīm He said		13
ikjoayā'wa: the panther:	"Aqa "Then	ayamqelō'qlqa. I shall leave you.	Tē'2ka Here	mai'ka you	amxōxoā gi be these		14
tqā'lmaxpa. creeks at.	Am̄tupjiā'lxa You shall catch	te'qjawan. silver-side salmon.	Mai'ka You	imē'mala, you are bad,	tā'ntxo therefore		15
ayamqelō'qlqa. I shall leave you.	Ma'nīx When	amiuegā'ma you find it	anēwā'qoa I have killed it	imō'lak, an elk,	koā'lewa just then		16
alem̄xlem̄ō'xuma." you shall eat it."	Iō'ya He	aqā then	ikjoayā'wa. the panther.	Aqie'luqlq He was left	ipu'koa. the lynx.		17

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĒ'CGOAX ICTĀ'KJANĒ KJA AQUALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- 1 Qā'xLkanē'ka-it aqa walō' igō'xoa aqalXē'la ā'galXt aqē'sgoax.
One day then hunger acted on the crab her elder sister the seal.
- 2 Axge'qunk aqē'sgoax LXge'eqax LqalXē'la. Igage'tcax, walō' igō'xoa
The elder one the seal the younger one the crab. She cried, hunger acted on her
- 3 LqalXē'la. Igō'lXam ā'galXt: "Te'xōya atxqoā'ta." Ictō'lXa
the crab. She said to her elder sister: "Let us go let us bathe." They went to the water
- 4 mā'lnîX. Ige'kXoat. Tsjes ile'xôx LqalXē'la. Ilō'ptega.
to the water. They bathed. Cold became the crab. She went up.
- 5 Qā'watîX igaktē'menq aqē'sgoax. Iktō'tena mōket tgu'nat,
Several times she dived the seal. She killed them two salmon,
- 6 itā'qa-ilax tgu'nat. Igō'ptega aqē'sgoax. Â lâxt LqalXē'la. "A'yaq
large ones salmon. She went up the seal. Oh, there was the crab. "Quick!
- 7 tgā'lemam taXi tkjunā'temax." Ilō'lXa LqalXē'la. Ilugūā'qoam
go and fetch those small fish." She went to the beach the crab. She reached them
- 8 taXi tgunā'temax. Qul iktā'wîx te'gaksi. "Ksemm taXi tkjunā'temax
those salmon. Hang she did her fingers. "Small those small fish
- 9 ō'xoaxt." IguXoalā'Xit te'gakci. Tgō'nuē qul iktā'wax taXi
are." They broke her fingers. Other ones hang she did them those
- 10 tkjunā'temax. IguXoalā'Xit te'gakci. Ka'nauwā? iguXoalā'Xit
small fish. They broke her fingers. All broke
- 11 te'gakci. Igō'ptega igage'tcax. Â'qulqt igixe'laqlqîX. Igō'lXam
her fingers. She went up she cried. She wept she opened the door. She said to
- 12 ā'galXt: "Qā ēme'xôx? Â igugoalā'Xit te'gakci." Ictō'lXa
her elder sister "How are you? Ah, they broke my fingers." They went to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

- aqē'sgoax kja agā'mtX. Ictō'lxam; ō'xoaxt te'lakci Lqalxē'la. 1
 the seal and her younger They came there were her fingers the crab.
- Igō'guiga aqē'sgoax. Iktā'lox te'gakei. Iqlē'lōx laXi Lqalxē'la. 2
 She took them the seal. She put them her fingers. They were put that crab.
- Iktōlā'taptck aqē'sgoax taXi tgu'nat. Icgē'tōxc taXi tgu'nat. 3
 She carried them up the seal those salmon. They cut them those salmon.
- Icī'xēlukte. ILE'kīm Lqalxē'la: "Nai'ka akjēlā'tcēn 4
 They roasted them. She said the crab: "I the heads
- ananxelemō'xuma. Nai'ka telē'ct atenexelemō'xuma. Nai'ka 5
 I will eat them. I the tails I will eat them. I
- Lgā'qapt alnenxelemō'xuma. Nai'ka ā'nux ananxelemō'xuma. 6
 their roe I will eat it. I the stomach I will eat it.
- Nai'ka tgā'Xenuwakeke atenxelemō'xuma. Nai'ka tgā'pjanaqeke 7
 I their hearts I will eat them. I their livers
- atenxelemō'xuma." Isxkjē'kst ka'nauwē. Mōket tkenuwā'keke 8
 I will eat them." They were done all. Two hearts
- ilxe'lemux laXi Lqalxē'la, kja ēXt ipjā'naqe, aqa ilo'qctē. 9
 she ate them that crab, and one liver, then she was satiated.
- Kē'nuwa igō'lxam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Amxlxe'lemetek, ā'ōlel 10
 Try she said to her younger sis- the seal: "Eat much, else
- walō'." Igaxlxe'lemitek wuXi aqē'sgoax. Ka'nauwē iktō'lXum 11
 hunger." She ate that seal. All she finished them
- taXi tgu'nat wuXi aqē'sgoax. Igiō'xoapō te'ctaql. Ka'nauwē 12
 those salmon that seal. She closed it their house. All
- igiō'xoapō te'ctaql. Kōpā' nōlj Lxoā'pīX, kopā' igīxpō'xoīX. 13
 she closed it their house. There a little hole, there she closed it.
- Igō'lxam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Nēct amōpā'ya. Mō'ketīX 14
 She said to her her younger sis- the seal: "Not go out. Twice
- ayoqō'ya yaxtīX nict amōpā'ya." Igā'ilalakuit agā'mtXīX aqē'sgoax. 15
 her sleeps then not go out." She forgot her her younger sis- the seal.
- Igiltce'maq ilō'menil aqē'sgoax. Igō'keta agā'mtXīX. Ā'nqa 16
 She heard her shouting the seal. She looked for her her younger sis- Already
- kjem, igō'pa. Igō'pa aqē'sgoax igaxamē'laq. Qā'eqamīX 17
 nothing, she had She went the seal she listened. Down the river

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agelō'menil agā'mtXîX. Kā itelō'ts;atsja iqē'sqēs yaXi qā'eqamîX
she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river
sister.
- 2 nē'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa LXō'la LqalXē'la. LXō'la:
where the his town blue-jay. Then she spoke the crab. She said
town much much:
- 3 "Ä'mal ia'xtk;ēlaXtk;ēla intgē'wulq; wā'gelXt."
" Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'tōx ta-itei tē'lXam. Tcā'xelqlîX. Igoxoē'tXuftek
Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
them ready
- 5 ta-itei tē'lXam. Itige'la-ît ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'cgam agā'mtXîX. YaXi' cā'xalîX ō'guax. "Ō'qoētcō!"
She found her her younger sister. That up she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ētcō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXîX aqē'sgoax.
she said to her. She came down the crab. She struck her younger sister the seal.
- 8 Icî'Xkjoa. Ietō'pqam te'etaqlpa. "Amxe'peut," igō'lXam
They went They came in their house in. "Hide yourself," she said to her
home.
- 9 agā'mtXîX. "Amxe'peut." Igaxe'peut aqē'sgoax ikjoā'yapa.
her youngersister. "Hide yourself." She hid herself the seal the cache in.
- 10 ILXE'peut LqalXē'la. Lāx stā'xōst gēgnala' Ltjō'telatekan.
She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
of the fire.
- 11 Itxē'gela-îX tē'lXam. Itge'ptega. Iqcō'naxL aqē'sgoax.
They landed the people. They went up to She was searched the seal.
the house. for
- 12 Iqlō'cgam LqalXē'la. Pjāq iqē'Lōx Lā'pjaqa. LjuX igulā'taXit
She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling fell out
out
- 13 ake'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'Lōx. Agō'n ā'ēXt ake'nuwaks
a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. Lō'nîX pjāq iqē'Lōx. Kē'qamtqîX ipjā'naqs
fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iulā'taXit. Kē'nuwa pjā'qpjāq iqē'Lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'Lōx. Mōketka tke'nuwaks kja ēXt ipjā'naqs ilktō'meqōk.
she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

- | | | | | | | | |
|--|---|-------------------------------------|--|---|---------------------------------|-------------------------------------|----|
| Kē'nuwa
Try | iqō'naxl
she was searched
for | aqē'sgoax.
the seal. | Tā'menua
Give up | igē'x
he did | iqē'sqēs.
blue-jay. | 1 | |
| Itclōtsjā'tsiam.
He went to defecate. | LE'klek
Dug | iqē'yōx
it was | ikjoā'yat.
the cache. | Iqō'cgam
She was found | aqē'sgoax.
the seal. | 2 | |
| Iqlā'nEXoktē,
She was taken at her
head, | ac
and | ē'wa
thus | iqē'yōx
was done | iteā'qjaqtak.
her head. | Igagr'mqōq.
She vomited. | 3 | |
| Iktō'mqōq
She vomited
them | taXi
those | tgu'nat.
salmon. | Itgō'xoaktek
They gathered them | ta-îtei
those | tê'lXam.
people. | 4 | |
| Itguxoakjē'nianukltek.
They tied them in bundles. | Aqa
Then | tā'ema
only | taXi
that | manaqjē'
too | Ljme'nLjmen.
soft. | 5 | |
| Aqa iō'pqam
Then he came in | iqē'sqēs.
blue-jay. | Kalā'lkuiē
Angry | igē'x
became | iqē'sqēs.
blue-jay. | ·· E'wa nai'ka
"Thus 1 | 6 | |
| inxetce'maq;
I heard; | tateja
behold! | tqjē'ipX
refuse | iqtene'lōt."
is given to me." | Itsōxoakjē'niakoa
He tied it in a bundle | taXi
that | 7 | |
| manaqjē'
too | Ljme'nLjmen
soft | iqē'sqēs.
blue-jay. | Aqa igō'Xoakjoa
Then they went home | ta-îtei
those | tê'lXam.
people. | 8 | |
| Qjoā'p
Near | itgiō'xoam
they reached it | ē'lXam,
town, | then | itgi'qoya.
they slept. | IgoXuē'gilx
They made a fire | LXe'lēu
inland | 9 |
| ta-îtei
those | tê'lXam.
people. | Kē'nuwa
Try | iqiō'lXam
he was told | iqē'sqēs:
blue-jay: | ·· ME'tptcga
"Come up! | iqē'sqēs.
blue-jay. | 10 |
| Mxatekjoā'mitam."
Warm yourself." | Igē'kīm
He said | iqē'sqēs:
blue-jay: | ·· Kjā'ya
"No, | qatxō
must | tā'ka
here | 11 | |
| genā'kuXt.
I stay in the
canoe. | Nuskjoā'it,
I am warm, | nō'skjoa-it
I am warm | gi
this | ike'nimpa
canoe in | qa
where | nā'kuXt."
I am in the
canoe." | 12 |
| Itixe'lēmux
He ate | ka'nauwē
all | taXi
that | tqLē'lXam.
meat. | TaXi
That | itctō'mitekjē
he took it up | 13 | |
| tqLē'lXam,
meat, | itctā'lXōm,
he finished it, | itcaxkjē'niakoa
he made a bundle | ā'lēmlem.
rotten wood. | Kaw'i'X
Early | aqā
then | 14 | |
| wi
again | itgi'ya
they went | igō'Xoakjoa.
they went home. | Nō'LjîX
A little | itgi'ya,
they went, | then | iguXoakjoā'mam.
they came home. | 15 |
| Itgā'lxa
They went to
the beach | tqā'tōtēnîke
the boys | itā'qōq
their
children | ta-îtei
those | tê'lXam,
people, | iā'qōq
his children | iqē'sqēs.
blue-jay. | 16 |
| Kātē'x
Together | itgā'lxa.
they went to
the beach. | Itktā'owit
They gave them | ka'nauwē
all | taXi
those | ōxoakjē'niayuktax
bundles | 17 | |

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

-
- 1 ta-îtei tā/qôq. Itciā'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qîXkîē'niak.
 these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 Itgē'ptegam ta-îtei tqā'tôtēnîke. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'lXam
 They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka te'nemeke ka tqā'tôtēnîke. StuX^u itgî'yux iqē'sqēs iā'qôq
 and women and boys. Untie they did it blue-jay his chil-
 dren
- 4 yaXi qixkîē'niak^ut. Aqa ā'lemlem. Kalā'lkuilē igē'xôx iqē'sqēs:
 that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "Iqtēnxā'owîlqj gi tqLē'lXam aqa Lq iqakîē'niakoa ā'lemlem.
 "It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 IqînXēnemō'tXēmtēk." Kjanē'kjanē'; ō'la asa-igā'p.
 I have been fooled." The story; to-mor- good weather.
 row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKŌ'SA-ÎT ITCA'K;ANĒ

MINKHIS MYTH

Cxēlā'itîX	ikŏ'sa-îť	kja	ē'yalXt.	Qāā'xLkanē'gua	aqā	ē'lukuma	1
There were	mink	and	his elder brother.	One day	then	itlukum	
qixE'cgam	ikŏ'sa-îť.	Iqē'yulq;	itetŏ'xoaxāmēlakoa.	Iqē'waq,			2
he played	mink.	They won over him;	he refused to give up his stakes.	He was struck,			
ā'koapō	itgiŏ'mēqtamit	ta-îťci	tqā'tŏtēnîke.	Igē'Xkjoa.	Iā'qulqt,		3
nearly	they killed him	those	boys.	He went home.	He wept,		
igîXkjoā'mam.	Iťciŏ'lXam	ē'yalXt:	"Qā'teqē	mŏ'qulqt?"	"Ā,		4
he came home.	He said to him	his elder brother:	"Why	do you cry?"	"Oh,		
qe'nuwaq."	Aqa	walŏ'	igî'yux	ikŏ'sa-îť.	Iťciŏ'lXam	ē'yalXt:	5
I was struck."	Then	hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother:	
"Walŏ'	ge'nuxt,	ā'pXŏ!"	Igē'kîm	ē'yalXt:	"Mē'ya	yaXi	6
"Hunger	acts on me,	elder brother!"	He said	his elder brother:	"Go	that	
Ē'wa	mtŏ'xa	te'm'ēxŏ.	Amŏlā'ita."	Iŏ'ya	ikŏ'sa-îť.	Iŏ'la-îť;	7
Thus	do	your arms.	Stay there."	He went	mink.	He stayed; thus	
itē'ťŏx	tî'axŏ,	qā'xpa	Lq	Lāx	alXŏ'xoa	lgŏalē'lx	8
he did them	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	
igē'xux,	ā'nqa	LXE'leuX	iukjŏ'lîťX	îeqjŏ'.	Ā'ēXt	agŏ'ē	9
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	
ā'ēXt	ā'qēmuke	aXî'caqt;	ā'ēXt	anuwā'yax	aXî'caqt;	ā'ēXt	10
one	blackberry	was in it;	one	huckleberry	was in it;	one	
ā'lalX	aXî'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxŏē'max	11
gamass root	was in it;	one	nut	its kernel.	All	fruits	
tē'Xtemax.	Aqa	pāl	ē'yakei.	Igē'Xkjoa	ikŏ'sa-îť.	IgiXE'LXaq.	12
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.	

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and ponred the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam te'etaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'OLEL inuwā'lqam,
He came their house his elder He said mink: "Else I go to get food,
home brother.
- 2 anuqetē'ialqa gēqenē'lqo-īm." Igē'kīm ē'yalXt. Iqio'lXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to He said his elder He was told mink:
me eat."
- 3 "A'yaq temxe'lemuX, ma'nīx amuqetē'ya aqa amtēlō'kla
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
4 lme'potexenāna. Yā'Xka kjoalqē' lgā'pela qatēxēlemō'Xumx,
your sisters-in-law. Tbat just as much they eat,
5 aqa qā'yuketē'x." Itē'guiga ikō'sa-īt, wax itēlē'lōx lē'iakei.
then he is satiated." He took them mink, pour ont he did it his handful.
6 Itixe'lemux. Itixe'ma ya'Xi icqjō'. Itē'yuket yaXi
He ate it. He threw it that dish. He looked at it that
7 icqjō'. Tē'luxt taXi tqoxoē'max. Wit'ax itē'gelga. Wit'ax
dish. There were those fruits. Again he took it. Again
8 iteuXue'muX ka'nauwē. Itixe'ma yaXi icqjō'; itē'yuket yaXi
he ate all. He threw it that dish; he looked at it that
9 icqjō'. wi tē'luxt taXi tqoxoē'max. Itēiō'qumit yaXi ē'yalXt.
dish, again they were those fruits. He saw him that his elder
10 Iqio'qumit ikō'sa-īt. Aqa tjayā' itēiōkō'līt yaXi icqjō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
11 Itixe'lemux, itixe'lemux taXi tqoxoē'max. Pā2L igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly.
12 Iō'qetē. Nāet itetō'lXōm. "Aī'aq ile'luk'1 yaXi ē'lacqjō,
He was sa- Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
tiated.
- 13 amialk;ō'lēta lteu'qoapa ē'lacqjō lemē'pōtexnāna. Aqa
put it down water in ber dish your sisters-in-law. Then
14 mXatk;ōā'ya." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam yaXi ikakjō'litiXpa.
come home." He went mink. He arrived that lake at.
15 Itē'gelga yaXi icqjō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nīx lān aligigēlgā'ya
He took it that dish. He said mink: "When some- takes
body
- 16 gi icqjō', anLXk;ā'ya LXē'leu. Wā'2gua anLō'etga," igē'kīm
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with said
her,"
- 17 ikō'sa-īt. Lep, lep, lep, lep igē'x yaXi ilā'la. Kā itēigēlgā't
mink. Boil, boil! did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

- yaXi icq|ō', k|ēm itcionā'xlatak. Nāet ite|'Lqelkel Lgoalē'IX. 1
 that dish, nothing he lost it. Not he saw a person.
- Igē'Xkjoa. Iteiō'IXam ē'yalXt: "Qā'tsqē aqa m|elgē'xklaletel. 2
 He went home. He said to him his elder brother: "Why then you insulted them
- LEMē'pōtexenāna?" Igixlō'xoa-it ikō'sa-īt: "Ā'nqa Lj itēlō'xo-ix-it 3
 your sisters-in-law?" He thought mink: "Already, be- hold he knows it
- tanqā'tk inē'kīm." 4
 what I said."
- Aqā'watīX ictō'qoya. igē'kīm ē'yalXt ikō'sa-īt: "Atxō'ya. 5
 Several times they slept, he said his elder brother mink: "Let us go.
- Atxgō'ketam amē'pōtexan. Ō'la atxō'ya." Wāx igē'teuktiX. 6
 We will go and see your sister-in-law. To-mor- row we will go." Next day it became day,
- kawī'X aqa ictō'ya. Qā'xpa Lq iētō'yam. ilkeō'ckam Lgoalē'IX. 7
 early then they went. Somewhere they arrived, they met him a person,
- ilxqoā'tōL. Ē'LUkuna ilxēgelqoā'tōL. Iā'gūlx'elqīX yaXi ē'mqō; 8
 he washed him- self to obtain a supernatural helper. Itlukum he washed to obtain a supernatural helper for it. It lay with one end over the water that tree;
- kē'mkitiX Lē'guxt. ILqLxLā'tak"t: "Qā imē'Xaqamit ā'pXō, 9
 at the end he was sitting. He moved his arms playing itlukuna. "How your mind elder brother,
- pō inLō'semit pō Ljlap ilō'ya?" "Ō, iā'c LE'xa, Lgoalē'IX 10
 if I push him if under water he goes?" "Oh, let alone do him, the person
- alxtxōtē'na." Igē'kiket ē'yalXt; ā'nqa yukjuē'Xat ikō'sa-īt. 11
 he will kill us." He looked his elder brother; already swam mink.
- Iginelā't iā'qjētsxō. Itclgō'qoam LaXi Lgoalē'IX. Itclō'semit. 12
 He carried under his arm his quiver. He reached that person. He pushed him.
- Lō'nīX itelō'semit. ILgē'gelga. ilgēxē'ma. Ljux ēyulā'taXit. 13
 Three times he pushed him. He took him, he threw him away. Falling down he fell down.
- KElā'IX igixē'maXitam. Iteionā'xlam ē'yalXt. Iqionā'xlam 14
 Far he came falling down. He searched for him his elder brother. He was searched for
- ikō'sa-īt. Iqiō'cgam ikō'sa-īt. Iō'meqt. Itei'Lgelga Lteu'qoa 15
 mink. He was found mink. He was dead. He took it water

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ēyalXt ikō'sa-ît. Pō, pō, pō, pō aqē'yux ikō'sa-ît. Llpāq
his elder brother Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover
- 2 igē'xōx ikō'sa-ît: "Nō'qxoyō; tateja iteinō'qxotcq taya'x. Iā'maq
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. Shoot
- 3 atc anilō'xoa." "Mō'qxoyo na?" Iqiō'lXam ikō'sa-ît:
surely I shall do him." "You slept [int. part.]" He was told mink:
- 4 "Imō'maqt. Ilgē'muwaq Lgoalē'lX, ilgēmxe'ma."
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
- 5 Aqa wi ictō'ya. Kelā'iX ictō'yam. Igixeltce'maq yaXi
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
- 6 ē'yalXt. Iteltce'maq Lgoalē'lX. Nā2ct igixelgu'litek iā'mXiX.
his elder brother. He heard him a person. Not he told his younger brother.
- 7 Igixeltce'maq ikō'sa-ît. Iteltce'maq laXi Lgoalē'lX. Lxō'la laXi
He heard something mink. He heard him that person. He said that much
- 8 Lgoalē'lX: "Ikō'sa-îta wē'yalXt qa nāckjitela wage'lXoatē."
person: "Mink and his elder brother where I sharpen for them my nails."
- 9 Igē'kīm ikō'sa-ît: "Qā Lktxoxō'la Lgoalē'lX?" Itciō'lXam ē'yalXt:
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder brother:
- 10 "Lxō'la Lgoalē'lX: 'Ikō'sa-îta wē'yalXt nāckjitela wage'lXoatē.'
"He says much the person: 'Mink and his elder brother I sharpen for them my nails.'
- 11 Qā'txōa ac qān mīxā'lXōx; alktxotē'na." Igē'lqelkel laXi
Must and quiet be; he will kill us." They saw him that
- 12 Lgoalē'lX itcā'lampa lōxt. Ilgō'kjoala alā'lXoatē. "Qā
person bluff on he was. He sharpened them his nails. "How
- 13 imē'Xaqamē?" igē'kīm ikō'sa-ît. "Anlō'semita. Ljlap alō'ya."
your mind?" said mink. "I will push him. Under water he will go."
- 14 "Iā'c LE'xa; alktxōtē'na." Ē'wa igē'xōx ē'yalXt, ka yaXi'
"Let alone do him; he will kill us." Thus did his elder brother, and there
- 15 iukjuē'Xat ikō'sa-ît. Itelō'semit laXi Lgoalē'lX. Mō'ketiX
swam mink. He pushed him that person. Twice
- 16 itelō'semit. Ilgē'gelga gipā'tiX, ilgexē'ma. Nau'i kjut igē'xox
he pushed him. He took him here, he threw him At once break did away.

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

- ē'yaxō. Kēlā'ix iyoīā'taXit ē'yaxō, kēlā'ix yā'xka iqexē'ma. 1
his arm. Far it fell down his arm, far he fell down.
- Iteio'naxL ē'yalXt. Iqiō'naxL ikō'sa-īt. Iqiō'ckam ikō'sa-īt; aqa 2
He searched his elder He was searched for mink. He was found mink; then
- ē'nat kjā ē'yaxō. Iā'maq itcē'lōx ikjā'ōten ē'yalXt ikō'sa-īt. 3
one side none his arm. Shoot he did it a squirrel his elder brother mink.
- Iqige'qjoalk ikjā'ōten ē'yaxō. Iqē'yōx pō, pō, pō, pō, lteu'qoa 4
It was put on him the squirrel its arm. It was done blow, blow, blow, blow, water
- pō'po iqlē'lōx. Ljpāq igē'xōx: "Nā'qxoyō," igē'kīm ikō'sa-īt. 5
blown was on him. Recover he did: "I slept," he said mink.
- "Tateja iqenō'qōteq." "Mō'qoyō na? Imō'maqt." "Ē, iā'maq 6
"Behold I was waked." "You slept [int. You were dead." "Eh, shot
- atej anēlō'xoa," iteio'lXam ē'yalXt. 7
surely I shall do him," he said to him his elder brother.
- Aqa wi ictō'ya. Qā'xpa qiegiū'ckam ilā'la. Iukjuē'x'ala 8
Then again they went. Somewhere they found it a lake. It swam
- iqelō'q. Cmōket ciā'qjaqetaq yaXi iqelō'q. Iteio'lXam ikō'sa-īt 9
a swan. Two its heads that swan. He said to him mink
- ē'yalXt: "Iā'maq ē'lōx yaXi iqelō'q!" "Kjā'ya, iqexē'Lau yaXi 10
his elder "Shoot do it that swan!" "No, a monster that
- iqelō'q. Amiō'qumē mōket ciā'qjaqetaq." "Qā'txoa iā'maq ē'lōx!" 11
swan. You see it two its heads." "Must shoot do it!"
- Tā+ll iteī'yux ē'yalXt, aqa iā'maq itcē'lōx. Kopā' igiceltegē'x'it 12
Tired he made his elder then shoot he did him. Then it turned over
- yaXi iqelō'q. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Anukjuē'x'iya; aniuguā'lemam." 13
that swan. He said mink: "I will swim; I will go and take it."
- Igē'kīm yaXi ē'yalXt: "Kjā'ya, aqimō'Latjamēnqema 14
He said that his elder brother: "No, you will be drowned
- ē'yagi'Latjā'menqīX." Igē'kiket ē'yalXt, ā'nqa yaXi iukjuē'Xat 15
his means of drowning." He looked his elder already that swam brother,
- ikō'sa-īt. Iteigō'qoam yaXi iqelō'q. Itcē'gēlga. Ljlap ictō'ya 16
mink. He reached it that swan. He took it. Under they went water
- ckanacmō'ket. Igige'tcax ē'yalXt: "Ō; igoā'LēlX itcā'mXīX. 17
both. He cried his elder brother: "Oh, poor my younger brother.

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqj. IgaēXē'lgilX; qui'nēm tqā'lep̄tekîX itē'tôx.
Then he is eaten. He made a fire; five fires he made them.
- 2 Ilē'xeltq; kanamtqoā'nēm taXi tē'tōL ilē'Xel̄teq. ILō'teqa-it
He heated stones; all five those fires he heated stones. They were hot
- 3 laXi lqē'nake. Aqa itē'yuteXēm yaXi ikakjō'lîtX. Aqa lep
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikakjō'lîtX. Ka'nauwē laXi lqē'nake ilXē' LXōm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qī'eq̄ec igē'x yaXi ilā'la. Aqa itēō'k̄j̄umaxXacā'îX
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tq̄xēlā'wuke. LXuan itā'nXamax tgā'k̄cXatke. Ljē'XLjEX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itē'tôx tgā'unake, ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tq̄xēlā'wuke.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itetō' LXum. Nāct itēiō'cgam iā'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tq̄xēlā'wuke ka'nauwē Ljē'XLjEX itē'tôx tgā'unake. Itetā' LXum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ka'nauwē. Nāct itēiō'cgam iā'mXiX. Aqa wi igigē'tcax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ik̄oayawa'. Aqa atā'xt̄ax taXi kse'max Ljē'XLjEX itē'tôx
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unake. Ka'nauwē Ljē'XLjEX itē'tôx. AēXt wuXi aq̄ase'na;
their bellies. All cut he did them. One that newt;
- 13 itēā'qa-il wuXi aq̄ase'na. Tēaq̄jē'lēyîpX ac qayaxkuā'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigē'tcax, igigē'tcax. Tē'mēnua igē'xōx atēiuegā'm iā'mXiX.
again he cried, he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjōā'etiXît wuXi aq̄ase'na. Qān igē'xōx; igigē'tcax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 tēXua LjEX itē'yōx itēā'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-ît. Itēigēlgā't
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itē'yuk̄i lēu'qoapa. Itē'yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āc tXu itēilXā'takua. ItēilXā'takua ikō'sa-ît: "Nō'qxoyō, tatēja
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

- iteinō'qoteq. Iā'maq atē anilō'xoa." Igē'kūm ē'yalXt ikō'sa-īt: 1
 he waked me. Shoot surely I shall do him." He said his elder brother mink:
- "Mō'qxoyō na? Imō'maqt." 2
 "You slept [int. You were dead. part.]"
- Aqa wi ictō'ya. Kelā'ix ictō'ya. YaXi' aqalā'x aqa ixē'gela-ix. 3
 Then again they went. Far they went. There the sun then they landed.
- Igē'kūm ikō'yawa': "Tē'ka gi atxōqō'ya." Iga-ixā'2lgilx. Walō' 4
 He said the panther: "Here this we will sleep." He made a fire. Hunger
- igī'yux ikō'sa-īt. "Walō' gē'nuxt," iteiō'lXam ē'yalXt. "Ai'aq 5
 acted on mink. "Hunger acts on me," he said to him his elder brother. "Quick him.
- amī'ya!" iqiō'lXam ikō'sa-īt. "Ljā'qljāq amtō'xoa taXi 6
 go!" he was told mink. "Strike do them those
- temā'kteXemax. Ma'nix ēmā'cen alēti'ya itā'lqtax tiā'utcake." 7
 spruce trees. When a deer will come long its ears."
- Iō'ya ikō'sa-īt. Ljā'qljāq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iguā'Xit 8
 He went mink. Strike he did them those spruce trees. It ran out
- ā'cō. "Ā, āpXoyā!" iteiō'lXam ē'yalXt, "yaXi aqa iōittā'." 9
 a mouse. "Ah, elder brother!" he said to him his elder brother, "that then coming."
- Iō'tXuit ē'yalXt; igē'kikct. Ā'ema ā'cō igā'cXkoa. "Tēō'Xua." 10
 He stood there his elder brother; he looked. Only a mouse passed him. "Well,"
- igē'kūm ikō'sa-īt, "ā'ema wuXi amē'ckīX ā'cō igā'nexkoa." 11
 he said mink, "only that your grandmother the mouse passed me."
- "Tiā'ckēXenana taya'x kā nēt walō' gē'nuxt." 12
 "His grandmothers those when not hunger acts on me."
- "Ai'aq amī'ya, ai'aq amī'ya. Ljā'qljāq amtō'xoa temā'kteXemax. 13
 "Quick go, quick go. Strike do them the spruce trees.
- Ma'nix emā'cen, aqa Liā'qtcam ma'nix ē'kala." Iō'ya ikō'sa-īt. 14
 When a deer, then its antlers when a male." He went mink.
- Ljā'qljāq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iteigē'lōma ē'yalXt: "Ā, 15
 Strike he did them those spruce trees. He shouted to him his elder brother: "Ah,
- āpXoyā! Lja tau imenō'lXamtē Liā'qtcam yaXi iō'itet." 16
 elder brother! Look what you said to me, his antlers that is coming."

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

- 1 Igē'kiket ikjoayawa'; ā'ema ats;Emē'nqan ak;Lxē't. Igitē'mam
He looked the panther; only a snail came crawling. He arrived coming
- 2 ikō'sa-īt. "Teu'xoa imē'qelkel?" itciō'lXam ē'yalXt. "Kjā'ya
mink. "Well did you see it?" he said to him his elder brother. "Nothing
- 3 nīet tām inē'qelkel. Ā'ema ats;mō'ēqan amē'ekiX wuXi ak;Lxē't."
not any- I saw it. Only the snail your grand- mother that came thing I saw it. Only the snail your grand- mother that came crawling."
- 4 "Tiā'ekiXEnana taya'x," itciō'lXam ē'yalXt. "Ma'nīx ya'Xka
"His grandmothers those," he said to him his elder brother. "When he
- 5 emā'cen aqa Lā'uLāu atsōpenā'nanema." Iō'ya ikō'sa-īt.
the deer the deer then in leaps he will jump." He went mink.
- 6 Ljā'qljāq itcītōx taXi temā'kteXemax. Iō'ya iqjoate'nxēxē,
Strike he did them those spruce trees. It went the bullfrog,
- 7 itsōpenā'nanemtek. "Ā, āpXoyā!" igē'kīm ikō'sa-īt. "Lja tau
it jumped much. "Ah, elder brother!" he said mink. "Look what
- 8 imenō'lXam atsōpenā'na yaXi iō'itet." Iteā'gelga ayā'pljikē
you said to me it jumps that is coming." He took it his bow
- 9 yaXi ē'yalXt. Iō'tXuit. Iā'ema iqjoate'nxēxē itcē'qelkel.
that his elder brother. Only the bullfrog he saw it.
- 10 Igitē'mam ikō'sa-īt ē'yalXtpa. "Teu'xoa igē'mexkoa?" "Iā'ema
He arrived mink his elder brother at. "Well did it pass you?" "Only
- 11 emē'tejEmax iqjoate'nxēxē yaXi igē'nexkoa sōpenā'na."
your great-grand- father the bullfrog that passed me jumping."
- 12 "Tiā'tejEmaxnāna taya'x kām nīet walō' ge'nuxt."
"His great-grandfathers those when not hunger acts on me."
- 13 "Ai'aq, ai'aq amī'ya! Ljā'qljāq amtō'xoa taXi temā'kteXemax."
Quick, quick go! Strike do them those spruce trees."
- 14 Iō'ya ikō'sa-īt. Ljā'qljāq itcītōx taXi temā'kteXemax. Igēwā'Xit
He went mink. Strike he did them those spruce trees. It ran away
- 15 ikanaXme'nē. Iteigē'loma ē'yalXt: "Ā, yaXawē aqa iō'itta."
the rabbit. He shouted at him his elder brother: "Ah, here now it is coming."
- 16 Iō'tXuit ē'yalXt. Igē'kiket. Iā'ema ikanaxme'nē tsōpenā'na,
He stood there his elder brother. He looked. Only the rabbit it jumped,
- 17 igē'xkoa. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Teu'xoa imē'qelkel?" "Kjā'ya
it passed. He said mink: "Well did you see it?" "No

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

- | | | | | | | |
|--|----------|---------------|--------------|-------------------------|-----------------------------|----|
| nîct | tân | inē'qelkel. | Iā'ema | imē'tejmax | ikanaXme'nē." | 1 |
| not | anything | I saw it. | Only | your great-grand-father | the rabbit." | |
| <p>"Tiā'tejmaxnāna taya'x." itciō'lXam ē'yalXt ikō'sa-îť.</p> | | | | | | 2 |
| <p>"His great-grandfathers those," he said to him his elder brother</p> | | | | | | |
| <p>"Ai'aq, ai'aq amī'ya!" iqio'lXam ikō'sa-îť. IgiXE'lXaq ikō'sa-îť.</p> | | | | | | 3 |
| <p>"Quick, quick go!" he was told mink. He became angry mink.</p> | | | | | | |
| ILēx qjam. | Qā'watiX | iqio'lXam, | koalē'we | iō'ya. | Ljā'qljāq itē'ťtōx | 4 |
| He was | lazy. | Several times | he was told, | only then | he went. Strike he did them | |
| <p>taXi temā'kteXemax. Aqa iō'ya ē'kala emā'cen. Aqa ixē'lqamx</p> | | | | | | 5 |
| <p>those spruce trees. Then he went the male deer. Then he shouted</p> | | | | | | |
| <p>ikō'sa-îť: "Āqa yaXi iōittā'! Liā'qtcam; itsōpenā'na." Ige'kîket</p> | | | | | | 6 |
| <p>mink: "Now that one is coming! It has antlers; it jumps." He looked</p> | | | | | | |
| <p>ē'yalXt. Ā'qanuwē ē'kala emā'cen itē'ť. Iā'maq itcē'lōx ac kopā'</p> | | | | | | 7 |
| <p>his elder brother. Indeed a male deer came. Shoot he did it and there</p> | | | | | | |
| <p>igixē'maXit. Iegē'yuxe, ac qj'ē'cqj'ec ayā'pXeleu ē'yamxtcpa.</p> | | | | | | 8 |
| <p>it lay. They cut it and dry its fat its stomach at.</p> | | | | | | |
| <p>Aqa icgī'yuxe; iqa-ilqōē'mniltck apXE'leu ikō'sa-îť. Aqa</p> | | | | | | 9 |
| <p>Then they cut it; he was given food grease mink. Then</p> | | | | | | |
| <p>igixlXE'lemiteck ikō'sa-îť. Ljā'lja itē'ťlōx laXi Liā'qtcam emā'cen.</p> | | | | | | 10 |
| <p>he ate mink. Roasted he made those its antlers the deer.</p> | | | | | | |
| <p>ILixē'lemux yaXi ikjoayawa'. Itē'yuket yaXi ē'yalXt ikō'sa-îť.</p> | | | | | | 11 |
| <p>He ate it that panther. He saw it that his elder brother</p> | | | | | | |
| <p>Pāl Lqā'tcau taXi tē'yakci. Iā'ema Lgā'qateau tixelā'x. Ige'kîm</p> | | | | | | 12 |
| <p>Full fat that his hands. Only its fat he ate it. He said</p> | | | | | | |
| <p>ikō'sa-îť: "Nai'ka itcine'lqoēm acaēqj'ē'cqj'ec." Iqlē'lōť ikō'sa-îť</p> | | | | | | 13 |
| <p>mink: "Me he gave me to eat too dry." He was given mink</p> | | | | | | |
| <p>laXi Lqē'tcam. Kē'nuwa ilXE'lemux. Lāx îtekLā'koa-it.</p> | | | | | | 14 |
| <p>those antlers. Try he ate it. He could not do it.</p> | | | | | | |
| <p>Itelxē'ma. "Tā'nki itcine'lqoîm aca-iqj'ē'lqj'el."</p> | | | | | | 15 |
| <p>He threw it away. "Something he gave me to eat too hard."</p> | | | | | | |
| <p>Igō'ponem. Iuqjōā'lak; teme'm iuqjōā'lak. Iō'qeti aqa ikō'sa-îť.</p> | | | | | | 16 |
| <p>It got dark. It was clear clean it was clear weather. He was then mink.</p> | | | | | | |

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"¹ and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Itciqu'mtexōgoa ē'valXt: "Qā iā'xēlēwīx qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Nāct aqiupqenā'xīX. Tgā'kīēLau. Imelā'lkulē alixō'xoa."
"Not it is named. It is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōa anxanElkīē'tegoa." "Kjā'ya nīct aqiupqenā'xiX ma'nīx
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 tēā'xēlqlīX kja qa iā'xēleu tayax ikakjō'LitīX. Tgā'kīēLau
winter what its name that lake. It is forbidden
- 5 aqiupqenā'x. Imelā'lkulē nīxō'xoax." iqiō'lXam ikō'sa-īt.
it is named. A rainy spell it gets, he was told mink.
- 6 "Qā'txoa Lawā' amiupqenā'ya." "Ā'lqi anxkīē'tegoa; angē'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXā'pa intō'qoya, kjoalqā' iā'xēlēwīX." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name." "Ah low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa itciō'lXam ē'valXt: "Kja nīct tējpāq
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xēleu tayax ikakjō'LitīX." Igē'kīm
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qoā'lj iginlō'Xuix'it iā'xēleu tayax ikakjō'LitīX." Aqa
mink: "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatek ikō'sa-īt. Itciunā'xlatek ē'valXt. Iga-ixe'lqemx
he was lost mink. He lost him his elder brother. He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'2īx iā'xēleu ikakjō'LitīX antīxqō'ya wē'tēlXt. Tā'ix
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xēleu, Tā'ix iā'xēleu." Tējpāk iga-ixe'lqamx. IgiXE'lXaq
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'valXt ikō'sa-īt: "Nā yaXī'yaX tā'nki giā'mela! Ai'aq tge'lkuīq
his elder mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tpjē'yalX, Lgā'pela tē'mqō tpjē'yāLX." Itetōpjē'yalX yaXi ē'valXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt; Lgā'pela itetōpjē'yalX. Cā'xalīX tge'lkuīq itixe'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

- Nōl_i ka îttōp_jē'yalx ikō'sa-îť, aqa kōpa' igixō'keit. Ietō'ko-îrtē, 1
A little only he gathered it mink, then there he lay down. It rained,
- te_jāc, te_jāc, te_jāc, luwā' ile'xōx. Igē'teuk_tiX aqa k_jā'ya ikō'sa-îť. 2
noise of rain, a freshet it became. Day came then nothing mink.
- Iō'Xunē. Iyagē'la-it ē'yalXt, aqa iō'stō ē'yalXt ikō'sa-îť. 3
He drifted. He was there his elder then he went his elder mink.
brother, down the river brother
- Iō'qulqt, iō'stō ik_joayawa'. Kēlā'îX iō'ya. Itēlō'egam lteā'unē. 4
He cried, he went the panther. Far he went. He found it a jam.
down the river
- Iteciō'naxl iā'mXîX kōpa', laXi lteā'unēpa. Kōpā' iteciō'egam 5
He searched his younger kōpa', laXi lteā'unēpa. Kōpā' iteciō'egam
for him brother there, that jam at. There he found him
- iauiq_iā'yaqt laXi lteā'unēpa. Pāl iā'wan lteu'qoā. Pō, pō, pō, 6
he was between that jam at. Full his belly water. Blow, blow, blow,
them
- pō itēi'yux. ItēilXā'takoa ikō'sa-îť. "Nā'qxoyō, iteinō'qxōicq 7
blow he did him. He recovered mink. "I slept, he waked me
- taya'x, iā'maq anēlō'xoa." "Mō'qxoyō na? Imō'maqt; imō'Xunē." 8
that one, shoot I shall do him." "You slept [int. You were dead; you drifted." part.]?
- Aqa wi ictō'ya qā'eqamîX. 9
Then again they went down the river.
- Ietō'yam wuXi ayā'kikalpa ik_joayawa'. Aqa kōpa' iexē'la-it. 10
They arrived that his wife at the panther. Then there they stayed.
- Iqeyō'qt yaXi iā'qōqēin ikō'sa-îť. Ka'nauwē qā'tgemax qatcō'xax 11
An old man that his sister-in- mink. All kinds of ways he did to
law's relative him
- yaXi iā'qōqēin. Qa-itēix'inēmō'tx'ema-îtx. Lā4, aqa igakXē'tōm 12
that his sister-in- He always made fun of him. Some then she gave birth
law's relative. time,
- ayā'kikal ik_joayawa'. Itēiō'lXam iā'qōqēin: "Ō'la aqa tē'meqō 13
his wife the panther. He said to him his relative's "To-mor- then wood
brother-in-law: row
- atxō'ya." Igē'kīm ikō'sa-îť: "Qōā'l_i atxō'ya." Kawî'X aqa 14
we will go He said mink: "All right! we will go." Early then
for."
- ictē'gōsîx. Ictigō'samîx. Aqa iegia'legilX amqē'ekan. LXuan 15
they went They came across. Then they burnt it a fir. Perhaps
across.

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 ā'wa itcā'pēlatax agā'qalemq. as nō'LiX aqa igō'itcō. Igō'-itcō
 thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
- 2 ē'wa maLnata'. Aqa iqio'IXam ikō'sa-īt: "ME'kta ē'wa maLnata'."
 thus toward the Then he was told mink: "Run thus toward the water."
- 3 Igē'kta ikō'sa-īt. Pā iga-ēlō'yunXit wuXi aqē'lemq igō'itcō.
 He ran mink. There just in that line that its hark fell.
- 4 Lj mā'nLj mān igā'x wuXi amqē'ckan. Ka'nauwē Lāq igaxā'x
 Broken to pieces was that fir. All come off did
- 5 agā'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iqjeyō'qt: "Qoā'Lj aqa
 its bark. He thought that old man: "All right, now
- 6 iyanō'waq." Iqio'IXam ikō'sa-īt. Itcaxtqoā'lalemtek wuXi
 I killed him. He was told mink. He piled it up that
- 7 aqē'lemq yaXi iqjeyō'qt. Sāqj tcju'xtcju'x itcō'xoa wuXi
 hark that old man. All strip off he did it that
- 8 aqē'lemq. Aqa iō'lxā. Iō'yam ictā'Xanim. Qioā'p pāl alixō'xa
 hark. Then he went He arrived their canoe. Nearly full it was going to he
- 9 aqā'lemq. ItcakXatqoā'la ikō'sa-īt. Itcio'IXam iā'qôqēm: "Lqa
 hark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "Mayhe
- 10 tānki mxēlā'l LaXi Lqōē'tgaitgai." Ige'kīm ikō'sa-īt: "Mqjeyō'qt
 some- you do that that little rascal. He said mink: "You are an old man
- 11 mā'yax alamxelō'l." Icgā'kXatk wuXi aqē'lemq. Pāl ictā'xanim.
 you you do it. They put into the canoe that hark. Full their canoe.
- 12 Igixlō'Xoa-it ikō'sa-īt: "Qā'xpa Lq anaklā'eta?" Pāl igē'xōx
 mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
- 13 ictā'xanim. Itcio'IXam iā'qôqēm: "Gipā' gi txā'qcqemapa
 their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here these our wedges to
- 14 ayamelgē'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tetā'qcqema. Itclē'lgitk
 I shall put you. A hasket they were those their wedges. He put them into it
- 15 Lqē'nakc. LE'gigoala itclē'lgitk. Aqa itcē'lgitk iā'qôqēm.
 stones. Below them he put them into it. Then he put him his relative's brother-in-law
- 16 Iqē'lgitk ikō'sa-īt. Caxala' tē'etamqōpa itciakxa'ema. Aqa
 He was put mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

ictē'gosix̄.	Kā'teekpa	ē'mal	ictō'yam.	Lāx°	itei'yux	ietā'Xanim.	1
they went across.	Middle	in the bay	they arrived.	Rock	he did it	their canoe.	
LjōX	iolā'tax'it	ikō'sa-īt	Lteu'qoapa.	Ljlap	iō'ya	ikō'sa-īt.	2
Fall down	he fell down	mink	the water into.	Under water	he went	mink.	
Igixlō'Xoa-it	yaXi	iqjeýō'qt:	"Qjoā'Lj, aqa inī'waq."			Qjoā'p	3
He thought	that	old man:	"All right, now I killed him."			Nearly	
iō'yam	yaXi	iqjeýō'qt.	Aqa	Lktā'la	Lgoalē'lX.	Ya'Xka	4
he arrived	that	old man.	Then	he walked about	a person.	He	
ikō'sa-īt	ilā'lkuilē.	Igixē'gela-īX	yaXi	iqjeýō'qt.	Igē'lxam		5
mink	he resembles him.	He landed	that	old man.	He came down to the beach		
ikō'sa-īt:	"Lē'lē	kjā'ya	ime'xōx,	ā'nqa	īnte'lām	txā'qeqama	6
mink:	"Long	nothing	you were,	long ago	I brought them	our wedges and	
txā'lxalōla."	"Lqa	tā'nki	mxelā'l	laXi	lqoē'tgaitgai."		7
our hammers."	"Maybe	something	you do	that	little rascal."		
"Mqjeýō'qt	mā'yax	alamxelō'l.	Nai'ka	nkjā'skas	Lqa	pō	8
"You are an old man	you	you do it.	1	1 a boy	maybe	if not	
nxelō'l."	Iektō'kuiptek	ka'nauwē	ta'Xi	te'etamqō.	Aqa	wi	9
I do it."	They carried it up	all	that	their wood.	Then	again	
Lxē'la-it.							10
	Ka'nauwē	qā'tgemax	gateiō'xoa-itx	yaXi	īā'qôqēin.	Anā'	11
	All	kinds of ways	he did to him	that	his sister-in-law's relative.	Some times	
Lteu'qoa	wax	qateligō'xoax.	Kā	iō'qxoyō	yaXi	iqjeýō'qt, aqa	12
water	pour out	he did on him.	When	he slept	that	old man, then	
Lteu'qoa	wāx	aqligō'xoax.	Anā'	qateixtelā'max	īā'qôqēin	ikō'sa-īt.	13
water	pour out	it was done on him.	Some times	he burned him	his sister-in-law's relative	mink.	
Agōnā'pōl	īteiō'lXam	īā'qôqēin:	"AtXumgē'tga, atxe'gelema."				14
One night	he said to him	his relative's brother-in-law:	"Let us go, we will be awake."				
Igē'kīm	ikō'sa-īt:	"Qjoā'Lj."	Iteonā'xlam	ikō'sa-īt	aplx'ā'īnq.		15
He said	mink:	"All right."	He went to search for it	mink	rotten wood.		
Igō'ponem,	iga-ixe'lōx	siā'xostpa	wuXi	aplx'ā'īnq.	Nigē'ketx		16
It got dark,	he put it on	his eyes on	that	rotten wood.	He looked		

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iqjeýō'qt. Igē'qamit ikō'sa-ít qateciō'ketx. Igē'qamit ikō'sa-ít.
that old man. He saw (had his eyes open) mink he saw him. He saw (had his eyes open) mink.
- 2 Wāx nitecō'ktxiX: "Lqa tā'nki mxelā'l LaXi Lqoē'tgaitgai."
Next morning it got day: "Maybe something you do that little rascal."
- 3 "Mqjeýō'qt mai'ka tateja mxelō'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas nēt
"You are an old man you behold! you do; maybe if I I am a boy not
- 4 nxēlō'l." Aqa tā'menua igē'x yaXi iqjeýō'qt.
I do." Then give up he did that old man.
- 5 IgīxLō'Xoa-it yaXi iqjeýō'qt: "Llē'qjamō aniLgelō'goategoa.
He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 Kjō'ma aqēwu'lqjama." QāxLkanē'goa itciō'lXam iā'qōqēin: "Ai'aq
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick brother-in-law:
- 7 Lgā'lemam llē'qjamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxēmX." Iō'ya
fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-ít. Iō'yam llē'qjamō te'laql. Itccō'lXam: "Iamtgā'lemam.
mink. He arrived the wolves their house. He said to two of them: "I came to fetch you two.
- 9 Itē'qōqēin itcīntō'koatek." Acgiō'lXam: "Tgtjō'kti." Itccō'k'iam.
My sister-in-law's relative sent me." They two said to him: "Well." He brought them.
- 10 ItcīlXā'kuēq iā'qōqēin. Iegē'x'tea yaXi iqjeýō'qt. "Ai'aq cē'k'ia;
He threw them down to his sister-in-law's relative. They two bit him that old man. "Quick carry them;
- 11 cē'EXEXE'LEluxt." Itē'eukī ikō'sa-ít. Itccō'k'iam te'etaqlpa.
they do not like me." He carried them mink. He brought them two their house to.
- 12 Igonē'gua: "Ai'aq sgā'lemam skē'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-ít.
Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itcō'qoam skē'ntXoa te'etaqlpa. "Iamtgā'lemam." Itē'eukī,
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two,
- 14 igē'Xkjoa. Itccō'k'iam. ItcīlXā'kuēq iā'qōqēin. Pja'qpiq
he went home. He brought them two. He threw them down to his sister-in-law's relative. Slap
- 15 icg'yux. "Lqa tā'nki mxelā'l LaXi Lqoē'tgaitgai!" "Mqjeýō'qt,
they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

- ma'yax ālamxēlō'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas pō nīct nxēlō'l." 1
 you you do it; maybe if I am a boy if not I do it."
- "Ai'aq cī'kia!" Itcē'cukɿ ikō'sa-īt. Itcēō'kɿam tē'etaqlpa. 2
 "Quick carry them!" He carried mink. He brought their house to. them
- Qā'watīX Lq iō'qoya-īX ac tā'xt clatā't itcēigēlō'koatek. Iō'ya 3
 Several per- they slept and next two raccoons he sent him for them. He went times- haps
- ikō'sa-īt. Itcē'cukɿ clatā't. Itcēō'kɿam tē'laqlpa. ItcēilXā'kuēq 4
 mink. He carried two raccoons. He brought their house to. He threw them down to. them
- iā'qôqēin. Iegio'pēqla ka'nauwē. "Cē'kia! aqa cēnxe'leluX. 5
 his sister-in- They scratched all. "Carry them now they do not like me. law's relative. him two!
- Akoanitsikjaē'ts aqa cge'nokul." Itcē'cukɿ clatā't. Itcēō'kɿam 6
 When I was young then they knew me." He carried the two He brought them two raccoons. them
- tē'etaqlpa. 7
 their house to.
- WāX igē'tcuktiX, itcēō'IXam iā'qôqēin: "Cgā'lemam cā'yim yaXi 8
 Early it got day, he said to him his sister-in- "Fetch them two two grizzly that law's relative: hears
- ipā'kalpa. Cge'xēmōtXēmX ā'nqa." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam yaXi 9
 mountain on. I played with them long ago." He went mink. He arrived that
- ipā'kalpa. Itcēō'IXam cā'yim: "Iamtgā'lemam. Itcē'qôqēin 10
 mountain on. He said to the two grizzly "I came to fetch you. My sister-in-law's relative bears
- iteintō'koatek." Iegio'IXam: "Qoā'Lj imentgā'lemam." Itcē'cukɿ. 11
 he sent me." They two said to him: "All right, fetch us." He carried them two.
- IgiXkjoā'mam. ItcēilXā'kuēq iā'qôqēin. Iegio'pēqla; ka'nauwē 12
 He came home. He threw them down to his sister-in- They two scratched him; all law's relative.
- ē'yalq Ljme'nLjmen iegī'yux. Ieixelqē'lxalemtek yaXi iqjeýō'qt. 13
 his body torn they made it. He cried with pain that old man.
- Itcēō'IXam ē'yalXt ikō'sa-īt: "Cē'kia." Itcē'cukɿ ikō'sa-īt. 14
 He said to him his elder brother mink: "Carry them He carried mink. them two."
- Itcēaqelō'ketxam. Kjanē'kjanē, ō'la asa-igā'p. 15
 He carried them back on The story, to- it will be good his back. morrow weather.

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished; Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet.

AMĒ'SGAGA ICTĀ'K|ANĒ K|A Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- 1 Agā'mtXiX tēXt tē'ctaql c'xakjanatētōL. Ka'nauwē lkā'etax
Her younger sister one their house they two on opposite All days
sides.
- 2 qacxelō'kca-îtx. QacXkjoā'mamx. Tsō'yustîX qacXkjoā'mamx.
they picked berries. They came home. In the evening they came home.
- 3 Lā'ema kîuwā'qē itcā'kjēwula amē'sgaga. Ka'nauwē Lōkst
Only unripe what she gathered robin. All ripe
- 4 itcā'kjēwula ā'lele. Manē'x aguegā'mx ōkst amē'sgaga, ā'nqa
what she gathered salmon When she found it a ripe robin, already
berry.
- 5 aguwu'lqiamx. Ē'2laqawatîX ictō'ya. Igā'kîm amē'sgaga:
she ate it. Several times they two went. She said robin:
- 6 "Qāi imLenge'qikct!" Aqa lage'qikct amē'sgaga. IkLā'qōLq
"Must you louse me!" Then she loused her robin. She finished
- 7 Lage'qikct. Iqō'lXam ā'lele: "Amai'tjax alamgē'qcta!"
she loused her. She was told salmon berry: "You next I louse you."
- 8 IqLagiqē'kct ā'lele. Igā'kîm amē'sgaga: "Ā itsjā'ts;emôm
She was loused salmon She said robin: "Ah, sweet
berry.
- 9 gi ā'mēqct." Tsō'yustîX icî'Xkjoa. Igonē'gua kjoalqā' wi
this your louse." In the evening they two went One day thus again
home.
- 10 icî'xōx. Ā'newa amē'sgaga iqLage'qēkct, kē'qamtqîX ā'lele
they did. First robin was loused, afterward salmon
berry
- 11 iqLage'qēkct. Tcā'xēXL qictō'ya. Aqa igō'lXam: "Ō, ā'tcē!
was loused. Several times they went. Then she said to her: "Oh, younger
sister!
- 12 Itsjā'ts;emôm gi ā'mēqct. Qa imē'Xaqamē pō iamō'wulqj.
Sweet this your louse. How you mind if I eat you.

What do you think, I will eat you. Then I shall wail for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ekōk;umai'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

Ka'nauwē	Lqetā'kemax	iamgē'mtcax."	īgō'lXam:	"Kjā'ya	1
All	years	I cry for you."	She said to her:	"No,	
Lā'gēyutkoax	lmē'wulXnāna."	IcXk;ōa'mam.	Igaxa-īlgu'lītek		2
poor	your nephews."	They came home.	She told him		
iteā'xan	ā'lele:	"Igenuxō'la	wuXi	aqcē'lau	3
her son	salmon berry:	"She said to me much	that	monster	she will eat me.
Ma'nīx	qēnagenwu'lqjama,	nau'i	kelā'īX	amcō'ya.	4
When	she eats me,	at once	far	go.	Not
tē'ka	amcēlā'ita,	yā'okīX	agamcēwu'lqjamx.	Ma'nīx	lā'xlax
here	stay,	else	she will eat you.	When	deceive
agēmcō'xoa,	nēct	ā'qanuē	amxluXua'ita."	Ka'nauwe	te'nemeke
she does you,	not	indeed	you think."	All	females
iteā'qōq	amē'sgaga.	Ā'lele	ka'nauwē	tkā'lukc	iteā'qōq.
her children	robin.	Salmon berry	all	males	her children.
Qā'watīX	ictō'ya	amē'sgaga	kja	agā'mtX.	Xā'pīX
Several times	they went	robin	and	his sister.	At dark
igaXatk;ōa'mam	amē'sgaga	ā'ema.	Qōct,	Lq;up	igiā'xōx
she came home	robin	alone.	Behold,	cut	she did it
wuXi	agā'mtXīX.	Igixlō'xoa-it	yaXi	iteā'xan	ā'lele:
that	her younger sister.	He thought	that	her son	salmon berry:
īgō'waq."	Wā'ekōk;umai'hē	iā'xaleu	yaXi	iteā'xan	ā'lele
she killed her."	Wā'ekōk;umai'hē	his name	that	her son	salmon berry
ixgē'qunq.	Iklō'lXam:	"Igoniā'tako-it	wā'mcaq."	Iū'k;ōa-its	yaXi
the eldest one.	She said to him:	"She lost her way	your mother."	Small	that
ēXā't	iteā'xan	ā'lele	ixgē'sqax	ka	ige'tuke.
one	her son	salmon berry	the youngest	and	he sucked.
igixē'gelemtek	yaXi	ixgē'qunq	iteā'xan	ā'lele.	Igixlō'Xoa-it
he was awake	that	eldest one	her son	salmon berry.	He thought
akluwe'lqjama	ma'nīx	alqē'witx'ita.	Qā	ē'xkel	aga
she would eat them	when	they would sleep.	Where	he awake	then
Lāwā'	igō'pa.	Iktā'LkXatq	taXi	tjō'max.	Igē'kīm
slowly	she went out.	She threw them into the fire	those	breasts.	He said
					that

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- | | | | | | | | |
|----|---|---|--|------------------------------|----------------------------------|---|-------------------------------------|
| 1 | iteā'xan
her son | ā'lele:
salmon
berry: | "Se'getjō,
"My breasts, | segetjō'.
my breasts." | Igō'guiga
She took them | taXi
those | tjō'max
breasts |
| 2 | iguXuā'kuīq
she threw them | LXe'leuX.
away from the
fire. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | "Ā
"Ah, | eē'yatjō
his breasts, | |
| 3 | ieīXquwā'luqL.
he is dreaming of
them. | Ō'la anōnā'xlama
To-morrow I will go and
search for her | wā'mcaq."
your mother." | Qoā'nemīX
Five times | ke'nuwa
try | | |
| 4 | itaxe'lgīlX
she threw them
into the fire | taXi
those | tjō'max.
breasts. | Ā'nqa
Already | qateuquige'IX
he saw it | yaXi
that | ikjā'skas.
boy. |
| 5 | Qatetukulā'xqlkax
He recognized them | wā'yaq
his mother | tgā'tjōmax.
her breasts. | | | | |
| 6 | Igē'teuktiX.
It became day. | Aqa wi
Then again | igaxe'ltXuitek.
she made herself ready. | Aqa wi
Then again | igō'ya.
she went. | | |
| 7 | lga-ixe'lgīlX
He made a fire | yaXi
that | iteā'xan
her son | ā'lele.
salmon-
berry. | Itelō'IXan
He said to them | iteā'qōq
her children | amē'sgaga:
robin: |
| 8 | "Tea!
"Come! | alxkjayā'wulalema.
we will play. | Alxelō'telgemāyaXtīX;
We will steam each other; | ntcanē'watīke
us first | | | |
| 9 | amenteēlō'tgayaXtīX.
you steam us. | Kē'qamtqīX
Afterward | me'eaika.
you. | Ma'nīx
When | antegē'ma,
we say, | | |
| 10 | 'Aqa
'Now | īntsō'kst,'
we are done,' | aqā
then | lāq°
take out | amenteō'xoā."
you do us." | ILE'kīm
They said | itsā'qōq
her children |
| 11 | amē'egaga:
robin: | "Qoā'lj.
"All right." | Iqlē'lōtgiX
They were put into
the hole | lā'newatīke
first | ā'lele
salmon | iteā'qōq,
her children, and
berry | as |
| 12 | nō'ljīX
a little
while | ilō'skoa-īt.
they became
hot. | "Ā'qa
"Now | īntsō'kst,"
we are done," | igē'kīm
he said | ya'Xi
that | ē'lalXt.
their elder
brother. |
| 13 | iqe'Lōx.
they were
done. | Aqa wi
Then again | lE'klek
dig | iteī'yoxo-īX.
he did it. | Wē'tax
Again | iga-ixe'lgīlX.
he made a fire. | |
| 14 | Ilō'teqa-it
They were hot | laXi
those | lqe'nake.
stones. | Aqa
Then | alā'etjike
next | amē'sgaga
robin | iteā'qōq
her children |
| 15 | iqlē'lōtgiX.
they were put into the
hole. | Iqlge'tkīq
It was put on top | ya'Xi
that | ēlX.
dirt. | Itete'lXxatq
They were put on | taXi
those | tē'mqō
sticks |
| 16 | gitā'qaēlax.
large ones. | Kē'nuwa
Try | ile'kīm:
they said: | "A'qa
"Now | īntsō'kst."
we are done." | Nāet
Not | lāq°
take
out |

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ekōk;umai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

- | | | | | | | | |
|--|---------------------------------|-------------------------------|--|--|----------------------------------|-----------------------------|-----------------|
| ite'f'LOx; nā'lj'IX
he did them; a little while | ilXē'nimtek,
they cried, | aqā qān
then silent | ile'xōx.
they were. | ILXE'la-it
They were dead | 1 | | |
| Lkanamqoā'nemîke
all five | iteā'qôq
her children | amē'sgaga.
robin. | | | 2 | | |
| Lē'lē
Long | LE'xōx,
they were, | ka'nauwē
all | ilō'kst.
they were done. | A'qa
Then | lāq°
take out | | |
| | | | | | ite'f'LOx.
he did them. | 3 | |
| Itelōlā'etamit
He placed it | laXi
that | lēXā't
one | ltcu'qoapa
water at | qjoā'p.
near. | Ē'wa
Thus | ite'f'yōx
he made it | 4 |
| ilā'keXat.
its mouth. | la'Xi
That | lēXā't
one | itelalē'malx
he put it into the water | la'Xi
that | gilō'kjoa-îts.
small one. | | 5 |
| Itelulā'etamit
He placed it | lēXā't
one | sā'xalîX
up | tqu'lēpa.
house on. | Itelēlkjē'ktuwulX
He placed upright | lēXā't
one | | 6 |
| qjoā'p
near | ic'f'qē.
the door. | Itcō'kia
He carried her | aēXā't
one | lā'Xamēlkjoēla
she played with shells | itculā'etamit.
he placed her. | | 7 |
| lxoa'p
Hole | ite'f'yux
he made | ēlX.
the ground. | YaXi'pa
There | teXoa
then | lāx
come out | ilXō'xoam.
they arrived. | 8 |
| Ilgaqe'luqlk
They left her | alā'kjo'tk;ot
their bitch | ya'Xi
that | malXoā'pîXpa.
hole at. | Ilî'xawa
They ran away | ā'qa.
then. | | 9 |
| Pawē'goa
Noon | igā'xkjoa
she home came | amē'sgaga.
robin. | Igaxlō'Xoa-it:
She thought: | "Anluwu'lqjama
"I will eat them | | 10 | |
| ma'nîx
when | nanXkjoā'mam."
I come home." | Qjoā'p
Near | igaXkjoā'mam
she came home | igā'kiket
she looked | mā'nîX,
at the water, | 11 | |
| a'qa
then | tā'nki
something | yuXunē'na.
drifted. | Igō'ya
She went | ēwā'tkēwa
there | te'laqlpa.
their house to. | ŌtXuā'la
There was | 12 |
| agā'xan
her | ic'f'qēpa.
daughter | Igō'semit.
She pushed her. | "Qāx
"Where | amē'mtX?
your younger sister?" | igō'lXam
she said to her | agā'xan.
her daughter. | 13 |
| Nau'i
At once | l;umā'n
soft | LE'gakei
her fingers | yaXi
that | ē'tcalqpa
her body in | agā'xan.
her daughter. | Igā'kiket
She looked up. | cā'xalîX.
14 |
| Ō'guaxt
There was on | tqu'lē
house | agā'xan:
her daughter: | "Qāx
"Where | amē'mtX?
your younger sister?" | Igō'gelga
She took it | ē'tcaxō,
her arm, | 15 |
| igā'Xatkja.
she pulled it. | Nan'i
At once | kjnt
torn out | igē'x
was | ē'tcaxō.
her arm. | Igō'lXa
She went down | qā
where | 16 |
| lā'Xamîlkjuēla
played with shells | agā'xan.
her daughter. | Igō'semit
She pushed it | iteā'qjaqetaq.
her head. | "Qāx
"Where | | 17 | |

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ekōkumai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amē'mtX? igō'lXam. Nau'i igiXelā'kuit itcā'tuk. Qōet ō'meqt.
 your younger sister? she said to her. At once broke her neck. Behold she was dead.
- 2 Igā'kta mā'Lnîx. Igā'qelkel wuXi agā'xan, axalNemō'qioyaqt.
 She ran seaward. She saw her that her daughter, she was drowned.
- 3 Igō'keta wuXi aēXā't agā'xan axkjayā'wula. Igō'lXam:
 She saw that one her daughter laughing. She said to her:
- 4 "Axkjayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatelemō'qioyakwa."
 "Laughing that one. Your younger sister that is drowned."
- 5 Iklā'nxoktē. Nau'i kjut igiā'x itcā'qjaqetaq. Igā'xkja wu'Xi
 She pulled her hair. At once pull out she did her hair. She pulled her that
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'i kjut igē'x itcā'qo-it. Kē'nuwa
 youngest one her daughter; at once pull out was her leg. Try
- 7 igā'xkja LXE'leuX. "Ō, ya'Xka Lj Wa'ekōkumai'hē itcLō'tēna
 she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ekōkumai'hē he killed them
- 8 itcē'qôq."
 my children."
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa ikLō'naxL qāmta ilō'ya. Nāct igō'cgam
 She went up. Try she searched for them where they went. Not she found it
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'cgam wuXi alā'kjo'tkjo't. "Qā'mta
 their trail. Long, then she found it that their hitch. "Where
- 11 ilō'ya Lmē'Xanax'îmet?" "Wu," igā'x wuXi akjo'tkjo't. Kē'nuwa
 went your masters?" "Wu," did that bitch. Try
- 12 igā'kta ēwā'tgēwa. ʔā igā'xôx. Nāct igē'lēla. Wit'ax
 she ran there. Scent she did. Not she smelled them. Again
- 13 igoqu'mtexogoa wu'Xi akjo'tkjo't: "Qā'mta ilō'ya Lmē'Xanax'îmet?"
 she asked her that hitch: "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xôx ē'wa ā'nak'cîX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
 "Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xôx ʔā. Qoā'nemîX lā'xlax igō'xoa wuXi
 Try she did scent. Five times deceive she did her that
- 16 akjo'tkjo't. Igaxē'ma. Aqa igiō'cgam yaXi LXoa'p igē'xôx yaXi
 bitch. She threw her away. Then she found it that hole was that

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ckōk;umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

- ēlX. Iga-i'lxēpq;ēX. Aqa iktō'cgam tlā'Xatk, aqa igē'Luwa. 1
ground. She went into it. Then she found them their tracks, then she pursued them.
- Axelqā'mXLōL igō'ya: "Wā'ckōk;umai'hē, wā'mcaq iamcē'Lam." 2
She shouted she went: "Wā'ckōk;umai'hē, your mother I bring her to you."
- lE'xaua lā'newatīkc; ilō'ya. 3
They ran first; they went.
- Kelā'fX ilō'ya. Ilklō'ts;ats;a ē'mqōpa lkanauwē'tīkc. leXā't 4
Far they went. They defecated a tree on all. One
- tell qalxō'xoax aqa wi lgō'nax qalgiō'ctxoax yaXi ilā'mXīX. 5
tired he became then again another carried him on his back that their younger brother.
- Qā'xpa lx ilō'yam, ilgiō'cgam imō'lekemax ē'yaqcō māket; 6
Where maybe they arrived, they found it elks their skins two;
- ikā'lukc imō'lekemax. Tej'e'xtc;ex itcī'yux yaXi iqco'max yaXi 7
male elks. Cut he did them those elk skins that
- ē'lalXt ā'lele itca'qōq. Kanamō'ket tej'e'xtc;ex itcī'yōx. 8
their elder salmon her children. Both cut he did them. brother berry
- l;me'n;l;men itcī'lōx laXi lqē'tcam. Ā'eXt aqju'tan itcī'lōtcXem, 9
Soft he made those antlers. One kettle he boiled them, them
- ā'ēXt aqju'tan itcī'yōtcXem yaXi iqco'max. Itciō'lXam ya'Xi 10
one kettle he boiled them those skins. He said to it that
- iā'tcXemal: "Ma'nēx alamgā'tqoama, aqa tejpāk lep amxō'xoā. 11
boiling (kettle): "When she reaches you, then strongly boil do.
- Nāct a'yaq tses amxō'xoā." Aqa wi iliqe'lōqlk yaXi 12
Not quick cold become." Then again they left it that
- ilā'tcXemal. Igō'ya, igō'ya, igō'ya, igē'Luwa wu'Xi amē'sgaga. 13
their boiling (ket- She went, she went, she went, she pursued that robin. tles).
- Igiō'cgam ya'Xi ilā'qēxelē. Walō' gōxt laxe'lemuX ka'nauwē 14
She found those their excrements. Hunger acted on She ate them all them her.
- ya'Xi ilā'qēxelē. Igō'ya igē'Luwa. Igiō'cgam ya'Xi ilā'tcXemal 15
those their excrements. She went she pursued them. She found it that their boiling (kettle)
- aqā cige'pelept. Igiō'mēla iā'newīX iqco'max: "Amē'k;ēc 16
and it boiled. She scolded them first the skins: "Your grand-mother
- wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele, ka'nauwē tiā'cuXtīkc 17
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele, all his relatives

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtep hē'latep, wā'lōtep hē'latep." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 iktē'kemoa." Tsäs igē'yux. Iaxe'lemux, iaxe'lemux, iaxe'lemux.
she takes revenge Cold she made it. She ate it, she ate it, she ate it.
on them."
- 2 Igiō' LXum. Aqa wi igō'n igiō'mela. Alā'xt;ax LaXi Lqe'team.
She finished it. Then again another she scolded it. Next those antlers.
one
- 3 K'ioalqā' wīt'ax igioxō'lalemtēk: "Wē'mam wu'lelelelele, wēmē'mōt
Just so again she said much: "Your father wu'lelelelele, your uncle
4 wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele ka'nauwē tiā'cuXtīke
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele all his relatives
5 iktē'kemoa." Tsäs igē'yux. IlaXe'lemuX LaXi Lqe'team, asa
she takes revenge Cold she made it. She ate them those antlers, and
on them."
- 6 iljme'nli'men yaXi ilaXe'lemuX. Iklō' LXum, aqa wi
soft that what she ate. She finished them, then again
7 iGE'luwa.
she pursued
them.
- 8 Ilō'yam ē'qap'a ā'lele itcā'qoq. IaxtXuē'la iqaō'cqaoc.
They ar- a creek at salmon her children. He was standing the crane.
rived berry
- 9 Itcā'lukī ē'wa kjanatē'tōL. ItcLō'IXam: "Näct k'jwac
He carried thus to the other side. He said to them: "Not afraid
them
- 10 ogoatkē'xax, qā'comax. AmcXLXe'lema ma'nīx namecō'pqama.
be, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 11 Lgā'pela tgekst tkjataqē'." Ilō'ya ē'wa tē'yaql'a iqaō'cqaoc.
Many are done fish. They went thus his house to the crane.
12 Le'lē igō'ya, igō'ya. Itcā'wan iā'tcqm igixē'lōx. LE'tsatsja
Long she went, she went. Her belly sickness came to be Desire to
on it. defecate
- 13 ile'kux. Aqa iklō'tsatsja wu'Xi amē'sgaga. A'qa lāx igē'x
was on her. Then she defecated that robin. Then come did
out
- 14 itjā'leqama itcā'pōtēpa. Kē'nuwa igē'xkja. IyukLē'x'it. K'jau
a thong her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie
- 15 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklte tō'Xi tē'mqō. Aqa
she did it a tree to. Then she went around it often that tree. Then
- 16 igaxō'lalemtēk: "Wā'lōtep, hē'latep; wā'lōtep, hē'latep."
she always said: "Wā'lōtep, hē'latep; wā'lōtep, hē'latep."
- 17 Igixā' LXōm ya'Xi ēXt iqe'cō netē'j'xtē'j'EX. Aqa wi igō'ya.
She finished it that one skin the cut one. Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtep hē'latēp. wā'lōtep hē'latēp." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

Kelā'îX Far	igō'yam. she arrived.	Aqa Then	wit'ax again	iteā'teqem her sickness	iyaxe'lux. came to be on her.	Letsjā'tsja Desiring to defecate	1
ile'kuX. was on her.	Wit'ax Again	iklō'tsatsja. she defecated.	Aqa Then	wi again	iyuklē'x'it (a rope) lay there	yaXi that	2
itjā'laqema. thong.	Wi Again	kjau tie	igiō'koax she did it	te'mqōpa. a tree to.	Aqa Then	wit'ax again	3
igoxoalā'nukltēk she went around it often	taXi that	te'mqō. tree.	Wit'ax Again	igā'xōx: she made:	"Wā'lōtep, hē'latēp; wā'lōtep, hē'latēp."		4
hē'latēp; hē'latēp;	wā'lōtep, wā'lōtep,	hē'latēp." hē'latēp."	Tā2ll Tired	igā'xōx she became	and	again	5
Aqa Then	wi again	igō'ya, she went,	ige'Luwa. she pursued them.	Kelā'îX Far	igō'ya. she went.	Aqa Then	6
igixe'lōx came to be on it	iteā'wan. her belly.	Ā'koapō Nearly	lā'xlāx come out	nīxō'xoax did	ya'Xi that	tā'nki some- thing	7
qca-ēqjē'lqjēl. very hard.	IkLō'tsatsja; She defecated;	lāx come out	ilī'xōx did	aqā then	Lqe'tcam. antlers.	Qalā' Hardly	8
teXua then	lāq° come out	ilā'xōx. they did.	Nō'ljîX A little	nō'îx, she went,	aqā then	wi again	9
nīxelō'xoax came to be on it	iteā'wan. her belly.	Aqa Then	wi again	iklō'tsatsjax, she defecated,	aqā then	wi again	10
Lqe'tcam antlers	lāx come out	qalxō'xoax. they did.	Ā'koapō Nearly	igō'magt, she died,	teXua then	ilxe'LXōm they were finished	11
laXi those	Lqe'tcam. antlers.	Aqa Then	wi again	ige'Luwa. she pursued them.	Igō'yam She arrived at	ya'Xi that	12
IaXtXuā'la He was standing near the water	iqoā'cqoac: the crane:	"Ā'owē, "Younger brother,		wāx take across	amēnō'xua do me	ē'wa thus	13
kjanatē'tōL," other side,"	igiō'lXam she said to him	iqoā'cqoac. the crane.	Ā'XuēîX Often	igiō'lXam. she said to him.			14
Aqa Then	itse'suktē he stretched out	ē'nat this side	ia'go-it. his leg.	YaXā'pa Here	qasixtsjē'Lxakuîtx. it grew narrow.	15	
Iteō'lXam: He said to her:	"Nict "Not	Lī'exalqt afraid to fall	amxalē'malxa." you fall into the water."	Igā'ekatē She crossed on	yaXi that	16	

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 iā'qo-it. Qēqīyāypā' yaXi ē'qal icā'xōLq. A'qa itcixeltā'mit
leg. Middle on that creek she was afraid to fall. Then he shook it
- 2 yaXi iā'qo-it. Aqa icā'xōLq. Lāx' itci'yōx yaXi iā'qo-it.
that his leg. Then she was afraid to fall. Roll he did it that his leg.
- 3 Igalē'malxēx'it. Igō'Xunē aqa qā'eqamīX. "Amā'sgaga imē'xaleu.
she fell into the water. She drifted then down the river. "Robin your name.
- 4 Nāet tē'lXam amtuwu'lq'lX." Igō'Xunē ā'qa. Itcō'lXam
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 iqa'cqaoc: "Amā'sgaga imē'xaleu."
the crane: "Robin your name."
- 6 Kelā'īX igō'Xunē. Igō'Xu'nīptek. Igō'cgam atjā'ntsa. Icgixē'lemux
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it
- 7 yaXi (naqagē'lak) itcā'qo-itXa. Kāqa ixelā'x aqa itcīlXā'takōa.
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 IgaXē'latak. Ilaxelgē'matek laXi Lgā'qawulqt ka'nauwē
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 itcā'wanpa, ac lpāl igē'x itcā'wan. Igō'ya, igō'ptega. Iga-igō'qoam
her belly at, and red became her belly. She went, she went inland. She reached it
- 10 ēlā'itk. "Lā'nkueq tei Lgē'qawulqt?" igiō'lXam elā'itk. "Qante'x
the willow. "Becoming [int. my blood?" she said to it the willow. "When
to me part.]
- 11 iqaē'tXa liā'qawulqt pō qalegā'teqoa-it." "Nā yaXī'yax," igiō'lXam.
a vulva its blood if ugly on a person." "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'nīx aqamxelgē'lXa aqa Ljā'qLjāq amxō'xoa." Igaigō'qoam
When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 aqaxe'miulX. "Teu'xoa lā'nkueq tei Lgē'qawulqt?" Igā'kīm
the alder. "Well becoming [int. my blood?" It said
to me part.]
- 14 aqaxe'miulX: "Lē'mkueq lmē'qawulqt." "Ā a a ā'tcē," igō'lXam,
the alder: "Becoming to you blood." "Ah, younger sister," she said to it,
- 15 "ma'nīx tā'nki aqio'xoax aqa lpāl qioxō'lalemx amē'qalemx. Ma'nīx
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 amXcā'qoa aqa imē'x'emaLXat." Igō'ya wī't'ax. Igaēgō'qoam
you are dry then you will burn." She went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?"
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'koma. Igiōqu'mtexōkoa: "lā'nkueq tei lge'qawulqt?" Itcō'lXam: 1
 the cotton- She asked it: "Becoming [int. my blood?" It said to her:
 wood, to me part.]
- "Qantcē'X Lqa ēqoē'tXat pō qalcgā'tcqa-it liā'qawulqt." 2
 "When maybe a vulva if it is ugly on a person its blood."
- "Nā gi tā'nki giā'mela! Ma'nix qamxelgē'lxalemix nāct 3
 "Oh, this something bad! When you are burnt not
 amXemLXā'ya." Igiō'qoam ē'makte: "lā'nkueq tei lge'qawulqt?" 4
 you shall burn." She reached it the spruce "Becoming [int. my blood?"
 tree: to me part.]
- "Qantcē'X Lqa ēqoē'tXat liā'qawulqt qalcgā'tcqa-it." "Nā 5
 "When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,
 gi tā'nki giā'mela! Ma'nix aqamxelgē'lxā, ā'mēlaqiaq. 6
 this something bad! When you are burnt, you crackle."
- Nāct tja'ya amXemLXā'ya." Iga-iqē'luql. Igiū'cgam ē'ckan. 7
 Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar.
- Igiuqu'mtexōgua: "lā'nkueq tei lge'qawulqt?" "Ō, lē'mkueq." 8
 She asked it: "Becoming [int. my blood?" "Oh, becoming to
 to me part.] you,"
- iteō'lXam. "Qoā'2L; imnō'lXam ā'oē! Ma'nix ike'nim aqamō'xoa 9
 it said to her. "Right you speak to me younger When a canoe you are made
 brother!"
- aqā telā'etūX aqamtXemō'ta. Tqoē'lē aqamuxō'lalema, iqiātō'k 10
 then slaves are exchanged for you. House you are made, longest
 dentalia
- aqamtXemō'ta. Aqioē'lōlx aqō'xoa amē'qēco." Ia-iqē'luqlk. 11
 are exchanged for you. Coat for women is made your bark." She left it.
- Igō'cgam amqē'ckan. Igoqu'mtexōkua: "lā'nkueq tei lge'qawulqt?" 12
 she found it the fir. She asked it: "Becoming [int. my blood?"
 to me part.]
- "Ā lē'mkueq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'tcē." igō'lXam "ma'nix 13
 "Ah becoming your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when
 to you
- alktexemā'ya lgoalē'lX koalē'wa algumXulgē'lxā. Imē'XemaLXat." 14
 he sings his con- a person then they will burn you. You will burn well."
 jurer's song
- Igiū'cgam itcunā'q. "TcuXoa lā'nkueq tei lge'qawulqt?" "Ā, 15
 She found it the maple. "Well becoming [int. my blood?" "Ah,
 to me part.]
- Lā'mkueq lme'qawulqt." "Ā, a a ā'owē, iqō'mxōm aqiuxō'lalema 16
 becoming your blood." "Ah, younger basket will be made
 to you brother."

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

- 1 amē'qjelō." Iga-iqe'luqlk. Igiū'egam iqje'nteik. "Tcu'Xoa lā'nkucq
your bark." She left it. She found it the vine
"Well becoming
to me
- 2 lge'qawulqt?" "Ā, lā'mkucq lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, mā'nîx
my blood?" "Ah, becoming
to you your blood." "Ah, younger
brother, when
- 3 lqitā'nemax aqamuxō'lalema, lqia'mctemax aqamuxō'lalema."
small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igo'egam aqalō'lemtk. "Tcu'Xoa lā'nkucq lge'qawulqt?" "Qante'X
She found it the hemlock tree. "Well becoming
to me my blood?" When
- 5 lqa iqoē'tXat liā'qawulqt pō qalegā'tcgoa-îť." Ka'nauwē gi
may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 te'mqō aktōqu'mtexōguax. Kjanēkjanē; ō'la asa-igā'p.
trees she asked them. The story; to-mor- fine weather.
row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting
elks every day. The people heard that he was always killing elks.
Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief."
In the morning she made herself ready and went. She went a long
distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She
approached him secretly. Now she reached him. He was dancing,
and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe
that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked
secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught
a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When
he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That
person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IKJOAYAWA' ICTĀ'KJANĒ KJA IKĀ'OXAŌ

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēlā'etiX	ikā'oXaō	giā'Xakjēmana.	Ka'nanwē	lkā'etax	1		
There were	the owl	having a chief.	All	days			
imō'lekemax	gateiupjiā'lxa-ŋtX	iā'Xakjēmana	ikā'oXaō.	Guā'nesum	2		
elks	always he went to get	his chief	the owl's.	Always			
icxelte'melit	iā'kjētēnax	imō'lekemax.	Aqa	igē'kīm	iqē'sqēs,	3	
they heard about him	hunter	elks.	Then	he said	blue-jay,		
itcō'lXam	ilā'Xakjēmana	ayā'Xan: "Ō,	amionā'xlama	ikā'oXaō		4	
he said to her	their chief	his daughter: "Oh,	you go and search for	the owl			
		him					
iā'Xakjēmana."	Igē'teuktiX	igaXE'ltXuŋtek.	Aqa	igō'ya.	Igō'ya,	5	
his chief."	It became day	she made herself ready.	Then	she went.	She went,		
kelā'īX	igō'ya.	Qoā'nem	igō'qoēpa	temqā'emax.	Aqa	6	
far	she went.	Five	she crossed them	prairies.	Then		
ige'lqelkel	lgoalē'lX.	Qjoā'p	ige'lōx	igaxā'lkjenuklawa.		7	
she saw him	a person.	Near	she came	she approached secretly.			
Qjoā'p	iklō'xoam.	Ilwē'la,	igaxalXE'pēt.	Iklō'qumŋtek	laXi	8	
Near	she arrived.	He danced,	she hid herself.	She looked at	that		
lgoalē'lX.	IgaXlō'xoa-ŋt: "lXuan	iā'Xka	ikā'oXaō	iā'Xakjēmana		9	
person.	She thought:	"Perhaps	he	the owl	his chief		
tayax	iuwē'la."	Ilā'pjaqa	laXi	lgoalē'lX.	Igaxa'lkjalepsut.	10	
that	danced."	Flathead	that	person.	She looked secretly.		
Aqa	ilksupenā'x	laXi	lgoalē'lX.	Ā'nqa	qalgagelgā'x	wuXi	11
Then	it jumped	that	person.	Already	he had taken	that	
ā'cō.	lqjā'penX	le'ltē.	Kō'pa	qalgawigē'telgemx	taXi	teō'yike.	12
mouse.	A mat	he had it	There	he put them into it	those	mice.	
		on.					
Manīx	giteā'kjēwulal	qalguwā'qaōx,	qalgalgē'tgax	lqjā'penXpa.		13	
When	a tideland mouse	he killed it,	he put it into it	the mat in.			
Qaluwē'la	laXi	lgoalē'lX.	Ē'mqō	nitelgā'xitx	cī'lalpXpa.		14
He danced	that	person.	A stick	hit it	his nose at.		
much							

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Naui wax Lā'qauwîlqt; qaLkîē'naxLX LaXi Lgoalē'lX. Aqa
At once flowed blood; he searched that person. Then
out
- 2 qalgucgā'mx: "Ō, agē'kikal Lj tawā'x. A'yaq atXkjoā'ya."
he found her: "Oh, my wife behold that. Quick let us go home."
- 3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi igiucgā'mX iā'nēwa. Igixē'teluxt, nîcqe
Behold, the owl that she found him first. She did not know him, not at all
- 4 ē'iukul. Aqa itcō'kla tē'ctaqLpa. Pā2L Lqolē'max taXi tē'ctaqL,
he was Then he took her their house to. Full meat that their house,
known to her.
- 5 pāl apXē'lēu. Ê'wa taXi tē'nat tqu'Lē tkjōp wuXi apXē'lēu,
full grease. Thus that one side the house write that grease,
grease.
- 6 ēwa guguā'olîx', ē'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xt, qa pteāX
thus at the end of the house, thus that owl where he was, there green
- 7 ka'nauwē wuXi apXē'lēu. Ka'nauwē tqjē'meuke atā'pXelēu.
all that grease. All intestines their grease.
- 8 Iō'ya ē'wa guguā'olîX yaXi ikā'oXaō. Igē'kîm: "Anaēxgā'lemama
He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it
- 9 itc'xeyal ayā'pxelēu. Itcangē'walqamit wuXi aqagē'lak. Ilā'Xolq
my working-man grease. He fed her that woman. She finished
- 10 igaxLXE'lemîtek aqa itcō'peut. Tsō'yustîX igiXkjoā'mam
eating then he hid her. In the evening he came home
- 11 iā'Xakjēmana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. ÊXt imō'lak itcî'klam
his chief. Already he was the owl. One elk he brought it
- 12 ikjoayawa'. Iqîō'lXam ikā'oXaō: "Ê'ekatk'tek itxā'mōlak."
the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."
- 13 Itciā'ekoq'tek ikā'oXaō. Lā2, icgî'yuxc. Kē'nuwa iqā'elōt wuXi
He carried it into the house the owl. Some they cut it. Try he was given that
- 14 apXē'lēu. Nā2ct ka'nauwē itcā'xoqtck. Ā'ema wuXi nōLj gi
grease. Not all he took it. Only that little this
- 15 itcā'qexelē, ā'ema itcā'xoqtck wuXi apxe'lēu. Igō'ponem.
its excrements, only he took that grease. It got dark.
- 16 Kawî'X igixē'ltXuîtek iā'xakjēmana ikā'oXaō. Iō'ya, imō'lak
Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "—" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

- | | | | | | | |
|------------------------------|---------------------|-----------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|----|
| igigē'loya. | Igigō'xtkam | ikā'oXaō | ē'wa | guguā'olīX. | Iteixō'xtkam | 1 |
| he went to hunt. | He went to steal | the owl | thus | at the end of the house. | He went to steal from him | |
| iā'Xakjēmana. | Itea-ixō'xtkam | aqā | atjō'kti | apXē'lēu. | Iteā'leqo-îm | 2 |
| his chief. | He went to steal it | then | good | grease. | He gave it to her to eat | |
| ayā'kikal | ikā'oXaō. | Aqa | iō'ya. | Iteō'kuya | teō'yîke. | 3 |
| his wife | the owl. | Then | he went. | He went to catch | Then again | |
| igiwē'lalemtēk. | Tiā'qēwam | yaXi | qayuwē'lalemx. | "Hā'yō, | | 4 |
| he danced much. | His songs | that | he always danced. | "Hā'yō, | | |
| hayō' Lawa | etetēxentēxē'n, | Lawa | etetēxentēxē'n." | Aqa | cā'xalīX | 5 |
| hayō' | Lawa | etetēxentēxē'n, | Lawa | etetēxentēxē'n." | Then high | |
| aqāLā'x | nīXkjoā'x | ikā'oXaō. | NīXkjoā'mam | ikā'oXaō. | | 6 |
| the sun | he went home | the owl. | He came home | the owl. | | |
| Atcixō'xtkax | iā'xakjēmana. | apXē'lēu | kja | Lqolē'max. | Qatcelqoē'mx | 7 |
| He stole it from him | his chief | grease | and | meat. | He gave her to eat | |
| ayā'kikal. | Tsō'yustīX | nīXkjoā'mamx | ikjoayawa'. | | | 8 |
| his wife. | In the evening | he came home | the panther. | | | |
| LXoa'p | igiō'xax | yaXi | icō'letē. | Agio'ketx | wuXi | 9 |
| Hole | she made it | that | mat. | She saw him | that woman. | |
| Ltjō'kti | Lgoalē'lX | Lōxt. | LXpjō'ctēmtīX | LE'laqē | gipe'temaX | 10 |
| pretty | person | was there. | Braided | his hair | to here | |
| gēguala' | ilā'pōte | LE'laqē; | Luguē'matekuīX | anuā'LEma | laXi | 11 |
| below | his buttocks | his hair; | painted | red paint | that | |
| Lgoalē'lX. | Tsjē'xts;EX | te'lguxt | stā'xōstpa. | IgaxLō'Xoa-it | wu'Xi | 12 |
| person. | Stripes | were on it | his face on. | She thought | that | |
| aqagē'lak: | "Ō, | pō'xo-îc | gēnē'xōx; | iā'Xka | Lō'Xoan | 13 |
| woman: | "Oh, | a mistake | I made; | he | perhaps | |
| ikā'oXaō." | Iqio'lXam | ikā'oXaō: | "Ē'ctatq'tēk | itxā'molak. | | 14 |
| the owl's." | He was told | the owl: | "Carry it into the house | our elk. | | |
| Iā'qēxelē | qamēnēmē'qlx." | Kalā'lkulē | igē'x | ikā'oXaō. | Qip, qip, | 15 |
| Its dung | lick it off." | Scold | he did | the owl: | Qip, qip, | |
| qip, ciā'mîet. | Mō'ketīX | iteio'lXam. | Koalē'wa | iō'tXuit | ikā'oXaō. | 16 |
| qip, his mouth. | Twice | he said to him. | Just then | he stood there | the owl. | |
| Iteia'cgoq'tēk | ictā'mōlak. | Icgī'yuxe | ictā'mōlak. | Guā'nēsum | | 17 |
| He carried it into the house | their elk. | They cut it | their elk. | Always | | |
| iXē'lXaq | ikā'oXaō. | Ā'ema | wuXi | mank | qatjō'kti | 18 |
| he was angry | the owl. | Only | that | a little | good fat | |

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

- 1 itcā'xoqtek. Iteio'IXam iā'Xakjēmana: "Qā gi mgēx,
he took it. He said to him his chief: "How this you are,
2 cā'naXauXau, guā'nēsum amXE' LXaqt?" Nē'et qa igē'kîm
old owl, always you are angry?" Not anyhow spoke
3 ikā'oXau.
the owl.
4 Kawī'X igixē'ltXuîtek ikjoa'yawa. Aqa wi Lxoa'p igi'yux yaXi
Early he made himself ready the panther. Then again hole she made that
5 icō'lete. Aqa wi igiō'qomîtek. Qjat igi'yuxt ē'teamxtepa.
mat. Then again she saw him. Like she did him her heart in.
6 Igixlxā'lemitek, igixkjē'teinktamē. Igixkjā'etîX ya'Xi tā'nki.
He ate, he ate before going out. He left it over that some-thing.
7 Aqa yaXi'pa iteingakjō'Lit cā'xalîXpa. Igiō'qumē wuXi aqagē'lak.
Then there he put it up up at. She saw it that woman.
8 Igē'teuktē. Igixē'latek ikā'oXaō. Igiō'xtkam ē'wa gugua'ōlîX.
It got day. He arose the owl. He stole there at the end of the house.
9 Iteā'lqo-îm wuXi ayā'kikal. Aqa wi itcō'peōt. Iō'ya.
He gave to her that woman. Then again he hid her. He went.
10 IgîXLō'xoa-it ikjoayawa': "Qā ā'lqi igē'xax ikā'oXaō, teqi
He thought the panther: "How later on will be the owl, then
11 guā'nsum iXE' LXaqt. Nîet kjoalqā' ā'nqa." Igixlō'xoa-ît
always he is angry. Not thus before." He thought
12 ikjoayawa': "Nî'Xua ka cā'xalîX aqalā'x, aqa anXk;uā'ya."
the panther: "Well when up the sun, then I will go home."
13 Ka cā'xalîX aqalā'X aqa igē'Xkjoa. Xāx itē'yuxt ē'yamxtepa.
When up the sun then he went home. Notice he did him his heart in.
14 IgîXkjoā'mam; ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. Iqio'IXam ikā'oXaō: "Ā'nqa
He came home; already there the owl. He was told the owl: "Already
15 Lj imXatkjoā'mam." "Ā'nqa inXatkjoā'mam, ka te'menua ine'xôx,
be- hold! "Already I came home, when give up I did,
16 aqa kjā taXi qentōpiā'lxa-îtx, tāntxo ayā'q inî'Xatkjoa."
then nothing those I caught them, therefore quick I went home."
71 Iqio'IXam ikā'oXaō: "Cā'naXauXau, iā'ekatq"tek itxā'molak."
He was told the owl: "Old owl, bring into the house our elk."

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

- "Tiā'yaqjeýōqtíke ctē'yinkxal gō'yogōl." Aqa wi igē'xōx qip, qip, 1
 "His ancestors named me at end of Then again it did qip, qip, house."
- qip, iā'mîct. * "Hō'ntcîn! mîct kalā'lkuilē ixā'tx, cā'naXauXau, 2
 qip, his mouth. "Don't! not scold do, old owl,"
- cā'naqo ípqo íp." "Tiā'yaqjeýōqtíke ctē'yinkxal gō'yogōl." 3
 old owl. "His ancestors named me at end of house."
- Lē'lē kalā'lkuilē igē'x; koalē'wa iō'tXuít. Itcē'ckatq"tek ictā'mōlak, 4
 Long scold he did; just then he stood up. He carried it into their elk, the house
- icge'yuxc. Ā'ema wu'Xi mank qatjō'ktēmax apXē'leu itcā'xoqtek 5
 they cut it. Only that little good fat he took it
- ikā'oXaō. 6
 the owl.
- Ā'qa pāt xāx igē'xōx ikjoa'yawa. IekLqā'yoXuit. IgiXē'gēlemtek 7
 Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake
- ikjoa'yawa. A'qa iteiltē'melētemtek. Cāu, cāu, cāu, cāu 8
 the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice
- igē'xōx ikā'oXaō. Cāu, cāu, cāu, cāu nīxō'xoax. Aqa wi 9
 he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again
- nīxkjayā'wulalemx. Ā'qa wukj xāx itcī'yōx. 10
 there was (sound of) Then really notice he did it. laughing.
- Kawī'X igixē'latch ikjoayawa'. Igīxkjē'tēnktamit. Aqa wi 11
 Early he arose the panther. He ate before going out. Then again
- Lxoā'p igī'yōx wuXi aqagē'l yaXi icō'lete. Igiō'qumîctk. 12
 hole she made it that woman mat. He saw him.
- Ilā'2XōLq igīXLXē'lemîctk. Kōpā' itcīūgoakjō'lit ya'Xi 13
 He finished he ate. There he put it up that
- igīxkjā'etix'it tā'nki. Iō'ya ikjoayawa'. Igixē'latch ikā'oXaō. 14
 he left it over something. He went the panther. He arose the owl.
- Igē'kîm: "Anixō'xtkama itcī'xēyal." Igigō'xtkam apXē'leu kja 15
 He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease and from
- Lqolē'max. Itcā'lqo-îm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikā'oXaō. Nō'LjīX 16
 meat. He gave her his wife. Then again he went the owl. A little
- igē'wîctk, igē'Xkjoa. NōLj giā'kjēwula tcō'yîke. Ka cā'xalīX 17
 he danced, he went home. A little what he had mice. Wheu up caught

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- 1 aqaLā'x, aqa igē'Xkjoa ik'joayawa'. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.
- 2 IgiXkjoā'mam. Itciō'lXam: "Qā gīmgakē'xax? Mā'newa
He came home. He said to him: "How are you? You first
- 3 qamXkjoā'mamx," iqiō'lXam ikā'oXaō. Itciō'lXam ik'joayawa'.
you come home," he was told the owl. He said to him the panther.
- 4 Igē'kīm ikā'oXaō: "A'qa intō' LXōm ta'Xi teō'yīke, tāntxo ayā'q
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick
- 5 qanXkjoā'x." "Tān, tān, tānki cā'ucāu qateēmō'xoax Xā'pīX;
I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;
- 6 qamenuqō'teqēm'x." Igē'kīm ikā'oXaō: "Qanīx'gē'quwalukLX
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream
- 7 teō'yīke qatxenguwā'wulelXLEMx; qatenx'quwā'leqLX." Itciō'lXam:
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:
- 8 "Iā'ekatq^utek itxā'mōlak, cā'naXauXau." IgiXē'lXaq ikā'oXaō:
"Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:
- 9 "Tiā'qjeyōqtīke etē'yinkxal goyogō'l." "Ayā'q cā'naqo īp'qo īp,
"His ancestors named me at end of house." "Quick old owl,
- 10 ē'ekatq^utek itxā'molak; iā'qexelē qamiomē'qLX." Ikalā'lkuilē
bring into the house our elk; its dung lick it off." Scold
- 11 nixō'xoax ikā'oXaō. Lā'2lē qām nixō'xoax ikā'oXaō, koalē'wa wi
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again
- 12 qayupā'x. Qateciagō'q^utekax ictā'molak. Qacgiō'xex. Ā'ema mank
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little
- 13 qatqō'kti apXe'leu qateaxō'qtekax ikā'oXaō. "Qā'2qa gi guā'nsum
good fat he kept it the owl. "Why this always
- 14 kalā'lkuilē īmkē'x?" aqiō'lXam ikā'oXaō. Igē'kīm ikā'oXaō:
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:
- 15 "Mai'ka ka'nauwē qa'demax qamenupqenā'nanēm'x." Iō'lqtīX
"You all ways you name me." Long
- 16 igē'kīm ik'joayawa': "Txē'la-it txā'ema. Nāct kalā'lkuilē ime'xōx,
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,
- 17 kja iamxe'teluXt guā'nsum kalā'lkuilē īmkē'xax," iqiō'lXam
and you change toward me, always scold you do," he was told
- 18 ikā'oXaō.
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

Igō'pōnem.	Aqa wi îcklkā'yoXuit	ē'wa gōguā'olīX	ikjoa'yawa,	1
It grew dark.	Then again they went to bed	thus at end of house	the panther,	
ē'wa	goguā'olīX	ikā'oXaō.	Igixe'gēlīntek	2
thus	at end of house	the owl.	He was awake	the panther.
Itequ'mtexōgoa	wuXi aqāgē'lak	ikā'oXaō:	"Tān taya'x'?"	3
He asked her	that woman	the owl:	"What this?"	
qateulXā'mx.	"Lgē'qēō."	"Ohō',	LE'ntaqēō, agā'yakikal.	4
he said to her.	"My hair."	"Ohō',	our hair, my wife.	"What
taya'x'?"	AgiulXā'mx: "Tgē'ucake."	"Ohō',	tentā'ucake, agā'yakikal.	5
this?"	She said to him:	"My ears."	our ears, my wife.	
Tān taya'x'?"	qateulXā'mx.	"Sgē'xōst,"	agiulXā'mx.	6
What this?"	he said to her.	"My eyes,"	she said to him.	"Ohō',
sentā'yaxōst, agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Tgē'lktsalemax."	"Ohō',	7
our eyes,	my wife.	What this?"	"Ohō',	
tentā'yalktsalemax,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	"Agē'tepuX."	8
our eyebrows,	my wife.	What this?"	"My forehead."	
"Ohō',	antā'yatepuX,	agā'yakikal.	Tā'n taya'x'?"	9
"Ohō',	our forehead,	my wife.	What this?"	"Icā'keXat."
"Ohō',	intā'keXat,	agā'yakikal.	Tā'n taya'x'?"	10
"Ohō',	our mouth,	my wife.	What this?"	qateōlXā'mx.
"Ētekte."	"Ohō',	yī'ntakte,	agā'yakikal.	11
"My nose."	"Ohō',	our nose,	my wife.	Tān taya'x'?"
"Ā'gemōkuē."	"Ohō',	ā'ntamokuē,	agā'yakikal.	12
"My throat."	"Ohō',	our throat,	my wife.	Tān taya'x'?"
"Ē'texō."	"Ohō',	ē'ntaxō,	agā'yakikal.	13
"My arm,"	"Ohō',	our arm,	my wife.	What this?"
"Ohō',	LE'ntakei,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	14
"Ohō',	our hand,	my wife.	What this?"	"Icē'wan."
intā'wan,	agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	Qān igā'xōx.	15
our belly,	my wife.	What this?"	Silent she was.	Twice
igē'kīm.	Iteō'lXam:	"Tān taya'x'?"	Kalā'lkulē igē'xōx.	16
he spoke.	He said to her:	What this?"	Scold he did.	"What
taya'x,	aqagē'lak?"	"Agā'qjameō,"	igiō'lXam.	17
this,	woman?"	"My navel,"	she said to him.	"Ohō',
agā'yakikal.	Tān taya'x'?"	Kjā nīetqa	igiō'lXam.	18
my wife.	What this?"	Silent, not at all	she said to him.	"What this?"

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts."
"Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 itcō'lXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then
- 2 igiō'lXam: "Itcā'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
she said to him; "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva
- 3 agā'yakikal." Itcīxte'melē ikjoayawa'.
my wife." He heard it the panther.
- 4 Kawī'X igixē'latek ikjoayawa'. Igīxkjē'tcinktamt. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.
- 5 Igixē'latek ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoīm ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again
- 6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinēmīX. Nō'ljīX igē'wītek. Igē'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.
- 7 Ietaqe'loqLk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxe'latek. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman. Then she arose. She went there
- 8 goguā'olīX. Igiukjūmā'nanemtek ya'Xi tā'nki qiuqjō'lētīX. A'qa
end of 1ouse. She looked at it that some- that he had put up. Then
- 9 imō'lak ayā'mala. Kjut igē'Lōx mōket Lē'gagēō. Iklā'kjenEXta
elk its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around
- 10 aē'Xt wuXi ā'mala lē'Xt Lqē'cō. Agō'n igā'gelga iklā'kjenEXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
- 11 laXi Lqē'cō. Aqa wi igukjō'lit kōpā'. Aqa wi igaxe'pcut
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid
- 12 iā'lXemepa ikā'oXaō. Nō'ljīX igē'wītek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.
- 13 IgīXkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa goguā'olīX apXē'leu. Pā wē'gua
He came home. He went to steal there at the end of the house fat. At noon
- 14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. IgīXkjoā'mam. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was there the owl.
- 15 Nāctqa itciō'lXam, qē'wa qa pāt xāx itē'yuxt. Iō'lqitX iō'la-lt
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
- 16 ikjoayawa'. A'qa itcā'gelga wuXi ā'mala. Ala-ixelemō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
- 17 Itcaxe'lakua. StuX^u ilē'x laXi Lqē'cō. Itelgē'nXam, ē'lanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

- LaXi Lqe'cō. Igīxlō'xoa-îť ikjoayawa': "Ō, itcLō'peu' Lj Lqagē'lak 1
that hair. He thought the panther: "Oh, he hid her be- hold a woman
- ikā'oXaō. Agō'n wit'ax itcaxe'lakua wuXi ā'mala. Wi lēXt Lqe'cō 2
the owl. The other again he took it that marrow. Again one hair
- itcLō'cgam. Ilā'2XōLq iā'lXalem ikjoayawa'. Aqa icxe'xjīxc. 3
he took it. He finished it he ate the panther. Then they cut (the elk).
- Nā2et qa itciō'lXam. Igō'pōnem. A'qa îcēlqā'yōXuit. Aqa wit'ax 4
Not at all he spoke to him. It grew dark. Then they went to bed. Then again
- igixigēlemē'laq; igīxkjayā'wulalemtek ikā'oXaō. 5
he listened; he laughed much the owl.
- Kawī'X igixe'latek ikjoayawa'. Igē'kīm ikjoayawa': "Qanā'x 6
Early he arose the panther. He said the panther: "How much
- igīxkjayā'wulalemtek ikā'oXaō?" Igē'kīm ikā'oXaō: "Tā'xka 7
did he laugh the owl? He said the owl: "Those
- teō'yīke qatxenguwā'wulexlemx qatnīXquwā'luk"LX." Ayō'pa 8
mice crawled up my body I dreamt about them. He went out
- ikjoayawa'. Iō'La-it Lxe'leuX tqu'lepa, atā'mLxeleu tqu'lē. 9
the panther. He stayed inland house at, inland from it the house.
- Igixē'k;elopsōt ikā'oXaō. Igā'2tcuktiX. Iō'pa ikā'oXaō. 10
He looked secretly the owl. Day came. He went out the owl.
- Ioxoā'lakoa te'ctaql. Itciō'qumit ikjoayawa'. Iā'ckupq ikā'oXaō. 11
He went around it their house. He saw him the panther. He entered the owl.
- Igēxe'lteō tqu'lēpa. Icixē'lteō aqa emōket ixemē'laqt ikjoayawa'. 12
He spoke much the house in. They spoke then two he heard it the panther.
- Lē'lē aqa wi iō'pa ikā'oXaō. Iō'ya aqa ikā'oXaō, teō'yīke 13
Long then again he went out the owl. He went then the owl, mice
- iō'kuya. Igē'qamit ikjoayawa', itciō'qumit ikā'oXaō. Nō'LjīX 14
he went to catch them. He looked the panther, he saw him the owl. A little while
- iō'ya ikā'oXaō. Iā'ckōpq ikjoayawa'. Igīkjē'naxL ikā'oXaō 15
he went the owl. He entered the panther. He searched the owl
- iā'lXemitkpa. Itcō'cgam wuXi aqagē'lak. Itcō'lXam: 16
his bed at. He found her that woman. He said to her:
- "Axe'latek!" Igaxe'latek. Itcō'kīa ē'wa iā'lXemitk. Itcō'lXam: 17
"Rise!" She rose. He carried thus his bed. He said to her:

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 "Imxaltcā'melilqa tiā'xagelaxelē ikā'oXaō; aqa imigā'tqoam."
"You heard about him his fame the owl; then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'arpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
Where he the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
- 3 wāx cī'arpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjoā'mam ikā'oXaō.
pour his nose. He went home the owl. He came home the owl.
- 4 Ā'nqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. Ige'eqayū gi ikjoayawa'.
Already his wife at the end was. They lay on bed this panther.
- 5 Kalā'lkulē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewakoa wuXi
Scold he did the owl: "He I bought her for him that
- 6 aqagē'lak. Anlā'gitgulamalit yaXi goguā'olīX." Lā'2lē kalā'lkulē
woman. I went out in a canoe sing- that one at the end of the house." Long scold
- 7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl.
- 8 Itcō'lXam wu'Xi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōcXem! Ma'nīx
He said to her that their wife the panther: "Look out! When
- 9 nantxuwā'qoa, ma'nīx antxēluqeoā'wulXema igō'cax, ma'nīx
we shall kill one when we fly up fighting the sky, when
- 10 pteix ilqu'l. ayulk^uteuwā'ya ilqu'l, aqa alimxelgā'lxa. Ma'nīx
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
- 11 lpāl ilqu'l ayulk^uteuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōtcō.
red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
- 12 Ma'nīx pteix ē'qjōtcō ayulk^uteuwā'ya, aqa alimxelgā'lxa.
When green bones fall down, then burn them.
- 13 Ma'nīx tkjōp ē'qjōtcō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkulē
When white bones then keep them." Long scold
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kīm ikjoayawa': "Wā'koa amxelteuwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
- 15 Me'tē! atxelugeqeoā'wulXema igō'cax." Igixe'ltXuitek ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
- 16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qoā'nemi tē'xaltē tiā'qanoqoakc ikā'oXaō.
He put it on his raccoon Five were on him his raccoon blan- kets the owl.
- 17 Igixe'ltXuitek ikjoayawa'. Qoā'nema tgē'luqtē itē'xaltē. Kope't
He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

aqa	ixe'l'kaiū.	Tā'newa	tctā'kjetē	LE'XLEN	icgī'tōx.	Iektō'LXum	
then	they fought.	First	their blankets	tear	they did them.	They finished them	1
ctā'kjetē.	A'qa	ya'Xi	ē'ctalq.	A'qa	ictolā'tekuiXit	cā'xalīX.	
their blankets.	Then	those	their bodies.	Then	they flew up	high.	2
Iexē'lukcqaō'wulX	igō'cax.	A'qa	itktXuī'yutcō	tē'ctalqul.	Anā'		
They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh.	Sometimes		3
ptēfX	ilqu'l	qayulukteō'x.	agixelgā'lxax	wu'Xi	actā'kikal.	Ma'nix	
green	flesh	fell down,	she burned it	that	their wife.	When	4
Lpel	ilqu'l,	agiō'tgax.	IguXuā'LXum	tē'ctalqul.	Aqa	tāxtjax	
red	flesh,	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then	next	5
tē'ctaqiōtēō	qayalukteō'x.	PtēiX	ē'qjoteō	qayaxelgē'lxax;	ma'nix		
their bones	fell down.	Green	bone	she burned it;	when		6
tkjōp	ē'qjoteō,	agiō'tkax	wu'Xi	agā'tjak ^u spa.	Itge'lukteu		
white	bone,	she kept it	that	her basket in.	They fell down		7
ctā'qjameuke.	Acuxuē'k'atcX	ctāqjameuke.	TēXt	itaxe'lgilx,			
their intestines.	Looking alike	their intestines.	One	itaxē'lgilx,	she burnt it,		8
tēXt	igē'tōtk.	Kā	ōXt	gem	itgā'Lk'tcuwā'mam	ctā'qjaqetaquke.	
one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads.	9
Ō'xoagct	ta'Xi	tqjā'qetaquke.	Ē'mqō	igixēxē'tjēqlkua,	aqa	tcjuX ^u	
They bit	those	their heads.	A stick	she stemmed between them,	then	broken apart	10
igō'xoax	ta'Xi	tqjā'qetaquke.	laXe'lgilx	ikā'oXaō	iā'qjaqetaq.		
they were	those	heads.	She burned it	the owl	his head.		11
Igō'lxax	mā'lnīX.	Wāx	igē'tōx	lteu'qoapa	ta'Xi	tlqul	ka ya'Xi
She went	to the water.	Pour out	she did them	water in	that	flesh	and that
	down						12
iqjā'qetaq.	Igō'ptega.	Nō'LjīX	igō'la-it,	igē'qelkel	itcā'kikal		
head.	She went up.	A little while	she stayed.	She saw him	her husband		13
ik'qayawa'	ētptekt.	lagā'tqoam.	Itcō'lXam.	“Itemxe'lgilx			
the panther	he came up.	He reached her.	He said to her:	“You burnt them			14
Lgē'qjameuke,	Lqōct!	Ikā'oXaō	tatā'X	tiā'qjameuke.	Ni'Xua		
my intestines,	behold!	The owl	those	his intestines.	Well		15
amē'ya	iskē'ntXoapa	ēmē'potexan.	AniulXā'na	atctenlō'ta			
go	the bear to	your brother-in-law.	Tell him	he shall give them to me			16

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadru-

- 1 **tē'citjîX** **tiā'qjamcuke.** **Igō'ya** **ayā'kikal.** **Igiō'lXam** **iskē'ntXoa:**
one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear:
- 2 **"Amtilō'ta** **tē'citjîX** **temē'qjamcuke.** **Itctā'lōt,** **ige'tukɿ.** **Kē'nuwa**
"Give them to one-half your intestines." He gave them she took Try
him them.
- 3 **itixe'lōx;** **nāct** **tjaya';** **iā'teqem** **itgē'lōx.** **Ige'tōkɿ** **wi'tax.**
they were on not good; his sickness they made on She carried again.
him; him.
- 4 **Iktē'lEXaktcgua** **iskē'ntXoa.** **Igiō'lXam** **ilatā't:** **"Ā,** **ē'melXt**
She returned them to the bear. She said to him the rac- "Oh, your elder
him coon: brother
- 5 **teumXō'la** **amtelō'ta** **timē'qjamcuke.** **Itctā'lōt** **tē'citjîX.** **Ige'tukɿ.**
he tells you you shall give them to him He gave one-half. She carried
them to her them.
- 6 **Kē'nuwa** **itixe'lōx.** **Nāct** **tjā'ya;** **iā'teqem** **itgē'lōx.** **Itcō'lXam:**
Try they were on Not good; his sickness they made He said to her:
him. on him.
- 7 **"Tē'lōkɿ.** **AmiulXā'ma** **ilē'qjamō,** **atctenlō'ta** **tē'citjîX**
"Carry them. Tell him the wolf, he shall give them one-half
to you
- 8 **tiā'qjamcuke.** **Itctā'lōt** **ilē'qjamō** **tiā'qjamcuke.** **Ige'tōkɿ.**
his intestines." He gave them the wolf his intestines. She carried
to her them.
- 9 **Kē'nuwa** **itixe'lōx.** **Nāct** **tjā'ya;** **iā'teqem** **itgē'lōx.** **Itcō'lXam:**
Try they were on Not good; his sickness they made He said to her:
him. on him.
- 10 **"Nj'Xua** **ikjoa-inē'nēpa** **amē'ya.** **Atctenlō'ta** **tiā'qjamcuke**
"Well the beaver to go. He shall give them his intestines
to me
- 11 **tē'citjîX.** **Itctā'lōt** **kē'nuwa** **ikjoa-inē'ne** **tiā'qjamcuke.** **Kē'nuwa**
one-half." He gave them try the beaver his intestines. Try
to her
- 12 **itixe'lōx.** **Nāct** **tjā'ya.** **Iā'teqem** **itgē'lōx.** **Itcō'lXam:** **"Amē'ya**
they were on Not good. His sickness they made He said to her: "Go
him. on him.
- 13 **ē'nanakepa** **imē'pōtexan.** **Atctenlō'ta** **tiā'qjamcuke.** **Igō'ya.**
otter to your brother-in-law. He shall give them his intestines." She went.
to you
- 14 **Igiō'lXam:** **"Ā,** **ē'melXt** **temōxō'lam** **amtelō'ta** **temē'qjamcuke.**
She said to him: "Ah, your elder he tells you you shall give your intestines."
brother them to him
- 15 **Itctā'lōt** **tē'citjîX.** **Iktō'kɿam.** **Kē'nuwa** **itixe'lōx.** **Nāct** **tjā'ya;**
He gave one-half. She brought them. Try they were on Not good;
them to her him.

ped and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

iā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	Ka'nauwē All	quxauwā'yuwala quadrupeds	kē'nuwa try	1			
itetō'xauwā'koatek he asked them	tgā'qjamcuke. their intestines.	Kē'qamtqîX Afterward	aqā then	ipu'koa the lynx	2			
ayā'xtjāx. last.	Iktēxgā'lemam She went to take them	tiā'qjamcuke. his intestines.	Iktō'kiam, she brought them,	itixē'lox. they were on him.	3			
Qjoā'Lj All right,	aqā then	ya'Xkapa. him on.	Nîcqē Not at all	iā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	4		
Lā'lē Long	icxē'la-it. they stayed.	Aqā Then	ilagemlî'lkoatek. she was about to give birth.	Iteā'teqem Her sickness	iaxe'lōx was on her	5		
wuXi that	aqagē'lak. woman.	Igaxā'2tōm. She gave birth.	Iā'newa First	ikā'oXaō the owl	ia'Xan his son	6		
igioXu'tōm, she gave birth to him,	kē'qamtqîX afterward	ikjoayawa' the panther	ia'Xan his son	igioXu'tōm. she gave birth to him.	Igē'kîm He said	7		
ikjoayawa': the panther:	“Anewā'qoa ya'Xi ikā'oXaō ia'Xan.” “I will kill him that the owl his son.”		Igā'kîm She said	wu'Xi that	8			
aqagē'lak. woman:	“Kjā'ya, tiā'kiutkoax. A'Lqē ē'XtkatîX actō'mta, “No, the poor one. Later on together they will grow up,		9					
aexkjayā'wulalema.” they will play together.”	A'qa Then	iteiuqōā'tultek he washed him	ia'Xan his son	ikjoayawa'. the panther.	10			
A'qa Then	igiūqōā'tultek she washed him	wuXi that	aqagē'lak the woman	ia'Xan his son	ikā'oXaō. the owl.	Ā'qa Then	11	
ictā'qa-ilax large	igixace'lux. they became.	Iqjanō'mēqL Shrews	qateiwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	12		
ia'Xan. his son.	Aguskuā's Chipmunks	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoa'yawa panther	ia'Xan. his son.	Āqa Then	13	
pāt really	ictā'qa-ilax. large.	Ā'cō Mouse	agā'xan its young	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	14	
ia'Xan. his son.	Aqjā'xēap Fawns	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoa'yawa panther	ia'Xan. his son.	15		
Kjoalqā' Thus as	etā'xi those	c'etam, fathers,	kjoalqā' thus	wi also	etā'xka they	icî'xōx. did.	Kjanēkjanē'; The story;	16
ō'la to-mor- row	aca-igā'p. good weather.						17	

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILATĀ'T IĀ'KJANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- 1 Cxelā'etīX ayā'k'jēc ictakuī'n. Qā'xlqanē'kua aqa walō' igī'yux.
There were his grand- raccoon. One day then hunger acted on
mother him.
- 2 TēXt te'gaql atjā'ntsa. Itcō'lXam ayā'k'jēc: "Ā'k'jēc walō'."
One her house the crow. He said to her his grand- "Grand- hunger."
mother mother
- 3 Igiō'lXam: "Tān imēlgoā'x? Teu'xoa ēqjelē'lX?" "Tēia'ckj^uL,"
She said to him: "What do you want? Well dried summer "It is bad,"
salmon?"
- 4 igē'kīm ilatā't. Wīt'ax itcō'lXam ayā'k'jēc: "Ā'k'jēc walō'."
he said raccoon. Again he said to her his grand- "Grand- hunger."
mother mother
- 5 "Tān imēlgoā'x? Teu'xoa emē'nēqan?" Itcō'lXam ayā'k'jēc:
"What do you want? Well paper salmon?" He said to her his grand-
mother:
- 6 "Tē'iackj^uL." Wīt'ax itcō'lXam: "Ā'k'jēc walō'." "Teu'xoa
"It is bad." Again he said to her: "Grand- hunger." "Well
mother
- 7 lkē'lōL?" "Tē'lackj^uL." Wīt'ax igē'kīm: "Ā'k'jēc walō'."
pounded dry "It is bad." Again he said: "Grand- hunger."
salmon?" mother
- 8 "Teu'xoa akjē'lak?" "Tē'gackj^uL." Ka'nauwē ta'Xi
"Well dried salmon?" "It is bad." All those
- 9 tetā'lXalemā'emax. Aqa tā'xtj'ax tqoxoē'max. "Ā'k'jēc walō'."
their kinds of food. Then finally fruits. "Grand- hunger,"
mother
- 10 itcō'lXam ayā'k'jēc. "Teu'xoa te'lalX?" "Tē'gackj^uL. Ā'k'jēc
he said to her his grand- "Well gamass?" "It is bad. Grand-
mother mother
- 11 walō'." Igiō'lXam ayā'k'jēc: "Teu'xoa ā'kēmuke, aXi'caqt
hunger." She said to him his grand- "Well blackberries, dry
mother:

¹ Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

- | | | | | | | |
|----------------------------|----------------------------|----------------------------|-----------------|-------------------------|--------------------------|----|
| ā'kemuke." | "Te'gackj ^u L. | Ā'kjec | walō'. | "Teu'xoa | agō'wē, | 1 |
| blackberries." | "They are bad. | Grand-mother | hunger." | "Well | dewberries(?), | |
| aXī'caqt | agō'wē?" | "Te'gackj ^u L." | Ka'nauwē | ta'Xi | tetā'qoxoēmax. | 2 |
| dry | dewberries?" | "They are bad." | All | those | their fruits. | |
| Agiō'IXam | ayā'kjec: | "Tā'ntx | imelgoā'x? | Teu'xoa | te'qxola?" | 3 |
| She said to him | his grand-mother: | "What maybe | do you want? | Well | nuts?" | |
| "Te'gackj ^u L." | Iguxoā' LXum | tetā' LXE | emā'emax | teēqu' LiX. | | 4 |
| "They are bad." | She finished it | their food | | in the house. | | |
| "Teō'xoa | akja'nauwē | imelgoā'x?" | Igē'kīm | ilatā't: | "Ā, ya'Xka, | 5 |
| "Well | acorns | do you want?" | He said | raccoon: | "Ah, that, | |
| ya'Xka." | Iksē'lōt | ayā'kjec | siā'xanīm: | "Ai'aq | ame' LXa. | 6 |
| that." | She gave it to him | his grand-mother | his toy canoe: | "Quick | go down to the water. | |
| Amaselō'tga | pāL | sta'Xi | smē'Xanīm. | A'qa | ame'tptega. | 7 |
| Put them into it | full | that | your toy canoe. | Then | come up. | |
| amxpuā'ya | ya'Xi | ikjuā'yatk." | Qui'nema | tgā'kjuayatgemax | | 8 |
| close it | that | cache." | Five | her caches | | |
| tkja'nauwē. | Iō' Lxa | ilatā't. | Itcixe'laqlq | ēXt | ictā'kjuayatk. | 9 |
| acorns. | He went down | raccoon. | He opened it | one | their cache. | |
| Itcī'tōx | Lkoā'p, | Lkoā'p, | Lkoā'p. | Itixe'lemuX. | Itciō' LXōm | 10 |
| He did | (noise of chewing acorns). | | | He ate them. | He finished it | |
| ēXt | ikjoā'yatk. | Igō'n | ēXt | itcixe'laqlq. | Itcī'tōx | 11 |
| one | cache. | Another | one | he opened it. | He did | |
| Lkoā'p, | Lkoā'p, | Lkoā'p, | Lkoā'p. | Mōket | tkjuayā'tgemax | 12 |
| | (noise of chewing acorns). | | | Two | caches | |
| itctō' LXom. | Igō'n | ēXt | itcixe'laqlq | ikjuā'yatk | ilā' Lōn. | 13 |
| he finished them. | Another | one | he opened it | a cache | the third one. | |
| Lkoā'p, | Lkoā'p, | Lkoā'p, | Lkoā'p. | Itciō' LXōm | ilā' Lōn. | 14 |
| | (noise of chewing acorns). | | | He finished it | the third one. | |
| itcixe'laqlq. | Ke'tcak | igē'xōx | ya'Xi | ikjuā'yatk. | A'qa | 15 |
| he opened it. | Half | became | that | cache. | Then | |
| Lteu'qoa | atjā'ntsa. | Igē'qelkel: | "Aligō'Xtga | wilatā't," | igiō'IXam. | 16 |
| the water | the crow. | She saw him: | "He is stealing | raccoon," | she said to him. | |
| Igē'kīm | ilatā't: | "Me'tē, | me'tē, | ayamelqoē'ma, | ayamelqoē'ma." | 17 |
| He said | raccoon: | "Come, | come, | I will give you to eat, | I will give you to eat." | |
| Itcō'IXam | wu'Xi | atjā'ntsa. | Igō'ya | atjā'ntsa. | Itcā'lqo-īm; tā'ema | 18 |
| He said to her | that | crow. | She went | the crow. | He gave her to eat; only | |

- 1 tgā'qexēlawuke itetā'loq-īm. Iga-igē'luql, kelā'IX igō'tXuit.
her worms he gave them to She left him, far she stood.
her to eat.
- 2 A'qa wit'ax igā'kīm atjā'ntsa: "Aligō'Xtka wilatā't." Itcō'IXam:
Then again she said the crow: "He is stealing raccoon." He said to her:
"Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
- 3 Itcā'loq-īm. Qā'wat tōtjō'kti itetā'leqo-īm qā'wat tgā'qexēlawuke.
He gave her to Part good he gave it to her qā'wat tgā'qexēlawuke.
eat. to eat part her worms.
- 5 Qoā'nemīX igaXE'takua atjā'ntsa. Aqa igō'ptega. Igaxgu'Litck
Five times she returned the crow. Then she went up. She told
atjā'ntsa: "Ā4qa itctō'LXōm tēmtā'kjanauwē imē'kian." "Nā,
the crow: "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah,
guia'xatek! igē'nilakuit." Igō'lx ayā'k'jec, igē'gelga ē'mqō.
rascal! I forgot him." She went his grand- she took it a stick.
down mother
- 8 Itcā'qelkel ayā'k'jec āLxt. Iō'ptek igē'k'lxē. Iō'ptegam
He saw her his grand- she went down He went up he crawled. He came up
mother to the water.
- 9 ilatā't, igēXE'pcut tetā'XalepteqīX nEXumā'kit. Kē'nuwa
raccoon, he hid their firebrands at the end. Try
igakjē'naxl ayā'k'jec mā'lnīX. Tā'2mēnua igā'xōx aqa igō'ptega.
she searched for him his grand- near the Give up she did then she went up.
mother water.
- 11 Igakjē'naxl lā'xanīX, te'ctaql lgā'kalaxana. Nā2ct igiō'cgam.
She searched outside, their house its outside. Not she found him.
Igā'ckupq. Igiō'naxl gē'gualīX LXē'mitk. Kjā nīct igiō'cgam.
She entered. she searched below bed. Nothing not she found him.
for him
- 13 Tā'2mēnua igā'xōx. Aqa igō'la-it. Tjā'ya igō'xoa agā'tōl;
Give up she did. Then she stayed. Good she made it her fire;
pō'pō igō'xoa. Igē'qelkel ilatā't kōpā'2. Itsinq;oyā'tiX q;oa'p
blow she did it. She saw him raccoon there. He squatted on knees near
and elbows
- 15 actā'tōl. Igā'gelga wu'Xi ā'ēXt actā'qaleptekfīX. Igiō'quīlX
their fire. She took it that one their firebrand, she struck him
gipā'tīX sī'axēstpa; igiō'quīlX gipā'tīX liā'pjaqapa. Igiō'quīlX
here his face on; she struck him here his nape on. She struck it
iā'kōtcX. Iopā'mam, aqa iā'pōtepa igiō'quīlX. Aqa iō'ya
his back. He arrived outside, then his buttocks at she struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. — "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you —" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you —"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilātā't. raccoon.	Iō'qulqt He cried	iō'ya: he went:	“Agakjā'2e “My grandmother	ignē'2wax she struck me	Lē'2klek broken	1
iteē'2gal my back- bone	itā'2e.” is.”					2
Kelā'IX Far	iō'ya. he went.	Aqa Then	iogoā'qoam he reached them	tqā'totenîke. boys.	Iō'qulqt He cried	ilātā't. raccoon.
“Ā wilātā't! “Ah, raccoon!	ME'tē. Come.	Wā'layō Ball	alxegā'ma.” we play.”	Wā'kjalak Ball	oxoagē'lil they were playing	3
ta-îtei those	tqā'totenîke. boys.	Igē'kîm He said	ilātā't: raccoon:	“TENUX “These	teja then	mē'cam you
LEMUQEMā'emax logs	LEMEXā'lteîl you often strike yourselves	teje (?)	nā'mexēlayu'teikoax.” “Qō2q			6
wilātā't! raccoon!	Mai'ka You	imē'qalpas, you thief	kja and	mîxe'qalqt.” you cry.”	Aqa wi Then again	iō'ya he went
ilātā't. raccoon.	Wî'tax Again	iugoā'qoam he reached them	tqā'tōtēnîke. boys.	Iō'qulqt He cried	ilātā't. raccoon.	Wî'tax Again
iqigē'loma: he was called:	“Ā wilātā't “Ah, raccoon	wā'layō ball	alxegā'ma.” we play.”	Kjoalqā' Just so	wî'tax again	9
igē'kîm. he said.	“TENUX “These	teja then	mē'cam you	LEMUQEMā'emax logs	LEMEXā'lteîl you often strike yourselves	10
teje (?)	nā'mexēlayu'teikoax.” “					11
Aqa wi Then again	iō'ya he went	ilātā't. raccoon.	Qā'xpalq Somewhere	iō'yam, he arrived,	igē'kiket he looked	cā'xalîX. up,
a'qa then						12
pāl full	wu'Xi those	asElā'wa haws	cā'xalîX. above.	Iqoqē'wulXt He climbed up	ilātā't. raccoon.	A'qa Then
igē'wa she pur- sued him						13
ayā'k'jec. his grand- mother.	Igō'ya She went	ayā'k'jec, his grand- mother,	igē'wa. she pur- sued him.	“Gā'yō “Grandson,	witce'kian, my grandson,	aqjē'xcap fawn
14						
itcanē'tan he catches it for me	witce'kian.” my grandson.”	lāq Break	nîxō'xoax did	ē'mqō. a stick.	“Mai'ka “You	tei [int. part.]
15						
gā'yo?” grandson?”	nagē'mx. she said.	IgayukjoalXē'goax He climbed about	ilātā't. raccoon.	Aqa Then	iteā'qelkel he saw her	16
ayā'k'jec. his grand- mother.	Aqa Then	igō'qoam she reached him	ayā'k'jec. his grand- mother.	Igā'kiket She looked	ē'wa there	cā'xalîX, up,
17						

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

- 1 aqa yaxī' cā'xalīX iō'goaxt iLatā't. Igiō'lXam ayā'k'jec:
then there up he was on it raccoon. She said to him his grand-
mother:
- 2 "Nē2tkjīxā'ematsō gā'yo!" Nēct itcō'keta. Qoā'nemīX igiō'lXam,
"Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,
mouth
- 3 koalē'wa itcō'keta. "Mxā'ciltckē," itcō'lXam, "as amēnpjō'Xuita.
just then he looked. "Lie down on your he said to her, "and close your eyes.
back,"
- 4 Ljāq amiō'X imē'keXat." A'qa lō'elō itcō'xoa wu'Xi aselā'wa.
Spread do your mouth." Then round he made those haws.
them
- 5 Aqa itca-ilā'mit wu'Xi agā'gate. Itcēlxā'ema itcā'keXapa. Qu'lqul
Then he put into those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick
- 6 nau'i a'ganiguēpa. Igiō'lXam: "Ltcu'qoa, gā'yō; Ltcu'qoa, gā'yo!"
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"
- 7 Ē'xauitīX igiō'lXam. Ā'qa tē'gakjēntq itaxe'lux. Aqa iō'qo-itcō.
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
- 8 Kē'nuwa itcēlō'naxl Ltcu'qoa. Nā2et itcēlō'egam. Ā'2qa igō'koa
Try he searched for it water. Not he found it. Then she flew
- 9 ayā'k'jec. Itcō'lXam: "AXutXuē't imē'xaleu. Nā2et ā'lqē
his grand- He said to her: "Partridge(?) your name. Not later on
mother.
- 10 temē'kjanauwē."
your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya iLatā't. Kelā'īX iō'ya. Itcuguā'qoam tqu'lē.
Then again he went raccoon. Far he went. He reached it a house.
- 12 Iā'ekupq. Itcē'qelkel aqa icā'yīm iō'Xt. Igīxlō'xa-īt iLatā't:
He entered. He saw him then the grizzly he was there. He thought raccoon:
- 13 "Ā'qa aqanuwē'lqjama, iqxē'lau Lqōct gi inige'lōpq." Igē'kīm
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yīm: "Qā'mta ē'wa imtē'mam, ā'ōē? Masā'teīl Lqa
the grizzly "Whence then you came, younger brother? Pretty maybe
bear:
- 15 ēmē'gēmāteck." Igē'kīm iLatā't: "Koalā'2wa iqanoguē'mateck. Aqa
the painting on your He said raccoon: "Just I was painted. Then
face."

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "—"

-
- | | | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|--------------|--------------|---|
| gi | inE'tē. | "Ā | tgṭjō'kti | amnoguē'mategoa, | ā'ōē. | "Mai'ka | 1 | |
| here | I came." | "Ah, | good | you paint me, | younger brother." | "Your | | |
| imē'Xakamit, | iqiō'lXau | icā'yīm. | "Kjā | LEMā'qjāxōegan | tēi'? | 2 | | |
| your mind," | he was told | the grizzly bear. | "Nothing | your pitch | [int. part.]?" | | | |
| igē'kīm | ilātā't. | "Ē'qa-îtk | gipā'tîX | iqēnelgā'mit, | aqā | wāx | 3 | |
| he said | raccoon. | "A chisel | here | I was struck, | then | poured | | |
| ēqLE'nkux | Lqjāxō'egan; | lep | Lqjāxō'egan. | ilūteXE'm'et. | 4 | | | |
| was on me | pitch; | boiling | pitch. | They boiled it. | | | | |
| Lqā' LXateX | cxē'lak | LaXi | Lqjāxō'egan." | Aqā | lep | iqē'Lōx | LaXi | 5 |
| Coal | mixed | that | pitch." | Then | boiled | it was | that | |
| Lqjāxō'egan. | Lep | itē'lōx | ilātā't. | Iqiō'lXam | icā'yīm: | "Ē'meqa-itk | 6 | |
| pitch. | Boil | he did it | raccoon. | He was told | the grizzly bear: | "Your chisel | | |
| tēi'? | Igē'kīm | icā'yīm: | "Ē'teqa-itk." | Lep | ile'x | LaXi | Lqjāxō'egan. | 7 |
| [int. part.]?" | He said | the grizzly bear: | "My chisel." | Boil | it did | that | pitch. | |
| Iqiō'lXam | icā'yim: | "Amxā'eilteki." | Yixā'eilteki | icā'yim: | 8 | | | |
| He was told | the grizzly bear: | "Lie down on your back." | He lay down on his back | the grizzly bear: | | | | |
| "Ō, ā'ōē! | amenuwā'goa." | Igē'kim | ilātā't: | "Mai'ka | imē'Xaqamē. | 9 | | |
| "Oh, younger brother! | you will kill me." | He said | raccoon: | "You | your mind. | | | |
| Ma'nîx | nîct | tqjēx | me'tox | ayamoguē'matekua, | qā'txō | nēct | 10 | |
| if | not | like | you do it | I paint you, | must | not | | |
| ayamoguē'matekua, | igē'kim | ilātā't. | Igē'kim | icā'yim: | "Qā'txō | 11 | | |
| I paint you," | he said | raccoon. | He said | the grizzly bear: | "Must | | | |
| amenuguē'matekua, | ā'ōē!" | Itēlgā'mit | ya'Xi | ē'qa-itk, | gipapā' | 12 | | |
| you paint me, | younger brother!" | He hit him | that | chisel, | here | | | |
| itēlgā'mit. | Wāx | itēlē'kuX | LaXi | Lqjāxō'egan | siā'xōstpa. | 13 | | |
| he hit him. | Pour out | he did it on him | that | pitch | his face on. | | | |
| Itēio'lXam: | "SE'pēna | Ltcu'qoapa." | Itsī'sōpēna | icā'yīm | Ltcu'qoapa. | 14 | | |
| He said to him: | "Jump | water into." | He jumped | the grizzly bear | the water into. | | | |
| Kōpā' | igixegē'lalemtēk | icā'yīm. | | | | 15 | | |
| There | he rolled about | the grizzly bear. | | | | | | |
| Igē'kta | ilātā't. | KElā'îX | iō'ya; | aqā | itēlgō'qoam | Lgoalē'lX | 16 | |
| He ran | raccoon. | Far | he went; | then | he reached it | a person | | |
| Luwē'la: | "Ā'na | tsakjoā'ix'EN, | tsakjoā'ix'EN, | ā'na | tsamō'îXun | 17 | | |
| he danced: | "Sometimes | (?) | (?) | sometimes | (?) | | | |

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tsamō'īXun." Iteiugu'laqlq aqa itjā'lapas. Igē'kīm ilatā't: "A,
(?) " He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
- 2 Lāq mǎ'naǎōx, ā'pxō. Iqcxē'lau iteintuwā't." Igē'kīm itjā'lapas:
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:
aside brother.
- 3 "Kēlā'īX LE'kala kjoā'ix'ēu ayamō'xoa. LEq^o ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you. Swallow I do you."
- 4 "Ā, ā'pxō! Lāq mǎ'naǎōx. Iqcxē'lau iteintuwā't. Nai'ka
"Ah, elder step do for me. A monster he pursues me. I
brother! aside
- 5 amō'īux ayamelpjiā'lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamelpjiā'lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I crabs I will gather them for
you.
- 6 Lte'kē alameljiā'lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelpjiā'lxa.
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for
clams you.
- 7 Ka'nauwē tqoxōē'ma atameljiā'lxa." iqiō'lXam itjā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote,
- 8 itciō'lXam ilatā't. Qatsopēnā'x ē'ts'ēlaq, ā'nqa qateiō'qex ya'Xi
he said to him the rac- When jumped a grasshop- already he bit it that
coon.
- 9 itjā'lapas. Aqa igē'kīm itjā'lapas: "Amē'ya te'kqlpa. Ilā'lēlXam
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten
- 10 Lqe'nake alemnexlge'lxa, ē'natīX ā'tōl qoā'nema alemnexlge'lxa,
stones heat them, on one side the fire five heat them,
- 11 ē'wa ē'natīX ā'tōl qoā'nema alemnexlge'lxa. Alā'mxoalakjoa
then on the other the fire five heat them. Cover yourself with
side
- 12 aqju'tan." A'qa iō'ya ilatā't. Iō'yam itjā'lapas tē'yaql ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.
- 13 Itelxe'lgilx la'Xi lqe'nake. Ka'nauwē ilā'lēlXam kjoalqā ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that
- 14 itciō'lXam itjā'lapas. Kā ēwē'la itjā'lapas a'qa iteē'qelkel icā'yim.
he told him coyote. Where he coyote then he saw him the grizzly
danced bear.
- 15 "Qā'mta ile'mXkoa, ā'ōē, Lqoē'tgaētgaē? Ilgenū'waq."
"Where did he pass, younger the little rascal? He killed me."
brother,
- 16 Igē'kīm itjā'lapas: "Kēlā'īX LE'kala. Kjoā'īXen ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man. ? I do you.
- 17 LEq^o ayamō'xoa," igā'xax itjā'lapas: "Ā'na tsakjoā'īXen,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

-
- tsakjoā'iXen, ā'na tsamō'iXun tsamō'iXun." Igē'kīm itjā'lapas: 1
 (?) sometimes (?) "He said coyote:
 "Kjoā'iXen inE'Lōx, leqio inE'Lōx." Igē'kīm icā'yim: "Nī'Xua 2
 (?) I did it, swallow I did it." He said the grizzly bear: "Well
 LENxate'n'ema." "X" igē'xōx itjā'lapas, tō igē'xōx, 3
 show it to me." "X" he did coyote, spit he did,
 itcLō'mego-īt. Yā'Xka ilatā't igixē'maXit Lē'yakcipa. Igē'kīm 4
 he spat it. That raccoon lay his hand on. He said
 icā'yim: "Qjoā'L mLo'wīlqi Lqoē'tgaētgaē." "Tca! txō'ya 5
 the grizzly bear: "All right you ate him the little rascal." "Come! let us go
 te'kqLpa." igē'kīm itjā'lapas. Ietō'ya tē'iaqLpa, tē'iaqL itjā'lapas. 6
 my house to," he said coyote. They two went his house to, his house coyote.
 Ietō'pqam. "Atxemgē'tga!" igē'kīm itjā'lapas. "Qoā'nema 7
 They two came in. "Let us bet!" he said coyote. "Five
 amluwu'lqjama la'Xi lqē'nake, qoā'nema nai'ka nluwu'lqjama." 8
 you will swallow them those stones, five I will swallow them."
 Iō'pa itjā'lapas, iga-ixē'lukteō ā'pak. Ē'wa iā'potcpa lāx igā'xōx 9
 He went coyote, he put it into a reed. There his anus at come it did
 out (his mouth)
 wu'Xi ā'pak. Wīt'ax iā'ekupq. Itcē'wulqi ēXt ya'Xi iqē'nake 10
 that reed. Again he entered. He swallowed it one that stone
 itjā'lapas. Itcē'wulqi icā'yim ēXt ya'Xi iqē'nake. Nauē' lpell 11
 coyote. He swallowed it the grizzly one that stone. At once red
 bear
 icī'xōx cī'axōst. Igō'n itcē'wulqi itjā'lapas, ilā'mōkst. Igō'nax 12
 became his face. Another one he swallowed it coyote, the second one. Another one
 itcē'wulqi icā'yim ilā'mōkst. Naui' icikte'ē'wunX ya'Xi icā'yim. 13
 he swallowed the grizzly the second At once his face became con- that grizzly bear.
 it bear one. contorted
 Ilā'Lōn itcē'wulqi itjā'lapas, ilā'Lōn itcē'wulqi icā'yim. Nau'i 14
 The third he swallowed it coyote, the third one. he swallowed it the grizzly bear. At once
 one
 tiā'laqetk itktXu'yoteco. Igō'n itcē'wulqi itjā'lapas ilā'lakt. 15
 his tears they ran down. Another one he swallowed coyote the fourth one.
 one
 Ilā'lakt itcē'wulqi icā'yim ya'Xi iqē'nake. Ē'laquinem itcē'wulqi 16
 The fourth he swallowed the grizzly that stone. The fifth one he swallowed
 one it

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itjā'lapas. "X" igē'xōx itjā'lapas; Xōp iā'k^ucXat. Iqō'xoan
coyote. "X" he did coyote; it steamed his mouth. Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'Laquinem itcē'wulq; icā'yim ya'Xi iqē'nake. Igē'kīm
went out of his The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said
mouth. it bear
- 3 itjā'lapas: "Ltcu'qoa LE'qamet!" ItcLō'qumet Ltcu'qoa ya'Xi
coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yim. Lep igē'xōx ē'yamxtc. Kopā' igē'kjelapx'it'X. Iō'maqt.
grizzly bear. Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaqitan ilatā't. A'qa icgi'yuxc. Icgio'LXum
He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'XE'lemux.
they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXE'La-it. Ka'nauwē Lkā'etax qatecugū'ya-îtx
Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'înx, qatecugū'ya-îtx Lte'kē ya'Xi ilatā't. Qatecugū'ya-îtx
crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
- 9 aselā'wa, qatecugū'ya-îtx aqalxē'la, qatecugū'ya-îtx ikjenā'tan,
haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qatecugū'ya-îtx ka'nauwē tqoxoē'max. Qatsxelemō'xuma-îtx
he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa tcā'xelklîX igē'xoxo-îX. A'qa
coyote and raccoon. Then winter dried it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixe'lōx ilatā't.
his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa walō' icXE'La-it. Ā'2lateixēX Lqa iō'ya ilatā't. Aqa
Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itetō'egam tkjē'pcolē, Lxelemā'emax tkpēō'tîX, Lmē'nqan Lupeō'tîX,
he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
- 15 Lqîlē'LX Lupeō'tîX, aqē'lō upcō'tîX, akjē'lak upcō'tîX, tgu'nat
dried summer was hidden, dried was hidden, was hidden, salmon
salmon Cascade salmon
- 16 Lgā'kōtcX Lupeō'tîX, te'lalX uXoā'caqt tgapeō'tîX, LE'kemuke
their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 17 LEkce'met, Lgō'uē LEkce'met Lupeō'tîX, ka'nauwē tqoxoē'max
dry; dewberries dry were hidden, all fruits
- 18 tgapeō'tîX. Itc'lukl qui'nema LE'kōtcX. Igē'Xkjoa. Qi oā'p
were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

- | | | | | | | | | |
|---------------------|------------------|------------------|---------------------|----------------------|------------------|---------------------|-------------|----|
| te'ctaql, | a'qa | iteLō'pēut. | IgiXkjoā'mam. | Iā'ema | ikjenā'tan | 1 | | |
| their house, | then | he hid them. | He came home. | Only | potentilla roots | | | |
| iā'k'jewula. | Igō'ponem. | IekLqā'yuXuit, | ē'wa | kjanatē'tul | | 2 | | |
| what he had | It grew dark. | They lay down, | there | on one side | | | | |
| tqu'Lē | iā'lXemītk | itjā'lapas, | gata | te'nat | tqu'Lē | iā'lXemītk | ilatā't. | 3 |
| the house | his bed | coyote, | and | on the | the house | his bed | raccoon. | |
| | | otherside | | | | | | |
| Igē'kīm | ilatā't: | “Ēgateō'ktīX | taya'x | aga | qui'nema | lē'kōteX | 4 | |
| He said | raccoon: | “Early to-morrow | oh if | then | five | backs | | |
| tge'XemaxateX | pāl | Lkēx.” | “Ō, | ā'qanuē, | tayā'x | itsō'XuīX, | 5 | |
| my pillow | full | were.” | “Oh, | indeed, | if | my younger brother, | | |
| naī'ka | taya'x | ilā'lēlXam,” | igē'kīm | itjā'lapas. | Wāx | igē'teukte. | 6 | |
| 1 | oh if | ten,” | said | coyote. | Early | day came. | | |
| Itcuk'jemā'nanemtek | tiā'XemaxateX | ilatā't. | Qui'nem | lē'kōteX | | | 7 | |
| He looked at it | his pillow | raccoon. | Five | backs | | | | |
| gē'guala | tiā'XemaxateX | ilatā't. | Kē'nuwa | itetuk'jumē'nanemtek | | | 8 | |
| under | his pillow | raccoon. | Try | he looked at it | | | | |
| tiā'XemaxateX | itjā'lapas. | Kjā | nēet | tān | iteiō'egam. | A'qa | 9 | |
| his pillow | coyote. | Nothing | not | anything | he found it. | Then | | |
| icxlXe'lemītek. | A'qa | wit'ax | iō'ya | ilatā't | pā | taXi | tkjē'pcolē. | 10 |
| they two ate. | Then | again | he went | raccoon | there | that | cache. | |
| Wē'2goa | nixlXe'lemux | kōpa' | taXi | tkjē'pcolēpa. | NīXkjoā'x. | | 11 | |
| All day | he ate | then | that | cache at. | He went home. | | | |
| Qoā'nema | Lqjēlē'lx | qatēlō'ktx. | Qjoā'p | tqu'lēpa | qatēlōpēō'tx. | | 12 | |
| Five | dried summer | he carried them. | Near | the house at | he hid them. | | | |
| | salmon | | | | | | | |
| Iā'ema | ikjenā'tan | qatēlō'kix | va'Xi | ē'yalXt. | Nō'pōnem | wit'ax. | 13 | |
| Only | potentilla roots | that | his elder brother. | It grew dark | again. | | | |
| A'qa | wit'ax | nigē'mx | ilatā't: | “TeXua | tkjūmā'nanemx | | 14 | |
| Then | again | he said | raccoon: | “Well | looking at it | | | |
| tge'XemaxateX, | a'qa | qui'nema | Lqjēlē'lx | gē'guala' | tge'XemaxateX | | 15 | |
| my pillow, | then | five | dried summer | under | my pillow | | | |
| | | salmon | | | | | | |
| Lkē'xax.” | “Ā'qanuē, | tā'yax | itsō'XuīX, | teXua | naī'ka | ilā'lēlXam | 16 | |
| were.” | “Indeed, | if | my younger brother, | well | 1 | ten | | |
| | | | | | | | | |
| Lqjēlē'lx | gē'guala | tge'XemaxateX.” | Igixē'gelemtek | ilatā't, | | | 17 | |
| dried summer | under | my pillow.” | He was awake | raccoon, | | | | |
| salmon | | | | | | | | |

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food: sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'LaXLaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

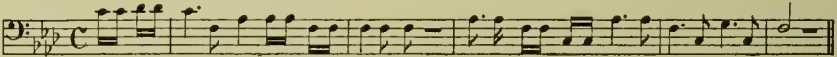
- 1 iuqō'pti itjā'lapas. Lawā' iō'pa ilatā't. ItcLguā'lemam LaXi
he slept coyote. Slowly he went out raccoon. He fetched them those
- 2 LqjēLē'LX. Itetōjlatek tiā'XemaxateX, iteE'LXtk gē'guala.
dried summer He lifted it his pillow, he put it underneath.
salmon.
- 3 Wāx igē'teuktē. Itetukjē mā'nānēmtek tiā'XemaxateX ilatā't.
Next it grew day. He looked at it his pillow raccoon.
morning
- 4 Quī'nema LqjēLē'LX itcLō'egam, tiā'XemaxateX pāl Lkēx.
Five dried summer he found them, his pillow full was.
salmon
- 5 Kē'nuwa itetukjē mā'nānēmtek tiā'XemaxateX itjā'lapas; kja'ya
Try he looked at it his pillow coyote; nothing
ya
- 6 nīct tānki itcLō'egam. Anā' te'laIX qackēūkemaLEMā'x, iā'ema
not anything he found it. Some- gamass they wished for it, only
times
- 7 ilatā't qatetucgā'mx tiā'XemaxateXpa. Kē'nuwa itjā'lapas
raccoon he found it his pillow at. Try coyote
lapas
- 8 qatetukjē mā'nānēm x tiā'XemaxateX, kja' nīct tān qateiucgā'mx.
he looked at it his pillow, nothing not any- he found it.
thing
- 9 Ka'nauwē lkā'etax qayō'ix ta'Xi tkjē'pcōlēpa. NīxLXE'lemamx.
All days he went that cache to. He went to eat.
- 10 Qiā'x nīXkjoā'x teXua qatetō'k'ix ta'Xi txēLEMā'emax. Anā'
If he returned then he brought it that food. Some-
times
- 11 Lmē'ngan qatcLō'k'ix; qjoā'p te'etaqlpa qatcLupcō'tx. Māket
paper salmon he brought it; near their house at he hid it. Two
- 12 LkLEmēna'ke qacktuLXō'mx ta'Xi txēLEMā'emax, aqa
months they finished it that food, then
- 13 ayā'pXēlēu ya'Xi ilatā't. NīxLoXuā'itx itjā'lapas: "Anēwā'goa;
his fat that raccoon. He thought coyote: "I will kill him;
xuma."
- 14 anīxLEmō'xuma."
I will eat him."
- 15 Agōnā'pōl aqa qateiolXā'mx: "Nāct ēwata' Ltē'yīm.
One night then he said to him: "Not there go.
- 16 Amōgoā'qoama tjuxulā'yowimax, Wā'LaXLaX itā'xaleu. Kjoalqē'
You will meet them warriors, Wā'LaXLaX their name. Just as
- 17 Lja nai'ka itā'lkulē. Atgemuā'goa." Tēā'xēX Lqa iō'goya-īX,
be- I they are They will kill you." Several maybe he slept,
hold similar times
- 18 a'qa iō'ya ilatā't ēwā'tkēwa ya'Xi iqēke'lxēwa-īX. Aqa
then he went raccoon there that it was forbidden. Then

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'LaXLaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'LaXLaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

- | | | | | | | | |
|--|--------------------------------------|--|--|--|---------------------------------------|------------------------------|----|
| iukjoalXē'koax
he climbed about in
trees | ilatā't.
raccoon. | Itetō'la
He gathered
them | tptse'nō.
(a fruit). | Aqa
Then | iteiltē'maq
he heard it | 1 | |
| ē'nxiaXul
war-cries | ikē'x.
were. | Ya'xka
That | Ljaq
just as | Lgā'pelatike
many | tē'lXam
people | ē'nxiaXul
war-cries | 2 |
| tgiuxō'la.
they made. | Lāx
Visible | ile'xōx
became | Lgoalē'lX.
a person. | Icqeō'l'em
A lance | Lgigelgā't.
he held it. | | 3 |
| Lqā'lXatex
Coal | LE'lux
was on it | Lstā'xōst.
his face, | Lgē'matekuēX
painted | qā'wa
partly | anuā'LEma, qā'wa
red paint, partly | | 4 |
| Lqā'lXatex
coal | ka
and | Lā'qo-ît
his legs | Lgē'matekuēX.
were painted. | Qjoā'p
Nearly | iligā'tqoam
he reached him | LaXi
that | 5 |
| Lgoalē'lX.
person, | iteingu'laq
he recognized him | itjā'lapas.
coyote. | Igē'kīm
He said | ilatā't:
raccoon: | "Mai'ka
"You | | 6 |
| itjā'lapas.
coyote, | lā'xlax
deceive | me'nōxt.
you do me. | Mai'ka
You | temē'qo-it,
your legs, | mai'ka
you | ē'mikte."
your nose." | 7 |
| Igē'kīm
He said | itjā'lapas:
coyote: | "NE'saika
"We | Wā'laxLax
Wā'laxLax | ntsxelk'jā'yutsxax
we resemble each other | | | 8 |
| itjā'lapas."
coyote." | Qā'watīX
Several times | igiXē'lakoa.
he went around
him. | Iteilgā'mit
He struck it | ya'Xi
that | icqeō'l'em
lance | | 9 |
| iā'wanpa.
his belly in. | Igē'kta.
He ran. | Igē'Xkjoa
He went home | itjā'lapas.
coyote. | Igē'Xkjoā'mam
He came home | itjā'lapas.
coyote. | | 10 |
| Igixemē'nakjoa.
He washed his face. | Itē'tutekte
He washed them | tiā'qo-it.
his legs. | Igē'xō'kee
He lay down | qjoā'p
near | ā'tōL.
the fire. | Pō
Blow | 11 |
| iteō'xoa
he did it | wu'Xi
that | actā'tōL.
their fire. | Pā2L
Full | te'kenixem
ashes | igē'xōx.
he became. | Tsō'yustīX
In the evening | 12 |
| aqā
then | iteiltē'maq
he heard him | iā'mXīX.
his younger
brother. | Aēx'elqā'yax.
He was groaning. | Igē'tpam
He came in | ilatā't.
raccoon. | | 13 |
| Igixē'latak
He arose | itjā'lapas:
coyote: | "Ā'ōē,
"Younger
brother, | itsō'XuīX
my younger
brother | iamō'lXam,
I told you, | nā'sqē
never | ē'wata
there | 14 |
| amō'yīma.
go. | Lqjāp
Meet | amlō'xoa
you would do
them | Wā'laxLax.
Wā'laxLax; | Ntsxelk'jā'yutsXax."
We resemble each other." | | | 15 |
| Igō'pōnem.
It got dark. | Ayukuilā'ēta
He tried to cure him | itjā'lapas.
coyote. | Iqigelā'ita
They tried to
cure him | ilatā't.
raccoon. | Lāx
Visible | | 16 |
| ōguakē'x
was | tiā'nawa-îtk
his peritoneum | ya'Xi
that | ilatā't.
raccoon. | IteikXā'naq.
He sucked at it. | IqikXā'naq
It was sucked | | 17 |

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother —" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

- 1 ilatā't. Iqō'xoakja tiā'nawa-îtk ilatā't. PāX iō'maqt ilatā't. Ā'qa
raccoon. It was pulled out his peritoneum raccoon's. Really he was raccoon. Then
- 2 itcē'waq iā'mXîX itjā'lapas. Igē'kîm itjā'lapas: "Tēnlō'xo-iXēna
he killed him his younger brother coyote. He said coyote: "I know them [int. part.]
- 3 tge'mXîke, aqa walō' inō'maqt." Itcī'yuxc aqa iā'mXîX. Māket
my younger brothers, then hunger I die." He cut him then his younger brother. Two
- 4 lkā'etax igixe'lemux. A'qa itciō'LXōm. Aqa wi walō' igī'yux.
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on him.
- 5 Qoā'nema lkā'etax walō' igī'yux. A'qa igige'teac: "Ā'qanuē qa
Five days hunger acted on him. Then he cried: "Indeed now
- 6 ne'Ljala, qā'ts;kē inē'waq, pō kja tā'nemac itcnitkuē't.
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 Tēnxelā'x." Aqa igige'teac:
I ate much." Then he cried:
- 8  Awi yai-tsō'-Xu-iX, awi yai-tsō'-XuîX, ā-LE qalu-wa-ya ā-le-qa kjo yū kjo yū.
My younger brother, my younger brother, (?) (?) kjo-yū kjo-yū.
- 9 Kā iō'qulqt iē'xkoa ilā'lax kja iā'qxôq. "Kō'kju, itjā'lapas.
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 Mai'ka imē'waq, kja imige'meqelqt." "Ān iqe'luwaya wutjē'lqan
You you killed him, and you cry." "Ah he will be pursued the fawn
- 11 wutsā'qôq." Lāxi igikjē'mixanul. Kjanē'kjanē; ō'la asa-igā'p.
his young one." Those he named his dead relatives. The story; to- good weather.
morrow

TALES

TIĀ'PEXOACXOAC (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

-
- | | | |
|--|---|----|
| A'qa ēXā't aāā'tjau. | A'qa itcō'mela ictā'muX; a'qa itcō'egam. | 1 |
| Then one maiden. | Then he bought a chief; then he took her. | |
| Nīct tqjāx igī'yux. | A'qa guā'nesum agā'k;ōtkōt qacqLqō'yōXuītx. | 2 |
| Not like she did him. | Then always her bitch they two slept together. | |
| Qā'mta nō'ix guā'nesum agō'k'ix agā'k;ōtkōt. | Guā'nesum itjō'kti | 3 |
| Where she went always she carried her | her bitch. Always good | |
| ilXE'lem agialqō'emux agā'k;ōtkōt. | A'qa agā'pXeleu agā'k;ōtkōt. | 4 |
| food she gave it to eat to her | her bitch. Then her fat her bitch. | |
| Ā'qa igā'elalakuīt. | A'qa igē'kīm itcā'kikal: "Ai'aq amcgō'waq | 5 |
| Then she forgot her. | Then he said her husband: "Quick kill her | |
| agā'k;ōtkōt." | A'qa ilgō'waq Liā'wuXike itcā'kikal. A'qa | 6 |
| her bitch." | Then they killed her his brothers her husband. Then | |
| ilgaxLE'lam. | Lā+ aqa ile'kōtEXem. Mōket tkci agā'pXeleu. | 7 |
| they singed her. | Long then they boiled her. Two fingers her fat. | |
| A'qa iqage'lōtk agā'k;ōtkōt. | A'qa igaXatkjoā'mam. Tsō'yustīX | 8 |
| Then it was put aside her bitch. | Then she came home. In the evening | |
| igaXatkjoā'mam. | A'qa igō'lXam agā'tōm: "Aqē'sgoax itcō'waq; | 9 |
| she came home. | Then she said to her her sister-in-law: "A seal he killed it; | |
| imē'pōtexan itcō'waq. | Tau'wax iqamge'lōtk." Lqjōp igī'yuX | 10 |
| your brother-in-law he killed it. | This was put aside for you." Cut she did it | |
| itcā'pXeleu. Igē'wīlqj. | Igō'n wi ēXt igē'wīlqj. Qoā'nema Lq'ōp | 11 |
| its fat. She ate it. | Another also one she ate it. Five cuts | |
| igē'wīlqj. | A'qa ē'mqōlkī itcō'xoā. A'qa iā'c igī'yux. "Ō, | 12 |
| she ate them. | Then qualmish she did her. Then let alone she did it. "Oh, | |
| LXuan ta'u age'k;ōtkōt iqanE'lqoēm." | | 13 |
| maybe this my bitch was given to me to eat." | | |

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lā4, aqa agā'wan igaxe'lōx. A'qa igiXenā'sa-it itca'kikal.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 "LXuan Lxalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nīcqē nai'ka. Tgt;ō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 alxagelō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'keam. A'qa
we leave her. Then again she went she picked berries. Then
- 4 ilage'lōqlq. Ka'nauwē ilge'tukI lā'qlēmax. Ka'nauwē cā'ca
they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ile'kōx giteā'melamaX ake'nim. Tsō'yustIX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 kjeimm tē'lXam. "Ō, ā'qa lqōct iqange'lōqlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted. Then she made it
- 7 itō'koa-its tqulē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igioxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igige'lteq. A'qa igō'n igioxō'tōm
She gave birth to it a dog. Then she kicked it. Then another one she gave birth to it
- 9 wī ikjō'tk;ōt. Quā'nemīke tkā'luke tkjōtkjō'tkc, aēXā't
again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktoxō'tōm. Aqa itaxeltjō'keamit. Ā'2qa itā'qa-ilax
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-ix. A'qa guā'nesum nuguē'qlqax tqulēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kua aqa iktō'ckam tqā'tōtenīke tgā'Xatk agā'malna-
Now one day then she found them boys their tracks toward the water from her
- 13 pa. "Qā'mta Lqa itgatē'mam tkei tqā'tōtenīke?" Igō'pqam;
at. "Where may be they came these boys?" She came in;
- 14 ō'2xoaxt itea'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya. Tsō'yustIX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igaXatkjoā'mam. A'qa lgā'pelatīke tqā'tōtenīke tgā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'mateX. Igō'cgam. A'qa axē'mat ā'melkjē, igō'cgam.
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell, she took it.
- 17 Igaxlō'Xa-it: "Lqagē'lak Lgi lkjā'skjas lēXā't." Igaxlō'Xoa-it:
She thought: "A girl behold this child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

- "LXuan aqtōtē'na tge'k;ōtk;ōtke." Igō'pqam; ō'xoaxt 1
 "Maybe they will be killed my dogs." She came in; there were
 tgā'k;ōtk;ōtke. Ā'qa igē'teuktîX wî't'ax. A'qa wi igō'ya 2
 her dogs. Then day came again. Then again she went
 igaxalō'kca. Tsō'yustîX a'qa wi igaXatk;ōā'mam. Ō2, a'qa 3
 she picked berries. In the evening then again she came home. Oh, then
 Lgā'pelatîke tgā'Xatk tqā'tōtēnîke. Oxoā'xtax tqā'matex 4
 many their tracks boys. There were arrows
 Lgā'pela. A'qa Lî'XuXt LE'melk;ē. Lgā'pela Lî'XuXt. "Qāmta 5
 many. Then there lay shells. Many lay there. Where
 Lqa itgatē'mam tkei tqā'tōtēnîke?" Igō'pqam; ō'2xoaxt 6
 maybe came these boys?" She came in; there were
 tgā'k;ōtk;ōtke. Wāx igō'ya wî't'ax igaxalō'kcam. Qiōā'pîX 7
 her dogs. Next day she went again she went picking berries. Near
 igō'ya. A'qa kōpā' igaxe'lukē. A'qa igauiteE'mlētemtek 8
 she went. Then there she picked berries. Then she heard them
 tqā'tōtēnîke. Kā cā'xalîX aqaLā'x, a'qa igā'Xk;ōa. "Ō, ai'aq 9
 boys. When up the sun, then she went home. "Oh, quick
 anXk;ōā'ya. LXuan aqtōtē'na tge'k;ōtk;ōtke." A'qa igā'Xk;ōa. 10
 I will go home. Perhaps they will be my dogs." Then she went home.
 A'qa igaXk;ōā'mam. Kjemm tqā'tōtēnîke. Aqa Lî'mēn mā'lîuîX 11
 Then she came home. No boys. Then soft at sea
 tgā'Xatk tqā'tōtēnîke. Igō'pqam; ō'2xoaxt tgā'k;ōtk;ōtke. 12
 their tracks boys. She came in; there were her dogs.
 Igaxlō'Xoa-î't: "Ō'la aqa anxpeō'ta." Igē'teuktîX. 13
 She thought: "To-morrow then I will hide." Day came,
 igaXe'ltXuîtek. Igō'pa. Igō'la-it te'peōpa. Koala' aqa 14
 she made herself ready. She went out. She stayed the grass in. Soon then
 igauiteE'maq tqā'tōtēnîke tqū'Lipa. Koala' a'qa ilpā'mam 15
 she heard them boys the house in. Soon then she came out
 Lqagē'l l;ā'sk;as. IluXoā'lakoa tqū'lē. A'qa wi ilō'pqa. 16
 a female child. She went around it the house. Then again she entered.
 "Teu'Xoa imā'qelkel wā'lxaq?" "Ā'nqa igō'ya, k;ā lā'xanîX." 17
 "Well you saw her our mother?" "Long ago she went, nobody outside."
 Koala' a'qa ilō'pa l;ā'sk;as. Lgōn ilō'pa. Lgō'nax ilō'pa. 18
 Soon then he went out a boy. Another one went out. Another again went out.

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoacxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoacxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- 1 Quā'nemîke tkā'lukē itgē'pa, LēXā't Lqagē'lak. Nā'2wi
Five boys went out, one girl. At once
- 2 itgē'lxa mā'lnîX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikel
they went seaward. She entered that woman. Then she saw them
down
- 3 tgā'kjetē. Tkjō'tk;ōtke tgā'kjetē. Igō'guiga itaxe'lgilx. A'qa
their blankets. Dogs their blankets. She took them she burnt them. Then
- 4 igō'lxa mā'lnîX. "Ō2, itē'qôq, qātsqē mēxanxqā'la? Ai'aq
she went seaward. "Oh, my children, why you disguised your- Quick
down selves before me?
- 5 alxō'ptega." A'qa itksē'nqioya-îX ka'nauwē. Mō'ktîX iktō'lXam
let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to
them
- 6 itcā'qôq. A'qa ilō'ptega Lqui'nemîke. YaXî' ēXā't iā'tcēm
her children. Then they went up five. That one sick
- 7 iā'qo-it, lē'lē nect iō'ptega. Tsō'yustîX tcXua wī iō'ptega. A'qa
his leg, long not he went up. In the evening then also he went up. Then
- 8 ilxē'2la-it itcā'qôq. A'qa ilā'qa-ilax igilxe'lôx itcā'qôq. A'qa
they stayed her children. Then large they became her children. Then
- 9 guā'nesum qasxalō'kcaftx agā'xan. Lā4 a'qa Lka'nauwētîke
always they two picked berries her daughter. Long then all
- 10 Lā'xiqlax, ēXā't imacē'nuke iā'k'jēwula, ēXā't imō'lēkemaX
hunters, one deer his game, one elk
- 11 iā'k'jēwula, ēXā't aqēsgoā'max iā'k'jēwula, ēXā't lnā'qōn iā'k'jēwula.
his game, one seals his game, one sturgeon his game,
- 12 ēXā't Lgipē'Xluke iā'k'jēwula.
one sea-lions his game.
- 13 Lā4, igixalte'maq Tiā'pexoacxoac alā'hatjau Lā'qalala. Ō2,
Long, he heard about her Tiā'pexoacxoac their maiden the Qala'la. Oh,
- 14 a'qa iō'ya itcumelā'lemam. A'qa ilgā'elōt alā'hatjau. Iā'mela
then he went he went to buy her. Then they gave her their maiden. He was bad
to him
- 15 Tiā'pexoacxoac. Lqā'owulqt iā'lXalem. Ma'nîx nect qayu'qetēx,
Tiā'pexoacxoac. Blood his food. When not he was satiated,
- 16 a'qa Liā'kikal qalixalemō'XumX. Ma'nîx LE'kala Liā'xan
then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōL.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōL." The following morning he saw Ē'nōL [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōL and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōL said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoacxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qatclalē'malxax:	ma'nîx	Lqagē'lak,	aqā	tjō'nek ^u	qatclō'xoax.	1				
he threw it into the water;	when	a woman,	then	good save	he did her.					
Pāl tē'iaql	tiā'nemeke.					2				
Full his house	his women.									
Lāṭ,	aqā	ilklī'kapōna	qui'nem	Lgipē'XLuke.	Itclō'qumst	3				
Long time,	then	they carried food	five	sea lions,	He drank it					
		to him								
lā'qauwnlqt.	Nā2ct	iō'qetē.	Ilga'ekapōna	qui'nem	aqēsgoā'max.	4				
their blood.	Not	he was satiated.	They carried food	five	seals.					
			to him							
Itclō'qumst	aqēsgoā'max	lā'qauwulqt.	Nā2ct	iō'qetē.	Ilklī'kapōna	5				
He drank it	the seals	their blood.	Not	he was satiated.	They carried food					
					to him					
qui'nem	Lnā'qōn.	Ilō'qumst	lā'qauwulqt,	nā2ct	iō'qetē.	6				
five	sturgeons.	He drank it	their blood,	not	he was satiated.					
Ilgi'kapōna	qui'nem	imō'lekemax.	Nāct	iō'qetē.	Itclō'qumst	7				
They carried food	five	elks.	Not	he was satiated.	He drank it					
to him										
Liā'qauwulqt	imō'lekemax.	A'qa	igē'kîm	ēXā't	ē'LaXateak:	8				
their blood	the elks.	Then	he said	one	their middle one:					
“Āṭ,	anewā'qoa	ē'nōL.	Itci'ulemax	itemō'lXam.	Ō'la	anewā'qa	9			
“Ah,	I shall kill it	ē'nōL.	My supernatural	told me.	To-mor-row	I shall kill it				
			helper							
ē'nōL.”	Igē'tenktîX.	A'qa	igē'qelkel	ē'nōL.	A'qa	itcē'gelga	10			
ē'nōL.”	Day came.	Then	he saw it	ē'nōL.	Then	he took it				
iā'tenlq.	A'qa	iō'yam	mā'LnîX.	A'qa	itelē'loqcx	ē'nōL.	A'qa	11		
his harpoon.	Then	he arrived	near the wa-ter.	Then	he harpooned it	ē'nōL.	Then			
itcē'waq	ē'nōL.	Ā'qa	ilgi'yōx	lāq,	lāq,	lāq,	lāq.	Pāl	ilgē'xōx	12
he killed it	ē'nōL.	Then	they made it	strike,	strike,	strike,	strike.	Full	it became	
Lqau'wulqt	ka'nauwē.	Qui'nunîX	lXoa'p	itci'yōx,	qui'nem					13
blood	all.	Five	holes	he made them,	five					
itci'lga'mit	te'mqō.	A'qa	itelō'lXam	lī'alXtke:	“A'qa	ilxgi'yulq				14
he put into it	sticks.	Then	he told them	his brothers:	“Now	we shall conquer him				
Tiā'pexoacxoac.”	Kjau	ilī'kōx	qui'nem	ake'nim.	Aqē'nXa					15
Tiā'pexoacxoac.”	Tie	they did	five	canoes.	Boards					

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoacxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoacxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoacxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qala'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoacxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 ilgaxā'ema. A'qa ilgiakxā'ema caxala'. A'qa ilgī'yukɿ. Ā'2qa
they laid over Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then
them.
- 2 iqe'lqelkel. "Ā4, Tiā'pexoacxoac. Lmē'qēXenāna Ltē'it." A'qa iō'pa
they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac. Your brothers-in-law are com- Then he went
ing." out
- 3 Tiā'pexoacxoac. Iō'la-it icī'qepa. A'qa ilxē'gela-īX Liā'qeXenana.
Tiā'pexoacxoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.
way in.
- 4 A'qa itetō'IXam tiā'IXam: "Ai'aq amcgilā'taptek." A'qa
Then he told them his people: "Quick haul it up." Then
- 5 ilgiulā'taptek. A'qa igilxā'ema Tiā'pexoacxoac. LuX itcī'xōx
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoacxoac. Pull out he did it
- 6 ēXt ē'mqō. Itelō'qumet Liā'qauwulqt. Itelō' LXōm Liā'qauwulqt.
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 Aqa wi igō'n LuX itcī'xōx. Aqa wi itelō'qumet. Ilā'lōn
Then again another pull out he did it. Then again he drank it. The third
one
- 8 LuX itcī'yux. Itelō'qumet. Lā2, a'qa tell igē'xōx.
pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.
- 9 IgixLā'ematek, teXoa aqa wi'tax itelō'qumet. Mō'ketīX
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 igixLā'ematek. Aqa itelō' LXōm. Igō'nax LuX itcī'xōx ilā'lakt.
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth
one.
- 11 Aqa wi itelō'qumet. A'qa iā'wan iutā'wulX. "Qā'2naqē
Then again he drank it. Then his belly thick. "Only
- 12 Lā'qalalē' teXua ilgenuqtemē'2." Ai'aq tū4, tumm exelā'koatek
the Qala'la then they gave me enough Quick tū, tumm it thundered
to eat."
- 13 igō'cax. "Qā qamxatxōlā'4? Aqa kopā'4t amctī'ya. A'qa
the sky. "How you say? Now enough you came. Now
- 14 inō'qetē."
I am satiated."
- 15 A'qa iō'la-it Tiā'pexoacxoac. A'qa agā'wan igaxā'lōx ayā'kikala.
Then he stayed Tiā'pexoacxoac. Then her preg- came to be his wife.
nancy on her
- 16 Ai'aq a'qa itcā'teqem iaxe'lōx. A'qa igakXE'tōm. "Amcgā'ketam
Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
- 17 tām igioxō'tōm, Lqagē'lak LXuan, LE'kala LXuan." A'qa
what she gave birth to it, a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoacxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

- | | | | | | | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|--|---------------------------------------|-----------------------------|---|--------------------------|----|
| iqō'ketam.
she was looked
at. | "Ā,
"Ah, | Lqagē'lak
a girl | iklōxō'tōm."
she gave birth to it." | Lāṭ,
Long | a'qa
then | alā'qīlxap
a coat | 1 | |
| igale'lox.
she made it
for it. | A'qa
Then | ma'nki
a little | ilā'xa-il
large | ile'x.
it be-
came. | A'qa
Then | iklōtā'mit
she carried it
away | lgā'xan.
her child. | 2 |
| iklōtā'mit
She carried it
away | nau'i
at once | qā'eqamīX.
down the river. | Kē'nuwa
Try | iqō'naxl
she was
searched for | cā'xalīX.
above. | Kjā'ya
Nothing | 3 | |
| nīct
not | iqō'cgam.
she was found. | Mōket
Two | lklemena'ke
months | iqō'naxl,
she was
searched for, | nācqē
not at all | iqō'cgam.
she was
found. | 4 | |
| A'qa
Then | wi
again | igā'xkoa
she turned
back | cā'xalīX.
above. | A'qa
Then | qā'eqamīX
down the river | iqō'naxl.
she was
searched for. | Mōket
Two | 5 |
| lklemē'nake
months | iqō'naxl
she was
searched for | qā'eqamīX
down the river | ka'nauwē
every | qā'xpa.
where. | Nāct
Not | iqō'cgam.
she was
found. | 6 | |
| A'qa
Then | tā'menua
give up | igē'x
he did | Tiā'pexoacxoac.
Tiā'pexoacxoac. | A'qa
Then | iō'la-it
he stayed | Tiā'pexoacxoac.
Tiā'pexoacxoac. | 7 | |
| A'qa
Then | igige'goat
she washed him | itcā'xan
her son | aqagē'lak.
the woman. | Aqa
Then | itjō'xoyal
a warrior | igē'xōx.
he became. | 8 | |
| itecē'yulq
He was supe-
rior to | wī'yam.
his father. | ĒXt
One | wē'kua
day | aqā
then | iteō'lXam
he said to her | wā'yaq:
his mother: | "Lān
Whom | 9 |
| tqjēx
like | itecē'lōx
he does her | Liā'kēkal?"
his wife?" | A'qa
Then | igiō'lXam
she said to him | wa'yaq:
his mother: | "Cmōket
Two | tqjēx
like | 10 |
| itecē'cōx
he does
them | ciā'kekal."
his wives." | "Qā'xpa
Where | ictā'lXemē'?"
their beds?" | "Ā,
Ah, | cē'wa
there | kjāwicē'qē
in the middle
of the house | 11 | |
| ictā'lXemē.
their beds. | Ma'nīx
When | amō'ya
you go | amxō'keita,
you lie down, | aga
then | cē'wa
thus | mtō'xa
do | te'mipe."
your feet." | 12 |
| A'qa
Then | iō'ya.
he went. | Iō'yam.
He arrived. | Iteioxā'laql
He opened it | tqu'Lē.
the house. | A'qa
Then | igēxō'keic
he lay down | te'nat
on one
side | 13 |
| tqu'Lē.
the house. | Igē'gelga
She took him | aqagē'lak.
the woman. | Igaxlō'xoa-it:
She thought: | "IgiXatkjōā'mam
He came home | 14 | | | |

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoacxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoacxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- 1 itc'kikal." Igiuku'laql ya'Xka itcā'kikala. A'qa ícxō'keít
my husband." She recognized him her husband. Then they lay down
- 2 itcā'kikal. A'qa igixe'latek. Iō'ya te'nat tqulē. A'qa wīt'ax
her husband. Then he arose. He went to the other side the house. Then again
- 3 igixō'keít. Agō'n aēXā't aqagē'lak. Aqa wi ícxō'keít.
he lay down. Another one woman. Then again they lay down.
- 4 Itclā'kōlx. Igixe'latek. iō'pa. Nā'wi igē'Xkjoa. Igē'teuktiX.
He left her. He arose, he went out. At once he went home. It grew day.
- 5 Igaxe'latek aqagē'lak wī'yam ayā'kikal. Igā'kiket kjanatē'tōl.
She arose the woman his father his wife. She looked to the other side.
- 6 Kja itcā'kikala. Igaxe'latek agō'n aēXā't. Igā'kiket: Kja'ya
Noth- her husband. She arose the other one. She looked: Nothing
ing
- 7 itcā'kikala. Igō'lXam: "Qā'mta iō'ya tau igiXatkjoā'mam?
her husband. She said to her: "Where he went who came home?"
- 8 Nxlō'xuan mai'kapa iō'ktikt. Igixe'latek." A'qa ilō'pa LeXā't
I thought you at he slept. He rose." Then he went one
out
- 9 Lgoalē'lX ilgiugoā'nXōqtīX tqulē. Aqa ilgō'quikel tiā'Xatk.
person he watched the house. Then he saw them his tracks.
- 10 A'qa ilgē'gelga ē'mqō. A'qa ilgiXE'lakoa qans'X ē'talqt
Then he took it a stick. Then he broke it how long
tiā'Xatk.
- 11 his tracks.
- 12 A'qa lōn lkā'etax, a'qa igiXatkjoā'mam Tiā'pexoacxoac. "Ō2,
Then three days, then he came home Tiā'pexoacxoac. "Oh,
- 13 Lgoalē'lX întektō'egam tlā'Xatk. Ē'wa ē'talqt, ē'wa ē'taxalXt."
a person we found them his tracks. Thus long, thus wide."
- 14 A'qa itcē'gelga ē'mqō, a'qa itciū'kumakjā'metaq tē'iapc. Kopē'2t
Then he took it a stick, then he compared them his feet. Enough
- 15 ī'talqt tē'iapc. Itciukumakjā'mētaq ē'taXalXt. Nō'lj itā'qa-ilax.
their his feet. He compared them their widths. A little large.
- 16 Itgē'iōlq. Lā2, aqa igixō'keít Tiā'pexoacxoac. Igixō'keít mōket
He was superior to him. Long, then he lay down Tiā'pexoacxoac. He lay down two
- 17 lkā'etax. A'qa igixe'latek. "Ō2, lXuan le'kala iklotā'mit
days. Then he rose. "Oh, perhaps a male she carried him away

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoacxoac's son. He looked just like Tiā'pexoacxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoacxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoacxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

- | | | | | | |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------|------------|
| tau aqagē'lak. | Ō2, | tgtjō'kti | amekunā'xlama." | Itctōtō'koatek | 1 |
| this woman. | Oh, | good | you search for her." | He sent them | |
| aqui'nemîke qā'eqamîX. | Itctōtō'koatek | aqui'nemîke | ē'wa cā'xalîX. | 2 | |
| five men down the river. | He sent them | five men | then upward. | | |
| Itctōtō'koatek | alā'ktîke | qjoā'pîX | alukuakjē'naxla. | A'qa itgī'ya | 3 |
| He sent them | four men | near | they shall search. | Then they went | |
| alā'ktîke. | Itgī'ya | cā'xalîX | Qaw'ltkpa. | Itgō'quikel tXte'llē. | 4 |
| the four men. | They went | upward | Qaw'ltk to. | They saw it smoke. | |
| Ilō'yam, aqa | tqu'lē | itktXuē'la. | A'qa ilō'pteka. | Ilā'ckōpp. | 5 |
| They arrived, then | a house | they discovered it. | Then they went up. | They entered. | |
| A'qa iō'Xt | Tiā'pexoacxoac | iā'Xan. | Ya'Xka | Tiā'pexoacxoac, | 6 |
| Then he was there | Tiā'pexoacxoac | his son. | He | Tiā'pexoacxoac, | |
| exe'lkjateX. | A'qa ilē'Xkjoa. | ILXkjoā'mam | te'laqlpa. | "Ō4, | 7 |
| they resembled one another. | Then they went home. | They came home | their house to. | "Oh, | |
| Tiā'pexoacxoac, | imē'Xan | întegio'cgam. | Maniqjē' | imtxe'lkjateX." | 8 |
| Tiā'pexoacxoac, | your son | we found him. | Exactly | you resemble one another." | |
| "Ō, kjoalqē' | nXLō'Xuan. | Ō, aī'aq | amegigā'lemam," | itcLō'lXam | 9 |
| "Oh, just so | I thought. | Oh, quick | go and fetch him," | he said to them | |
| liā'qiXeltgeuke. | Ilō'ya | Lqui'nemîke. | Ā, | itci'lgelga | 10 |
| his slaves. | They went | five men. | Ah, | he kept them | |
| ĒXā'tka igē'Xkjoa. | "Ō, qā | itcîmcō'lXam?" | "Ā4, | itcLunxe'cgam | 11 |
| One only went home. | "Oh, how | did he say to you?" | "Ah, | he took from you | |
| lā'ktîke." | "Ō, | tgtjō'kti | ō'la | meō'ya. | 12 |
| four men." | "Oh, | good | to-morrow | you go. | |
| A'qa wi | igē'teuktîX; | a'qa wi | ilō'ya | ltxe'mîke. | A'qa wi |
| Then again | day came; | then again | they went | six men. | Then again |
| itcLEXE'cgam | Lqui'nemîke. | ĒXā'tka | igē'Xkjoa. | "Ā, | 14 |
| he took from them | five men. | One only | he went home. | "Ah, | |
| itcîmcō'lXam?" | "Ā, | itcLunxe'cgam | Lqui'nemîke." | lā'ktîX | 15 |
| he said to you?" | "Ah, | he took them from you | five men." | Four times | |
| kē'nuwa | iqiukoā'lemam. | A'qa | itctixe'cgam | tiā'qiXeltgeuke | 16 |
| try | he is fetched. | Then | he took them from him | his slaves | |
| mōketlā'lîke. | Ā'2qa | kalā'lkulē | igē'X | Tiā'pexoacxoac. | A'qa |
| twenty. | Then | sold | he did | Tiā'pexoacxoac. | Then |

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoacxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoacxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoacxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itcō'xoaktek tē'lXam. "Ai'aq, aqa sāqi alxgiō'xa imcā'latXen."
he sent for them the people. "Quick, then war we will make on him your nephew."
- 2 Aqa igō'ya mōket itcā'kjamunaq ake'nim. Ixlxe'lemux iā'xan.
Then they went two hundred canoes. He ate his son.
- 3 Ilō'pa Liā'la-etāX LeXā't. "Ā4, sāqi ilxe'xōx." Plā'la ixlxe'lemux.
He went out his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.
- 4 A'qa itcō'lXam wā'yaq: "Ai'aq, mē'ya lxe'leuX." Itcō'lXam
Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them
- 5 Liā'qēXeltgeuke: "Ai'aq, mē'ya lxe'leuX." A'qa ilō'pteka
his slaves: "Quick, go inland." Then they went inland
- 6 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lxa. Itcō'guiga tiā'qamateX.
his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows.
- 7 A'qa itcō'maqt tē'lXam. Iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsj'e'xtsj'ex
Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsj'e'xtsj'ex igē'xōx. Ljlap
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under water
- 9 itgī'ya ka'nauwē tē'lXam. Iqtō'tena tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. Aqa
went all people. They were killed his people Tiā'pexoacxoac. Then
- 10 nō'lka tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm: "Ō, alxkjuā'ya.
few only his people Tiā'pexoacxoac. Then he said: "Oh, we will go home.
- 11 A'qa itcē'nōlq imcā'latXen." A'qa igō'Xuakjua. A'qa igī'Xkjoā'mam
Then he van- quished me your nephew." Then they went home. Then he came home
- 12 Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm Tiā'pexoacxoac: "Ō2, imcgigā'lemam
Tiā'pexoacxoac. Then he said Tiā'pexoacxoac: "Oh, go and fetch him
- 13 imcā'latXen. Antelō'ta tge'nemecke aqā'watīke." A'qa itgī'ya
your nephew. I will give them to him my women several." Then they went
- 14 alō'nīke tē'lXam. Iqio'lXam iā'Xan Tiā'pexoacxoac: "Wē'mam
three people. He was told his son Tiā'pexoacxoac: "Your father
- 15 iteinctō'koatek. Iqamtgā'lemam. Itetemī'lōt tiā'nemecke aqā'watīke."
he sent us. You are fetched. He gives them to you his women several."
- 16 "Ō4, etā'xka cmōket ciā'kikala tqjēx ine'cōxt." Ō, ilī'Xkjoa
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went home
- 17 la-itci lō'nīke. "Qā iteimcō'lXam imcā'latXen?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoacxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoacxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoacxoac son had many sons.

- itcinteō'lXam ctā'xka ctā'Xi cmôket cmē'kikala tqjēx itē'cōx." 1
 he said to us them those two your wives like he does them."
- "Ō, tgtjō'kti ō'la mēō'ya. Igē'teuktīX amēgiolXā'mam ā'lqi 2
 "Oh, good to-morrow you go. Day comes you go and tell him; later on
- ancilō'ta ma'nīx alitē'ya." A'qa wi ilō'ya wi'tax. A'qa wi 3
 I will give them two to him when he will come." Then again they went again
- ilō'yam. Ilā'ekupq. "Ā, itce'īmēlōt ciā'kikal wē'mam." "Ā, 4
 they arrived. They entered. "Ah, he gives them to you his two wives your father." "Ah,
- tgtjō'kti aqa anXkjoā'ya," igē'kīm. "A'qa ayuXoapā'ya tē'iaql 5
 good then I go home," he said. "Then he shall go out his house
- amēgiolXā'ma." A'qa il'Xkjoa. Il'Xkjoā'mam. "Ā, ō'la alitē'ya 6
 you tell him." Then they went home. They came home. "Ah, to-morrow he will come
- imē'xan. Itemō'lXam amupā'ya lā'xanīX kja ctā'Xi eqjeyō'qt 7
 your son. He told you you shall go out outside and those two two old women
- amēō'kti cmē'kikala." A'qa igē'teuktīX, a'qa iō'pa Tiā'pexoacxoac. 8
 you take them your two wives." Then day came, then he went out Tiā'pexoacxoac.
- Itē'cukī ciā'kikala ctā'Xi eqjeyō'qt. Lā, aqa iō'yam iā'xan. A'qa 9
 He took them his two wives those two old women. Long then he arrived his son. Then
- iō'pqam wī'am tē'iaql. A'qa icoXō'tōm ayā'kikala cmôket cē'kala 10
 he came in his father house. Then she gave birth to two his wife two male
- skjā'skas. Ā2qa iā'tsqem igixē'lōx Tiā'pexoacxoac. A'qa 11
 children. Then his sickness came onto him Tiā'pexoacxoac. Then
- tqā'mateX itetē'lōx. A'qa iā'maq īgē'lōx ictā'qjacuc. Lā2, aqa 12
 arrows he made them for them. Then shoot they did him their grand-father. Long, then
- iō'maqt iqjeyō'qt. A'qa iō'maqt. A'qa Lgā'pēlatīke iā'qōq tkā'luka 13
 dead the old man. Then he was dead. Then many his children
- itixē'lōx. 14
 they were on him.

ĒMŌGOĀ'LEKC (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoēlā'etīX ta-îtei ēXt gitā'lXam. EXā't ilā'Xakjemana
There were those one people of a town. One their chief
iā'Xan. Cxā'ēike kja eXā't iqu'lipX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
his son. Two friends and one youth. A common man that one
- 2 iqu'lipX. Kanasmô'kst cqu'lipX. A'qa ēXt gitā'lXam
youth. Both youths. Then one people of a town
- 3 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi irā'Xakjemana ahā'tjau kja agā'laitīX
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 4 wīt'ax ahā'tjau. A'qa itciō'lXam iā'ēike: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that
- 5 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xLama te'nemcke." Igē'teuktīX, a'qa
one town to. We search for them women." Day came, then
- 6 ietō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laitīX wu'Xi ahā'tjau. Ietō'yam
they two went. Good that her slave girl that maiden. They arrived
- 7 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam eta'Xi cqu'lipX. Qjā itcō'xoa wu'Xi
there that one town those youths. Love he did her that
- 8 alā'etīX ya'Xi ilā'Xakjemana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lipX
slave girl that their chief his son. Good that youth
- 9 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igī'yōx wu'Xi ahā'tjau ya'Xi ixē'yal.
that common man. Like she did him that maiden that common man.
- 10 Tqjēx itcō'xoa wu'Xi alā'etīX ya'Xi ilā'xakjemana iā'Xan.
Like he did her that slave girl that their chief his son.
- 11 Iō'lqtīX ickeXeluwā'lalemtck. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
Long they two went often to see them. Then he heard about that his father
- 12 ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xakjemana, alā'etīX
that youth. He heard about them that their chief, a slave girl
- 13 itcaXeluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixemā'sa-it ya'Xi ikakjemā.na.
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 14 Wāx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē lkā'etax icgiō'mela
Next he scolded him that his son. All days they two scolded
day him

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

ckanasmo'ket	kja	wā'yaq	ya'Xi	iqju'lîpX.	Qactō'îX	qā'mta	ya'Xi	1
both	and	his mother	that	youth.	They two went	some-where	that	
iā'eîke.	"Ā'qa	tell	igē'x	ē'teamxte,	eîke.	Ka'nauwē	Lkā'etax	2
his friend.	"Now	tired	gets	my heart,	friend.	All	days	
qanō'mela.	Qjoā'p	a'qa	qā'mta	nō'ya."	"Ō,"	itciō'lXam	iā'eîke,	3
I am scolded.	Nearly	then	somewhere	I go."	"Oh,"	he said to him	his friend,	
"Ō,	tqjēx	iā'mōx,	eîke,	iā'okîX	tge'giōtkoaX	qatxanlō'xoax."		4
"Oh,	like	I do you,	friend,	else	my unhappiness	will be on me."		
Xā'pîX	qacXkjoā'mamx.	Nā'2wē	nîxō'keitx.	Nāct	nîxLXē'lemuX.			5
In the evening	they two came home.	At once	he lay down.	Not	he ate.			
Kawî'X	nîxelā'tegoax,	qactō'îx	golx'ē'yōkuîX.	Wā'qipac				6
Early	he arose,	they went	into the woods.	Target				
qacxegā'mx.	Wî'tax	qatciolXā'mx:	"Ō,	a'qa	tell	igē'xōx		7
they played.	Again	he said to him:	"Oh,	now	tired	gets		
ē'teamxte.	Ma'nîx	tqjēx	mîxō'lalemx,	aqā	wî	amenqelkelā'ya,"		8
my heart.	When	like	you do me,	then	again	you will see me,"		
qatciolXā'mx	ya'Xi	iā'eîke.	"Kjā'ya,	eîke,	nîcqe	amenkelō'qlqa,		9
he said to him	that	his friend.	"No,	friend,	not at all	leave me,		
tge'giōtkoax."	Qoā'nema	Lkā'etax	wā'qipac	ice'xōx.	A'qa			10
my unhappiness."	Five	days	target	they did.	Then			
ixgoā'yōt.	Igiktē'menq	ya'Xi	iqju'lîpX.	Qoā'nemîX				11
they bathed.	He dived	that	youth.	Five times				
igiktē'menq.	Lāx	igē'x	yaXî'	mā'lnîX.	Gipā'tema	itā'lqtax		12
he dived.	Visible	he became	there	seaward.	Thus	long		
tiā'uteake.	Iaxakxā'ema	wu'Xi	akū'yax.	Iō'ptek	iā'eîke.			13
his ears.	He lay on	that	snag.	He went up	his friend.			
Igige'teax,	igige'teax,	igige'teax.	Ka	iō'qulqt	igē'kiket			14
He cried,	he cried,	he cried.	Where	he cried	he saw			
iutXuē'la	iā'eîke.	Ixjayā'wula.	"Tān	mige'mqelqt,	eîke?			15
he stood	his friend.	He smiled at him.	"What	you cry,	friend?			
Kjoalqā'	atxō'xoa.	Manîx	tqjēx	amtō'xoa	amenqelkelā'ya.			16
Thus	we will do.	When	like	you do them	you will see me.			
A'qa	amtā'ya	tē'ka.	A'qa	tē'ka	atxkjayā'wulalema.	Nēct		17
Then	come	here.	Then	here	we will play.	Not		
amxklē'tegoa.	Ma'nîx	nîct	tqjēx	mē'nōx	teXua	qamxklē'tegoax.		18
tell.	When	not	like	you do me	then	tell.		

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Xā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'lipX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth.
row evening
- 2 Iō'lxa ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igiktē'menq.
He went to that their chief his son. He dived.
the water
- 3 Igigā'teax ya'Xi iqu'lipX. A'qa igē'Xkjoa. IgiXkjoā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.
He cried
- 4 Nā'2wi igixō'keit. Kawī'X igixe'latak. Itcō'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
He lay down
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'qipas icxe'egam. Iō'qulqt. Igē'kiket,
He went there that target they played. He cried. He looked,
He went
- 6 iutXnē'la iā'eīkc. A'qa itciō'lXam: "Qā'texē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
He stood
- 7 mō'qulqt? Ma'nīx tqēx amēnō'xoa a'qa mtā'ya. aqa
you cry? When like you do me then come, then
You cry
- 8 atxk;ayā'wulalema." Xā'pīX, aqa wī't'ax igē'Xkjoa. Iō'lxa
we will play." In the evening, then again he went home. He went
He will play
- 9 yā'Xka, igiktē'menq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.
He dived
- 10 Mā'ketīX ictō'qxoya, a'qa iqu'lipX. IgiXatkjoā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
He was searched for
- 11 ilā'lōnīX ya'Xi iqu'lipX, a'qa iōqu'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'eīkc?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
He was asked
- 12 Igē'kīm: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nīct tenlō'xoīX." Iqiō'naxL
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was
He was
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Iqiō'lXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'lXam
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town
He was told
- 14 aqionā'Xlam. Nā'2ceq iqiō'egam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'lipX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
He was searched for
- 15 Lē'lē lxe'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx, igē'kiket, aqa iutXnē'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
He stood
- 16 ya'Xi iā'eīkc. Itciō'lXam iā'eīkc: "Nēct amxklē'tegoa. Ma'nīx
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
He said to him
- 17 amxklē'tegoa kopā'2t amēnqelkelā'ya." Xā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the he went home that
He will see me

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

- iqi'u/lîpX. A'qa iqiô'lXam ya'Xi iqi'u/lîpX: "LXuan itcē'waq, 1
youth. Then he was told that youth: "Perhaps he killed him,
tcqē itcioqoā'la." Qoā'nemîX iô'ya ya'Xi iqi'u/lîpX. 2
then he keeps it a secret." Five times he went that youth.
Aqixe'luwakoa. Iqcgô'qoam, iqe'cqflkel. Wā'qipās iexcege'lēL. 3
He was followed. They were reached, they were seen. Target they played.
IguXoakjoā'nam tiā'qēxeltgeuke wī'yam. Iguxoagu'Lîtek ta-îtei 4
They came home his slaves his father. They told those
tqēxē'l'tgeuke: "Pjā'la igē'xôx, wā'qipās iexcege'lil. 5
slaves: "Well he is, target they two play.
Intcekgô'qoam." Xā'pîX igô'ponem. Igē'Xkjoa ya'Xi iqi'u/lîpX. 6
We reached them." In the it grew dark. He went home that youth.
Iô'lXa ya'Xi ēXā't igiktē'menq. Iqiô'lXam ya'Xi iqi'u/lîpX: 7
He went to that one he dived. He was told that youth:
"Qā'tcqē iniôqjoā'la qā'xpa pā iô'Xt?" Nēct igîxgu'Lîtek. 8
"Why did you keep it secret where there he is?" Not he told.
Ka'nauwē Lkā'etax qayô'yēma-îtx ya'Xi iqi'u/lîpX. A'qa wi 9
All days he went always that youth. Then again
isxā'skjenukluwa. Itxā'skjenukluwa tqulîpXenā'yu. Iqcgô'qoam. 10
they followed them two They followed them secretly They were reached.
Igē'kîm ya'Xi iqi'u/lîpX: "Tē'lXam itktxô'qumē. Itxā'txkjelpso. 11
He said that youth: "People are looking at us. They look at us secretly.
LXuan înxgu'Lîtek." Igē'kîm: "Kjā'ya, încqē' înxgu'Lîtek. Aqa 12
Perhaps you told." He said: "No, not at all I told. Then
tell iqē'nux; qanugu'mtxogoa'la." Igē'kîm iqi'u/lîpX: "Ā'OLEL 13
tired I am made; I am asked much." He said the youth: "Nevertheless
itse'kjemasamit. Itē'mama amiulXā'ma, kja age'kXō amulXā'ma: 14
I made them ashamed. My father tell him and my mother tell her
tān wit'ax Lē'qxiteX. ā'OLEL kjā inē'xôx lā'itekapa. Ilgenô'lXam 15
what more they talk, never- noth- I am them from. They said to me
itse'kjemasamit." Xapî'X igē'Xkjoa, iô'lXa igiktē'menq. A'qa 16
I made them ashamed," In the he went home, he went he dived. Then
evening down to the water

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wi'tax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'q'ioala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then
secret
- 2 igē'kīm ya'Xi iqu'ilpX: "A'qa tell imegi'yux ē'teamxtc. Iqexē'lau
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster
- 3 igē'xōx. Nīet qa'ntsīx wi'tax ameqīxqelkelā'ya. Igixēmā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē lkā'etax imegiō'mela." Igoxoē'nīmtck tiā'euxtīke
All days you scolded him." They cried his relatives
- 5 aqā'watīke. "Ā tgtjō'kti amiulXā'ma, antegōmēlā'lema ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 gilā'lXam ilā'Xakjēmana ayā'Xan; antega-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter; we will buy a wife for him." Next day
- 7 igē'teuktiX. Iō'ya. "Ā, aqemuxō'la aqumelā'lema wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xakjēmana ayā'Xan." Itciō'lXam iā'cīke: "AmlōlXā'ma, ac
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alXanxō'xoā. Ā'OLEL itse'kjemasamit." Xā'pīX igē'Xkjoa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the evening he went home
- 10 iā'cīke. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā iteimō'lXam?" "Ō iteimcō'lXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ac qān amexixō'xoā." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'cīke. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then
- 12 igoXue'tXuītek ta-ītei tē'lXam. A'qa itgi'ya ta-ītei tē'lXam,
they made themselves those people. Then they went those people,
ready
- 13 ka'nauwē itgi'ya tqulīpXenā'yu. Itciō'lXam iā'cīke:
all they went the youths. He said to him his friend:
- 14 "A'qaktxe'lak^{ut}." Iqexe'lakoa iguXnā'qoam ta-ītei tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kē'nuwa isxā'skjēnukluwa. Igē'kta kā'teckpā'tīx ta-ītei tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
- 16 Iqio'gumit igiktē'mēnq. YaXi mā'lnīX lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. Ē'wemax etā'lqtax tiā'uteake. Iaxakjē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igō'xoakjoa. Igoxoē'nīmtck tē'lXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

- ya'Xi iqu'lîpX: "Tâ'tc'a amegenuxô'la itc'îl'mênXut ya'Xi 1
that youth: "Behold you told me I spoke a lie that
iqcxē'lau igē'xôx." A'qa wi iqô'xoaqtek tē'lXam. Lgā'pēlatîke 2
a monster he became." Then again they were sent for the people. Many
iqô'xoaqtek, a'qa wi iô'ya iā'eîke. Igigē'tcax, igigē'tcax, igigē'tcax 3
they were sent then again he his friend. He cried, he cried, he cried
for, went
iā'eîke. Lē'lē igigē'tcax. Igē'kîket, a'qa iutXuē'la iā'eîke. "Ô 4
his friend. Long he cried. He looked, then there stood his friend. "Oh
eîke," itciô'lXam, "tgē'giôtkoax. NxLô'Xuan aqa guā'nesum 5
friend," he said to him, "my unhappiness. I thought then always
imenqe'lôqlq." "Manē'x tell aqîô'x ē'tcemxte, aqa ayamôlXā'ma, 6
you left me." "When tired is made my heart, then I shall tell you,
tcXua qaniktcā'xamx. Ma'nîx ac iā'e aqenô'xoa, a'qa kjoaLqē' 7
then you may cry. When and let I am done, then just as
alone
atxô'xoa. Ma'nîx tqîēx amtô'xoa atxkjayā'wulalema, a'qa mtā'ya 8
we do. When like you do it we play, then come
tē'ka." A'qa wî't'ax itciô'lXam iā'eîke: "A'qa wi tgatē't tē'lXam. 9
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are the people.
coming
Itxatxkjētkluwā't." A'qa wi iqcxē'lakoa. Mā'ketîX iguXoā'qoam 10
They approach us secretly." Then again they were surrounded. Twice they met
tē'lXam. A'qa wi kē'nuwa atgigēlgā'ya. Kē'nuwa itgē'gēlga 11
the people. Then again try they took him. Try they took him
ta-îtcî tē'lXam. Ā'nqa yaXi mā'lnîX igē'kta, igiktē'menq. 12
those people. Already there seaward he ran, he dived.
YaXi'2 mā'lnîX lāx igē'x iāXak'ē'uiakoa wu'Xi akū'yax. A'qa 13
There seaward visible he he leaned on it that snag. Then
became
wi igoxoē'nîmtek ta-îtcî tē'lXam. A'qa wi iqîô'lXam ya'Xi 14
again they cried those people. Then again he was told that
iqu'lîpX: "Ô, tqtjô'kti amiulXā'ma, antegômēlā'lema wu'Xi 15
youth: "Oh, good you tell him, we will buy her that
alā'etîX wu'Xi tqîēx qtcôxt." Igē'tcuktîX, a'qa wi iô'ya iā'eîke. 16
slave girl that like he did her." Day came, then again he his friend.
went
Lē'2lē iô'la-ît. A'qa wi itcē'qēlkel iā'eîke. Igixelgu'lîtek iā'eîke: 17
Long he stayed. Then again he saw his friend. He told his friend:

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcumelā'lema wē'mam wu'Xi alā'etīX." Itciō'lXam
 "Ah, you are told he will huy her your father that slave girl." He said to him
 2 iā'cīkc: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alXenxō'xoa. Ā'OLEL
 his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
 3 itce'kjemasamit." Igē'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'kra.
 I made them ashamed." He said that his father: "A net will be carried.
 4 Wukj aqtō'xoa Ltcu'qoapa. Kjō'ma aliktē'menqama, a'qa qul
 Straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
 5 atxelō'xoa." Igē'teuktiX. Iā'newa iō'ya iā'cīkc. A'qa wī't'ax
 they will do him." Day came. First he went his friend. Then again
 6 itgī'ya ta-ītei tē'lXam. A'qa wukj iqe'tōx taXi nauā'itk
 they went those people. Then straight it was made that net
 7 Ltcu'qoapa qjoā'p ē'līX. Kja'u'kja'u iqlō'qoax ilā'qa-ilax Lqe'nake
 water in near the land. Tied were done large stones
 8 ē'wa gē'gualīX taXi nauā'itk. A'qa wi iqe'lakoa. Lō'nīX
 there below that net. Then again they two were Three times
 9 iguXoā'qoam ta-ītei tē'lXam. Qjoā'p itgī'cōx. Wā'qipas iexcgē'lil.
 they met those people. Near they came. Target they two were playing.
 10 Kē'nuwa iqcē'kenpena, egā'xēlalagemax itkcē'kenpen. Igē'kta.
 Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
 11 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ītei tē'lXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnīX igē'kta.
 Try they took him those people, already there seaward he ran.
 12 Igiktē'menq atā'mLXelex ta'Xi nauā'itk. Nā2st igō'xoala ta'Xi
 He dived landward from it that net. Not it shook that
 13 nauā'itk. YaXi'2 mā'lnīX lāx igē'xōx. Ē'wemax itā'lktax
 net. There seaward visible he became. Thus long
 14 tiā'utcake. Igō'Xoakjoa ta-ītei tē'lXam. Igoxōē'nīmtck. Igē'kīm
 his ears. They went home those people. They cried. He said
 15 ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti a'qa aqewā'qoa. Kjō'ma lxe'leuX
 that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward
 16 aqjō'tga." Itgē'tōx tgā'qamateX tja'yā'. Kawī'X iō'ya iā'cīkc.
 he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.
 17 Lē'lē iō'la-it iā'cīkc. A'qa igē'kīm ya'Xi iā'cīkc: "A'qa tge'maq
 Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot
 18 aqtenlō'xoa." A'qa tge'tē't tē'lXam. A'qa mōket nauā'itgemax
 I shall be done by them." Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wukj straight	iqē'tōx they were made	Ltcu'qoapa. water in.	Kjau'kja Tied	iqLō'koax they were done	Lgā'pela many	Lqe'nake stones	1	
ta'Xi that	nauā'itk. net.	A'qa Then	isxā'skjenukluwa. they approached them secretly.	Tiā'maq Shoot	iqte'lōx; he was done with them;		2	
ka'nauwē all	pāl full	tqā'mateX arrows	ē'ialq. his body.	La'ktiX Four times	igō'Xomaya they met	tē'lXam. the people.	3	
Kōpā' There	iō'ya, he went,	igē'kta. he ran.	Kē'nuwa Try	itgē'gelga. they took him.	Ā'nqa Already	ē'wa there	4	
igē'kta. he ran.	Igiktē'menq. He dived.	Nē2ct Not	igō'xoala they shook	ta'Xi those	nauā'itk. nets.	Kōpā' There	5	
yaXi' then	igiktē'menq he dived	kōpā' there	itkXē'nitek they drifted	ta'Xi those	tqā'mateX. arrows.	Ka'nauwē All	6	
lāq come out	itxē'xōx they did	ta'Xi those	tqā'mateX. arrows.	YaXi' Here	mā'lnīX seaward	lāx visible	igē'xōx. he became.	7
Igō'Xokjoa They went home	ta-ītei those	tē'lXam. people.	Igē'kīm He said	ya'Xi that	iqju'lipX: youth:	"Manē'x "When		8
nēct not	iā'c alone	amegiō'xa, you do him,	a'qa then	nīct never	qantsī'X you will see him.	amegiqelkē'ya. When	Manē'x When	9
tqjēx like	amekto'xoa you do it	amegiō'qumita you see him	guā'nesum, always,	ameō'yima, you go,	ac and			10
aqentā'qumita you look at us	yaXi' there	wā'qipap target	qantxēge'lil." we play."	Igē'tcuktīX, Day came,	kawī'X early			11
iō'ya went	iā'cīke. his friend.	Igige'tcax, He cried,	igige'tcax, he cried,	igige'tcax. he cried.	Lē'lē Long	igige'tcax. he cried.		12
Igē'kīket. He looked.	IutXuē'la There stood	iā'cīke. his friend.	"Ō, "Oh,	temē'giutkoax, your unhappiness,	cīke. friend.	Ā'2qa Then		13
kape't enough	ime'nqelkel. you saw me.	A'qa Then	tell tired	igē'xōx it became	ē'tcamxtc." my heart."	Kōpā' There	wā'qipap target	14
icxe'cgam. they two played.	A'qa Then	wi again	itgī'ya they went	tē'lXam. the people.	Aqā'watīke Several	teakenīma' in a canoe		15
itgī'ya. they went.	Ka'nauwē All	tqā'mateX arrows	itgūguigā't they held them	ta-ītei those	tē'lXam. people.	A'qa Then		16
wī't'ax again	iqcXē'lakoa. they were surrounded.	Iteio'lXam He said to him	iā'cīke: his friend:	"A'qa "Now	wi again	iqtxē'lak"t." we are surrounded."		17
A'qa Then	wi again	tiā'maq shot	iqte'lōx; he was with them:	qui'nemīX five times	igō'Xomaya coiled around	tē'lXam people		18

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

- 1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xôx tqā'mateX, a'qa wi igē'kta mā'LnîX.
they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gelga ta-îtei tē'lXam. YaXî'2 mā'LnîX igē'kta.
Try they took him those people. Here seaward he ran.
- 3 Kē'nuwa itklē'loqek ta-îtei ike'nimpā qōgoakē'x tē'lXam.
Try they harpooned him those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē lāq itxē'x tqā'mateX. YaXî'2 mā'LnîX lāx igē'xôx.
All come they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kîm ya'Xi iā'cîke: "Kîō'ma teja amexē'nîmték. Nîet qantsî'X
He said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amegiqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqcxē'lau igē'x." Igoxoē'nîmték
you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-îtei tē'lXam. Ka'nauwē LE'gagcō Lqîōp itgî'lôx. Ka'nauwē
those people. All their hair cut they did it. All
- 8 lkā'etax iā'cîke nikteā'xema-itx. Qoā'nemîX iō'qxoya igige'teax
days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'cîke. Ē'wa igē'xôx, iutXuē'la iā'cîke. "Ō, temē'giutkoax, cîke.
his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Necqē nō'maqt, tateja guā'nesum mēnge'mqelqt. Kîoalqā' Lja
Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mai'ka tqū'lîpa nōxt. Ēmōgoā'leke itcî'xaleu. Qiā'x Lkakîemā'na
your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 Lxō'lalemx teXua lkenqelkelē'ma-îtx. Kōpē't aqa imge'teax,"
he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 13 itciō'lXam iā'cîke.
he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xaleu	ya'Xi	ēlX.	Kōpā'	ilā'lXam	Lquí'nemíke	1
Nagiō'na	its name	that	country.	There	their town	five	
Lkā'luke	kja	aēXā't	aqagē'lak.	Nixeltā'qoamxíX	teā'malîx		2
men	and	one	woman.	Every year	October		
nixō'xoaxíX	qalō'îx	Nē'telpa	qalxelukeemā'mamx.	Nēst	qantsî'x		3
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever		
qalgilqoē'mX	ya'Xi	ilā'mXîX.	Ma'nîx	qalgilqoē'mX.	aga	ctā'ema	4
they gave him	that	their younger	When	they gave him	then	only	
to eat		brother.		to eat,			
spjiā'sX	aqcîlqoē'mX.	Ka'nauwē	Lqetā'qemax	kjoalqē'.	Ctā'ema		5
salmon tails	he was given	All	years	thus.	Only		
	to eat.						
spjiā'sX	aqcîlqoē'menîlX.	Â.	qoā'nemíX	Lqetā'qemax	ilge'layu.		6
salmon tails	he was given to eat.	Ah,	five times	years	they moved.		
A'qa	iqju'îpX	igē'xôx	ya'Xi	ilā'mXîX.	A'qa	wi	7
Then	a youth	he became	that	their younger	Then again	they moved	
			brother.		there		
Nē'tel.	Itelō'lXam	lē'valXtîke:	"Tā'ka	amcînqelō'qlqa	gi		8
Nē'tel.	He said to them	his elder brothers:	"Here	leave me	this		
te'lxaqlpa."	Itā'2qa-îL	ta'Xi	te'laql.	Itā'LElXam	LE'ganXa	igō'n	9
our house at."	Large	that	house.	Ten	fathoms	more	
lakt	ta'Xi	tqu'Lē.	A'qa	ilae'loqlq	ilā'mXîX;	ilge'layu	10
four	that	house.	Then	they left him	their younger	they moved	
				brother;		there	
Nē'telpa.							11
Nē'tel to.							
Lē'lē	Lxē'la-it	Nē'telpa.	Igē'k'îm	ya'Xi	ixge'qunq:		12
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the eldest one:		
"Megîlqoē'mam	ilxā'mXîX.	Amektîlqoē'mamx	tpjiā'sXîke."				13
"Go and give him	our younger	Bring him to eat	salmon tails."				
to eat	brother.						
Iō'ya	ēXā't.	Itcîlqoē'mam	iā'mXîX	tpjiā'sXîke.	Iō'yam	ta'Xi	14
He went	one.	He brought him	his younger	salmon tails.	He arrived	that	
		to eat	brother				

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- 1 te'Laqlpa. Kjā ya'Xi iā'mXīX. Iā'ema tpjēspjē'suks cu'XcuX
their house at. Nothing that his younger brother. Only birds skinned
- 2 ōguakē'x. Qu'lqul tā'wīxt te'Laqlpa. Kē'nuwa itcig'mla-it.
they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nāct igiXatkjoā'mam. Aqa wi igē'Xkjoa yā'Xi igoalē'lX.
Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 QuL itetā'wīX ta'Xi tpjiā'sXīks. Itcō'qo-iqlq. Tsō'yustīX,
Hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening,
- 5 a'qa igiXkjoā'mam ya'Xi iqu'lipX. Iō'pqa. A'qa quL tā'wīXt
then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tpjiā'sXīks. IgīXLō'Xoa-it: "Ō, iqenē'tketam Lj. Tān
salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa aniuguē'xa gi tpjiā'sXīks? Koalē'wa Lqa tpjiā'sXīks
maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
- 8 iqtne'lqoīm." QuL itetā'wīX kjawus'qēpa. A'qa wi cu'XcuX
I am given to eat." Hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itcī'tux tpjēspjē'suks. Itcō'mitekē mā'lnīX tkamilā'lqpa.
he did them birds. He found them on the beach seaward beach on.
- 10 Ka'nauwē Lqā'etaq qayacktā'goategoa-itx. Qatctomē'tekjēnanema-ītx
All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tpjēspjē'suks.
birds.
- 12 Lē'le lXē'la-it lē'ialXtīke ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itcLō'lXam
Long they stayed his elder brother that Nē'tel at. Then again he told them
- 13 ē'lalXt: "Ō, megilqoē'mam ilxā'mXīX." A'qa wi Lqu'plqjup
their elder brother: "Oh, bring him food our younger brother." Then again cut
- 14 iqē'tux tpjiā'sXīks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'yalXt. Iō'yam
they were salmon tails. Then again he another one his elder brother. He arrived
- 15 te'Laqlpa. Iā'ckōpq. Kjammm tē'lXam, tā'ema tpjēspjē'suks
their house at. He entered. No people, only birds
- 16 itā'pjackcoal pāl te'nat tqu'lē. Kjā ya'Xi iā'mXīX. Nō'ljīX
their skins full one side the house. Nothing that his younger brother. A little

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

- | | | | | | | | | |
|---|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|----|
| iō'La-it.
he stayed. | QUL
Hang | itetā'wīX
he did them | ta'Xi
those | tpjā'sXīks.
salmon tails. | Igē'Xkjoa.
He went home. | 1 | | |
| Tsō'yustīX
In the evening | igīXkjoā'mam
he came home | ya'Xi
that | iqjū'līpX.
youth. | Iteō'quikel
He saw them | tpjā'sXīks.
the salmon tails. | 2 | | |
| IgīXLō'Xoa-it:
He thought: | "Qulē'te
"Always | spjā'sX
salmon tails | iqenē'lqo-īm.
I am given to eat." | QUL
Hang | itetā'wīX
he did them | 3 | | |
| kjawusī'qē.
near the door. | A'qa
Then | mō'ketīX
twice | kjau
tied | nōguakē'x
they were | ta'Xi
those | tpjā'sXīks.
tail pieces. | 4 | |
| Nāct
Not | itixe'leimuX.
he ate them. | Ka'nauwē
All | Lqā'etaq
year | qayacktā'goategoa-itx.
he went to search on the beach. | | 5 | | |
| Qatctōmē'tekjēnanema-itx
He always found them on the beach | | tpjespje'suks.
birds. | | | | 6 | | |
| A'qa
Then | wi
again | lē'lē
long | ilxē'la-it.
they stayed. | A'qa
Then | wi
again | igē'k'īm
he said | ē'lalXt:
their elder brother: | 7 |
| "Amcēgilqoē'mam
"Bring him food | ilXā'mXīX.
our younger brother." | A'qa
Then | wi
again | iō'ya
he went | ēXā't
one | itēlqoē'mam
he brought him food | 8 | |
| tpjā'sXīks.
salmon tails. | Iō'yam
He arrived | te'laqlpa.
their house at. | Kjā nīct
Nothing not | iōXt
he was there | ilā'mXīX.
their younger brother. | Pāl
Full | 9 | |
| ta'Xi
that | tqu'lē
house | tpjespje'suks
birds | itā'pjackoal.
their skins. | Tcju'XtcjuX
Skinned | ōguakē'x.
they were. | 10 | | |
| QUL
Hang | itetā'wīX
he did them | ta'Xi
those | tpjā'sXīks.
salmon tails. | IgīXLō'Xoa-it:
He thought: | "Tān
"What | Lqa
maybe | 11 | |
| ixelā'x
he does | intcā'mXīX?
our younger brother?" | QUL
Hung | tā'2wīXt
were | mōket
two | tgā'lana.
their ropes. | Nāct
Not | 12 | |
| itixe'lemux
he ate them | ilā'mXīX.
their younger brother. | A'qa
Then | wi
again | igē'Xkjoa
he went home | ya'Xi
that | igoalē'lX.
person. | 13 | |
| Tsō'yustīX
In the evening | igīXkjoā'mam
he came home | ya'Xi
that | iqjū'līpX.
youth. | "Ō,
"Oh, | iqenētqoē'mam
they brought me food | 14 | | |
| Ljgil"
behold this! | Iteō'guiga
He took them | ta'Xi
those | tpjā'sXīks.
salmon tails. | QUL
Hang | itetā'wīX.
he did them. | A'qa
Then | lōn
three | 15 |
| tgā'lana
their ropes | igō'xoax
were | ta'Xi
those | tpjā'sXīks.
salmon tails. | A'qa
Then | tsju'XtsjuX
skin | itē'tox
he did them | 16 | |

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- 1 tpjɛspjɛ'suks. lā'xlax itciō'xoax itā'pjaekoal. A'qa pāl ta'Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 tē'yaql tpjɛspjɛ'suks itā'pjaekoal.
his house birds their skins.
- 3 A'qa wi ilxē'2la-it la-itei lē'yalXtke. Aqa wi ile'k'îm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Amegîlqoē'mam îlxā'mXîX tpjiā'eXîks." A'qa wi iō'ya ē'Xat
"Bring him food our younger brother salmon tails." Then again he went one
- 5 ē'yalXt. Iō'yam tē'laqlpa. Kjayā' igē'xōx ilā'mXîX. Qul
his elder brother. He arrived their house at. Nothing became his younger brother. Hang up
- 6 itetā'wîX ta'Xi tpjiā'sXîks. A'qa wi igē'Xkjoa. Tsō'yustîX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 igîXkjoā'mam ya'Xi iqu'lipX, iga-ixe'lgilx. A'qa iteō'kuikel
he came home that youth, he made a fire. Then he saw them
- 8 tpjiā'eXîks. "Ō, iqenētoqē'mam," igîxlō'Xoa-it. "Koale'wa lqa
the salmon tails. "Oh, they brought me food," he thought. "Just so maybe
- 9 tpjiā'eXîks iqane'lqo-îm. Lā'ema lkjō'tkjtōt tēXua iqjē'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 aqēlelqoē'muX." Itēō'guiga ta'Xi tpjiā'sXîks. Qul itetā'wîX
he is given to eat." He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 kjawusî'qē. A'qa wi cu'XeuX iteî'tōx ta'Xi tpjɛspjɛ'suks ta'Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 itetō'mitekē mā'lnîX qa tpjɛspjɛ'suks, ka'nauwē qā'demax
he found them on the beach seaward where birds, all kinds
- 13 itā'lkulē tpjɛspjɛ'suks. Lē'lē iō'la-it. Ka'nauwē lqā'etaq
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 nîektā'guategoa-itx. Qatetōmē'tekjēnanema-itx tpjɛspjɛ'suks. A'qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 pāl ta'Xi tē'yaql ya'Xi itā'pjaekoal tpjɛspjɛ'suks.
full that his house that their skins birds.
- 16 Lē'lē ilxē'la-it lē'yalXtke. A'qa wi igē'kîm ē'lalXt:
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder brother:
- 17 "Ayā'q îmegîlqoē'mam îlxā'mXîX." A'qa wi lqu'pqlq:up
"Quick bring him food our younger brother" Then again cut
- 18 iqē'tōx ta'Xi tpjiā'sXîks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ē'Xā't.
they were done those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

- Igē'k'îm: "Qanā'qa nō'ya. Nā2cēqē(t) ixetelā'x gi tpjā'cXîks. 1
He said: "In vain I go. Not at all he eats them these salmon tails.
Ōguakē'xax tau ā'nqa iqtīlqōē'mam, a'qa pāl tau te'lxaql 2
They are there what before he was given to eat, then full that our house
itā'pjackoal tpjēspjē'suks. Tā'nki LXuan atciuguē'xa ya'Xi 3
their skins birds. Something perhaps he will do with those them
itā'pjackoal tpjēspjē'suks." Igē'kîm ya'Xi ē'lalXt: "LXuan 4
their skins birds." He said that their elder brother: "Perhaps
ē'yamXtc lāx igē'xōx, tāntxo tīxenemō'tXumx ta'Xi 5
his heart lonesome became, therefore he plays with them those
tpjēspjē'suks." Iō'ya ya'Xi ēXā't igoalē'lX. Itciō'ketam ya'Xi 6
birds." He went that one person. He went to see him that
ilā'mXîX; itcīlqōē'mam. Qjōā'p itctō'xoam te'lxaql, aqa 7
their younger brother; he brought him food. Near he reached it their house, then
lēxenlā'mit iā'mXîX. Igīxlō'xoa-it: "Ō, Lqōst, ē'ktexam 8
he sang much his younger brother. He thought: "Oh, behold, singing shaman's songs
intcā'mXîX." ItciēkXā'napq te'lxaqlpa. Icīlgā'qōX iā'lXamēpa 9
our younger brother." He looked into their house in. He lay on his back his bed on
lēxenlā'mit. Ixō'la: "Spīā'sXîks qnē'leqōē'2m, tateja, nīctā'2 10
he was singing much. He said: "Salmon tails I was given to eat, behold, not
agexe'sga." Kjoalqē' igē'xōx ē'ktexam. Ixelō'ita a'qa 11
I am discontented." Thus he did he sang. Different then
siā'xōstpa. Kē'nuwa itciō'lXam iā'mXîX. "Me'ktexam tei?" 12
his face in. Try he spoke to him his younger brother. "Do you sing [int. part.]"
Nē4ctqē itciō'lXam. Quā'nemîX kē'nuwa itciō'lXam. Nāct 13
Not at all he spoke to him. Five times try he spoke to him. Not
iteteqa'watek. Tā'menua igē'xōx ya'Xi ē'yalXt. A'qa igē'Xkjoa. 14
he answered. Give up he did that his elder brother. Then he went home.
IgīXkjoā'mam. Lē'yaxax. Nīct itjō'kti igē'xōx ē'yamXtc. 15
He came home. He was sad. Not good became his heart.
Lē'2lē iō'la-it, nīct igē'xaletcō. Igīō'lXam ayā'kikala: "Qa 16
Long he stayed, not he spoke. She said to him his wife: "How

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- 1 emE'xôx! teqī LE'mexax." Itcō'lXam: "Näet t̄jayā' ya'Xi
are you? just you are sad." He said to her: "Not good that
- 2 imē'pōtexan. LXuan ē'ktexam tei qā'tgi tei? Pā2L a'qa
your brother-in-law. Perhaps singing shaman's songs [Int. part.] how [Int. part.]:? Full then
- 3 tau te'lxaql tp̄esp̄e'suks itā'p̄jackoal. Kē'nuwa wā'wa inī'yux,
that our house birds their skins. Try talk I did to him,
- 4 nā'2eqē wā'wa itē'nux. Qoā'nemîX kē'nuwa wā'wa inī'yux,
not at all talk he did to me. Five times try talk I did to him,
- 5 nā'eqē itetînxawatek." Igaxgu'lîtek wu'Xi ayā'kikala. Igā'k'îm:
not at all he answered me." She told that his wife. She said:
- 6 "Näet itjō'kti ē'yamxte gigēXatkjōā'mam. LXuan ē'ktexam
"Not good his heart the one who came home. Perhaps singing shaman's songs
- 7 tau ē'lXaqjawîlXam. Kē'nuwa wā'wa itē'yux, nā'ctqē
that the one whom we deserted. Try talk he did to him, not at all
- 8 itetexa'watek. Cxelō'ita siā'xôst sgē'xôx." Igē'k'îm ē'lalXt:
he answered. Different his face "became." He said their elder brother:
- 9 "Ō'la aqa amexeltXuî'tega. AlXkjoā'ya. Alxigō'qoama
"To-mor-row then make yourselves ready. We will go home. We will go to meet him
- 10 îlXā'mXîX."
our younger brother."
- 11 Wāx igē'teuktîX. A'qa ilXE'ltXuîtek. A'qa ilE'Xkjoa. Kōpā'
Next it grew day. Then they made themselves ready. Then they went home. There
- 12 ilGE'tutk lā'txalema-emax, ōXuā'caqt te'qjawan. Nō'LjemaX
they put away their food, dry salmon. A little
- 13 ilGE'tukl. Qioā'p ilō'yam te'laqlpa. A'qa tejē'k tp̄esp̄e'suks
they carried it. Near they arrived their house at. Then (noise of birds eating) birds
- 14 ō'xo-iteX ta'Xi te'laqlpa. Ilugoā'qoam ta'Xi te'laqlpa.
they talked that their house in. They reached that their house at
- 15 Qoxuā'lak^ut ta'Xi te'laql, toxuā'lak^ut ta'Xi tp̄esp̄e'suks.
They flew around it that their house, they flew around it those birds.
- 16 A'qa itGE'LX itk^uklā'xitt mā'LuîX ē'malpa. ItGE'px, itGE'px,
Then they went down to the water they all went together seaward the sea to. They came out, they came out,

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

itge'px, they came out,	aqā'wa part	a'qa then	Lā'xanīX outside	ōguakē'x. were.	A'qa Then	igē'kīm he said	ya'Xi that	1
ēXā't one	ē'yalXt his elder brother	ya'Xi that	iqju'lipX: youth:	ē'XtīX "Once	Lq maybe	inē'k'īm, I told you,	Lā'ema only	2
Llā'etīX a slave	teXua then	tpiā'sXīks salmon tails	aqlēlqōē'menīL. they are given to eat.	A'qa Then	igēXenā'sa-it he is ashamed			3
ilxā'mXīX. our younger brother.	A'qa Then	iō'LEMāx a supernatural being	igē'xōx. he became.	Amektō'qumit You see them	ta'Xi those			4
tpiēspjē'suks, birds,	tīā'lXam his people	itixē'lōx." they are."	Ka'nauwē All	itge'Lxa they went down	ta'Xi those			5
tpiēspjē'suks, birds,	ē'malpa the sea to	itgi'ya. they went.	Ilā'ekupq They entered	te'Laql. their house at.	Pā2L Full	wu'Xi that		6
ā'kemeō feathers	ta'Xi that	te'Laqlpa. their house at.	Kjā Nothing	ilā'mXīX. their younger brother.	Iō'Lxa He went down to the water	mā'LnīXpa. to the water to,		7
ē'malpa. the sea to.	Ewā' There	malnā' seaward	niō'LEMāx place of super- natural being	igē'xōx. he became.	Igēkīm He said	ya'Xi that		8
ēXā't one	ē'yalXt: his elder brother:	ē'ō, "Oh,	intēā'mXīX. our younger brother.	Qjā'x If	ma'nīx when	alxigelkelā'ya he sees him		9
Lgoalē'lX, a person,	a'qa then	ē'koalē whale	atēlēlqōē'menīLa he will give them to eat	Liā'tetanuē." his Indians."	A'qa Then			10
ilguXuē'gilx they burnt it	te'Laql. their house.	Ka'nauwē All	igō'XumalXa it was burnt	te'Laql. their house.				11
Ilē'kīm: They said:	"Manē'x When	naloxoā'xa generations of	tē'lXam people	alktoqōē'la will sweep	gi this	te'ntcaql. our house,		12
manē'x when	iō'LEMāx supernatural beings	alēxalgelō'xoa, they want to see super- natural beings,	aka then	alguēgā'ma they shall find them	anteā'xalxateX." our coals,"			13
Ā'qa Then	ilxē'nīmtck; they cried;	ilō'ya; they went;	kelā'īX far	ilge'layu. they moved.				14

¹It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagio'na called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

-
- | | | | | | | |
|----|-------------------------|---------------------|------------------------|-------------------------|--------------------|------------------------|
| 1 | Kōpā' | oxoelā'etīX | ta-îtei | tê'lXam | Lgu'laqpa. | QāxLkanā'pōl |
| | There | they were | those | people | Lgu'laq at. | One night |
| 2 | aqesgoā'max | ietage'loya | eta'Xi | emōket | eq'u'lipX. | Qā'eqamīX |
| | seals | they went to hunt | those | two | youths. | Down the river |
| 3 | ieī'tē. | A'qa | iga-ikxā'LakoīX. | īō | igē'xoXīX. | Aqa |
| | they came. | Then | it became foggy. | Calm | it became. | Then they paddled. |
| 4 | A'qa | ickauite'e'maq | tê'lXam. | Ē'lutq | tgioxō'la. | Iexlō'xoa-it: "Ō, |
| | Then | they heard them | people. | War-cries | they made them. | They thought: "Oh, |
| 5 | itā'k'ēsaq | Lqōst!" | Iexē'gela-īX | LXE'leuX. | Iexā'kamela | wu'Xi |
| | they go to war | behold!" | They landed | inland. | They hid behind | that |
| 6 | ā'mqō | agā'mLXe'leu. | A'qa | igā'suwulX | wu'Xi | ake'nim |
| | log | landward from it. | Then | they went up the river | those | canoes |
| 7 | iegaltee'melētemtek. | Xup xup xup | ōgoaqLē'wala. | Igacelō'yīmXit | | |
| | they heard them. | (Noise of paddling) | they paddled. | They came opposite them | | |
| 8 | wu'Xi | ake'nim. | Iegē'qelkel | ēXt | ike'nim | itē't |
| | those | canoes. | They saw it | one | canoe | came |
| 9 | Igiegā'tqoam | aqā | ā'k'jaquinēmīke. | Iqeo'lXam: | "Qā | imtā'Xaqamit? |
| | It reached them, | then | five men in the canoe. | They were told: | "How | your mind? |
| 10 | Iexamtxā'txam. | Alxk'jē'saqoama | ē'wa | cā'xalīX." | Igē'kīm | ya'Xi |
| | We will take you along. | We are going to war | there | upward." | He said | that |
| 11 | eXā't: | "Ne'eqē | tge'qamateX. | Kjā'ya | tge'qamateX." | "Ta'Xi |
| | one: | "Not at all | my arrows. | None | my arrows." | "Those |
| 12 | tqā'mateX | tā'kXaxt." | Igē'kīm | ya'Xi | ēXā't: | "Nai'ka |
| | arrows | are in the canoe." | He said | that | one: | "I |
| 13 | amxeltō'ma, | īā'okīX | aqenuwā'goax. | Necqē' | tgenlō'xo-īx | |
| | I shall go in com- | else | I shall be killed. | Not at all | they know about me | |
| 14 | tge'cēuXtīke." | "Qā'txō," | iteiō'lXam, | "mā'ema | amxeltō'ma"; | |
| | "my relatives." | "Must," | he said to him, | "you alone | go in company"; | |
| 15 | iteiō'lXam | gieta'cgewal. | Igixe'ltōm | ya'Xi | ēXā't; | iage'la-it |
| | he said to him | his companion. | He went in com- | that | one; | he went into the canoe |

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xenīmpa ta-îtei tē'lXam. Iō'ya, igē'Xkjoa ya'Xi ēXā't. 1
 their canoe in those people. He went, he went home that one.
- Kā'tcek wā'pōl igī'Xkjoā'mam. "Ā, igīnqe'loql itcī'cuX. 2
 Middle night he came home. "Ah, he left me my relative.
- Igixē'ltōm; iugumā'tōm gitā'k'jēsaq." 3
 He went in com- he accompanied them warriors."
- Ē'wa cā'xalīX itgī'ya gitā'k'jēsaq, a'qa itgī'ya ta-îtei gitā'k'jēsaq. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warriors.
- Tā'2lXam ō'XuīteX, ka'nauwē wu'Xi ake'nim. Itgī'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes. They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itgā'Xxa ta-îtei tē'lXam, a'qa igoxoā'maqt. 6
 on the other side of Kalama. They went toward the water those people, then they fought.
- Igīxlō'xoa-ît ā'qanuwē tē'lXam. Ilā'maq aqitelō'xoax ta-îtei 7
 He thought really people. Shoot they were done those
- gilā'cgewal, nā'wi iqlō'kīx ike'nimpa. IqlEQXaemā'mamx ka 8
 his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the canoe and
- oxoā'maqt ta-îtei tē'lXam. A'qa ile'kīm lēXā't: "Aī'aq, a'qa 9
 they fought those people. Then he said one: "Quick, then
- alXkjuā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tanuē." Igīxlō'Xoa-ît: 10
 we will go home, then shot he is that Indian." He thought:
- "Ō, tmēmēlō'etīke Lj!" Nāct qā'xpa iā'teqam. Tatcja iqio'lXam 11
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. Itgā'2yam 12
 shot he was. Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txē'gela-īX ēXt itā'Xanīm. A'qa iaqe'lōlx ya'Xi 13
 Lgu'laq. They landed their canoe. Then he went ashore that
- igoalē'IX, ac iaqe'lōlx; a'qa itgē'stsō ta-îtei tē'lXam. Iā'pteqam, 14
 person, and he went then they went those people. He came up, down the river
- iga-iXē'lgīlx. Igē'kīm: "Tmēmēlō'etīke Lj gi inugomā'tōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts be- hold these I accompanied them."
- Igixk^uLē'lalemtck: "Ā'wa īntcī'xōx. YaXi' īntcē'umaqt. 16
 He told much: "Thus we did. There we fought.

Many of our fellows were killed, and many of those who were attacked were killed. They said that I was shot, and I did not feel sick." He told it all, and then he became quiet. It was nearly daylight when he became quiet. When the sun rose, he fell down. Something black came out of his mouth and blood came out of his anus. His face became contorted. He was dead. The people jumped up and cried. He remained dead.

-
- 1 Lgā'pelatîke iqtō'tena gintcā'egewal. Lgā'pelatîke iqtō'tena ta-îtei
 Many they were our companions. Many they were those
 killed
- 2 sâq iqē'tôx. Iqenō'lXam. itcî'maq iqē'nelôx. Kjä'ya, nîct qā'xpa
 war was made on I was told, I shot I was done. Nothing, not anywhere
 them.
- 3 itcî'teqam." Igîxk"lō'lalemtck ka'nauwē, aqa qān igē'xôx. Qioā'p
 my sickness." He told much all, then silent he was. Nearly
 daylight came, then silent he was. Day came, he fell over. Thus
- 4 alitcō'ktiya, aqa qān igē'xôx. Igē'tcuktîX. igēkî'ēlapx'itîX. Ē'wa
 his mouth some- come did black. Thus his anus blood
 thing out
- 5 lāx ilî'xôx. Icîkpē'qko-î. Iō'maqt. Iguxoalā'yutek ta-îtei
 come did. His face was contorted. He died. They arose those
 out
- 6 tē'lXam. Igoxoē'nîmtck. Guā'nesum iō'maqt.
 people. They cried. Always he was dead.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1894)

There were many people at Monticello. They were always afraid. Two friends went down the river to hunt seals. It became foggy. Then one of them said to his friend: "Let us go home; we shall lose our way." Then they came down the river. They heard war-cries. One of them said to his friend: "Quick! let us hide; maybe we are going to be attacked." Then they went ashore and placed their canoe behind a log. Then the people raised their war cry. They were just opposite them on the water. One canoe came to them: "We came to fetch you; we go up the river to make war." The two men said: "We have no arrows." "Oh, there are many arrows in this canoe." One of the men said: "I will go along." The steersman said: "I am lazy; I might be shot." Then one of them

Lxela'etîX	qaciā'mictîX.	Lgā'pelatîke	ta-îtei	tê'lXam	oxoelā'etîX.	1
There were	the people of Monticello.	Many	those	people	there were.	
Goā'nesum	kîwac	oguakē'xax	ta-îtei	tê'lXam.	A'qa ictō'ya cta'Xi	2
Always	afraid	were	those	people.	Then they went those two	
ctā'kjamôket	exā'cîke.	Alxayō'max	ictake'loya.	Qā'2eqamîX	icî'tē,	3
two in a canoe	two friends.	Seals	they went to catch.	Down the river	they came,	
a'qa	iga-ikXā'laqo-îX.	Itciō'lXam	ya'Xi	ia'cîke:	"Atxkjoā'ya,	4
then	it became foggy.	He said to him	that	his friend:	"Let us go home,	
atxomā'takuita."	A'qa	icî'tē	qā'eqamîX.	A'qa	ickauitē'maq	5
we shall lose our way."	Then	they came	down the river.	Then	they heard them	
tê'lXam,	ē'lutk	tgiuxō'la.	Atciō'lXam	ia'cîke:	"A'vaq atxpeō'ta.	6
people,	war-cries	they made.	He said to him	his friend:	"Quick we will hide.	
Sāq	LXuan	aqelxō'xoa."	A'qa	icxē'gela-îX	LXE'leuX.	7
War	perhaps	is made on us."	Then	they landed	landward.	A log
ayā'mLxelcu	icgiugā'mitax	ictā'Xanim.	A'qa	ē'lutk	tgiuxō'la	8
landward from it	they put it	their canoe.	Then	war cries	they made	
ta-îtei	tê'lXam.	Actā'malnapa	itgatē'mam	ta-îtei	tê'lXam.	9
those	people.	Toward the water from them	arrived	those	people.	Then
igē'tē	ēXt	ike'nim.	Igitā'2	igiegā'tqoam.	"Â,	10
it came	one	canoe.	It came	it reached them.	"Ah,	we came to fetch you;
alxkî'ē'saqoama	ē'wa	cā'xalîX."	"Â,	icî'k'îm,	"kîā	tentā'qamateX."
we are going to war	there	upward."	"Ah,"	they said,	"none	our arrows."
"Ô,	tqā'mateX	Lgā'pela	gi	ike'nimpa."	Igē'k'îm	ya'Xi
"Oh,	arrows	many	this	canoe in."	He said	that
"Nai'ka	anxelto'ma."	Igē'k'îm	ya'Xi	ē'qiamit:	"Nai'ka	qjam
"I	I shall go in company."	He said	that	steersman:	"I	lazy
nke'xax,	ia'okîX	itcî'maq	aqinlō'xoax."	A'qa	iagî'la-it	ya'Xi
I am,	else	I shot	I am."	Then	he went into the canoe	that
eXā't.	A'qa	itgî'ya	ta-îtei	tê'lXam	itgē'suwulXt.	A'qa
one.	Then	they went	those	people	they went up the river.	Then
						he went home

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iā'kjaeXat ya'Xi eXā't. A'qa itgī'ya ta-îtei tē'lXam, kelā'-îX
one in canoe that one. Then they went those people, far
2 itgī'ya. Itgī'ya, itgī'ya, itgī'ya. Kjanatē'tul Kjalā'mapa kōpā'
they went. They went, they went, they went. On the other Kalama there
side of
3 xigō igoxoā'maqt ta-îtei tē'lXam. laxī' ilā'maq aqilelō'xoax,
when they fought those people. Those shot they were,
4 nā'wi aqlōk' ike'nimpa. Aqleqxaimā'mamx. Kjoalqē' ta-îtei
at once they were the canoe to. They were placed into the Thus those
carried canoe.
5 ē'wa ē'natîX qa'tōXt. Lē'lē iguXoā'maqt ta-îtei tē'lXam. A'qa
there on the other side they did. Long they fought those people. Then
6 ile'k'îm la'Xi LeXā't Lgoalē'lX: "A'yaq alxe'xatkjoa, a'qa iā'maq
he said that one person: "Quick let us go home, then shot
7 iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xoa-ît ya'Xi igoalē'lX:
he is that Indian." Then he thought that person:
8 "Ō, tmēmēlō'etîke ilgenukomā'tōm." A'qa igō'kjoaxoa ta-îtei
"Oh, ghosts I accompanied them." Then they returned those
9 tē'lXam. Itgā'2ya alā'malnapa, ayā'malna ya'Xi ilā'lXam. A'qa
people. They went toward the water toward the that his town. Then
from it, water from it
10 iqiqa'luketx. Iō'ptega. A'qa qjoā'p ē'k'telîl, iō'ptegam tē'laqlpa.
he was carried ashore. He went up. Then near morning he came up the town to.
star,
11 Igē'k'îm: "Lmē'melō'etîke ilginukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq
He said: "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
12 iqē'nelix kja nāct qā'xpa itē'teqam." A'qa igīxk'lē'lalemtck
I was and not anywhere my sickness." Then he told
13 ya'Xi igoalē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'lē; igē'teuktiX.
that person. Light became that house; day came.
14 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa lqā'wulqt lāx ile'xōx.
Then he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
15 Iā'pōtepa lāx igē'xōx tā'nki lēllx lja Lgungu'ntē. Pjā'la iā'eîke,
His anus at come did something black just like salal berries. Well his friend,
16 nîct iō'maqt qē'wa nîct igixē'ltōm. Nîct iugomā'tōm ta-îtei
not he died because not he went in their Not he accompanied those
company, them
17 tmēmēlō'etîke.
ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKC (TOLD 1894).

There was a chief at Nqulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nqulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGOĀ'IKC LTĀ'XĒXIK;ALX

THE TKULXIYOGOĀ'IKC THEIR TALE

ĒXā't	ilā'Xakjemana	gilā'qjulawas.	Pō'XpuX	iā'xaleu.	1
One	their chief	the people of Nqulā'was.	Pō'XpuX	his name.	
Manē'x	LE'kala	Liā'xan	qatelalē'malxax.	manē'x	lqagē'lak a'qa
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	a female then
qatelō'mtamitx.	Iā'mela	ya'Xi	ikakjemā'na.	ilā'Xakjemana	3
he raised her.	Bad	that	chief,	their chief	
gilā'qjulawas.	Manē'x	Liā'kikal.	ā'nqa	qateluwā'qoax;	nōl;
the people of	When	his wife,	already	he killed her;	a little
Nqulā'was.					
pō'Xuic	niLgelō'xoax.	ā'nqa	qateluwā'qoax.	Ā'2qa	igakXō'tōm
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	she gave birth
wu'Xi	aeXā't	aqagē'lak,	LE'kala	iklōxō'tōm.	A'qa
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	Then
ya'Xi	ikakjemā'na:	“Tā'nki	igioxō'tōm	agē'kikal?”	Aqio'lXani:
that	chief:	“What	she gave birth to it	my wife?”	He was told
“Aqagē'lak.”	Q;ōā'L	aqLō'mtamita.	A'qa	ilā'qa-il	la'Xi
“A female.”	All right	they raised her.	Then	large	that
Lk jā'skas.	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wā'yaq	ya'Xi
child.	Then	she was killed	that	his mother	that
Goā'nesum	ayā'qjēlxap,	tateja	ē'kala.	Ā'qa	igiō'mtamit
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	she raised him
					his grand-mother.
A'qa	îge'layu,	kelā'îX	îctō'ya.	A'qa	wi
Then	they two moved,	far	they two went.	Then	also
					she was killed
ik jā'skas.	Ā2qa	iā'qa-il	igixē'lōx	ya'Xi	ik jā'skas.
boy.	Then	large	became	that	boy.
igîXqoā'tōltek.	ka'nauwē	Lkakjūlē'tXemax	igîXqoā'tōltek.	A'qa	12
he bathed,	all	lakes	he bathed.		
Igiotō'koalalemtek	ayā'ckîX.	Agōn	ā'pōl	igiotō'koatek	igîXqoā'tam.
she sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	he went to bathe.

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Qjoā'píX ikakjō'LitX ta'Xi tē'etaql. Kōpā' iukjuē'Xalalemtek
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgela luXlu'X. Lja
that boy. Then something he felt slippery, behold
- 3 lkjuyā'sXtē. A'qa itciō'naxL kōpā'. Wīt'ax igē'Xgela.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kē'nuwa itcē'gelga. Igēxeltā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms to take it. Slippery it went out of his hands. Very
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. Ē'xauwitîX itcē'gelga kē'nuwa.
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nīxō'ix. A'qa iō'ptega LXē'leu. LE'XLEX itē'tux tē'pcō. A'qa
It went always. Then he went inland inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itiXē'qoalk ta'Xi tē'pcō ayā'gatepa. A'qa itcē'gelga wīt'ax
he put it on himself that grass his chest at. Then he took it again
- 8 Lteu'qoapa. Ā'qa qjuL itcē'gelga. Itē'yukī LXē'leu.
the water to. Then fast he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it lkjuyā'sX. Itē'lukī, igē'Xkjoa atēLAXENēmā'ya
He thought a young fish. He carried it, he went home he was going to show it
- 10 ayā'ckīX. Qjoā'p tē'etaqlpa a'qa igē'xeluktcō. Kē'nuwa
his grand-mother Near their house at then it fell down. Try
- 11 itciō'naxL. Nācqē itciō'cgam. Igixlō'Xoa-īt: "AnLeguā'lemama
he searched for it. Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
- 12 Lqjxō'ckan." Iōpam tē'etaqlpa ayā'ckīX. Itcō'lXam: "Ā'ckīX
pitch wood." He came in their house in his grand-mother. He said to her: "Grand-mother,
- 13 teu'Xoa Lqjxō'ckan." Igio'lXam: "Kōpā' LXē'mat Lqjxō'ckan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawucī'qē." "Lkjuyā'sX inē'Lgelga gi ikakjō'LitXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 ilē'naxaluktcō." Igio'lXam: "LXuan imē'LjmenXut. Teā'koa-īX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 cpāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'LitX kja qā'mta alē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 laXi lkjuyā'sX. Kjā'ya nect ē'qxaL qā'mta Ltē'mama la'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

- Lk'yayā'sX. " Iteō'lXam: " Ní'Xua, amē'tē, amēngēlgē'cgam. 1
 young fish." He said to her: " Well, come, help me,
 atxLōnā'xLa. " A'qa wāx ilgī'cōx la'Xi Lqjāxō'ekan. Ietō'yam 2
 we search for it." Then light they did it that pitch wood. They arrived
 ya'Xi ilē'xalukteōpa. Ō, aqa wāx igē'xax iqawikjē'lē, a'qa 3
 that where it fell down at. Oh, then poured were long dentalia, then
 māket ā'wimax itēā'lqtax wu'Xi aqawikjē'lē. A'qa wāx igē'xōx 4
 two thus long those long dentalia. Then poured out they were
 LXuan gipe't ā'yalqt ya'Xi iqawikjē'lē. A'qa ictō'lxa ē'wa 5
 perhaps thus their thickness those long dentalia. Then they went there
 ikakjō'lītX. Kope't ya'Xi igē'tē ya'Xi ikjā'skas, kope't wā'xwax 6
 the lake. Thus that he that boy, thus poured out
 igē'x ya'Xi iqawikjē'lē. A'qa icgē'gelga iqā'gēltk kja icwāpēcīq. 7
 were those long dentalia. Then they took it a basket made and a basket made
 of rushes and grass of spruce roots
 A'qa icgī'yuk't tqu'lepa; tē'etaqlpa ka'nauwē iqawikjē'lē. A'qa 8
 Then they carried them the house to; their house to all the long dentalia. Then
 Lkjoayā'tgēmax icgē'lux gē'gualīX ilXē'mē. A'qa kōpā' 9
 caches they made them below the bed. Then there
 wā'xwax icgī'yux iqawikjē'lē kjmaya ikupku'p. Xā'pīX a'qa 10
 pour out they did them the long dentalia and also the short dentalia. In the evening then
 ka'nauwē icgī'yutk. Mōket ictō'qoya, a'qa igaxlō'Xoa-īt wu'Xi 11
 all they had put them by. Two their sleeps, then she thought that
 aqjeyō'qt ayā'ckīX ya'Xi ikjā'skas: " Qō'i nō'ya aqē'lata 12
 old woman his grandmother that boy: " Must I go sinew
 iēnxēlemā'qjēmlam ta-ītei tē'lXampa. Antgixkjē'lia iqawikjē'lē. " 13
 I ask for a present those people at. I will string them the long dentalia."
 up
 Kawī'X a'qa igaxē'latek. Igō'ya. Igō'pqam tqu'lepa: " Aqē'lata 14
 Early then she arose. She went. She came in the house in: " Sinew
 ganxētemā'qjēmlam. Sītaqula a'qa lē'xlex sxē'guXt ē'tetgēn. " 15
 I come to ask for a present. His wood-chuck blanket then torn it is my grandson."
 Iqalamā'qjēml wu'Xi aqē'lata. Igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt. 16
 She was given a present that sinew. She went home that old woman.

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājktkem, igājktkem, igājktkem wu'Xi aqē'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then
2 igexe'kjeLē ya'Xi iqawikjē'lē; kanauwē/2 igaxe'lxōm wu'Xi
she strung them those long dentalia; all it was finished that
3 aqē'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igiō'lxam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him
4 ē'teatgen: "Tgō'nax tqū'lepa anō'ya, anxēlgē'maqjēmlama."
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."
5 Igiō'ya wu'Xi aqjeyō'qt tgō'nax tēxt tqū'lepa. Wīt'ax igā'k'īm:
She went that old woman another one house to. Again she said:
6 "Aqē'lata ganxētēmā'qjēmlam. E'tēitgen sī'ajula a'qa lē'xlex
"Sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then torn
chuck blanket
7 exē'guXt." A'qa wi lgā'pela iqalemā'qjēml wu'Xi aqjeyō'qt
it is." Then again much she was given as a that old woman
present
8 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
9 IgaXkjoā'mam tē'etaqlpa. A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem,
She came home their house to. Then again she spun, she spun,
10 igā'ktkem ka'nauwē lkā'etax, ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwē/2
she spun all days, all nights. All
11 igaxe'lxōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō'lxam ē'teatgen:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
12 "Ō'la, a'qa wīt'ax anō'ya. Anxēlgē'maqjēmlā'ma aqē'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
13 tgō'nax tqū'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igō'pqam tgō'nax
another house at." Early then again she went. She came in another
14 tqū'lē. Igā'k'ēm: "Aqē'lata inxētge'maqjēmlam." Iqalemā'qjēml
house. She said: "Sinew, I come to ask for a present" She was given a present
15 ā'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. ILE'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
16 lēXā't Lqagē'lak: "A'yaq Lqa igō'lxum, tēxt tqū'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
17 iqalemā'qjēml aqē'lata. Ā'xoē iqalemā'qjēml tēxt tqū'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present
18 nō'qumē," ile'k'īm lēXā't Lqagē'lak. IgaXkjoā'mam wu'Xi
I saw her," she said one woman She came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

-
- | | | | | | | | |
|---------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------|-----------------|--------------------------|--------------------|---------------|
| aq'eyō'qt | tē'etaqlpa. | A'qa | wi | igā'ktkem; | igā'ktkem | ka'nauwē | 1 |
| old woman | their house to. | Then | again | she spun; | she spun | all | |
| Lkā'etax, | ka'nauwē | lpō'lemax. | Iā'ema | qā'wa | a'qa | wi | 2 |
| days, | all | nights. | Only | part | then | again | |
| igaxē'lxōm | wu'xi | aqē'lata | ya'xi | ictā'qawikjēlē. | Igiō'lxam | | 3 |
| she finished | that | sinew | that | their dentalia. | She said to him | | |
| ē'tcatgen: | "Ō'la | wī't'ax | anō'ya | tgō'nax | tqu'lepa." | Kawī'x | 4 |
| her grandson: | "To-mor-
row | again | I shall go | another | house to." | Early | |
| igaxē'latek, | a'qa | wī't'ax | igō'ya | tgō'nax | tqu'lepa. | Igā'k'îm: | 5 |
| she arose, | then | again | she went | another | house to. | She said: | |
| "Aqē'lata | înxitgē'maq'ēmlam. | Sī'aqjula | a'qa | lē'xlex | cxē'guxt | | 6 |
| "Sinew | I come to ask for a present. | His wood-chuck | then | torn | it is | | |
| blanket | | | | | | | |
| ē'tetgen." | Iqalemā'qjēml | lgā'pela | wu'xi | aqē'lata | wu'xi | aq'eyō'qt. | 7 |
| my grandson." | She was given as a
present | much | that | sinew | that | old woman. | |
| A'qa | wī't'ax | igā'xkjoa. | IgaXkjoā'mam | tē'etaqlpa. | A'qa | wī't'ax | 8 |
| Then | again | she went home. | She came home | their house to. | Then | again | |
| igā'ktkem. | Ka'nauwē | lkā'etax | igā'ktkem, | ka'nauwē | lpō'lemax | | 9 |
| she spun. | All | day | she spun, | all | nights | | |
| igā'ktkem. | A'qa | wi | igixē'kjēlē | ictā'xawikjēlē. | Nō'ljīx | a'qa | 10 |
| she spun. | Then | again | she strung them
up | their dentalia. | A little | then | |
| wi | igaxē'lxōm | wu'xi | aqē'lata. | A'qa | wi | igiō'lxam | ē'tcatgen: |
| again | it was finished | that | sinew. | Then | again | she said to
him | her grandson: |
| "Ō'la | a'qa | wi | tgō'nax | tqu'lepa | anō'ya." | Kawī'x | igaxē'latek |
| "To-mor-
row | then | again | another | house to | I shall go." | Early | she arose |
| wu'xi | aq'eyō'qt. | A'qa | wi | igō'ya | tēxt | tqu'lepa. | Igō'pqam |
| that | old woman. | Then | again | she went | one | house to. | She came in |
| kōpa' | tēxt | tqu'lepa. | lē'k'îm | lē'xā't | lqagē'lak: | "Qja, | 14 |
| there | one | house to. | She said | one | woman: | "Ha, | |
| aqē'lata | igaxitemā'qjēmlam | wu'xi | aq'eyō'qt. | Tā'nki | | | 15 |
| sinew | she asks for a present | that | old woman. | What | | | |
| igiagē'lxalem | wu'xi | aqē'lata? | Ka'nauwē | lkā'etax | igoguēt | | 16 |
| does she do with it | that | sinew? | All | days | she always
carried it | | |
| tē'etaqlpa." | Wi | iqalemā'qjēml | aqē'lata. | A'qa | nīct | lgā'pela | 17 |
| their house to." | Again | she was given as a
present | sinew. | Then | not | much | |

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'qjēml nō'ljka. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqjeyō'qt.
she was given as a a little only. Then again she went home that old woman.
present
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem, igā'ktkem. Igō' LXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun. She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wīt'ax igaxe' LXōm. Kelā'IX iā'kjoaya
sinew. All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'skjetxax ikupku'p, kelā'IX iā'kjoaya iqawikjē'lē
that short ones short dentalia, far their hole long dentalia
- 5 iā'lqtax. Igō' LXam ē'tcatgen: "Ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. She said to him her grandson: "To-mor- then again I shall go that
row
- 6 tēXt tqu'lepa. Aqē'lata anxelgē'maqjēmlam." Kawī'X
one house to. Sinew I go to ask for a present." Early
- 7 igaxe'latch. Igō'ya wīt'ax ta'Xi tēXt tqu'lepa. Iqā'qelkel
she arose. She went again that one house to. She was seen
- 8 wīt'ax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aqjeyō'qt," iqō' LXam.
again she came. "Now again she that old woman," she was told.
comes
- 9 "Qja, aqā'lata axitemā'qjēmlamt. Tān Lqa igiagē' LXalem gi
"Hal sinew she comes to ask for a What maybe she does with it this
present.
- 10 aqē'lata? LXuan iqawikjē'lē igā'Xkjoa. Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aqjeyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Igā'ekupq. Igā'k'īm wu'Xi aqjeyō'qt:
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
- 12 "Aqā'lata nEXetgē'maqjēmlam." Nā2ct, iqiagē'nXaku'X wu'Xi
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of that
her
- 13 aqjeyō'qt. A'qa ilō'tXuit leXā't Lqagē'lak. Ilgalemā'qjēml
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'ljka wu'Xi aqē'lata. Igō' LXam: "A'qa naqā'yimax
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 agē'xēlata. Qēc Lgā'pela pō Lgā'pela iamēhemā'qjēml."
my sinew. If much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXuit, igō'pa. Qioā'p icī'qē igō'yam. A'qa ilē'k'īm lēXā't
She stood up, she went out. Near the door she arrived. Then she said one
- 17 Lqagē'lak: "Koale'wi Lqa aqē'lata axelēmā'qjēmenil. Tān
woman: "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 Lqa igiagē' LXalem gi aqē'lata? LXuan igiank'jē'lēna
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjē'Lē, long dentalia,	ictā'XawikjēLē their long dentalia	LXuan perhaps	ē'teatgen. her grandson.	Â'2la To-morrow	wīt'ax again	1	
alatē'mama. she will come.	Alaxēlgē'maqjēmLa She will ask for a present		aqē'Lata. sinew.	LXuan Perhaps	nīct not	2	
nixLXō'mx she finished them	gi ictā'XawikjēLē these their long dentalia	iegianLE'nēL they string them	aqē'Lata." sinew."	Igō'pa She went out		3	
wu'Xi that	aqjeýō'qt, old woman,	icī'qēpa the door at	Lā'xanīX outside	a'qa then	ē'tcamxtc her heart	melā' annoyed	4
igē'xōx. became.	IgaXE'takoa She returned	wu'Xi that	aqjeýō'qt. old woman.	Igixe'laqigīX She opened the door	ya'Xi that	5	
iqabō'tē. door flap.	"Kja "And	ā'qtcēXul I am ridiculed	tei?" [int. part.]"	igā'k'im. she said.	"Ntgīxkja'Lēna "We string them	6	
ē'tcetgen my grandson	iqawikjē'Lē long dentalia	ka and	ē'qtcēXul I am ridiculed	tei? [int. part.]"	Ka'nauwē All	Lkā'etax day	7
ntgīxk;ē'Lēna we string them	iqawikjē'Lē." long dentalia."	A'qa Then	igā'Xkjoa she went home	wu'Xi that	aqjeýō'qt. old woman.	8	
Igō'yam She arrived	te'etaqlpa. their house at.	Igiō'lXam She said to him	ē'teatgen: her grandson:	"Ai'aq "Quick	tgā'lemam fetch them	9	
ta-ītei those	tē'lXam people	gilxā'lXam." the people of our town."	Iō'ya He went	ya'Xi that	ē'teatgen. her grandson.	Itctō'lXam: He said to them:	10
"Â, "Ah,	iamctgā'lemam. I came to fetch you.	Agē'cgīX My grandmother	igentō'koatek." she sent me."	Itgī'ya They went	ta-ītei those	11	
tē'lXam people	ka'nauwē. all.	Lāq° Take out	iegi'yux they did them	ēXt one	iā'kjoaya their hole	ikupku'p. short dentalia.	12
Icgiawē'mak They distributed them	tē'lXam people	ya'Xi those	ikupku'p. short dentalia.	Aqa'watīkc Part of	ta-ītei those	13	
tē'lXam people	a'qa then	igixe'LXōm it was at an end	ya'Xi that	ēXt one	ikjoā'ya. hole.	A'qa wi Then again	14
igō'n another	ēXt one	ikjoā'ya. hole.	Icgiawē'mak. They distributed them.	Kanauwā'4 All	ioxoā'kjaq she gave to all of them	15	
tē'lXam. the people.						16	
A'qa Then	iā'qa-īL large	igixe'lōx became	ya'Xi that	ikjā'skas. boy.	A'qa Then	ā'qanuwē indeed	17

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waqjawiya's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'LEma itcō'quikel. Itiō'xoyal igē'xōx ayā'xtjāx. Itcā'qelkel
supernatural he had seen A warrior became his inheritance. He saw him
helpers them.
- 2 ikenuwakeō'max iā'iuLEmax. ĒXt ē'koalē itcē'lqo-īm ya'Xi
the thunderbird his supernatural One whale he gave him that
helper.
- 3 ikenuwakeō'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanue. Igē'xelteu Xā'pīX
thunderbird. He was given that Indian. He talked in the
to eat evening
- 4 ya'Xi ikenuwakeō'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igōalē'lX.
that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waqjawiya's iā'xaleu ya'Xi igōalē'lX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k'īm
Waqjawiya's his name that person, Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igōalē'lX: "Ya'Xi igē'Xalteu ikenuwakeō'max lawā'lqa
that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqenugoā'mitatek. lXuan atēnīlgē'tatkea gi itē'yulmax tau
then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' itcēnō'lXam. Manī'x anēnelgwā'tckoa ē'koalē a'qa
long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
atēnēltā'tkea." Kawī'X igē'teuktī'X, a'qa tō igē'xaxī'X. lāx igā'xax
he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come did
out
- 10 wu'Xi aqalā'x. lE'kīket lēXā't Lgoalē'lX ēwā' ta'Xi temqā'emax.
that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixē'mat qēqjaya'q temqā'emaxpa, ā'yawaxwax. llō'pqa
Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
thing
- 12 la'Xi Lgoalē'lX te'laqlpa. lE'k'īm: "Tān ya'Xi ixē'mat
that person their house in. He said: "What that is lying
there
- 13 qēqjaya'q temqā'emaxpa?" A'qa itgē'pa ta-īte'i tē'lXam,
middle prairie on?" Then they went those people,
out
- 14 itgiō'ketam. Igugoā'kīm: "ō, lqōct iqcxē'lau." A'qa
they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itgiukumā'nanemtek ta-īte'i tē'lXam. la tqulē iā'qa-il ya'Xi tā'nki.
they went to see those people. Like a house large that some-
thing.
- 16 Tēka a'qa Lgoalē'lX lXeldā't kuapa'; lE'k'īm: "Ekjoalē' taya'X".
Here then a person a visitor to his there; he said: "A whale that."
wife's village

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nq̄lōlā'was.¹ His name was Waq̄jawiya's.

Ilgiugu'laql.	A'qa itgī'uxc ta-ŋci tē'lXam, aqā'watīkc a'qa k̄jwac	1
He knew it.	Then they cut it those people, part of them then afraid	
itxē'xōx.	A'qa ik̄juañō'm itēi'yux ya'Xi ikak̄jēma'na. LEX iq̄i'yux	2
they were.	Then a potlatch he made it that chief. Dig it was done	
ya'Xi ēlX. Kēlā'ŋ ya'Xi LEX iq̄i'yux. A'qa aqē'nXak iqā'ikXatk	3	
that ground. Far that dig it was done. Then planks they were put over it		
ya'Xi naLjē'xpa ya'Xi ēlX. A'qa wi iq̄lage'tkīq̄ wuXi aqē'nxak.	4	
that hole at that ground. Then again they were covered with dirt those planks.		
Icī'qēpa Lxoā'p ya'Xi ē'lXpa igē'xōx. k̄ja yaXi' kēlā'ŋ Lxoā'p	5	
The door at a hole that ground at was, and there far hole		
igē'xōx. Ma'nix a'qa atgiuXtā'mx ta-ŋci tē'lXam, kōpā' ya'Xi	6	
was. When then they went to dance those people, there that		
naLxoā'p ēlX a'qa k̄jēn nōxoā'xax. Gīpā' icī'qē, q̄ioā'p icī'qē a'qa	7	
hole ground then nothing they became. Here the door, near the door then		
Lāx nōxoā'xax ta-ŋci tē'lXam. Ka'nauwē qā'xpa tē'lXam igō'xoax	8	
come out they did those people. Every where people came to he		
kōpā'. A'qa yā'xka igē'xōx ikak̄jēma'na. A'qa Pō'XpuX a'qa	9	
there. Then he became a chief. Then Pō'XpuX then		
te'lTel igē'xōx. Kēlā'ŋ iā'lXam yā'Xka itā'q̄jeōqt itā'q̄jūlawas	10	
insignifi- he became. Far his town he their ancestor the people of cant Nq̄lōlā'was		
iā'xlelu Waq̄jawiya's.	11	
his name Waq̄jawiya's.		

¹ This is a branch of the Athapaskan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapa river.

PE'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was Pē'lpeL. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the lā'qxalema. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	ĒXā't One	tiā'lxēwulX strong man	ayā'qetxōkL. he was a Naqetxō'kL. (of North river)	Pē'lpeL Pē'lpeL	iā'xaleu. his name.
2	IteuXoagoā'mit He made them poor	Gitā'Xuilapax. the Willapah.	Manē'x When	noXuikjanXā'temamx they went to catch sturgeon in gill nets	
3	qioā'p nearly	qaluwē'tekoax, it was flood tide,	a'qa then	qatctutō'goatckoax he sent them	gilā'lXam his people
4	qayugoā'qoamx he reached them	ta-îtei those	gō'XuikjanXate. who fished sturgeon in gill nets.	Qatetoxoasgā'mx He took from them	
5	itā'kjetēnax. what they had caught.	Aqā'watîke Part of them	aqā then	tgā'kjanXatē their gill nets	qatetōxoacgā'mx. he took them from them.
6	Ka'nauwē All	Lqētā'kemax years	kjoalqē'. thus.	Nā2et Not	aqē'nkjēmenakoax it was taken revenge on him
7	tiā'lxēwulX. he was a strong man.	Manē'x When	qateigelgā'x he took it	enā'qōn, a sturgeon,	kopā' there
8	nixō'xoax, it was,	Lqjup cut	qacxelō'xoax. it was.	Manē'x When	aqiqelge lX he was seen
9	ka'nauwē all	qatguwā'xitx, they ran away,	nuxoakjoā'x. they went home.	Manē'x When	lawā' slowly
10	lēXā't, one,	qateLktā'qoamx he reached him	qateilxsgā'mx he took it from him	ilā'kjetēnax. what he had caught.	Ā'2qa Then
11	ilō'mit he grew up	lēXā't one	Lkja'skas boy	lā'qxalema. a lā'qxalema (of South fork of Willapah).	A'qa Then
12	iqoā'tōL to wash	Lpakā'lemaxpa. mountains on.	XāX Twist	ilge'tuX he did them	tqā'-etema, hemlock trees,
13	ilgī'yuX he did them	iqiē'neîq, vine maples,	XāX twist	ilge'tux he did them	temā'ktXemax. young spruce trees.
14	Lqju'lîpX a youth	ilē'xōx he became	la'Xi that	qlā'qxalemax. lā'qxalema.	Aqjeyō'qt An old woman
					wu'Xi that

woman, the mother of Pē'lpeL, said to her son: "You must go to the Lā'qXALEMA and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the Lā'qXALEMA and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpeL heard that one youth of the Lā'qXALEMA was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor Lā'qXALEMA. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the Lā'qXALEMA for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpeL is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

- wā'yaq ya'Xi Pē'lpeL. AgiolXā'mx ya'Xi itcā'xan: "Qō'i
his mother that Pē'lpeL. She said to him that her son: "Must 1
- qamō'ix Lā'qXALEMāpa qamtugoā'lemamix tkjanXā'tē. Aqī'ē'lxap
you go Lā'qXALEMA to fetch them gill nets. A coat 2
- anō'Xna." A'nqa qayō'ix qatctugoā'lemamix tkjanXā'tē.
I will make it." Already he went he fetched them gill nets. 3
- QatctōXoacgā'mx Lā'qXALEMA kja Gilā'XuilapaX. Aqī'ē'lxap
He took them from them the Lā'qXALEMA and Willapah. A coat 4
- agō'xoax wā'yaq. Nōl itcā'mela qayaxelō'xax agā'qīē'lxap,
she made it his mother. A little its badness was on it her coat, 5
- ā'nqa agaxē'max. A'qa wi agō'nax qatctugoā'lemamix ya'Xi
already she threw it away. Then again another one he fetched it that 6
- itcā'xan akjanXā'tē. A'qa igixelctē'maq lēXā't Lqoa'tōL
her son a net. Then he heard one he had bathed 7
- Lā'qXALEMAX Lqī'u'lipX. Lxamgelxō'la. "Qō'i iā'e iqē'tōx
a Lā'qXALEMA youth. He had made himself "Must let alone they are 8
- qlā'qXALEMA, tgā'giutgoax, aqa ac itgenqelkelā'ya tguwā'Xita
the Lā'qXALEMA, the poor ones, when they see me they run away 9
- ka'nauwē." Ā'2qa wi itcākoa-īX igē'xoxix. A'qa wi igiō'lXam
all." Then again summer it became. Then again she said to him 10
- itcā'xan wu'Xi aqjeYō'qt: "Qō'i qamō'ix qamanē'tam akjanXā'tē,
her son that old woman: "Must you go bring me a gill net, 11
- Lā'qXALEMA alā kjanXatē." Kē'nuwa qayō'ix ac aqīqelkē'lX.
the Lā'qXALEMA their gill net." Try he went and he was seen. 12
- Aqa tguwā'Xit kanauwē'. A'qa igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "Ō'la
Then they ran away all. Then he said that youth: "To-mor-
row 13
- a'qa nai'ka anō'ya. Kjwan qē'yuxt Pē'lpeL. Kjwac mexē'xox." 14
then I I shall go. Hopeful he is made Pē'lpeL. Afraid you are."
- Igē'teuktīX. a'qa wi itg'ya ta-ītei tē'lXam qā'eqamīX
Day came, then again they went those people down the river 15
- ōXuiqjanXā'tēmam. Qīōl, a'qa iqē'qelkel ike'nim. ĒXt
they went to fish sturgeon in Low water, then it was seen a canoe. One 16
- iā'kīētēnax ya'Xi tiā'qXALEMAX ya'Xi iqu'lipX; iā'qa-il ya'Xi
what he had that Lā'qXALEMA that youth; large that 17
- inā'qōn acō'max wu'Xi actā'kjanXatē. Iqē'qelkel ya'Xi ike'nim 18
sturgeon just that their two selves' net. It was seen that canoe

caught it in their net. Now Pē'Lpel was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'Lpel got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'Lpel took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'Lpel ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatctgā'lemamt."
came, Pē'Lpel that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Igō'Xoakjoa ta-îtei tē'lXam. Ka'nauwē iqīXuwā'Xit. Ilgiō'lXam
They went home those people. All he was run away from. He said to him
- 3 ya'Xi iqīu'līpX gietā'cgewal: "Ai'aq lā'q° axa amē'kjanXatē.
that youth being two companions. "Quick take out do your gill net.
- 4 Itē't ya'Xi iqexē'lau." "Qān mxē'xōx," itelō'lXam gietā'cgēwal.
He is that monster." "Silent be," he said to him being two companions.
- 5 Kīwac iLE'xōx gietā'cgewal. Mā'ketīX kē'nuwa ilgiō'lXam:
Afraid he was being two companions. Twice try, he said to him:
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2, qān mē'xōx,"
"Take we two our gill net. We two will go home." "Ah, silent be,"
out will do it
- 7 atelō'lXam. Iogēgā'tqoam ya'Xi ike'nim. Iqīō'lXam ya'Xi
he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iqīu'līpX: "Iaktxā'emax ya'Xi innē'kjetēnax." Nēet igē'xela
youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqīu'līpX. Mā'ketīX iqīō'lXam. Kalā'lkuilē igē'xōx
that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'Lpel: "Ō, ā'qanuwē Lj gi inxelte'imele ixengelqoā'tōl."
Pē'Lpel: "Oh, indeed behold! this one I heard I shall bathed against me."
- 11 Itēiō'lXam ya'Xi gietā'cgewal ya'Xi iqīu'līpX: "Ā'xkja wu'Xi
He said to him that being two companions that youth: "Haul in that
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Iegakxā'ema.
our two selves' net." They two hauled in that their two selves' net. They two put it into the canoe.
- 13 A'qa wi iqīō'lXam ya'Xi iqīu'līpX: "Ai'aq īkxā'ema ya'Xi
Then again he was told that youth: "Quick put it into the canoe that
- 14 innē'kjetēnax." Itēiō'lXam: "MXLō'Xuan tei ayamelō'ta ya'Xi
what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall that
give you
- 15 itē'kjetēnax?" Itē'gelga Pē'Lpel ya'Xi inā'qōn. Itēiakxā'ema
what I caught?" He took it Pē'Lpel. that sturgeon. He put it into his canoe
- 16 ilā'xanimpa. Itē'gelga ya'Xi iqīu'līpX, ia'k'cXapa itē'gelga
his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpeL's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpeL at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpeL and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpeL. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpeL said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpeL was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpeL was lost. His companions went up. They told Pē'lpeL's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

- inā'qōn. Nau'i ka'nauwē LEX igē'xōx iā'k^ucXa ya'Xi inā'qōn. 1
the stur- At once all broken it became its mouth that sturgeon.
- Igē'k'īm ya'Xi iqu'lipX: "LXE'leuX txē'gela-îX." Iexē'gela-îX 2
He said that youth: "Ashore we will land." They two landed
- LXE'leu. Iaqe'luLX ya'Xi iqu'lipX. Lā'k'atxamîke la-îtei Pē'lpeL. 3
ashore. He went ashore that youth. Six men in his canoe those Pē'lpeL.
- Iteē'gelga ya'Xi its'iqLqoā'ma ya'Xi ilā'Xanim. Nau'i ts'EX 4
He took them those thwarts that his canoe. At once split
- igē'xōx ya'Xi ike'nim. "Ō, ā'qanuwē, Lj gi! imxange'lqoat." 5
it was that canoe. "Oh, indeed, behold this one! you bathed against me."
- "Iaxange'lqoat, ā'qanwē, iaxange'lqoat," igē'k'īm ya'Xi 6
"I bathed against you, indeed, I bathed against you," he said that
- iqu'lipX. Iqē'gelga Pē'lpeL gipā'tîx. Ê'wa itē'tux ta'Xi 7
youth. He was taken Pē'lpeL here. Thus he made them those
- tē'yakei; nau'i Lxoa'pLxoaP igē'xōx gipā'tîx te'yatek'umpa. 8
his hands; at once holes were here his clavicles at.
- Iqiō'samit Pē'lpeL, nau'i iuLjuwā'ekoXuît Lteu'qoapa. "Lawā' 9
He was pushed Pē'lpeL, at once he fell back so that he sat the water in. "Easy
- ā'koa mEnō'xoa, ā'wē!" Iqiō'lXam Pē'lpeL: "ME'tXuît. Qā'tsqē 10
thus do me, younger brother!" He was told Pē'lpeL: "Stand up. Why
- ā'koa mxō'la?" Nō'LjîX iqē'gelga, iguXoalā'Xit tē'yaqjōtēō 11
thus you talk?" A little he was taken, they broke on both sides his bones
- Pē'lpeL. Igē'k'īm: "Iā'e ne'xa, tge'giutgoax." Icgiaxā'ema 12
Pē'lpeL. He said: "Let do me, I am poor." They two put it into the canoe
- ietā'naqōn. Ieî'Xkjoa eta'Xi eqi'u'lipX. A'qa iqiaqxā'ema Pē'lpeL. 13
their two selves' They two those two two youths. Then he was put into Pē'lpeL, the canoe
- iō'meqt. A'qa ilE'Xkjoa. Iqē'yukT tē'yaqLpa. ILxē'gela-îX 14
he was dead. Then they went home. He was carried his house to. They landed
- gi ilā'lXampa. Iqionā'xlatek Pē'lpeL. ILō'pteka gilā'egēwal. 15
this their town at. He was lost Pē'lpeL. They went up being companions.
- Iqō'lXam wā'yaq Pē'lpeL: "A'yaq me'lxa," iqō'lXam. 16
She was told his mother Pē'lpeL: "Quick go down to the water," she was told.
- "Akj'e'nXatē itcamē'lam imē'xan; aqjē'lXap amō'Xoa." Igō'lxa 17
"A gill net he brings you your son: a coat you will make it." She went down to the water

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'LpeL was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aqjeyō'qt, igē'qelkel itcā'xan. PāL Lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'meqt Pē'LpeL ike'nimpa. Kē'nuwa igage'tcax wā'yaq.
 canoe. He was dead Pē'LpeL the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpā' igō'magt wā'yaq Pē'LpeL.
 There she was dead his mother Pē'LpeL.

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒXIK|ALX

THE NISAL THEIR TALE

- | | | | | | | |
|-----------------------|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------|--|--|----|
| LXēlā'etūX | ta-îtei | tē'lXam | Gilā'lelam | LE'xakjanatētōL; | Acuwī'ct | 1 |
| There were | those | people | Nisal | on both sides of it; | Acuwī'ct
(Nisal) | |
| iā'xaleuX | ya'Xi | ēwa' | kjanatē'tōL; | Awā'xamīn | iā'xaleuX | 2 |
| its name | that | there | on one side; | Awā'xamīn
(Sunnyside) | its name | |
| kjanatē'tōL. | Kanauwē' | La'qēwamax | La-itei | Awā'xamīn | gilā'lXam. | 3 |
| on the other side. | All | conjurers | there | Awā'xamīn | their town. | |
| Ā'qa | igē'ktexam | ēXā't | ksī'aacuwī'ct. | Ā'qa | iqē'lox | 4 |
| Then | he sang a con-
jurer's song | one | man of Acuwī'ct. | Then | it was made | |
| Ē'ekan | qikē'x. | Ma'nīx | nīktexē'mx | ya'Xi | giā'yulemax, | 5 |
| Cedar | it was. | When | he sang | that | the one having the
figure of the super-
natural being, | |
| nīxelā'lalemx | ya'Xi | ē'ekan. | Qayuwē'tckoax. | Aqēldē'x | eqjula'. | 6 |
| it moved | that | cedar. | It danced. | It was put on
to it | a wood-
chuck
blanket. | |
| Qup | aqēō'xoax | eqjula'. | Ā'qa | qioā'L | qasīxkjā'qoax. | 7 |
| Doubled | it was | the wood-
chuck
blanket. | Then | well | it fitted. | |
| igixē'lōx | ē'lāmxtc | galā'awaxemīn. | Iqē'LōLq. | Itē'lōLq | ya'Xi | 8 |
| It was on it | their heart | the people of Awā'xamīn. | They were
vanquished. | It vanquished
them | that | |
| ō'LEmax. | | | | | | 9 |
| upernatural
being. | | | | | | |
| Māket | tqetā'qemax | igē'ktexam | ya'Xi | giā'yulemax. | Ā'qa | 10 |
| Two | years | he sang his con-
jurer's song | that | the one having a
supernatural helper. | Then | |
| ctā'tsxatēmax | eqju'līpX | Awā'xamīn | ictā'lXam, | ka'nauwē | tā'nki | 11 |
| mean ones | youths | Awā'xamīn | their town, | all | things | |

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 nîcxelō'xoax iā'mela lxā'cîke. Wî't'ax teā'xēlklîx' igē'xôx. Wi
they did bad the friends. Again winter it became. Again
k'loalqē' ya'Xi iō'LEmax aqio'xoax, ilā'yulemax letā'acuwîct.
thus that figure of a it was made, their figure of a the Aerwî'ct.
2 supernatural being
3 Yā'xka iā'Xaqamit, a'qa iuwē'lalemx. QatcigelteXe'mx ya'Xi
He his mind, then it danced. He sang much that
4 giā'yulemax, qayuwē'tekuax ya'Xi ē'ekan. Ka'nauwē tē'lXam
the one having the figure of the super- it danced much that cedar. All people
5 natgixēlō'texa-itx. Ac qjāc nexoā'xax tē'lXam. A'qa icî'k'îm
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two said
6 eta'Xi eqju'lipX eta'Xi gietā'mela eqju'lipX etā'texatemax.
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.
7 Itciō'lXam iā'cîke: "Qa ē'mēmxtc! Atxgiuqōē'lXema tau
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that
8 iō'LEmax." Itciō'lXam iā'cîke, igē'k'îm ya'Xi ē'Xat: "Tgtjō'kti
figure of the supernatural he said that one: "Good
9 being."
atxgiuqōē'lXema."
10 Wāx igē'teuktē. A'qa ictō'ptek lxe'leuX. Iegō'naxl ā'lāp.
Early day came. Then they two went up landward. They searched a branch.
11 Iegō'egam ā'lāp. A'qa icî'kux atā'mqjal. Ilkeā'kōlq atā'mqjal.
They two a branch. Then they two made it a club. They finished it the club.
12 A'qa ietō'lxa. Qioā'p tqu'lepa a'qa icgō'peut. Igō'ponem.
Then they went down toward the water. Near the house at then they two hid. It grew dark.
13 Agōn ā'pōl ē'lutk qatgiō'xoax klctā'acuwîct. Ma'nîx
One night crying "Eh" they did the Aerwî'ct. When
14 qayuwē'tegoax ya'Xi ilā'yulemax, k'jwan'k'jwan qalxigēlō'xoax.
it danced that their figure of a glad they were.
supernatural being,

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

- A'qa wi igō'ponEM. Aqa îctē'gōsîX cta'Xi eqju'lipX. 1
Then again it grew dark. Then they two landed those two two youths.
- Ictigō'samîx. A'qa icxō'kuikluwa ta'Xi tqu'lē. Qjoā'p icî'qēpa 2
They arrived on the other side. Then they erept secretly to that house. Near the door at
- ictō'yam, aqa icxē'la-it. Ictiō'lXam iā'cîke: "Mai'ka amiolā'tegoa 3
they arrived, then they two stayed. He said to him his friend: "You you lift it
- ya'Xi iqabō'tē. Nai'ka aniugoē'lXema ya'Xi iō'LEmax." Manî'x 4
that door flap. I I will strike it that figure of the supernatural being. When
- ayuwē'teka ya'Xi iō'LEmax. qoā'2nemîX Lāqj nîxō'xoax ya'Xi 5
it danced that figure of a supernatural being, five times turn round it did that
- iō'LEmax ta'Xi tqn'lēpa manî'x qayuwē'tekoax. Nō'ljîx îcxē'la-ît 6
figure of the supernatural being that house in when it danced. A little while they two stayed
- Lā'xanîx a'qa igē'ktexam ya'Xi giā'yulemax." Ictiō'lXam iā'cîke: 7
outside then he sang his conjurer's song that the one having the figure of the supernatural being. He said to him his friend:
- "A'qa aqiwē'mitategoa ya'Xi iō'LEmax. Nō'ljîX a'qa ā'qanuwē 8
"Now it is caused to dance that figure of the supernatural being. A little while then indeed
- ē'lutk iqioxō'lalemtck, ē'lutk tqu'lēpa. A'qa igē'xela ya'Xi 9
"Eh" cries were made always, "Eh" cries the house in. Then it moved that
- iō'LEmax. A'qa ictō'ya cta'Xi eqju'lipX icî'qēpa. Icxē'la-it 10
figure of the supernatural being. Then they two went those two youths the door to. They two stayed
- icî'qēpa. Nōlj igixē'laqlqîX. Ateiō'lXam iā'cîke: "A'qa 11
the door at. A little they two opened it. He said to him his friend: "Now
- ayalituwî'ya ya'Xi iō'LEmax. Nî'Xua, ē'qamîtek!" A'qa ite'yinket 12
it comes dancing that figure of the supernatural being. Well, look!" Then he saw it
- iā'cîke ya'Xi iō'LEmax. Aqa ā'qanuwē ixelā't ya'Xi iō'LEmax. 13
his friend that figure of the supernatural being. Then indeed it moved that figure of the supernatural being.
- Lō'nîX Lāqj igē'xōx iō'LEmax. A'qa iteiō'lXam iā'cîke: "Wî'tax 14
Three times turn it did the figure of the supernatural being. Then he said to him his friend: "Again
- aletî'ya a'qa atxiugoē'lXema. Cā'xalîX aminulā'tegoa ya'Xi 15
it will come then we will strike it. Up you lift that

flap, I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'lXema." Igē'k'īm ya'Xi ēXā't:
door flap. I I shall strike it." He said that one:
- 2 "A'qanuwē." A'qa igē'tē ya'Xi iō'LEMA ialētō'wîctek. Igîcgā'tqoam
"Indeed." Then it came that figure of the supernatural being it danced. It reached
- 3 icî'qēpa. Cmâket ciā'qiaqetaq ya'Xi iō'LEMAX. Igixē'lxēgoa ya'Xi
the door at. Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that
- 4 iō'LEMAX. A'qa itciō'latch ya'Xi iqabō'tē ya'Xi eXā't. Itciō'quîlX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iqu'lipX. Tsîextsî'e'x icxē'lōx ya'Xi iō'LEMAX.
that one youth. Split it was in two that figure of the supernatural being.
- 6 Icî'xawa mā'lnîX ictā'Xanîmpa. Ietē'gōsîX. Icî'k'īm: "Ku'ca! tau
They two ran toward their canoe to. They two went across. They two said: "Shame! those
- 7 gîlā'yULEMAX Letā'acuwi'ct."
having the figure of a supernatural being the Acuwî'ct."
- 8 Tce kjā igō'xoax tū-îci tē'lXam. IeXkjoā'mam. Nā'wi
And silent were those people. They two came home. At once
- 9 ickLqā'yuXuit etā'Xi eq'u'lipX. Wāx igē'teuktē. Ā, ilxelte'maq
they two lay down those two two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 galā'awaxemîn: "Ā, igē'waq ya'Xi iō'LEMAX. Iqîō'quîlX. Tsîex
the people of Awā'xamîn: "Ah, it has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck. Split
- 11 isxē'lōx. Qāmta lXuan qa tē'lXam itgiō'quîlX?" Igō'ponem tce
it is in two. Whence maybe where people they struck it?" It grew dark and
- 12 kjā qletā'acuwi'ct. Lā'ktîX iō'qoya-îX, a'qa wî't'ax iqaltce'maq
silent the Acuwî'ct. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wi ēLu'tk ilgiōxō'lalemtck Letā'acuwi'ct.
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwî'ct.
- 14 Iqlō'lXam Letā'asuwi'ct: "Ā, a'qa ilgî'yuptex ilā'yULEMAX."
They were told the Acuwî'ct: "Ah, then they sewed together their figure of the supernatural being"
- 15 Igō'n igō'ponem, a'qa igē'k'īm ya'Xi igē'ktexem, ya'Xi
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's songs, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

- giā'yULEmax iqē'waq: "Qā aqtē'xa Natē'tanuē? Ā, lā'xlax aqtō'xoa 1
the one having the it was "How will be the Indians? Ah, deceive they will be
figure of the super- struck: done done done
- Natē'tanuē. lpjē'spiēs aqluguē'xa." lpjē'spiēs aqlcge'lo'xoa 2
the Indians. A bird it will be made." A bird was made against
them two
- cta'Xi ctē'tanuē. IguXuiLō'Xoa-ît tē'lXam: "Ō, amā'ketîke Lgi 3
those two two Indians. They thought the people: "Oh, two men these
- itgē'waq iō'LEmax." 4
they the figure of the
killed it supernatural
being."
- Ā'qanuwē Ltga ilō'la-it. Lō'nîX iō'qoya-îX Ltga ilō'la-it. 5
Indeed snow lay. Three times he slept snow lay.
- A'qa itcē'lpo-îx. Mā'ketîX iō'qoya-îX itcē'lpo-îX. Igē'k'îm 6
Then it was cold. Twice he slept it was cold. They said
- gaLā'awaxēmîn: "Ac pet amcxō'xoa. Nîct qā'mta 7
the Awā'xamin: "And quiet be. Not anywhere
- amcgō'cgēwalema. Itsō'mit igē'xax." Iō'lxa ya'Xi ēXā't 8
go much. Cold it gets." He went down to the water that one
- iqju'lipX ctā'Xka cta'Xi icgē'waq iō'LEmax. Igē'kîket ē'wa 9
youth they two those two they two killed it the figure of the supernatural being. He looked there
- cā'xaliX. A'qa ikaba' ē'tgateX. Mâket ctejîqtejî'quke tigelā'itîX. 10
up. Then ice drifted down the river. Two eagles were on it.
- Iō'ptega tqū'lepa. Itciō'lXam iā'cîke: "A'yaq, cîke, atxō'lxa. 11
He went up the house to. He said to him his friend: "Quick, friend, let us go down to the water.
- Tcjîqtejî'quke tā'nki LXuan ioxoelā'x ē'tgateX ikabā'pa." Igē'k'îm. 12
Eagles some- perhaps they eat it drifts the ice on." He said
thing down the river
- iā'cîke: "A'yaq tē'xoya; LXuan inā'qōn ya'Xi iqxelā'x." Ictō'lxa 13
his friend: "Quick let us go; perhaps a sturgeon that it is eaten." They two
went down to the water
- mā'LnîX. legiō'cgilx ictā'Xenîm. legiō'ketam ya'Xi ikabā' ya'Xi 14
seaward. They two launched it their two selves' canoe. They two arrived that ice that

sitting. They left the shore and came near the ice. Then the two eagles flew away, and they did not see anything on the ice. They turned their canoe. As they had just turned, the ice began to close, and crushed the canoe. The two youths were drowned together. Those two persons who had killed the figure of the supernatural being were dead. It took revenge upon them. Then the people of Nisal said: "Behold! they killed the figure of our supernatural being. Behold! and we thought men from a far away country did it." It is forbidden to make fun of the figures of supernatural beings. When a person makes fun of one, he will die after a short time.

- 1 *tejîqtejî'quke* *tigelā'itîX.* *Ictō'yam* *mā'lnîX,* *qjoā'p* *îegî'yux* *ya'Xi*
 eagles they were on it. They two on the water, near they two that
 arrived came it
- 2 *ikaba'.* *A'qa* *ietō'koa* *cta'Xi* *cteîjîqtejî'q.* *Kjā* *nîet* *tān* *iegē'qelkel*
 ice. Then they two those two eagles. Nothing not any- they two
 flew two thing saw it
- 3 *ya'Xi* *ikabā'pa.* *Iegîxē'lakoa* *ietā'Xanim,* *as* *nōlî* *îegixē'lakua*
 that ice on. They two their two selves' and a little they two had
 returned canoe, returned
- 4 *ietā'Xenim.* *A'qa* *igîxeltecē'mXit* *ya'Xi* *ikaba'.* *IgiXē'mqjoalk*
 their two selves' Then it closed around that ice. It crushed it
 canoe. the canoe
- 5 *ya'Xi* *ietā'Xanim.* *Kopā'* *Lîlap* *ietō'ya* *cta'Xi* *cqju'lîpX*
 that their two selves' There under they two those two two youths
 canoe. water went
- 6 *ekanacmō'ket.* *IcXē'la-it* *cta'Xi* *iegē'waq* *iō'LEmax.*
 both. They two were dead those two they two killed it the figure of the
 supernatural
 being.
- 7 *Iteî'nkjēmenakoa.* *Igugoā'k'îm* *tē'lXam* *Letā'acuwiēt:* "Ō, *etā'Xka*
 It took revenge. They said the people the Acuwîet: "Oh, they two
- 8 *Lqōet* *iegē'waq* *iō'LEmax.* *Tāteja* *ntelō'Xua-it* *kelā'îX* *qa*
 behold! they two the figure of the Behold! we thought far where
 killed it supernatural
 being.
- 9 *tē'lXam."* *Tān txo* *tgā'kjēlau* *iō'LEmax* *qiXenemō'tXemx.* *Manē'x*
 people." What maybe it is forbidden the figure of it is made fun of it. When
 a supernat-
 ural being
- 10 *qalgiXenemō'tXemx* *Lgoalē'lX,* *nāet* *iō'lqtîX* *a'qa* *qalō'meqtx.*
 he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoēlā'etīX	ta-îtei	tē'lXam.	Ka'nauwē	lqētā'kemax	wā'lō	1
There were	those	people.	All	days	hunger	
aktō'xoa-îtx.	Lgā'pelatīke	tqjeyō'qtīke	nuXoaLā'îtx.	Kē'nuwa		2
they died.	Many	old people	died.	Try		
aqLgelō'-îX	Lpē'xlenal,	lā'ema	Ltcā'2qoa	qalilā'eta-îtx		3
they were taken	cockles,	only	water	was on them		
ālaltjāqu'ipa.	Kā'nuwa	aqigelō'-îX	itgnē'matk,	a'ēma	ā'2xemax,	4
their shells.	Try	they were taken	mussels,	only	empty,	
nîct ē'yatqul.	Ka'nauwē	tā'nki	kjoalqē'	nixō'xoax,	tealō'îX.	5
not their flesh.	All	things	thus	were,	they were starving.	
Kā'nuwa	qalō'îX	lā'xēklaq	imō'lekeemax	gilā'kjewula.	kjā nîct	6
Try	they went	the hunters	elks	having for their game,	and not	
tān qalgewā'qoax.	Kē'nuwa	qalō'îX	alXayō'maX	gilā'kjewula,		7
any-thing	they killed it.	Try	they went	seals	having for their game,	
kjā nîct	tān qalgewā'qoax.	A'qa	cu'Xumax	genā'x	ka'nauwē	8
and not any-thing	they killed it.	Then	unsuccessful	they were	all	
tgā'xēqlax.	Qōct	Wā'lō,	agawigē'tgax	ka'nauwē	te'gaqjōtēō.	9
hunters.	Behold	the Hunger,	she kept them	all	their bones.	
Kjoalqē' iqoa-inē'nē,	kjoalqē'	ilatā't,	kjoalqē'	inā'qōn.	Ka'nauwē	10
Thus	the beaver,	thus	the raccoon,	thus	the sturgeon.	
tān tē'yaqjōtēō	agawigē'tkax	Walō'.	Kjoalqē'	iskē'ntXoa.		11
things	their bones	she kept them	the Hunger.	Thus	the bear.	
Ka'nauwē	tmaLnē'qoxōē'max	agawigē'tgax	ā'taltjāqu.			12
All	sea food	she kept them	their shells.			
Ā'2qa	cmōket	exā'eike	cqu'lipX.	A'qa	wi walō' ige'tnx	13
Then	two	two mutual friends	two youths.	Then	again hunger acted on them	
teā'xelqlîX.	Nō'lîX	qalō'meqtx	Lqjeyō'qt,	walō'	akLnwā'qoax.	14
in winter.	A little while	he died	an old man,	hunger	killed him.	
Lkjā'skas	walō'	akLuwā'qoax,	ma'nîx	qlā'giutgoax	Lkjā'skas.	15
A child	hunger	killed it,	when	poor	a child.	

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa itciō'lXam iā'cīke ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka gī'yūLEmax
Then he said to him his friend that youth: "I having a supernatural helper
- 2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natē'x. Iklō'etxula lgā'qjapenX;
the Hunger. I see her that she goes she comes. She carries it on her mat;
her back
- 3 ya'Xi iqayō'ktjitiX stāX naxō'xoax natē'x. TeūX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
- 4 itciō'lXam iā'cīke. Igē'k'īm iā'cīke: "Kjā'ya, nīct nō'qumit, tenōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
- 5 mai'ka amī'yōLEmax, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalā'x,
you your supernatural therefore you see her." Afternoon became the sun,
- 6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenīke. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next day again
- 7 niktē'ktxiX, a'qa wi qackLqā'yūXuītx iā'cīke ilXē'mēpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on. Long
- 8 qackLqā'yūXuītx, a'qa wi itciō'lXam iā'cīke: "A'qa wi alatē'ya
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tci?" Itciō'lXam iā'cīke: "Kjā nīct
that Hunger. You see her [int. part.]" He said to him his friend: "No, not
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōLEmax, tā'ntxo mō'qumit."
I see her. Only you your supernatural therefore you see her."
helper,
- 11 Tateja teō'qumit ya'Xi iā'cīke. Ya'Xka wukj ayā'yōLEmax, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural that
helper,
- 12 ēXā't nīct pāt ayā'yōLEmax ac nōljīX ayā'yōLEmax. Itciō'lXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper,
- 13 iā'cīke: "Ō'la a'qa anlaxegā'ma lgā'qjapenx." Itciō'lXam iā'cīke:
his friend: "To-morrow then I shall take from her mat." He said to him his friend:
row her
- 14 "Ō, ā'qanuwē, tgā'giutgoax txā'cuXtīke, tgā'giutgoax tqeyō'qtīke,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,
poor
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenīke." Wāx igē'teuktiX, iā'ema ikjē'cana
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

- qayuXumō'Xumx ta-îtei tē'lXam kja iā'ema ik'jenā'tan. A'qa wi 1
they ate those people and only potentilla roots. Then again
- ickLqā'yūXuîf iā'êike. Lāx aqalā'x a'qa wi igē'k'îm: "A'qa wi 2
they two lay down his friend. After-noon sun then again he said: "Now again
- alatē'ya wu'Xi Walō'." Ā'nqa teō'qumit ya'Xi iā'êike. Igē'k'îm 3
she will that Hunger." Already he had seen that his friend. He said come
- ya'Xi iā'êike: "A'qa anLaxegā'ma Lgā'qjapenX." "Ō, ā'qanuwē," 4
that his friend: "Then I shall take it from her mat." "Oh, indeed," her
- iteiō'lXam, "a'qa tgā'giutgoax txā'cuXtîke." Teō'qumit ya'Xi 5
he said to him, "now poor our relatives." He saw her that
- iā'êike. Tā'newa taXi kē'mkitîX tqū'lē igēkXā'napq. A'qa wi 6
his friend. First that at the end house she looked into it. Then again
- tgōn tēXt tqū'lē. Ka'nauwē ta'Xi tqū'lē'maX igēkXā'napq. 7
another one house. All those houses she looked into them.
- Igalgā'tqoam iā'îtegapa. Igîxlō'xoa-îf ya'Xi iā'êike: "Qantsî'x Lqa 8
She reached those at. He thought that his friend: "When may-be
- gi atsagenpenā'ya igēkXā'napq te'laqlpa." IgēkXā'napq, a'qa 9
this he will jump at her she looks into their house at." She looked into the then house,
- iguxoē'nîmtek ta-îtei tqā'tōtenîke. Walō' igē'tux. Wî igaxe'takoa; 10
they cried those children. Hunger acted on them. Again she returned;
- igā'Xkjoa. YaXi' kelā'îX igō'yam, a'qa igē'k'îm iā'êike: "A'qa 11
she went home. There far she arrived, then he said his friend: "Then
- wi aXaXe'tak'ut. Nâet igalxgā'tqoam." Tateja ya'Xi iā'êike 12
again she returns. Not she reached us." But that his friend
- teō'qumit igalgō'qoam. IgēkXā'napq te'laqlpa. Igîxlō'Xoa-it 13
he saw her she reached them. She looked into their house in. He thought
- ya'Xi iā'êike: "Nîet Lqōet! pāt ayā'yōlemaX." 14
that his friend: "Not behold! strong his supernatural helper."
- A'qa wî'tax igē'k'îm ya'Xi iā'êike: "Ā'la a'qa anLaxegā'ma 15
Then again he said that his friend: "To-morrow then I shall take it from her
- Lgā'qjapenX." Iteio'lXam: "Ā' kat ā'qanuwē. Tgā'giutgoax 16
her mat." She said to him: "Ah, indeed. Poor

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

- 1 tqā'totenîkc, tgā'gintgoax tqjeyō'qtîkc." Wāx igē'teuktiX wīt'ax.
the children, poor the old people." Next day day came again.
- 2 Lāx aqaLā'x, a'qa wīt'ax îckLqā'yōXuit ictā'lXamēpa. Ā'nqa
After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
noon hed on.
- 3 teō'qumit iā'cîkc atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi itciō'lXam ya'Xi
he saw her his friend she came that Hunger. Then again he said to him that
- 4 iā'cîkc: "A'qa wi alate'ya wu'Xi Walō'." Tā'tcja ya'Xi ēXā't
his friend: "Now again she will that Hunger." But that one
come
- 5 ā'nqa teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa antcakenpenā'ya ma'nîx
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
- 6 alate'mam," igē'k'îm ya'Xi ēXā't. "Anlaxcgā'ma lgā'qjapenX."
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 Itā'lqtax ta'Xi tgā'qo-it. Kjoalqē' la'Xi le'gaqsō, kja nōlj
Long those her legs. Thus that her hair, and little
- 8 la'Xi le'gaqsō kja ilā'lqtax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.
that her hair and long. Then again she came that Hunger.
- 9 Igate'mam ta'Xi ke'mkXitē tqulē. IgickXā'napqX. Igoxoē'nîmtck
She arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 tqā'totenîkc. Lō'maqt lēXā't lqjeyō'qt walō'. Kanauwē' ta'Xi
the children. He died one old man hunger. All those
- 11 tqlē'max igickXā'napq. Igate'mam te'laqlpa, igickXā'napq
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 te'laqlpa. Igixlō'Xoa-ît ya'Xi iā'cîkc: "Qants'ix atsegenpenā'ya?"
their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 Lē'lē igō'tXuit icī'qēpa. Aqa wi iaXe'takoa. Igō'ya, kelā'îX
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 igō'yam. A'qa igē'k'îm ya'Xi iā'cîkc: "A'qa wi aXe'taqt. Nāct
she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not
- 15 igalxgā'tqoam. LXuan talō'XuiX anlaxcgā'ma lgā'qjapenX."
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it from her her mat."
- 16 Igixlō'xoa-ît ya'Xi iā'cîkc: "Lqōct nîct teō'qumit. Ē'yalqtîX
He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 igō'tXuit icī'qēpa, tateja ixō'la nîct igate'mam."
she stayed the door in, hut he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

- Qoā'nema Lkā'etax igatē'mam te'Laqlpa. Tcō'qumit ya'Xi eXā't. 1
 Five days she arrived their house at. He saw her that one.
- Ilō'k'ua-its La'Xi Lqjā'penX klō'stXula. IekLqā'yuXuit Xā'pīX 2
 Small that mat that she carried. They two lay down in the evening
- ya'Xi iā'cīke, a'qa itciō'lXam: "Lqōet nīetqē mō'qumit gi Walō'. 3
 that his friend, then he said to him: "Behold, not at all you saw her this Hunger.
- Lā'lē nō'tXuit ē'lxacīpa, teXua naXtā'kuax." Nāct qa igē'k'īm 4
 Long she stood our door in, then she returned," Not any-how he spoke
- ya'Xi iā'cīke. Itciō'lXam: "Ō'la a'qa nai'ka anLaxegā'ma 5
 that his friend. He said to him: "To-morrow now I shall take it from her
- Lgā'qjapenX." Itciō'lXam iā'cīke: "Ayangelgē'egama." "Lē, 6
 her mat." He said to him his friend: "I will help you." "Lē,
- īqlaxe'egam ā'qa Lgā'qjapenX Walō'. Ā'la nai'ka ta'teja nīct 7
 it will be taken now her mat the Hunger. Even I, however, not
- nLaxe'egam Lgā'qjapenX." Itciō'lXam iā'cīke: "Ā'lqi 8
 I took it from her her mat." He said to him his friend: "Later on
- amaqelkelā'ya, anLaxegā'ma Lgā'qjapenX." 9
 you will see, I shall take it from her her mat."
- Wāx igē'teuktiX. Igiō'lXam wā'yaq ya'Xi ēXā't iqu'līpX: 10
 Next day came. She said to him his mother that one youth:
- "Tān Lqa gi cā'ucāu qateīmtō'xoa-ītx?" "Qōi acXemgenā'tīX 11
 "What maybe this low voice he always said to you?" "Must they are afraid
- walō' alxLā'-ita." Igō'ya aqaLā'x. Lāx igaxō'qoam aqaLā'x. 12
 hunger we shall die." He went the sun. Afternoon he arrived the sun.
- A'qa ilīXē'melaptck ya'Xi iqu'līpX. A'qa wi īckLqā'yuXuit 13
 Then he tied his hair on the back of his head that youth. Then again they two lay down
- ictā'lXamēpa. Itciō'lXam iā'cīke: "A'qa nLaxegā'ma Lgā'qjapenX 14
 their two selves' He said to him his friend: "Now I shall take it from her her mat
- manī'x alātē'mama wī'tax." "NīXua'," itciō'lXam iā'cīke. "Ō'la Lqa 15
 when she will arrive again." "Well," he said to him his friend, "to-then tomorrow

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXegā'ma LGā'qjapENX." Lā, a'qa wi igē'k'īm iā'newa ya'Xi
you will take it her mat." Long, then again he said first that
from her
- 2 ēXā't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō'," igē'k'īm ya'Xi ēXā't.
one: "Then again she that Hunger," he said that one.
comes
- 3 Tateja ā'nqa tēō'qumit ya'Xi iā'cīke. Igate', igatē'mam ta'Xi
But already he had seen that his friend. She came, she arrived at that
her
- 4 kē'mkXitē tqu'lē. Iā'newatīX kōpā' igīckā'napq. A'qa ka'nauwē
last house. First there she looked into. Then all
house.
- 5 ta'Xi tqLē'max igīckXā'napq. Ā'qa igīckXā'napq qioā'p tē'laqlpa
those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at
house.
- 6 tēXt tqu'lē. Igōxoē'nūmtēk ta-ītei tqā'totenīkc. Ā'qa igīckXā'napq
one house. They cried those children. Then she looked into
house.
- 7 tē'laqlpa. Itē'sōpena lā'xanīX. Tsō'yustīX, ā'qa iō'pa ya'Xi
their house at. He jumped outside. Evening, then he went that
out
- 8 iā'cīke, a'qa itēō'qumītek, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 IcXē'lgayū kja wu'Xi Walō'. Ā, kopā' igiklā'itx, ā'qa itcage'la-it.
They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igē'xōx, a'qa ilē'Xōlq. Itclaxē'cgam LGā'qjapENX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igage'teax. Tqjēx igē'lōx LGā'qjapENX. Ō'ljēlXt, ō'ljēlXt,
Then she cried. Like she did it her mat. She was lean, she was lean,
house.
- 12 ō'ljēlXt, tā'ema tē'qjōtēō, ta'teja tga'lxēwulX. Nōlj la'Xi
she was lean, only bones, but she was strong Little that
house.
- 13 Lē'gaqso, tateja lakpjo'stemtīX. Kōpā' lā'xanīX a'qa itelō'peut
her hair, but braided. There outside then he hid it
house.
- 14 la'Xi lqjā'pENX. Nāct lan Lgiō'qumit ya'Xi icXē'lgayū wu'Xi
that mat. Not any-one saw him that he fought her that
house.
- 15 Walō'. Igā'pōnem, a'qā wi icklqā'yuXuit iā'cīke. A'qa
Hunger. It grew dark, then again they two lay down his friend. Then
house.
- 16 igixelklē'lalemtek iā'cīke. A'qa hā'hē icqjayā'wulalemtek.
he told his friend. Then laughing they two laughed.
house.
- 17 Itciō'lXam: "Ā'wi nō'xoa, ā'koapō igīnge'la-it, tateja tā'ema
He said to him: "Thus I did to her, almost she threw although only
me,

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

- | | | | | | | |
|--------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|----------------------|----|
| te'qjotsō. | tateja | tgā'lxēwulX. | InLAXE'cgam | Lgā'qjapenX. | Ā'lqj | 1 |
| bones, | but | she is strong. | I took it from her | her mat. | Later on | |
| ō'la | amlqelkelā'ya." | | | | | 2 |
| to-mor- | you will see it." | | | | | |
| row | | | | | | |
| Wāx | igē'teuktīX. | Kawī'X | a'qa | ieXqoā'tam | kja | 3 |
| Next | day came. | Early | then | they two went | and | |
| day | | | | to bathe | his friend | |
| ē'qalpa. | Icā'tpqam | igacXe'lgīlX. | a'qa | tuwā'x | icktō'xam | 4 |
| the creek in. | They came | they made a fire, | then | light | they made it | |
| | into the house | | | | the house. | |
| Igiō'lXam | wā'yaq | ya'Xi | iqju'līpX: | "Tān | Lqa | 5 |
| she said to him | his mother | that | youth: | "What | maybe | |
| | | | | you laughed | you laughed | |
| Xā'pīX?" | "Qanā'qa | itef'cīke | qaniūqoā'nīmX. | Nī'Xua. | | 6 |
| in the evening?" | "To no purpose | my friend | I laughed at him. | Well, | | |
| tgā'lemam | tqjeyō'qtīke." | A'qa | iqtugoā'lemam | tqjeyō'qtīke: | | 7 |
| fetch them | the old people." | Then | they were fetched | the old people; | | |
| tā'neimeke | tqjeyō'qtīke | iqtugoā'lemam. | tkā'luke | tqjeyō'qtīke | | 8 |
| the women | old ones | they were fetched, | men | the old ones | | |
| iqtugoā'lemam. | Kanauwē' | ta-itei | tē'lXam | iqtugoā'lemam. | Pāl | 9 |
| they were fetched. | All | those | people | they were fetched. | Full | |
| igō'xoax | ta'Xi | te'laql | ya'Xi | iqju'līpX | ta-itei | 10 |
| became | that | their house | that | youth | those | |
| | | | | | people. | |
| Iteō'lXam | wā'yaq: | "LE'luKī | Lqjā'penX. | gilā'qa-īl | Lqjā'penX." | 11 |
| He said to her | his mother: | "Bring | a mat, | a large | mat." | |
| Lāq | igē'lūx | wā'yaq | ltjō'kti | Lqjā'penX. | Iteō'lXam | 12 |
| Take | she did it | his mother | a good | mat. | He said to him | |
| out | | | | | his father: | |
| "Nī'Xua, | Lkjemā'nanemtek | gilō'kjoa-its | Lqjā'penX | tā'nki | | 13 |
| "Well, | look at | the small | mat | what | | |
| īlē'lōxt." | Iteixē'miakjētē | wī'yam | ya'Xi | iqju'līpX. | Iō'la-it | 14 |
| is in it." | He took off his blanket | his father | that | youth. | He stayed | |
| kā'tcek | tqu'lē. | Igē'k'īm | ya'Xi | iqju'līpX: | "Lā'xlax | 15 |
| middle | house. | He said | that | youth: | "Deceive | |
| | | | | | I shall do you, | |
| LXuan | ā'qanuwcē," | igē'k'īm. | "Walō' | Lgā'qjapenX | īnlaxe'cgam." | 16 |
| perhaps | it is true," | he said. | "The Hunger | her mat | I took it from her." | |
| A'qa | wāx | iqē'tōx | ta'Xi | te'qjōtēō | īā'qa-īl | 17 |
| Then | pour | they were | those | bones | a large | |
| | out | done | | | mat on | |
| | | | | | middle | |

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- | | | | | | | |
|----|--|---|--|--|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1 | tqu'lē.
house. | A'qa
Then | iqtukjuma'nanemtek
they were looked at | ta'Xi
those | te'qjōtcō.
bones. | Igē'pīx'l
Sea-lion |
| 2 | iā'qjōtcō,
its bones, | ā'l xayu
seal | ī'tcaqjōtcō,
its bones, | akō'tekōtc
porpoise | ī'tcaqjōtcō,
its bones, | inā'qōn
sturgeon |
| 3 | iā'qjōtcō,
its bones, | iqoa-inē'nē
beaver | iā'qjōtcō,
its bones, | istakjuē'n
raccoon | iā'qjōtcō,
its bones, | ē'nanaks
otter |
| 4 | iā'qjōtcō,
its bones, | imō'lak
elk | iā'qjōtcō,
its bones, | iskē'ntXoa
bear | iā'qjōtcō,
its bones, | emā'cēn
deer |
| 5 | iā'qjōtcō.
its bones. | Ka'nauwē
All | tā'nemax
things | te'gaqjōtcō.
their bones. | Ā'qamuwa
Large clams | |
| 6 | ā'galtjaqul,
their shells, | apē'XLnal
cockles | ā'galtjaqul,
their shells, | iqoa'qunē
cohoes (?) clams | ā'yaltjaqul,
their shells, | iqona'
racer
clams |
| 7 | ā'yaltjaqul,
their shells, | ilō'xlōx
oysters | ā'yaltjaqul,
their shells, | lkalxē'la
crabs | ā'laltjaqul,
their shells, | itguē'matk
mussels |
| 8 | ā'yaltjaqul.
their shells, | Ka'nauwē
All | tmaLnē'qoxoēmax;
sea food; | ai'ē
mud
clams | ā'galtjaqul.
their shells. | A'qa
Then |
| 9 | ile'k'ī'm
he said | lēXā't
one | lqjeyō'qt:
old man: | “Ē4,
“Eh, | ī'tcīqcin,
my grandson, | a'qa
then |
| 10 | Kjoalqē'
Just so | ā'nqa
long ago | wīt'ax
also | aqā'txa
she was
done | Walō'.
the | Aqlaxā'tckam
it was taken from her |
| | | | | | | Lgā'qjapenX
her mat |
| 11 | Walō'.
the
Hunger. | A'qa
Then, | neXuitXe'lemîtek
they obtained food | tē'lXam.
the people. | Ka'nauwē
All | tān
things |
| 12 | qaqitpē'yax.
were gathered. | Tā'anēwatîke
The people of olden
times (the first ones) | qatkLEXā'tegam
they took away from
her | Lgā'qjapenX
her mat | Walō'.
the
Hunger." | |
| 13 | Iqawē'kitkl
They were put
into the mat | ta'Xi
those | te'qjōtcō.
bones. | Wāx
Poured | iqtō'xoam
they were | mā'luîX
seaward |
| | | | | | | Ltcu'qoapa.
the water into. |
| 14 | Wāx
Next day | igē'teuktiX.
day came. | Iō'ya
He went | lxe'leu
inland | ya'Xi
that | iqtiā'Xeklax,
their hunter, |
| 15 | imō'lekemax
elks | giā'k'jēwula;
having for his
game; | as
and | nō'ljîX
a little | iō'ya,
he had
gone, | igē'lXam.
he came to
the water. |
| | | | | | | Igē'k'īm:
He said: |
| 16 | “Lōn
“Three | inio'tēna
I killed them | imō'lekemax.”
elks.” | Wāx
Next day | igē'teuktiX.
day came. | Iō'ya
He went |
| 17 | alxayō'max
seals | giā'k'jēwula.
having for his
game, | Nō'ljîX
A little
while | iltuwē'tekjoam,
it came the flood tide, | igixē'gela-îX
he landed | |

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgapjē, where the mat of the Hunger was taken.

alā'malnapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xanim his canoe	alxayō'max. seals.	Tjayā'tja Good	iqē'tōx they were made	1	
tkjanXa'tē. the gill nets.	IguXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets			tē'lXam. the people.	Nō'LjīX A little	2	
iltuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.		Pā'LEma Full	atā'xenim their canoes	Lnā'qōn. sturgeon.	3	
Igō'pōnem. It grew dark.	Iqe'tukɿ They were carried	tkjō'tkjo'tkc, the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tuke. raccoons.	Tā2ll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'ketike two	tqjulipXunā'yu youths	itgē'tuctx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tuke. raccoons.	5	
TE'nemckc The women	tklupjē'yalx they gathered them	lpē'xtenalx cockles	kja and	LE'qamuwa large clams	kja and	6	
itguē'matk. mussels.	A'qa Then	igōXuiXE'lemtek they ate	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Ē'plji Abundance	7	
iaxā'o-îx became	ka'nauwē all	tānki things	qiqiupjē'yalx. what was gathered.	Iqtō'naxL They were searched	tiā'qLEma their dens	8	
iskîntXuā'max. bears.	Mâket Two	aqiutē'nax they were killed,	anā' some- times	lân three	aqiutē'nax they were killed	ēXt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iqē'lgalpjē Iqē'lgalpjē	ilā'lXam their town	iā'XaleuX its name	qatclaxā'tcgam he took it away from her	10	
Lgā'qjapenX her mat	Walō'. the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSÔMÎQATC LGAXĒ'TAKUÎX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- [illegible]

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

- Aqa qaligō'qoamx LeXā't lkjā'skas. QalgiolXā'mx: "Tā'nki
Then he met him one boy. He said to him: "What
mxē'lxalem?" Qatelōlxā'mx: "Itē'qēxalē nxēnemō'tXemx."
are you doing?" He said to him: "My excrements I am playing with." 1
QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Hē, tgā'kjēlau." "Nīct
He said to him that boy: "Hē, it is forbidden." "Not
amxklē'tegoa. Aqanomē'la." QalgiolXā'mx laXi lkjā'skas: "Ā'lqi
tell. I shall be scolded." He said to him that boy: "Later on
ltga aLOLā'ita. AlxLā'ita walō'." "Manē'x amxklē'tegoa
snow will fall. We shall die of hunger." "If you tell them
ayamowā'qoa."
I shall kill you." 2
Agōn ā'pōl aqa ltga qalōLā'itx. Māket lkā'etax qalōLā'itx
One night then snow fell. Two days fell 3
ltga. Aqa llap qatgē'x tqLē'inx; qalugoatgē'koxo-ītx. Aqa
snow. Then covered went the houses; they were covered up. Then 4
qatcīlbō'xo-īx ayā'xtaxīx. Ō, aqa qalxklē'tegoax laXi lkjā'skas.
cold came. Oh, then he told that boy. 5
Qalgē'mx kei'ana: "Inigō'qoam iā'qēxalē ix'ēnemō'tXemx.
He said the one referred to: "I found him his excrements he played with. 6
LXuan ia'Xka igitsō'mit itē'yux." "Ō, Lqōct, ā'qanauwē,"
Perhaps he the cold he made it." "Oh, behold, indeed," 7
īLē'kīm Lē'Xat Lqeyō'qt. "Tgā'kjēlau. Ka'nauwē tgā'kjēlau
said one old man. "It is forbidden. All is forbidden 8
ta'yax ēlX." Aqa iqcō'lXam yaXi wī'yam kja wā'yaq;
this country." Then they two were that his father and his mother: 9
"Imtā'xan igitsō'mit itē'yux. Tgā'kjēlau. Tā'tcja tgā'kjēlau;
"Your son the cold he made it. It is forbidden. But it is forbidden; 10
ta'tcja inēmō'tXemx iā'qēxalē. Ilgiō'cgam laXi LeXā't lkjā'skas.
but he played with his excrements. He found him that one boy. 11
ItsioquiXtā'matsL iā'qēxalē." Aqa wa'lō ige'tux ta-ītei tē'lXam.
He was rolling down his excrements." Then hunger acted on them those people. 12
Aqa igugoā'kīm: "Wu'ska, alxgiūmelā'lēma yaXi ikjā'skas.
Then they said: "Well, let us buy him that boy. 13
Qa'da mcā'Xadakoax? Alxgiexamelā'lēma yaXi ictā'xan.
How your mind? We will buy him from them that their son. 14

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'." Igugoā'kîm ta-îtei tē'lXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,
2 ā'qanauwē. Walō' alXlā'ita, manîx nîct kjā alxō'xoa gi
indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 ltga." Aqa itgō'xoaqtek tgā'ktēmax. Kē'nuwa iqio'mela yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikjā'skas. Nîct iqē'yot. Teā'malîx pet aqa yaXi itce'lelbō.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.
5 Tatcja, wi tcā'koa-îX igē'xoxoē, aqa walō ilxe'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Lgā'pelatîke tqeyō'qtîke qalō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus
7 laXi ltga Lqā'nake qî'e'lqiel ile'xôx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became. Try sun
8 naxō'xoax, nēct qaluwî'ntsxax. Qā2xîqanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then that
9 ē'tacq taXi tqū'lē cā'xalîX yixē'pa, qjoā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qlqîXix; aqa itcî'lqelkel yaXi ilā'Xakîemana lpî'e'spîes,
it opened; then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgî'yugst lpāl. Itcîlge'ltcēm ē'meqō. Igē'lXelukteō
some-thing it carried in its beak fed. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi ilgî'yugct. Itcō'lXam ayā'kikala: "Igā'lemam tā'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something
13 yaXi igē'lXalukteō laXi lpî'e'spîes." Igō'tXuît ayā'kikala.
that it let fall that bird." She arose his wife.
14 Igiugoā'lemam. Igiukjomā'nanenitek, aqa amō'tē. Igio'lXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him
15 itcā'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. lXuan aqa lōkst gîl'amō'tē
her husband: "Ah, a straw- berry this. Perhaps then ripe they having strawberries
16 gitec'lXalbōt." Igā'ilōt itcā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nîct
"we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, tnen not
17 itjō'kti igē'x ē'yamXtc itcā'kikal yaXi ikjā'skjaspa. Itcō'lXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her
18 ayā'kikal: "Ō'la aqa ayamtcqelō'qlka. Lu'Xuan lē'xainatîke
his wife: "To-mor- row then I shall leave you. Perhaps we alone

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'kjanasîsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sq'e'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'kjanasîsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

- gîtcElxElbō't." Aqa igē'teuktē. Aqa igiXē'ltXuîtek. Itixē'lox 1
 we having cold." Then it got day. Then he made himself ready. He put them on
- tiā'sakjaluks gipe'temax itā'lqtax. Aqa iō'ya ē'wata, ē'wa 2
 his leggings that long. Then he went there, there
- ca'xalata. Kelā'îX iō'ya. Kelā'îX iō'ya, aqa ēlX itciō'cgam. 3
 upward. Far he went. Far he went, then a country he found it.
- lā'xlax igē'xôx yaXi ēlX. Nō'ljemax laXi ltga. Iō'ya, 4
 Visible it became that country. Little that snow. He went,
- mank kelā'îX iō'ya. Aqa itciō'cgam ē'IX, ljo igē'xaxîx. 5
 a little far he went. Then he found it a country, warm it was.
- Itēqā'lit igē'xax. Ō, igiXLō'Xoa-it, ne'caimatîke lj 6
 A warm day it was. Oh, he thought, only we beheld!
- giteintēl'bō't. Iō'lxam kjanatē'tōl Wā'kjanasîsi. Aqa 7
 we are freezing. He came down at the other side of Wā'kjanasîsi. Then
- ōXuinauā'itgē tē'lXam. Iqō'xoakja taXi tnauā'îtk, ac pāl 8
 they fished with nets people. They hauled ashore that net, and full
- taXi tgu'nat. ILE'kîm lēXā't Lgoalē'IX: "Ō, pāl igō'xoax 9
 that salmon. He said one person: "Oh, full is
- telxa'naua-îtk." Iqē'yupqena yaXi igōalē'IX: "Qja, kcē yana 10
 our net." He was named that person: "Ah, the one referred to
- tel'lîlbō't." iqio'lXam. Ō, aqa igixemā'sa-it. Ayō'ptega. Iō'ya 11
 freezing," was said to him. Oh, then he was ashamed. He went up. He went
- LXE'lēu ē'wa Sq'e'pōs. Kō'pa aqa itcLō'cgam. laXi l'amō'tē 12
 down the there Sq'e'pōs. There then he found them those strawberries
- Lōkst. Lāq° itē'x Liā'sakjaluks. Aqa iteauwē'kitk telupjē'yālx 13
 ripe. Off he did them his leggings. Then he put into them what he picked
- laXi l'amō'tē. Aqa igē'Xkjoa. Xā'piX igiXkjoā'mam. 14
 those strawberries. Then he went home. In the evening he came home.
- "Ō," itcō'lXam ayā'kikal. "Ō, le'xaimatîke tēlxlēbō't. 15
 "Oh," he said to her his wife. "Oh, only we we are freezing.
- Tgu'nat qtō'wula Wā'kjanasîsi." Itcō'lXam ayā'kikal: "ē'wa 16
 Salmon they catch much the Wā'kjanasîsi." He said to her his wife: "Thus
- iqenō'lXam. Iqē'nōpqena. Iqenō'lXam: 'Qja, tēl'bō't kcē yana.' 17
 I was spoken to. I was named. I was spoken to: 'Ab, freezing the one referred to.'

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasîsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pāl igō'xoax taXi tnauā'itk. LaXi L'amō'tē inlī'lām." Kaw'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igē'teuktiX. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lemam
day came. Then he said to her his wife: "Quick! fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lgelga lqjā'penX. Wax igē'lōx LaXi
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 L'amō'tē. Aqa igē'kīm yaXi itcā'kikal: "Ō, le'xaimatīke
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tēlxlēbō't. Aqa tēā'koa-iX igē'xaxiX. Amege'LEket gi
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 L'amō'tē. Tgū'nat qto'wula Wā'kjanasîsi. Qelxoguā'nīm
strawberries. Salmon they catch much the Wā'kjanasîsi. We are laughed at
- 8 le'xaimatīke tēlxlēbō't. Teā'qa wī'tax alxgiūmēlā'lema yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wī'tax iqō'mēla yaXi ikjā'skas. Lgā'2pela
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max iqtē'lōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nīx nīet amtgiō'ta
dentalia were given to them his mother and his father. "If not you give him away
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa īcē'gī'yōt ictā'xan. Aqa iqē'yukl
your son, then you will be killed." Then they gave him away their son. Then he was carried
- 12 mā'lnīX. Iqiklā'ētāmit ikapa'. Aqa iqēltcē'melit igigē'tcax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'magt. Ā2qa īctō'qōiltē, īctō'qōiltē;
Middle night then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtīX īctō'qōiltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 LaXi Ltga. Ē'tōlX igē'xox; lqōet, nō'e qē'qjayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā4qa igugwā'layu ta-ītei tē'lXam. Itgē'ya ē'malīXpa tgu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 itktōpē'yālx; Lnā'qōn iqlōpē'yālx. Aqa igolxuilxē'lemtek
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'cem; iqa'tōkcem tgu'nat; iqa'lōkcem
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unalX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatgē'ptekax	Gilā'unalX	imō'lekumax	qalikelō'íX.	Kōpā'	a'qa	1
They went inland	the Gilā'unalX,	elks	they hunted.	There	then	
Lí'talxíX	nixō'xoaxíx	Suwalalā'xōstpa.	Ma'níx	aqiusgā'mx		2
August	it became	Saddle mountain on.	When	they are found		
imō'lekumax	ya'Xi	temqā'emaXpa	Suwalalā'xōst	kopā't	Liā'pela	3
elks	that	prairie on	Saddle mountain	just as	many	
kopā't	aqiotē'nax.	Iō'k;ua-íts	ya'Xi	ē'Xatk	ya'Xi	4
as	they are killed.	Small	that	road	that	
iqayoqowí'lxtpa.	Qia'x	wuk;	ilā'yulemax,	tcXua	kōpā'	5
where they go up on.	If	real	his supernatural helper,	then	there	
qayō'tXuítx	ya'Xi	ē'Xatkpa.	Nē2et	qalō'íx	Lqlā'xít	6
he stands	that	road on.	Not	she goes	a menstruating woman	
ē'Xatkpa.	Tgā'k;ilau.	Kōpā'	ta'Xi	temqā'ema	cā'xalíX,	7
road on.	It is forbidden.	Then	that	prairie	on top,	
aqtup;ia'lx	tkē'qcelema	kja	tqē'pqep.	Manē'x	aqiXuwā'x	8
they are gathered	roots (sp.?)	and	rush roots (?).	When	they are driven	
imō'lekumax	ya'Xi	iō'k;ua-íts	ē'Xatkpa,	a'qa	ia'ema	9
elks	that	small	road on,	then	only	
qalgigelgā'x	la'Xi	lgoalē'íX.	Qalgigentekjoā'mitx	ya'Xi	ē'mqō	10
he holds it	that	person.	He stretches it out	that	stick	
ya'Xi imō'lak.	Nau'í	qatsupenā'x	ē'wa	gē'gualíX.	Ē'XtemaxíX	11
that	elk.	At once	it jumps	thus	down.	
texemlāt	aqiotē'nax;	ma'níx	anō'l;katíke	tē'lXam,	a'qa	12
sixty	they are killed;	when	few only	people,	then	
aqiotē'nax.	AqiXuwā'x	gē'gualíXpa.	AqiuknitXuimē'tateōX			13
they are killed.	They are driven	down to.	They are thrown down			
ta'Xi tqē'nakepa.	Ac	qanā'qa	iqēXuwā'x,	aq	nuXualā'x'itx	14
those	stones on.	And	only	they are driven,	then	
					they are broken	

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gilā'unāX went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gilā'unāX stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaq;ōtcō. Akā'x itā'eXatk ta-îtei tē'lXam ya'Xi qatukuitecō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpā' qatgix'cā'mitx gē'gual'x'pa ya'Xi imō'lekumax.
there they dry them below at those elks.
- 3 Ā'qa nakjelā'wulXemx wu'Xi aēXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wīt'ax qatgē'ptegax Gilā'unāX. Imō'lak qaligēlō'ix. A'qa
again they went inland the Gilā'unāX. Elk they hunted. Then
- 5 wīt'ax aqixuwā'x ya'Xi imō'lekumax. AqiukuitXuimē'tatcōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 Laklā'L aqitutē'nax, a'qa lāq alxō'xoax la'Xi lgoalē'IX, a'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqctēcō'x gē'gual'x ta-îtei
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXLā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpā'
people there they lay those elks. There
- 9 qaqiuke'mx ya'Xi imō'lekumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēct amxeltō'ma ya'Xi temqā'emaXpa ya'Xi tkē'qēlema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjiā'lxaētxpa. Tgā'kjlau. Nēt qantsī'x lq;ēlā'wulX alō'ix
where they are gathered It is forbidden. Not even a girl who menstru- she goes
ates for the first time
- 12 kōpā'. Ikēnuwakecō'ma iā'lXam." Lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Ka'nauwē tā'nki tē'yaq;ōtcō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaq;ōtcō kōpā'
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoax. Mā'ketfX Lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXL tē'yaq;ōtcō
are. Twice those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpā' ō'xoax. Kā'nauwē tā'nki mā'lnīX tgate'q;ōtcō. Ā'qanuwē
there are. All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-îtei tē'neimeke. Qatktupjiā'lqamx tkē'qēlema. Nēt
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not
- 17 naxeltō'mx wu'Xi aqjelā'wulX. Lē'lē kōpā' noxoēlā'itx
she went in company that girl menstruating for Long there they were
the first time.
- 18 Gilā'unāX. Qāxlkanē'gua qalgulxā'mx lēXā't lāhā'tjau: "Ō,
the Gilā'unāX. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qēlema. Anqlā'x'it nai'ka, goā'nesum qanō'ix.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

- Nāct qā qanxō'xoax. LXuan qanā'qa lā'xlax qe'muxt." Igā'k'îm 1
Not anyhow I was. Perhaps to no purpose deceived you are done." She said
- wu'Xi aqjelā'wulX: "Wī't'ax amcō'ya, a'qa anxeltō'ma." 2
that girl menstruating "Again you will go, then I shall go in company."
- A'qa wī't'ax itgī'ya. A'qa igaxe'ltōm wu'Xi ahā'tjau. 3
Then again they went. Then she went in company that maiden.
- Tkē'qcīlema itō'guiga. A'qa itgī'ya ta-îtei te'nemcke. a'qa 4
Roots (sp.?) they took them. Then they went those women, then
- itktupjē'yālx tkē'qcīlema. Kā ōxuikjē'wula ta-îtei te'nemcke, 5
they gathered roots (sp.?). When they gathered roots those women,
- ka'nauwē tgā'ktēma wu'Xi ahā'tjau Lgā'qiaqetaq, ka'nauwē ilînlē't 6
all her ornaments that maiden her head, all they put on her hair
- iqawikjē'lē. Ê'tcalq ka'nauwē kjau'kiau tā'lōXt tktē'max. A'qa 7
long dentalia. Her body all tied were to it ornaments. Then
- ilgonā'xlatek wu'Xi ahā'tjau. ILE'k'îm lēXā't Lqagē'lak: 8
they lost her that maiden. She said one woman:
- "Qā'xpa gilxā'ctewal tau ahā'tjau?" A'qa ilgō'naxl wu'Xi 9
"Where our companion that maiden?" Then they searched for her that
- ahā'tjan. "LXuan igō'ya ya'Xi ikenuwakcō'ma iā'lXampa." 10
maiden. "Perhaps she went that Thunderbird his town to."
- A'qa iga-ikxā'Laqo-îx ta'Xi temqā'emaXpa. A'qa ilgonā'xlam 11
Then it became foggy that prairie on. Then they went to search for her
- wu'Xi ahā'tjau ta'Xi tqē'nakepa. Qjoā'pîX ta'Xi tqē'nake, a'qa 12
that maiden those rocks at. Near those rocks, then
- iqō'cgam ō'Xtgoapa. Tixē'lak^{ut} ya'Xi iqē'nake kanauwē' 13
she was where she was at. They flew around them those rocks all
- mā'LnîX qa tpjēcpjē'cuke. LXuan qā'xpa kelā'îX, iqawitcē'melit 14
seaward where birds. Perhaps where far, it was heard
- ā'taXulam: temm wu'Xi ā'taXulam. A'qa iktō'qumit wu'Xi 15
their noise: temm that their noise. Then they saw her that
- aqjelā'wulX. Iqō'lXam: "Me'tē alXkjōā'ya." Nēct igā'kiket. 16
girl menstruating for the first time. She was told: "Come, we will go home." Not she looked.
- Kē'nuwa iqō'guiga tē'gaxō. Kē'nuwa iqa'xkja, nēct 17
Try they were taken her arms. Try she was pulled, not

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the Gilā'unaLX said: "Let us go home," and the Gilā'unaLX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lalemtēk, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'2menua
she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xoax gilā'cgewal, a'qa iqagē'ltaql. Igōxoagu'lētek gilā'ckēwal:
they did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalalā'k igā'xōx tau aqjelā'wulX. Iqexē'lau ā'koa itcō'xoax.
Ah, crazy she became that girl menstruating for the first time. A monster thus he made her.
- 4 Ka'nauwē ne'saika te'ltel intēi'xōx." Ile'k'îm lēXā't lqeyō'qt:
All we weak we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teqī me'kukī wu'Xi aqjelā'wulX? Tgā'kjiLau. Nict qants'ix
"Why you carried her that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never
- 6 lqjelā'wulX qalō'yîX kōpa'." Ā2, aqa oxoē'nîmtēk ta-îtei
a girl menstruating goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'lXam. Igē'teuktiX, kē'nuwa iqō'ketam. Kjem nîcqe' iqō'cgam.
people. Day came, try they went to see her. Nothing not she was found.
- 8 Gipe't ā'kalqt wu'Xi ā'kemē tpjepje'euke ā'taXemē gi mā'lnîX
That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tpjepje'euke. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxîX aqalte' melitemx
where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi tqē'nakēpa, qalaxenlā'mita-îtx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'cgam ōXtpa laxenlā'mit. Tē'menua igō'xox ta-îtei tē'lXam
she was found where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlan. A'qa wi igō'Xoakjoa. Igē'k'îm
try they went to search for her. Then again they went home. He said
- 13 ilā'Xakjēmana Gilā'unaLX: "A'yaq, alxkjuā'ya." A'qa ile'Xkjoa
their chief the Gilā'unaLX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 Gilā'unaLX. Tā'ntxo tgā'kjiLau lqjelā'wulX aqlō'ktx
the Gilā'unaLX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qē'wa wu'Xi aqjēlā'wulXt aqā'gitga kōpa'.
Saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken by a spirit there.
- 16 Ikenuwakeō'ma qateā'gitga.
The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

NukuaLā'yux	ta-îtei	tê'lXam.	Kōpa'	aqegēlō'klQax	ayā'kikal	1
They moved	those	people.	There	they two were left	his wife	
ya'Xi ēXā't	igōalē'lX	akē'nim	ia'xotekjēna.	Ka'nauwē	lkā'etax	2
that one	person	canoes	he knew how to build them.	All	days	
nigō'qteqa-itx.	A'qa	akjē'cana	agopjia'lxa-îtx	wu'Xi	ayā'kikal.	3
he made canoes.	Then	fern roots	she gathered them	that	his wife.	
Ēwā' kē'nuwa	LE'kLEk	agiō'xoaxiX.	Ā'ema	iteā'mela	wu'Xi	4
There	try	dig	she always did.	Only	their badness	those
akjē'cana.	Iō'lqtīX	qacxēlā'îtx	kōpa'.	A'qa	wi nō'îx, aqa	wi
fern roots.	Long	they two stayed	there.	Then	again she went,	then again
LE'kLEk	agiō'xoaxiX.	A'qa	agucgā'mx	atjō'kti	wu'Xi	akjē'cana.
dig	she always did.	Then	she found them	good	those	fern roots.
Lgā'pela	agupjia'lxax,	a'qa	naxkjoa'x.	Naxkjoā'mam	te'etaql.	7
Many	she gathered them,	then	she went home.	She came home	their two selves' house.	
Tsō'yustīX	nīXkjoā'mam	ya'Xi	iteā'kikal.	IgiolXā'mx	a'qa:	8
At dark	he came home	that	her husband.	She said to him	then:	
"Inō'egam	akjē'cana,	atjō'kti	akjē'cana."	A'qa	aguckju'lX	wu'Xi
"I found them	fern roots,	good	fern roots."	Then	she roasted them	those
akjē'cana.	Aga-îlqōē'mx	iteā'kikal.	Nigē'mx	iteā'kikal:	"Ō,	10
fern roots.	She gave him to eat	her husband.	He said	her husband:	"Oh,	
atjō'kti	gi	akjē'cana.	Lgā'pela	amopiā'lxa	ā'lqē.	Atxgō'k ^{ua} ia
good	these	fern roots.	Many	gather them	later on.	We shall carry them
ma'nīx	atxklā'yuwa.	Ma'nīx	anligō'lqa	ya'Xi	ite'Xanim,	12
when	we shall move.	When	I finish it	that	my canoe,	
a'qa	atxklā'yuwa.	Ka'nauwē	lkā'etax	amopiā'lxa	gi	akjē'cana."
then	we will move.	All	days	gather them	these	fern roots."
Kawī'X	igixe'latek.	Igigō'qckam,	ike'nim	iteciō'xoam.	Igaxe'latek	14
Early	he arose.	He went to work,	the canoe	he made it.	She arose	
ayā'kikal.	Igō'ya,	igage'loya	akjē'cana.	Igupjē'yaLx	akjē'cana.	15
his wife.	She went,	she went to	fern roots.	She gathered them	fern roots.	
		gather				

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 lā'newatîX kse'mmax wu'Xi akjē'eana. A'qa qawa iteā'qaēlax.
First small those fern roots. Then part large.
- 2 Mā'ketîX kjau nakē'x igupjē'yaLX wu'Xi aqagē'lak. A'qa
Twice tied they were what she had gathered that woman. Then
- 3 igā'Xkjoa. A'qa sts;ē'lqal igē'eux. Kōpa' igaxeā'mit wu'Xi
she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 agā'kjēcana. Tsō'yustîX igîXkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ekjūL wu'Xi akjē'cana. Igayî'lqo-îm itcā'kikala. Itcō'lXam
she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 itcā'kikala: "Ō, atjō'kti akjē'eana. Lgā'pela amōpjiā'lxa
her husband: "Oh, good fern roots. Many gather them
- 7 gi akjē'eana. Ā'lqē atxgawiqoē'mniLa tē'lXam, mā'nîx
these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxklā'yuwama." A'qa ka'nauwē lkā'etax igōp;ē'yaLX wu'Xi
we arrive after moving." Then all days she gathered them those
- 9 akjē'eana. Pāl igō'xoax ēwa tē'nat tē'etaql. Kjau, kjau, kjau.
fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 kjau nakē'X wu'Xi akjē'cana. Pāl etā'Xi sts;ē'lqalpa. Āt, a'qa
tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 itcā'qa-ilax igō'egam wu'Xi akjē'cana. Iā'qa-ilîX aqa LE'klek
large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igî'yux ya'Xi ēlX. IgaXkjoā'mam. Xā'pîX igîXkjoā'mam
she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-ilgn'Lîtek itcā'kikala: "Ā, a'qa itcā'qa-ilax
her husband. She told him her husband: "Ah, now large
- 14 gi akjē'eana ne'wula." "Ō'la wi amō'ya," itcō'lXam. "A'qa
these fern roots I worked at them." "To-morrow again go," he said to her. "Then
- 15 nō'l;katîX a'qa anLigō'lqa ya'Xi ike'nim. Lxuan lakt lkā'etax
a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anLigō'lqa ya'Xi iqiniōxō'l ike'nim." Kawî'X igixe'latek
then I shall finish it that what I am working at the canoe." Early he arose
- 17 ya'Xi ē'kala, igigō'qekam. Kē'qemtqîX igō'ya aqagē'lak
that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 akjē'eana igagē'loē, a'qa pātL ta'Xi tē'etaql wu'Xi akjē'cana.
fern roots she went to gather them, then full that their two selves' house those fern roots.

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

- | | | | | | | | | |
|------------------------------------|-----------------|-----------------------------|-------------------|----------------------|--------------------------------|--------------|-------|----|
| IgaXkjoā'mam | tsō'yustîX. | IgîXkjoā'mam | iteā'kikal | Xā'pîX. | 1 | | | |
| She came home | at dark. | He came home | her husband | in the evening. | | | | |
| Igiō'lXam | iteā'kikala: | "Ō, | a'qa | iteā'qa-ilax | gi | akjē'cana." | 2 | |
| She said to him | her husband: | "Oh, | now | large | these | fern roots." | | |
| Iteō'lXam: | "Ō'la | wi | amō'ya. | Lgā'pela | anupjiā'lxa." | Kawî'X | 3 | |
| He said to her: | "To-mor-
row | again | go. | Many | gather them." | Early | | |
| iō'ya | iteā'kikal. | Kē'qemtiqîX | alā'xtax | igō'ya | aqagē'lak. | | 4 | |
| he went | her husband. | Afterwards | last | she went | the woman. | | | |
| Igupjē'yālx | wu'Xi | akjē'cana. | Ō, | iteā'qa-ilax | wu'Xi | akjē'cana. | 5 | |
| She gathered
them | those | fern roots. | Oh, | large | those | fern roots. | | |
| A'qa | ikeō'egam | cta'Xi | ctēXt. | Ä'wi | ctā'qa-il. | Qōct, | ā'Xka | 6 |
| Then | she found it | that | one. | That | large. | Behold, | that | |
| ctā'lpuke | cta'Xi | giētā'qa-il | ekjē'cana | wu'Xi | gō'ela | wu'Xi | | 7 |
| its branching
roots | that | large | fern root | that | she worked
at them | those | | |
| akjē'cana. | A'qa | Lqjup | igē'cōx | cta'Xi | giētā'qa-il | ekjē'cana. | | 8 |
| fern roots. | Then | cut | she did it | that | large | fern root. | | |
| Igaxlō'Xoa-it: | "Iteî'kikal | ancîxēnemā'ya. | Ancō'k"ia. | LXuan | | | 9 | |
| She thought: | "My husband | I shall show it to him. | I shall carry it, | perhaps | | | | |
| iqcxē'lau | ta'yax | nē'wula | txāl | iteā'qa-ilax | gi | akjē'cana." | A'qa | 10 |
| a monster | that | I worked at | too | large | these | fern roots." | Then | |
| igā'Xkjoa. | Ige'eukî | cta'Xi | giētā'qa-il | ekjē'cana. | Akcîxnemā'ya | | 11 | |
| she went home. | She carried it | that | large | fern root. | She was going to
show it to | | | |
| iteā'kikal. | IgaXkjoā'mam. | IgaXcā'mit | agā'kjēcana. | LXē'leuX | | | 12 | |
| her husband. | She came home. | She dried them | her fern roots. | At side of
house | | | | |
| ikcxē'ma | cta'Xi | giētā'qa-il | ekjē'cana. | Xā'pîX | igiXkjoā'mam | | 13 | |
| she threw it | that | large | fern root. | In the evening | he came home | | | |
| iteā'kikal. | Iteō'lXam: | "Iawē'k | a'qa | atxklā'yūwa. | A'qa | | 14 | |
| her husband. | He said to her: | "The day after
to-morrow | then | we shall move. | Then | | | |
| qjoā'p | anLigō'lqa | ya'Xi | ike'nim." | "Iqanoqjoē'xaēmaLX." | | | 15 | |
| nearly | I finished it | that | canoe." | "I am scared," | | | | |
| igiō'lXam. | "Incō'egam | ekjē'cana, | etā'qjeyuqt | ekjē'cana | cta'Xi | | 16 | |
| she said to him. | "I found it | a fern root, | its old age | a fern root | that | | | |
| canixatnēmā'mam. | LXuan | tānki | iqcxē'lau | nîcqe' | ekjē'cana. | | 17 | |
| I brought it to show it to
you. | Perhaps | some-
thing | monstrous, | not at all | a fern root. | | | |

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nîet qants'x qancqelke'lx ckjē'cana kope't ictā'qa-il." Itcō'lXam
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkīX qamxulkjē'wulalemx, kjwac mxā'exōx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ckjē'cana. Qantc'x Lqa pō iqcxē'lau ya'Xi ilxe'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 cī'ckjūL, acīnxēlemō'xuma." A'qa ikcixe'nēma cta'Xi ckjē'cana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to that fern root.
- 5 A'qa ikcōckjūL ikcē'lōx itcā'kikal cta'Xi ckjē'sana. Ietō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it for him her husband that fern root. It was done, then
- 6 ictutā'wulX cta'Xi ckjē'cana. A'qa icixe'lemux ya'Xi itcā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Itcō'lXam ayā'kikal: "Teu'xoa yamelqoē'ma. Ō, cējō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ckjē'cana." Igiō'lXam: "Ma'ēma cemxe'lemux. Kjwac
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid
- 9 nxā'exōx." Itcuqoā'nîmtck wu'Xi ayā'kikal, itcō'lXam: "Kjwac
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxē'exōx ilxe'lem, kja wu'Xi kse'nax akjē'cana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nîcqē' kjwac mxā'exōx." Ā'2qa igō'ponem. Ieklqā'yuXuit.
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cqjenemō'qteqix'it. Qjoā'p ē'k^utelil, a'qa igaXe'qo-îtu wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljo+ ta'Xi te'ctaql, ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two she felt warm that woman.
- 14 Tejēc+ tā'nki ixelā't ta'Xi te'ctaqlpa. Kē'nuwa igige'ltq
Hissing something moved that their two selves' house in. Try she kicked him
- 15 itcā'kikal. Kjā nîet igiō'egam LE'gaqepa. Wax igō'xoa actā'tōL.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two selves' fire.
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōL. Ō+, Lqōet, tejā'uke pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 te'ctaql. Kā kjau noxoā'xa-îtx qatqxu'ta-îtx; qā'wa a'qa nîet
their two When tied they were they rolled; part then not

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatsop do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

- | | | | | | | | |
|---------------|---------------|--------------------|-----------------|-----------------------|------------------------------|------------|----|
| kjau'kjau. | Wax | igē'lux | Lqj'axō'cgan. | A'qa | icī'qēpa | iō'yamt | 1 |
| tied. | Light | she did it | a torch. | Then | the door at | it arrived | |
| ya'Xi | giā'qa-il | itcī'yau. | LXuan | La | Lklmenā'ke | ciā'xōst | 2 |
| that | large | snake. | Perhaps | like | the moon | its face | |
| ictā'qa-ilax. | Nīkteō'ktxīX, | a'qa | iupā'x | ya'Xi | giā'qa-il | itcī'yau. | 3 |
| large. | Day came, | then | it went out | that | large | snake. | |
| A'qa | kē'qamtqīX | qatgiwā'x | ta'Xi | kse'max | tcjā'uke. | A'qa | 4 |
| Then | afterward | they followed | those | small | snakes. | Then | |
| agiwā'x | ya'Xi | igiā'qa-il | itcī'yau | wu'Xi | aqagē'lak. | Kōpā' | 5 |
| she followed | that | large | snake | that | woman. | There | |
| it | | | | | | | |
| qayō'ix | LXe'leu | ya'Xi | gō'lapa | akjē'cana. | Kōpā' | qayō'ix | 6 |
| it'went | inland | that | where she | fern roots. | There | it went | |
| | | | worked at | | | that | |
| giā'qa-il | itcī'yau. | Nilō'pqaxīX | ēlX, | qatilō'pqaxīX | ka'nauwē | | 7 |
| large | snake. | It entered | the | they entered | all | | |
| | | | ground, | | | | |
| ta'Xi | kse'max | tcjā'uke. | A'qa | nō'lax | wu'Xi | aqagē'lak. | 8 |
| those | small | snakes. | Then | she went | that | woman. | |
| | | | down to the | | | | |
| | | | water | | | | |
| nō'lax. | Itcī'yau | nīxō'xoax | itcā'kikal. | | | | 9 |
| she went | A snake | he became | her husband. | | | | |
| down to the | | | | | | | |
| water. | | | | | | | |
| Tā'ntxo | nīct | gīctā'qa-il | ckjē'cana | aqcupjiā'lax | Tiā'kjēlakē. | | 10 |
| Therefore | not | a large | fern root | is gathered | Klatsop. | | |
| Ā'ema | kse'max | akjē'cana | aqōpjiā'lax. | Manī'x | gīctā'qa-il | | 11 |
| Only | small | fern roots | are gathered. | When | a large one | | |
| aquegā'mx, | a'qa | nāct | aqcupjiā'lax | ckjē'cana. | | | 12 |
| it is found, | then | not | it is gathered | a fern root. | | | |
| A'qa | nō'ix | wu'Xi | aqagē'lak | tgā'cuXtīkepa. | Naxk ^u lē'tcgoax: | | 13 |
| Then | she went | that | woman | her relatives to. | She told them: | | |
| "Itcī'yau | igē'xōx | itcī'kikal. | Ckjē'cana | icixē'lemux, | ictā'qa-il | | 14 |
| "A snake | he became | my husband. | A fern root | he ate it, | a large | | |
| ckjē'cana. | Ma'nīx | amegengē'qjanēma, | a'qa | alxō'ya. | Ayamcxenemā'ya | | 15 |
| fern root. | When | you disbelieve me, | then | we will go. | I shall show you | | |
| qā'xpa | ya'Xi | ēlX | igē'lōpqīX." | "Alxgiō'ketama," | igugoā'k'īm | | 16 |
| where | that | ground | he entered it." | "We will go and see," | they said | | |
| tē'lXam. | Igē'teuktiX. | A'qa | itgī'ya | ta-īci | tē'lXam | kā | 17 |
| the people. | Day came. | Then | they went | those | people | and | |
| | | | | | | that | |

- 1 aqagē'lak. A'qa igiuxoā'nema qā'xpa ya'Xi itcā'kikal ya'Xi ēlX
 woman. Then she showed them where that her husband that ground
 2 igē'lopqīX, igē'qelkelīX ya'Xi ēlX Lxoap' igē'xōx. A'qa
 he entered it, it was seen that ground hole it was. Then
 3 igō'Xoakjoa ta-ītei tē'lXam. IgōXuē'gīlX tē'etaql.
 they went home those people. They burned it their two
 selves' house.

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahahā'!" Again the Thunderbird thundered and the women

lā'k'ēlak	ā'nqa	nō'XumalXa.	Ikanacpe'q	tgē'wula	itā'qola-îm	1
The Klatsop	long ago	they were burned.	Huckleberries	they gathered	they camped	
lgā'pelatîke	ta-îtei	te'nemeke.	A'qa	hē'hē	nexō'xoax	2
many	those	women.	Then	laugh	she did	
alā'etîX.	Kelā'îX	ikenuwakeō'max	igē'xôx.	A'qa	agiuqoā'nim	3
slave woman.	Far	Thunderbird	was.	Then	she laughed at him	
wu'Xi	alā'etîX.	Mā'ketîX	nixelteō'x	ikenuwakeō'max.		4
that	slave woman.	Then	he spoke	the Thunderbird.		
Agikxō'lalemxîX	wu'Xi	alā'etîX.	Ē'gîlke	nîxō'xoax,	a'qa	5
She imitated him	that	slave woman.	Lightning	it was,	then	
nōXumalXā'X	ta-îtei	gitā'qulayîm.	Kanauwē'	nuXualā'itx.		6
they were burned	those	who camped.	All	they were dead.		
ĒXā'tka	iqju'lipX	îā'XanatîX.	YaXi'	kelā'îX	iqjalxoē'ma	7
One only	a youth	his life.	There	far	roots (sp. ?)	
qa	nōXumalXā'x	gilā'cgēwal.	Kanauwē'	nōXuale'lx.	kanauwē'	8
where	they were burned	his companions.	All	they were burned,	all	
nōXualā'itx.	lā'ema	ya'Xi	ēXā't	iqju'lipX	îā'XanatîX.	9
they were dead.	Only	that	one	youth	his life.	
A'qa	mank	kjoalagē'	wî't'ax,	a'qa	wî't'ax	10
Then	a little	some time ago	again,	then	again	
Icanā'taXuē	tgē'wula.	Kawî'X	nuXualā'yutekoax,	a'qa		11
Parsnip(?) roots	they gathered them.	Early	they arose,	then		
nuXuik'je'tēinktāmîtx.	A'qa	ikenuwakeō'max	nixelteō'x.	Ā'nqa		12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago		
qactō'îx	eta'Xi	cmôket	shā'tjau.	Q:ōā'p	ē'qalpa	13
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	
icanā'taXuē	cgē'wula.	A'qa	nuXoakjayā'wulalemx	ta-îtei		14
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those		
te'nemeke.	Hahahā'	nuxoā'xax.	Wî't'ax	nixelteō'x		15
women.	Hahahā'	they did.	Again	he spoke		

- 1 ikenuwako'ma. Wi kjoalqē' nugoagē'mx ta-ŋci te'nemcke.
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahabā' nuxoā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nagē'mx wu'Xi ae'Xā't
Hahabā' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 ahā't'jau cta'Xi eklōlā'lpl: "Tgā'k'jilau. Agē'qō agenulXā'mx.
maiden those two they two dug with digging "It is forbidden. My mother she told me.
sticks;
- 4 Tgā'k'jilau. Aqiuqjoā'nīmx ikenuwako'maX, nuXumalXā'x
It is forbidden. He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē'lXam." A'qa ā'qanuwē ē'gīlket nīxō'xoax. Ā'koapō
the people." Then indeed lightning was. Almost
- 6 qacXemlXā'x cta'Xi chā't'jau. Nīxeltoō'x ya'Xi ikenuwako'max.
they two were burned those two two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau'i nixelā'lalemx ya'Xi ēlX. AgōlXā'mx wu'Xi agā'cuX:
At once it shook that ground. She said that her relative:
- 8 "Aya'q, lteu'qoapa atxō'ya." A'qa exelā'itX lteu'qoapa. Ta'ēma
"Quick, water in we two will go." Then they two stayed water in. Only
- 9 ctā'qjaqetaquks lā'xlax ōguakē'x lteu'qoapa. Nīxeltoō'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwako'max. Qān nōxoā'xax ta-ŋci te'nemcke. Lā'2lē a'qa
Thunderbird. Silent they were those women. Long then
- 11 exelā'itx lteu'qoapa. Qān nīxō'xoax ya'Xi ikenuwako'max.
they two the water in. Silent he was that Thunderbird.
- 12 Qactō'ix cta'Xi eqagē'lak alā'tōlpā. Ka'nauwē ō'xoaxt ta'Xi
They two those two two women their fire to. All they lay there those
- 13 tetā'cuXtīke, oXoā'la-it. Qacgē'mx: "Ō2, iguXoā'la-it Ljgi
their relatives, they were dead. They two said: "Oh, they are dead behold!
- 14 txā'cuXtīke." QacXkjoā'x ilā'lXampa. QacXk'lē'tgoax:
our two selves' They two went their town to. They two told:
relatives." home
- 15 "Igō'XumalXa ginteā'cgēwal. Ka'nauwē iguXoā'la-it.
"They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqoā'nīmtck ikenuwako'max." qacgē'mx, qack'lē'lalemx.
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qalgē'mx lēXā't Lqieyō'qt: "Ō, tgā'k'jilau, aqiuqjoā'nīmx
He said one old man: "Oh, it is forbidden, he is laughed at
- 18 ikenuwako'max. Ā'nqa wi nō'XumalXa tē'lXam itā'qola-ŋm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elks were burned in Klatso. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elks are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elks did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

- ikanacpe'q tgē'wula." Igō'lXam wā'qaq wu'Xi ahā'tjau: 1
huckleberries they gathered She said to her her mother that maiden:
them."
- "Qayaxamelk"lē'lalemx gwā'nîsum. Nō'XumalXa tē'lXam ā'nqa." 2
"I told you always. They were burned people long ago."
- Icī'k'îm cta'Xi chā'tjau: "Qē nēketx Ltu'qoapa intxē'la-it, tā'ntxo 3
They two those two two "If not water in we had been, therefore
said maidens:
- intā'Xanatē." A'qa iqtōgoā'lemam ta-îtei tmēmēlō'etîke, iqō'k"La 4
our life." Then they were fetched those bodies, they were
carried
- mōket gitcā'qa-ilax ake'nim. Iqtā'kXatq ka'nauwē ta-îtei 5
two large canoes. They were put all those
into the canoes
- tmēmēlō'etîke. Iqe'tuk"i ilā'lXampa. 6
bodies. They were their town to.
carried
- Nāet ā'nqa a'qa wi kōpa' Tiā'k'jēlakîX nē'XemalXa imō'lekumaX. 7
Not long ago then again there Klatso they were burned elks.
- ĒXt iā'Xtamala imō'lekumax. Qalō'îx Lqagē'lak. Iqjalxoē'ma 8
One herd elks. She went a woman. Roots (sp.?)
- qaligēlō'îx. Qalō'îx ē'wa kēlā'îX ta'Xi temqā'emapa. A'qa tā'nki 9
she went to she went there far that prairie to. Then some-
gather. thing
- ē'xōxt lpe'lemax. Qalō'îx qalgiō'qstamx. A'qa qjoā'p 10
there was red. She went she went to see. Then near
- qalgiō'xoamx. QalXloXoā'itx Lqagē'lak: "LXuan ikqē'witem gi 11
she arrived. She thought the woman; "Perhaps they sleep these
- imō'lekumax." QalXloXoā'-itx: "Anxk"lē'teguama. tiā'maq 12
elks." She thought: "I will tell them, shoot
- atktēlō'xoa tgā'xēqlax." A'qa wi mōket qalktō'xoax lā'xataguax. 13
they will do the hunters." Then again two became her mind.
- QalXloXoā'-itx: "Qā txō nîet anxk"lē'teguama." QalXikjenukluwā'x 14
She thought: "How per- not I tell." She crept near secretly
- qjoā'pîX: nāet nixelā'tekoax ya'Xi imō'lekumax. Nī'cqē 15
near; not they rose those elks. Not at all
- nixelā'yutekoax. Qalgiēlētē'mx ya'Xi ē'lalqē. Nāet nixelā'lalemx 16
they rose. She threw at them that digging Not it moved
stick.

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt qjoā'pīX lā'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wīt'ax qatgigēlgā'x
that one near her at that woman. Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wīt'ax qalgigēltcē'mx iā'wanpa. Nā2et
that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXloXoā'itx la'Xi lqagē'lak: "LXuan ixē'la-it
it moved. She thought that woman: "Perhaps they are dead
- 4 gi imō'lekumax." Aligō'qoamx la'Xi lqagē'lak qalgiuqōē'lXEmx
these elks." She reached them that woman she struck it
- 5 iā'qiaqetaqpa ya'Xi imō'lak. Nāct nixelā'lalemx. Qalgiuk;umā'nanEmx
its head on that elk. Not it moved. She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. Kjā nīct iā'maq. Ka'nauwē qalgiuk;umā'nanEmx
where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē ixē'la-it, ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt.
those elks. All they were dead, all their hair it was burned.
- 8 QalXk;uā'x la'Xi lqagē'lak, qalXk;lē'tegamx. Qa-ilō'yam
She went home that woman, she went to tell. She arrived
- 9 iā'lXampa. AgiōlXā'mx itcā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qenuquē'xaēmalX. Inio'cgam imō'lekumax ixē'la-it. E2Xt
"I am seared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtamala kanauwē' ixē'la-it ta'Xi temqā'emapa. Ixlē'llt
herd all they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqco." Nixē'ngux itcā'kikal tēXt tqū'lipa: "Igiō'cgam
their hair." He ran her husband one house to: "She found them
- 13 imō'lekumax age'kikal; ixē'la-it. Ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt."
elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 Qalgē'mx lēxā't lgoalē'lX: "Xā'pīX igē'xelteō ikenuwakcō'max.
He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.
- 15 Megilteī'melētentek ka'nauwē mē'caika. Igīxlā'lalemtēk gi ēlX,
You heard it all you. It shook this ground,
- 16 LXuan igē'XEmLXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwakcō'max ā'kua
perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itgī'ya ta-ītei tē'lXam. Iqē'yuxc ya'Xi imō'lekumax.
he did them." Then they went those people. They were those elks,
skinned
- 18 Iā'ema ya'Xi igayā'pXeleu iqī'yuxc. Iuljē'lyuxt nāct iqī'yuxc.
Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned.
- 19 Kōpā' a'qa itgīXcā'mit ta-ītei tē'lXam. Ttsīlqā'lke iqē'tōx kōpā'.
There then they dried it those people. Drying frames they were there.
made

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

Kōpa' iqîXcā'mît ya'Xi imō'lĕkumax. Kanauwē' igîXe'caq, teXua 1
 Then they were those elks. All they were dry, then

igō'Xoakjoa ta-ŋtei tē'lXam. 2
 they went home those people.

Tā'ntxō kĭwac lā'kĭĕlak ikenuwakcō'max. 3
 Therefore afraid the Klatsop the Thunderbird.

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjūwā'nxa-îke [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'kjewanqîX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'kjewanqîX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaluçtē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjūwā'nxa-îke went down to the beach at Niā'kjewanqîX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjūwā'nxa-îke. Igugoatkjē'saqoamam Tiā'k'jēlakîX.
Now they came the Klikitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pelatîke ta-îçei tē'lXam. A'qa ilge'lXam Niā'k'jēwanqîXpa
Many those people. Then they came down to the water Niā'k'jēwanqîX at
- 3 iā'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikēl Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'lXam
its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people
- 4 tgate't," ile'k'îm lēXā't lqju'lîpX. "Sāq° qelxe'txam." "A'yaq
are coming," he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mck'lē'tegam Niā'k'jēwanqîX," ile'k'îm lēXā't Lgoalē'lX.
tell them Niā'k'jēwanqîX," he said one person.
- 6 Iexauik'lē'tekoam ta-îçei tē'lXam Niā'k'jēwanqîXpa: "Pjā'la
They went to tell them those people Niā'k'jēwanqîX at: "Quietly
- 7 amcxēlā'etîX, tgate't tē'lXam. Sāq° qe'lXôxt." Itguā'Xit
you stay, they are coming War is made upon us." They ran away
- 8 ka'nauwē ta-îçei tē'lXam. Itgī'ya lxe'leuX Liā'menaluçtēpa.
all those people. They went inland Liā'menaluçtē to.
- 9 Kopā' qui'nema iXē'mo-itt ya'Xi ē'lXam Liā'menaluçtēpa, lā'k'jēlak
There five blocks that town Liā'menaluçtē at the Klatsop
- 10 ilā'lXam. Kōpā' igō'xoax ta-îçei tē'lXam lā'k'jēlak. Nāçt
their town. There were those people the Klatsop. Not
- 11 nuguaqē'witXîtx ac wāx nikteō'ktxîX. Itgōguigā't tgā'qamateX
they slept and the next day came. They held them their arrows
- 12 guā'nēsum ta-îçei tē'lXam. Itgē'lxa Tjūwā'nxa-îke Niā'k'jēwanqîX.
always those people. They went down to the water the Klikitat Niā'k'jēwanqîX.
- 13 Itxē'k'jēnucluwa ya'Xi ē'lXam. Tsō'yustîX. Kawî'X igē'xoxîx,
They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,
- 14 sāq° itgī'yux ya'Xi ē'lXam. Kjā'ya tē'lXam, tā'ema tqīā'2max.
war they made upon it that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsop defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

- Itge'pqa ta-îtei têt'IXam. Îgugoā'kim ta-îtei têt'IXam: "Qā'mta 1
They entered those people. They said those people: "Whiter
al'gētgi'ya tkei têt'IXam?" Kopa' qjoā'p itā'tōlpa tā'nki ixō'Xtax 2
they went those people?" There near their fire something was there
lō'elōmax kja iā'lktax. lēXā't ile'k'îm Gilā'qjēmas, aqu'watike 3
round things and long. One he said a Clackama, part of them
Gitā'qjēmas ta-îtei têt'IXam: "Itā'qēxalē tkei têt'IXam. Qjoā'p gi 4
Clackama those people: "Their excrements these people. Near this
ē'tōl ka'nauwē qatklotsā'tsax." Kjoalqē' aqtōlXā'mx: "Lā'k'jēlak 5
fireplace all they defecate." Thus they said: "The Klatsop
kōpā' itā'tōlpa itā'qēxalē." Qal'gigelgā'x la'Xi lēXā't. Qal'gē'mx: 6
there their fireplaces at excrements." He took it that one. He said:
"Ēmē'līmēnXut. Nīcqē igē'xalē taya'x; ixelō'ita." Qatge'IXax 7
"You lie. Not at all excrements that; it is different." They went to the water
mā'lnîX ta-îtei têt'IXam; qalō'îx lteu'qoapa laXi lēXā't. 8
seaward those people; he went the water to that one.
Qal'gigelgē'lx iktē'lowa-îtk lteu'qoapa. Qal'gigelgā'x ya'Xi 9
He saw it an abalone the water in. He took it that
iktē'lowa-îtk. NîlXmō'tkax ilā'wanpa. Qatclō'qex kanā'mtemax 10
abalone. He put it under his blanket his belly at. It bit him both
tē'yaxō ilā'wanpa. Nau'î lxoā'plxoap nîxō'xoax ilā'wanpa. Kōpā' 11
its hands his belly at. At once holes became his belly in. There
qalxē'maxitx qalō'meqtx. Nōguagē'mx têt'IXam: "A'yaq, 12
he fell down he died. They said the people: "Quick,
alxō'ptega, lXuan tqexēlā'uke lteu'qoapa ōguakē'x." Qō'ct 13
let us go inland, perhaps monsters the water in are." Behold
lqalxē'la la'Xi qalklō'qex la'Xi lgoalē'IX. lxlō'Xoa-î 14
a crab that it bit him that person. He thought
iktē'lowa-îtk. 15
an abalone.
Qatge'ptekax ta-îtei têt'IXam qatgionā'xlam ē'IXam. 16
They went inland those people they went to search for it the town.
Qatigelguā'kuax ya'Xi ē'qal. Qal'ge'ptegax lxe'leu, a'qa wī't'ax 17
They went through that creek. They went inland inland, then again
the water
aqtge'IXax. A'qa itigelō'IXamx ikakjō'lîtîx. Iā'qa-il ikakjō'lîtîX. 18
they went down Then they reached it a lake. Large the lake.

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is *liā'mēnaluctē*. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the *Tjuwā'nxa-îke* were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 *Qatgiqe'lkēlx ya'Xi ē'lXam ē'wa kjanatē'tōL. Nōguagē'mx: "Qōet!*
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 *gipā'tiX iā'lXam lā'k'jēlak. Ma'nîx alupō'nema, a'qa lēXā't*
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
- 3 *alukjuē'x'a. Ike'nim argiugoā'leman." Iā'qa-îL ya'Xi ikakjō'litX,*
he shall swim across. A canoe he shall go to fetch it." Large that lake,
- 4 *liā'mēnaluctē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'yōtūL ta-îtei thā'tjaunana*
liā'mēnaluctē its name. Then they bathed those maidens
- 5 *ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-îtei thā'tjaunāna*
that town toward the water Full their ornaments those maidens
- 6 *tgā'qjaqstaxukepa. Tqoxuā'lXtax tā'wîxt, ickjē'la iā'wîxt ta-îtei*
their heads on. Hair ornaments were on them, ear ornaments were on those
- 7 *thatjaunā'na. Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam: "Qō'i aya'q igō'ponem,*
maidens. They said those people. "Oh, if quick it grows dark,
- 8 *sāq° ilxge'tux ta-îtei tē'lXam." Igō'ponem, île'k'îm lēXā't:*
war we will make upon them those people." It grew dark, he said one:
- 9 *"Nai'ka aniogoā'leman ike'nim. lā'k'jēgela la'Xi lgoalē'lX.*
"I I will fetch it a canoe. A head ornament of feathers that person.
- 10 *leguē'matekuîX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpeL ka'nauwē stā'xōstpa*
Painted their faces, some- times black, some- times red all their faces on
- 11 *Ltjuwā'nxa. Gätp igō'ponem. A'qa îlō'lxa la'Xi Ltjuwā'nxa.*
the Kikitat. Late in the afternoon it grew dark. Then he went to the water that Kikitat.
- 12 *Ilktō'lXam gilā'cgewal: "Tē'ka amexō'xoā; aniugoā'leman*
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it
- 13 *ike'nim. Ilige'lkoago-îX ya'Xi ikakjō'litX. A'qa epāq ya'Xi*
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 *ikakjō'litX. anā' lîlap nîxō'xoaxîx, anā' lā'xemalapqîX, qōāt*
lake, some- times under water he became, some- times his armpits, thus (far)
- 15 *lîlap qalō'îX, anā' lā'qjōxlemax saxala', pāt lîlap qalō'îx.*
under water he went, some- times his knees up, really under water he went.

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil: waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

- QaLktōlXā'mx ta-îtei gitā'cgewal: "Mē'etē! iXī'caqtīX, Lqōet." 1
 He said to them those his companions: "Come! dry, behold."
- Anā' Ljōt La'Xi Ltcu'qoa qaLkLuegā'mx, anā' tses Ltcu'qoa 2
 Some- warm that water he found it, some- cold water
 times
- qaLkLuegā'mx. Qēqjayaqpa ya'Xi ikakjō'lītX qalō'yanix. A'qa 3
 he found it. The middle in that lake he arrived. Then
- ixelō'ita nīxō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX. Ā'yaXulam na-ixelō'xoax 4
 different it became that lake. Its noise came to be on it
- gē'gualīX. A'qa ē'laLEMLEM nīxatēlō'xoax La'Xi Ltcu'qoa. A'qa 5
 below. Then its foam it was on it that water. Then
- ayā'kolal na-ixelō'xax ya'Xi ikakjō'lītX. Ljlap qalō'īX La'Xi 6
 its waves they were on it that lake. Under water he went that
- Lgoalē'lX. Lāx qalxō'xoamx La'Xi Lgoalē'lX. Ē'nxeaXul 7
 person. Visible he became that person. Crying "Eh"
- qalgiō'xoax La'Xi Lgoalē'lX. Ē'wa qalgiō'xoax ilā'k^ueXat. 8
 he did that person. Thus he did his mouth.
- NīlXelqē'lXēmX ilā'k^ueXat. Qoā'nemīX Lāx qalxō'xoax, 9
 He always clapped it his mouth. Five times visible he became,
- kopā'tīX ē'nxeaXul qalgiō'xoax, kopā'tīX nīlXelqē'lXēmX 10
 as often crying "Eh" he did, as often he always clapped it
- ilā'k^ueXat. A'qa gē'gualīX aqitē'melitemx, ya'Xi ikakjō'lītX 11
 his mouth. Then below he was heard, that lake
- ā'yaxolam na-ixelō'xoax gē'gualīX. Nōguagē'mx ta-îtei gitā'kjēsaq: 12
 its noise it was on it below. They said those warriors:
- "Alxkjoā'ya; qōet iqcxē'lau gi ēlX. Qatcuguigē'cgama-itx tē'lXam. 13
 "We will go behold monstrous this land. It always helps them the people.
 home;
- A'qa mā'ketīke gīlxā'cgēwal iguXuā'la-it." A'qa gwā'nēsum ilē'xōx 14
 Then two our companions are dead." Then always he was
- La'Xi Lgoalē'lX ya'Xi ikakjō'lītXpa. Manīx na-ikxalā'qxoaxīX 15
 that person that lake in. When it gets foggy
- aqlīlteī'melitemx kōpa' ya'Xi ikakjō'lītXpa. Nācqē' ā'nqa pet 16
 he is heard there that lake in. Not at all long ago really
- aqlQelke'lX lukuē'Xala. Tqo-inē'nē tē'kxaqlpa LE'klek 17
 he was seen swimming. Beavers their house at dig
- aqiō'xoaxīX, kōpā' aqlQelke'lX qalopā'x. Manē'x ikā'qamtq 18
 it was done, there he was seen he went out. When wind

He always cries "Eh." Now the Tjuwā'nxa-îke were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

-
- 1 nîxō'xoax aqlîl'tcî'melitemx. Ê'nxeaXul qalgioxō'lalēm̃x. Kopā't
 it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuXuigenā'x Tjuwā'nxa-îke. Nîct qantsî'x nuguakjēsaqoamx.
 they became afraid the Klikitat. Never they went to attack them.
- 3 NuXuakjuā'x ka'nauwē ta-îtei tē'lXam Tjuwā'nxa-îke. NuXuakjuā'-
 They went home all those people the Klikitat. They came
- 4 mamx. Nuguakē'mx Gilā'qjemas: "Intcō'yam Sqēpanā'wunX."
 home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."
- 5 A'qa îl'k'îm lēXā't Lgoalē'lX: "Kja tcō'xoa
 Then he said one person: "And well
- 6 imeksopenā'wunenXltck?" îl'k'îm: "Kōpa' aqalā'x Ljlap nxō'la
 did you jump much (at the He said: "There the sun under goes enemies)?" water
- 7 intcō'yam. Ltcu'qoapa Ljlap nō'îx aqalā'x intcō'yam," Gilā'qjemas
 we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama water
- 8 îl'k'îm. Nîcqē' Lā'Xatakoax Gilā'qjemas. Ljalā'wēyîke.
 he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

TcaLXE'na-îX In February	qalgiuwā'x they drive them	ilXE'na the smelts	Lgipē'Xluke, the sea-lions,	ac and	pāl full	1		
nîxō'xoax becomes	ē'mal. the bay.	Qalgē'mx He said	klā'xēqlax: the hunter:	"A'vaq, "Quick,	tjaya'tjaya good	2		
amcî'kax make them	amcā'xēcitiX." your hunting canoes."	A'qa Then	tjaya'tjaya good	aqō'xōx they were made	aqicē'tiX. the hunting canoes.	3		
AqakamLELā'lemx They were burned (outside)	aqicē'tiX. the hunting canoes.	Tjaya'tjaya Good	aqLō'xoax they were made	Le'kē. the paddles.		4		
Ma'nîx When	Llō calm	nîxō'xoaxîX it got	qatgē'suwîlXEmx. they went up the river.	Kā'tcek Middle	pet real	5		
qatxel'tā'kuax, ebb tide,	mōkctLā'L twenty	aqiciti'yuXEmax. hunting canoes.	Ē'XtemaXîX Sometimes			6		
iteā'lēlXam, ten,	ē'XtemaXîX sometimes	iteā'lēlXam ten	agō'n others	qui'nem. five.	Qalgē'mx He said	7		
klā'xēqlax: the hunter:	"Tē'ka "Here	teXua then	alxō'xoa," we will be,"	ma'nîx when	aqLqelke'lx they were seen	lā'pela many	8	
la'Xi those	Lgipē'Xluke. sea-lions.	Kōpa' There	nîxoā'xax were	ta-itei those	tē'lXam. people.	Mank A little	qjōl low water	9
nîxō'xoaxîX, it became,	qatetuqu'mteXōqoax he asked them	gilā'cgewal: his companions:	"Lān "Who	iā'qjoalasena the quickest			10	
ilā'xēcitiX?" his hunting canoe?"	Qalgē'mx: He said:	"Nai'ka," "Mine,"	LēXā't one	Lgoalē'lX. person.	"Kja "And	lān who	11	
wî'tax?" also?"	"Ā, "Ah,	nai'ka," mine,"	Lgōn another	LēXā't one	qalgē'mx. he said.	"Me'taika "You two	12	
ke'mkitē at both ends	amtgō'xoa you two be	amitā'xēcitiX." your two selves' hunting canoes."	Ā'newa First	alaxō'xoa. they will go.	A'qa Then		13	
qatgē'lXax they went down toward the sea	ē'malpa. the bay to.	QakLucgā'mx They found them	Lgipē'Xluke sea-lions	mā'Lnē. seaward.	Nigē'mx He said		14	
ya'Xi that	ktiā'xēqlax: their hunter:	"LaLā'x "There	alxklXuwa'ya." we will drive them."	lā'pela Many	laLā'x there		15	

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

- 1 Lgipē'XLuke aqLXLā'koax. Ā'newa aqō'xoax wu'Xi mōket
sea-lions they surrounded them. First they were made those two
- 2 aqicē'tiX. A'qa kē'xemtqīX wu'Xi qa'wa. Ljla'pLjlap qalXō'xoax
hunting Then behind those part. Under water they became
canoes.
- 3 la'Xi Lgipē'XLuke. Kōpā' wi lā'xlax qalXō'xoax. Qu'lqul
those sea-lions. There again visible they became. (Noise of beat-
ing canoes)
- 4 aqilgelō'xoaxīX. AqlōlXā'mx: "Ā4, ha, he, he, he, he."
it was made. They said: "Ah, ha, he, he, he, he."
- 5 Wīt'ax Ljlap qalXō'xoax. Wī kōpa' qalktā'yōtegemx.
Again under water they became. Again there they emerged.
- 6 Wīt'ax qu'lqul algilgelō'xoaxīX. Ē'XtemaXīX ē'xauwitīX
Again (noise of beat- they did. Sometimes often
ing canoes)
- 7 qu'lqul aqilgelō'xoaxīX. Ē'XtemaXīX nō'LjkatīX qu'lqul
(noise of beat- it was made. Sometimes a little only (noise of beat-
ing canoes)
- 8 aqilgelō'xoaxīX. Nugoagē'mx ta-îtei tē'lXam: "A'qa ō'it
it was made. They said those people: "There go
- 9 alā'kolal qā'eqamīX." A'qa aqluwā'x la'Xi Lgipē'XLuke. Qiā'x
their waves down the river." Then they were driven those sea-lions. If
- 10 tge'tejqlk tqamila'leq LXoē'max, teXua kōpa' aqLXuwā'q.
across their way a sand island, then there they were
driven.
- 11 Nigē'mx ya'Xi ktiā'xēqlax: "Tau yaXī'pa tqamila'leqpa, kōpa'
He said that their hunter: "That that at sand on, there
there
- 12 alxKLXuwā'ya." Kē'nuwa lā'xlax qalktō'xoax ta-îtei tē'lXam
we will drive them." Try deceive they did them those people
- 13 qalXelā'-itx Lteu'qoapa. Nāct nō'ix alā'golal qā'eqamīX qac kōpā'
they stayed water on. Not they went their waves down the and there
river
- 14 qatkXinē'tekoax ta-îtei tē'lXam. Qalktā'yutekemx kōpa' wu'Xi
they stayed on the those people. They emerged there those
water
- 15 ake'nim nuXu'nîtek^{ut}. Ma'nîx alā'golal nō'ix qā'eqamīX, a'qa
canoes they drifted. When their waves they went down the river, then
- 16 wīt'ax aqluwā'x. Qu'lqul aqilgelō'xoaxīX. Qioā'p ta'Xi
again they were driven. (Noise of beat- it was made. Near that
ing canoes)

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelelele goes the harpoon line [which is about

- | | | | | | |
|--------------------------------|-------------------|----------------------|-------------------|---------------------------------|-------------|
| tqamilā'leqpa, | a'qa | qalō'ptcgax, | qalsōpenā'yux | LXE'leuX. | 1 |
| sand at, | then | they went inland, | they jumped | inland. | |
| Aqaqluwa'X | LXE'leuX. | lā'maq | aqlelō'xoax. | Ma'nix ēXt iā'teqem | 2 |
| They were driven | inland, | shoot | they were done. | When one his sickness | |
| nixelō'xoax | qayulā'-itx | qjoā'p | LXE'leuX | qalXtā'koax | 3 |
| came to be | they stayed | near | inland | they surround it | all |
| on it, | | | | | |
| la'Xi | lgipē'Xluke | qaligemēlā'itx | ya'Xi | ilā'cuX. | 4 |
| those | sea-lions | they stand around it | that | their relative. | Then there |
| ka'nauwē | aqlōtē'nax. | lā'maq | aqlelō'xoax. | ē'XtemaXiX | 5 |
| all | they were killed. | Shoot | they were done. | Sometimes | twenty |
| aqlōtē'nax, | ē'XtemaXiX | ilā'lēlXam | aqlōtē'nax. | Kanauwē' | 6 |
| they were killed, | sometimes | ten | they were killed. | All | |
| aqlōmā'kuax, | ka'nauwē | tē'lXam | qalōXnimō'Xumx. | Ma'nix | 7 |
| they were distrib- | all | the people | they ate. | When | |
| uted, | | | | | |
| lgā'pelatīke | ēXt | itā'lXam, | lākt | aqlawiqō'muX; | 8 |
| many | one | their town, | four | they were given to them to eat; | when |
| anō'ljkatīke | ēXt | itā'lXam, | māket | aqlawiqō'muX. | 9 |
| few only | one | their town, | two | they were given to them to eat. | All |
| teaLXE'na-iX | pet | aqā | ā'koa | aXklō'xoax | 10 |
| February | really | thus | | they did | those |
| Aqā'watīke | tgā'xēqlax | a'qa | Xā'pīX | qatklō'qcgallēm | 11 |
| Several | hunters | then | in the evening | they speared them | those |
| lgipē'Xluke. | Iō'kjoa-its | iqisē'tiX, | tateja | aqilgē'qeqax | 12 |
| sea-lions. | Small | a hunting canoe, | but | it was speared | a large |
| igē'pīXL. | Qia'x | klētā'xēlalak, | teXua | LE'qēamē | 13 |
| sea-lion. | If | skillful, | then | the steersman | he was made |
| Lqu'lipX. | Ma'nix | aqilgē'q'ckax | ya'Xi | igē'pīXL, | 14 |
| a youth. | When | it was speared | that | sea-lion, | at once |
| nīktā'x | qayuxtkjē'q. | Kē'nuwa | qalLlōlXā'mx | gictā'cgewal: | 15 |
| it ran | it swam. | Try | he said to him | his companion: | |
| "Amgē'loma!" | Kē'nuwa | qalGēlō'max | LE'qēamē, | as | 16 |
| "Shout!" | Try | he shouted | the steersman, | and | |
| qatsilqjē'lqtkuategoax. | Kjwac | qalXō'xoax. | Xu'lelelelelele | 17 | |
| he was almost crying for fear. | Afraid | he was. | Xu'lelelelelele | | |

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qaLō'ix Lā'Xi LE'pa-ît. Lgā'pelatîke tē'lXam nuXuumō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qatēl'teimā'kuax. Nōguagē'mx gatā'muktjēna: "Igē'pīXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 iqē'lqîqek^u." A'qa aqegō'qoamx. Ma'nîx aqetā'qoamx, a'qa māket
is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 kjaū aqa-igō'xoax wu'Xi ake'nim ya'Xi igē'pīXL. A'qa mānk
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 Lawa' qayō'ix. Manē'x lōn kjaū aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tell nixō'xoax. A'qa wīt'ax aqilgē'q^uckax qa-ikXawā'qaquax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqīō'k^uix LXE'leu. Manē'x Lā'kjiLau LE'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-
man
- 8 Lqiu'lîpX, a'qa Lqîup qatēlō'xoax la'Xi Llē'pax, aqa nîxā'îx.
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.
line,
- 9 Manē'x aqeyō'xcx igē'pīXL, ma'nîx ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'Xi igē'pīXL, a'qa ptsāx Lqē'nake qalēlā'eta-îtx ē'yamōguipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaiu'l nigē'pīXL a'qa epēq iqē'nake nîlā'eta-îtx,
When there Quinaielt a sea-lion then gray stones are in it,
from there
- 12 anā' ē'qac nîlā'eta-îtx. Qalgiūmā'koax klā'xēqlax ilā'kjētēnax.
some- whet- are in it. He distributes it the hunter his game.
times stones
- 13 Ka'nauwē nîlX'ō'mx qalgiūmā'koax. Kjoalqē' ā'nqa nuxōā'xa-îtx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'lXam Galā'mat, Wā'qa-īqam, Qlā'cgenemaxîX, Gilā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-īqam, Qlā'cgenemaxîX, Qā'niak,
- 15 kjoalqē' itā'kjēwula Lgipē'XLuke.
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was Laxanakeō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsoṑ to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't	nē'qateXem	na'i'ka	tge'q'ēyuqtīke.	TqēqLax	1
One	he sang conjurer's songs	1	my ancestors.	One hundred	
qateiuxoā'wateguīX.	Laxanakeō'ngut	ilā'IXam.	NoXna'koax	2	
he sang conjurer's songs.	Laxanakeō'ngut	his town.	They assembled		
ta-ītei tē'IXam ta'Xi	te'Laqlpa ya'Xi	iqē'qtexam.	Lakt Lpō'lemax	3	
those people that	his house at that	the one who sang conjurer's songs.	Four nights		
noXuiwī'yutckuax	ta-ītei tē'IXam.	A'qa	nigē'mx ya'Xi	4	
they danced	those people.	Then	he said that		
iqē'qtexam: "A'qa	Lxatō'guala	la'Xi	Lqjēyō'qt, alXētelo'texama."	5	
the one who sang conjurer's songs:	"Now he will come to hear	that old man,	he will see the danees."		
IgoXuiLō'xoait tē'IXam: "Qā'mta	Lqa Ltē'mama	laX	Lqjeyō'qt?	6	
They thought the people:	"Whence maybe he will arrive	that old man?			
LXuan ē'wa	Naqē'lēm	altē'mama	alXitelō'texama, LXuan ē'wa	7	
Perhaps thus	Nehelim	he will arrive	he will see the dance, perhaps there		
Tiā'kjelakīX	altē'mama	alXitelō'texama."	Igō'pōnem. A'qa	8	
Klatsoṑ	he will arrive	he will see the dance."	It grew dark. Then		
wī't'ax	iguXuiwī'yntek	ta-ītei tē'IXam.	Qē'qjayaq wā'pōlpa, a'qa	9	
again	they danced	those people.	Middle night at, then		
tell igō'xoax	ta-ītei tē'IXam.	Iguqoaqē'witx'it.	LēXā't Lqjeyō'qt	10	
tired they were	those people.	They slept.	One old		
Lqagē'lak as	nō'LjīX	igō'ponem	a'qa iloqō'pti. Qjoā'p ē'ktelil	11	
woman and	a little	it was dark	then she slept. Nearly morning star		
qilXE'qo-ītq	la'Xi	Lqjeyō'qt	Lqagē'lak. A'qa tānki igē'xax.	12	
she awoke	that	old woman.	Then something there was.		
Ilgiltce'maq	qja'ē, qja'ē, qja'ē,	tā'nki	igē'xax	icī'qēpa. ILXlō'Xoa-it	13
She heard it	(noise of an opening crack),	something	was	the door at. She thought	
la'Xi	Lqjēyō'qt:	"LXuar	sāqō	iqantcī'txam. Nī'Xua	14
that	old woman:	"Perhaps	war	they come to make on us. Well	

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakeō'ngut.

- 1 antutqō'yutcxema tē'lXam." A'qa iltuqō'yute, ac qene'mkatîX
I awake them the people." Then she awakē them, and they remained quiet
- 2 ta-îtei tē'lXam. IguXoā'qo-îtuq ta-îtei tē'lXam. Iguxoalā'yutek.
those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamateX. IqLō'lXam la'Xi lēXā't: "WaX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōL." WaX ile'kōx la'Xi lgoalē'lX. A'qa tā'nki
that fire." Light he did it that person. Then something
- 5 Lāx igē'xōx icī'qepa. LXuan ā'wima îctā'qa-ilax siā'xōst La
visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 lktemenā'kstē. Igugoā'k'îm ta-îtei tē'lXam: "Iqcxē'lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that
- 7 alîlxgē'tpqa." Igē'k'îm ya'Xi iqē'qtexam: "Iqcxē'lau tei? Lā'Xka
he will come in." He said that the one who sang "A monster [int. He
- 8 la'Xi lqieyō'qt ilxētelō'texam ilgemeîtuqōē'mam." Qōet igē'pîXL
that the old man he came to see the dance he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 yaXi'yaX igixelō'texam. Tiā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maqt.
that he came to see the dance. Shot then he was there he died.
- 10 Kēlā'îX cā'xalîX ya'Xi ē'lXam, tateja iuquē'wulXt ya'Xi
Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pîXL. Aqa itgixē'lēmuX ta-îtei tē'lXam, ta-îtei igē'taxelō'texē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.
- 12 Oxuē'lutex ya'Xi ē'texampa. Kjoalqē' lā'yulemaX ā'nqa
They saw the that song at. Thus their supernatural long ago
- 13 Laxanakeō'ngut nai'ka tge'qjēyuqtîke.
Laxanakeō'ngut¹ I my ancestors.

¹ A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AēXā't One	qjāxs wanting to marry	qayaxā'kXatx, he wanted her,	Qā'niak Oak point	itcā'lXam her town	wu'Xi that	1	
ahā'tjau. maiden.	Kē'nuwa Try	aqLēlō'tx she is given to him	Lhā'tjau a maiden	itef'kjakjō, my grandfather,	nēct tqjēx not like	2	
qatēlō'xoax. he did her.	Guā'nesum Always	ake'nim canoes	qateuxō'lalema-îtx. he always made them.	Acqemō'l Kathlamet canoes		3	
qateuxō'lalema-îtx. he always made them.	ĒXt One	qatēligō'lakax he finished it	ieqamō'l, a Kathlamet canoe,	lēXā't one	llā'etīX slave	4	
aqixamelā'lemx. he was bought.	Iā'xotekjēna, He worked,	ka and	lgā'pelatīke many	tiā'qēXeltgeuke. his slaves.		5	
A'qa iō'ix Then it went	ē'meqt. the epidemic.	AēXā't One	ayā'la-etīX his slave girl	atjō'kti, pretty,	Lja lkakjēnā'nate just as a chief	6	
itcā'lkulē. she resembled.	Naēxelcīmā'koax He learned	wu'Xi that	qjāxs wanting to marry	qiaxā'kōx, who was wanted,	nō'meqt. she was dead.	7	
Akemā'la-it Cholera (?)	iktō'ktean took them	ta-îtei those	tē'lXam. people.	Mā'ketīX Twice	qaluqō'īX they slept	8	
ilā'teqem their sickness	nīlXelō'xoax, was on them,	qalō'meqtx. they died.	Ē'XtemaxīX Once	Lō'nīX three times		9	
qalōqō'īX they slept	qalō'meqtx. they died.	Ā'qa Then	lā'itīke those	ilā'teqam their sickness	nīlXelō'xoax, was on them,	10	
aqā'watīke several	nuXoalā'itx died	ēXt one	ē'koa; day;	anā' some- times	alō'nīke, three, some- times	anā' ala'ktīke. four.	11
A'qa Then	iā'teqem his sickness	nīlXelō'xoax. was on him.	Lō'nīX Three times	qayuqō'īX he slept	iā'teqem his sickness	12	
nīlXelō'xoax was on him	qayō'meqtx. he died.					13	
A'qa Then	iō'ix he went	ē'wa there	temēmēlō'etīke. the ghosts.	Qatcugoatā'qoamx He arrived at them	tē'lXam people	14	
wu'Xi those	ā'eXatkpa. the road at.	Itgiuqōā'nat They carried it	ē'mqō. a log.	Tē'lXam People	qatetūgolā'qlqax, he saw them from a distance,	15	

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'goamx, aqa telapā'tkc. Kjoalqā' tenqiā'wac tā'lXam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qatcōquike'lX; qatcugoatā'goamx, a'qa tē'mqō. QateLktā'goamx
he saw them; he reached them, then sticks. He met him
- 3 Lgoalē'lX ilktulā'tat lā'qjamecuke. Qjoā'p qatclō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
icō'lek. Kjoalqā' iqiā'pēnX, kjoalqā' ilkiuā'tē. Tejemm
a mat. Thus a small rush mat (with ornamented margin), thus a single rush mat. Variegated
- 5 tgā'Xatk tē'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lXamx ē'qxaL; iā'qa-iL
their tracks people that road. He came down to the water a creek; a large
- 6 ē'qxaL. Nigē'kctx ēwa kjanatē'tōL, a'qa ē'lXam, iā'2qa-iL ya'Xi
creek. He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'goamx
town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him
- 8 Lgoalē'lX. Iteigu'laqlk wā'yaq Lgā'eux ā'nqa qale'temeqt.
a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Ilgiō'lXam: "Iqamulā'wina, amtē'mania? Ā'nqa temē'xakelaxelt
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam amtē'ia. Ma'nix amtē'mama a'qa aqumelā'lema wu'Xi
arrived you would come. When you arrive then she will be bought that
- 11 tqjēx qemō'xt. Kja etax'Yyax etēt, ictē'kastîX kja agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ileqe'loqlq la'Xi Lgoalē'lX. Ā'wēmax ilā'xaLtax la'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgē'wan. Gipe'temax ilā'lqtax. Ilxelā'lalemtēk la'Xi Lgē'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed.
- 14 Ya'Xka Ljagi tā'ntēn aqiyo'xoaxîX. Iteletē'īmelitemtek la'Xi
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgē'wan. Ilxgu'lîtek la'Xi Lgē'wan ē'wa kjanatē'tuL. Itcā'qelkel
reed. It told that reed there at the other side. He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtepa: "Nect tqjēx nteō'xoā. Kjoalqā'
that woman. Then his heart in: "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'yaq. Istā'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always." Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatso. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

- iteā'qelkel. A'qa wi lgōn lgoalē'lX iligā'tqoam. Itciugu'laqlq 1
 he saw her. Then again another person reached him. He recognized him
- gi iā'mōtX. Guā'nesum ē'wa caxalata' qalō'yamx. Itciō'lXam ya'Xi 2
 this his uncle. Always there up the river they came. He said to him that
- iā'mōtX: "Aqē'sgoax atxagelō'ya." LE'pa-īt itclgelgā't ya'Xi 3
 his uncle: "Seal we will go to hunt." A rope he took it that
- iā'mōtX. Iqē'lōt ya'Xi tā'nki Ljagi icō'p iā'lkuile. "Imxe'lemux 4
 his uncle. It was given to him that some- just like soap alike. "Eat
- iā'Xauē." Itci'yuqc igixe'lemux. Nēet anī'yaqtekc. Igixe'lXēgua 5
 this here." He bit it he ate. Not he liked the taste. He turned
- ē'wa LXE'leu. Itciō'mqo-it ya'Xi tā'nki iqē'leqo-īm. E'wa 6
 there inland. He spit it out that something it was given to him to eat. There
- mā'luñX ixē'lxīk ya'Xi iā'mōtX, itciō'lXam ya'Xi iā'mōtX: 7
 toward the turned that his uncle, he said to him that his uncle:
- "Tāntxa alēxelemō'xuma teqi igē'tē. Itciqje'levipX ya'Xi 8
 "What will he eat just he came. He refuses that
- inē'lqo-īm." Igīxlō'Xoa-it: "E'yalqtīX Lq intē'mam aqa 9
 I gave it to him He thought: "Long maybe I arrived then
- iqenō'mēla. AnXtā'kjoa," igīxlō'Xoa-it. Nau'i gataeyā't 10
 I am scolded. I will return," he thought. At once here then
- igaēgenxā'xit wu'Xi aqaLā'x qēnkjēama'. Nā2ct itcXō'tkakoa. 11
 he struck him that sun on his right side. Not he walked,
- nigē'mx, ac igixā'lXēgua, a'qa kjem igō'xax tiā'Xatakuax. Ljpāq 12
 he said, and he turned, then nothing became his reason. Recover
- igē'xōx. Igoxōē'nim tē'lXam itcauite'maq. Kawī'2X ya'Xi 13
 he did. They cried people he heard them. Early that
- iō'maqt; iqugoā'lemam ayā'lak Tiā'kjelakīXpa. Xā'pīX iqō'k'am, 14
 he died; she was sent for his aunt Klatso at. In the evening she was brought,
- igiō'k'am mōket iqalagē'temax, agixeniā'goa. Lqoā'plqjup iqē'tōx 15
 she brought two sea otters, she was going to tie them to him. Cut were done
- tiā'qjaketaqukc. Pā'qpaq iqē'tōx ta'Xi tiā'qēxel'tgeuke. A'qa 16
 their heads. Divided they were those his slaves. Then
- eXā't iā'mōtX itcā'gelga wuXī' qatjō'kti alā'etīX. A'qa igaXē'lXak 17
 one his uncle he took her that pretty slave girl. Then she became angry

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

- 1 wu'Xi ayā'LaK. Tqjēx igō'xoa wu'Xi alā'etīX. Igā'Xkjoa.
that his aunt. Like she did her that slave girl. She went home.
- 2 Igē'yukL ya'Xi iqalagē'temax. Kawu'X ya'Xi igaxē'Xōm
she carried those sea otters. Early that it was at an end
them
- 3 ayā'lutk; igō'ponem; igē'teuktīX. Gē'gualīX wu'Xi aqalā'x, a'qa
his breath; it grew dark; day came. Low that sun, then
itcīlXā'takoa. Igoxoē'nīmtēk ta-ītei tē'lXam. Aqio'lXam: "Ō'la
he recovered. They cried those people. He was told: "To-morrow
- 4
- 5 a'qa aqio'tga." Qān ile'xōx la'Xi lēXā't lqagē'lak. A'qa
then he will be buried." Silent became that one woman. Then
ilgiō'qumītek. Yā'xka lJagi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ketīX
she looked at him. Then just as though moved that mat. Twice
- 6
- 7 ilgē'qelkel la'Xi lqagē'lak. A'qa ile'kīm: "Iqenōqjoē'xaemalX
she saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me
yā'Xka lJagi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqio'latak ya'Xi icō'lek.
that just as though moved that mat." It was lifted that mat.
- 8
- 9 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxtc, a'qa iō'teqa-īt ya'Xi ē'yamxtc. A'qa
Thus it was done his heart, then warm that his heart. Then
ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxtc. Tsēs tē'yakei; tsēs tiā'qo-īt.
indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
- 10
- 11 Iqtugoā'lemam tgā'qewamax tēXt tqū'lē. A'qa lJālJa iqī'yux
They were fetched shamans one house. Then warm it was made
- 12 ē'yamxtc. lJālJa iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqlē'lux ltcu'qoa sī'axōst.
his heart. Warm it was made by the fire. Blow it was on water his face.
him
- 13 lJpāq igē'xōx. Kē'nuwa iqlē'lōtx ltcu'qoa. Kē'nuwa wāx
Recover he did. Try it was given to him water. Try pour
out
- 14 aqlēlō'xoax iā'keXa. Gipa' qalō'yamx, a'qa wi qalXtā'koax.
it was done on his mouth. Here it arrived, then again it ran back.
him
- 15 Qjē'cqjēc igā'x ā'yamōkuē kja ayā'gateX, ac tēXoa aqitelō'wīlqj
Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it
- 16 la'Xi ltcu'qoa. lā'2Xoē itelō'qumet, a'qa tJayā' igē'xōx.
that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoelā'it They died	ta-îtei those	tê'IXam; people;	aqoä'nemîke five	nuxoalā'itx died	ēXt one	1
wē'koa; day;	ē'XtemaxîX sometimes	ala'ktîke, four,	ē'XtemaxîX sometimes	alō'nîke. three.	Akemā'la-ît The cholera(?)	2
iktōtē'nax. killed them.						3
Kō'pa There	a'qa then	ā'qanuwē indeed	aqugōmalō'Xoa-it they knew it	gitā'kikelal the seers	ya'Xi that	4
iqatetē'tqamîtek, what he had seen,	ya'Xi that	tjō'tsnîX first	nē'tē he came	ē'wa there	temalā't, the country of the ghosts,	5
qatetē'tqamîtek he saw them	ka'nauwē all	tā'nemax. things.	Ā'nqa Long ago	nāct not	aqugōmaloxoä'-itx they knew it	6
gitā'kikelal, the seers,	qā'neq when	ya'Xi that	nē'temqt, he died,	tcXua then	ā'qanuwē indeed	7
aqugōmalō'xa-ît they knew it	gitā'kikelal. the seers.					8

ABSTRACTS OF MYTHS

1. Aq̄asXē'nasXēna—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by Aq̄asXē'nasXēna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that Aq̄asXē'nasXēna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks Aq̄asXē'nasXēna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCĀ'C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. SEAL AND CRAB—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. MYTH OF THE MINK—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Blue-jay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. THE RACCOON—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the haws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. **TIĀ'PEXOACXOAC**—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiā'pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiā'pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiā'pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. **ĒMŌGOĀ'LEKC**—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. **THE BROTHERS**—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. **THE WAR OF THE GHOSTS**—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. **THE TKULXIYOGOĀ'IKC**—A chief, Pō'XpoX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PĒ'LPEL—PĒ'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PĒ'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NISA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

